Moin Halloun

Université de Bethléem
Département de langue et littérature arabes

COURS D'ARABE PARLÉ PALESTINIEN

Le dialecte de Jérusalem avec des références à d'autres dialectes palestiniens

Edition française établie avec l'aide
d'Yves Teyssier d'Orfeuil

Préface de Jérôme Lentin

Institut National des Langues et Civilisations Orientales
Directeur du CLLAS (CNRS-Paris III)

L'ASIATHÈQUE
LANGUES DU MONDE
1995

PRÉFACE

La traduction en français du manuel d'arabe parlé palestinien de Moin Halloun est bienvenue. Il contribuera, avec d'autres souhaitons-le, à combler une sérieuse lacune : voilà bien longtemps en effet qu'on n'avait plus publié dans notre langue, sinon de façon confidentielle, d'ouvrage didactique concernant l'un des parlers arabes du Proche-Orient. Et le moment est opportun qui verra, il faut l'espérer, se multiplier et s'intensifier les contacts et les coopérations avec celles et ceux dont l'arabe palestinien est la langue maternelle.

L'auteur, linguiste et sémitisant de formation, enseigne à l'université de Bethléem. Il dirige par ailleurs un centre d'enseignement de l'arabe parlé aux étrangers, et joint donc à sa compétence de locuteur natif celle d'enseignant de son dialecte.

Le présent manuel est le fruit de celle-ci. Elle a porté M. Halloun, on le verra, à prendre le parti d'être le plus rapide possible dans l'exposé des définitions et des règles grammaticales, et de faire confiance à une acquisition empirique, par la pratique, des structures fondamentales de la langue. On trouvera cependant, à côté d'exercices d'application, un lexique, et surtout les très utiles tableaux (originellement publiés de façon indépendante) qui présentent les paradigmes des conjugaisons de tous les types de formes verbales, simples et dérivées.

M. Halloun a choisi de se baser largement sur le dialecte standard de Jérusalem ; choix judicieux, car ce parler peut à bon droit être considéré comme représentatif de ceux d'une région où la variété dialectale est souvent plus grande qu'on ne l'imagine. Ajoutons à cet égard que la maîtrise de ce parler constitue, au même titre que celle du parler de telle ou telle grande métropole du Proche-Orient, un "passeport linguistique" qui permet aussi d'entrer en communication, sans difficulté majeure, avec les populations arabophones du Liban, de Syrie et de Jordanie.

C'est dire que cet utile manuel devrait trouver un large public parmi ceux qui, sans vouloir devenir des spécialistes, désirent avant tout accéder à une réelle communication, sur place ou ailleurs dans le monde, avec le peuple arabe de Palestine.

Jérôme Lentin
Institut National des Langues et Civilisations 0rientales
Directeur du CLLAS (CNRS-Paris III)

AVANT-PROPOS

Ce manuel, dans sa version anglaise initiale, répondait à une attente formulée par mes étudiants étrangers du Centre d'étude de la langue arabe à Jérusalem. Ces dernier, séjournant de manière générale pour une période brève à Jérusalem, aspiraient avant tout à une communication rapide avec la population palestinienne. Devant cette demande, j'ai donc mis au point un manuel visant à faire progresser rapidement et méthodiquement ceux qui voulaient s'exprimer, comprendre et être compris. Le nombre important de non-arabophones vivant à Jérusalem m'a amené à me concentrer sur le dialecte propre à cette ville.

En sillonnant les rues de Jérusalem, on peut entendre le dialecte de Hébron et des villages environnants, celui de Galilée, celui de Ramallah ou celui de Bethléem. Par exemple, le pronom personnel masculin de la deuxième personne du singulier se prononce : inte, inta, int, init, inti. J'ai choisi d'employer systématiquement inte, le but de ce manuel n'étant pas de former des linguistes, mais de permettre un apprentissage rapide de l'arabe. Cette bigarrure linguistique ne fait qu'ajouter à la beauté de Jérusalem et n'entrave en rien la communication. En effet, seuls quelques traits distinctifs diffèrent d'un dialecte à l'autre. Je me concentrerai donc ici sur le dialecte propre à Jérusalem, sans pour autant négliger de préciser les différentes formes utilisées dans d'autres régions.

M. Yves Teyssier d'Orfeuil a assuré la traduction en français de ce texte. Le Consulat général de France à Jérusalem - particulièrement Mme Claire Rousselin - m'a permis de mener à bien ce travail. M. le professeur Jérôme Lentin, de l'INALCO, a consacré un temps précieux à relire le manuscrit. Je tiens à remercier ici tous ceux qui m'ont aidé à élaborer la version française de ce manuel et souligne que les erreurs s'y trouvant ne relèvent que de ma responsabilité.

Moin Halloun
Jérusalem, 1995

Note de l'éditeur : Sur notre demande, M. Halloun a bien voulu ajouter à son ouvrage les textes en écriture arabe. Ils sont donnés dans le cahier central (pages bleues). L'accès rapide aux Tableaux des conjugaisons - sur lesquels s'ouvre la deuxième partie du livre - s'en trouve du même coup facilité.

Système de translittération

Nous allons décrire ici uniquement les consonnes et les voyelles arabes qui n'ont pas d'équivalent en français. Les autres lettres ayant une prononciation similaire aux lettres françaises ne seront pas signalées.

Consonnes

ʾ: *hamza*. Se prononce en marquant une petite respiration, par ex : masʾūl *responsable*. Si le *hamza* est suivi d'une voyelle au début d'un mot, il est omis :

ʾakal	*il a mangé*	s'écrit	*akal*
ʾiza	*si*	s'écrit	*iza*
ʾuḫt	*sœur*	s'écrit	*uḫt*
ʾēš̌	*quoi*	s'écrit	*ēš̌*

ḍ : d palatal . Ex. ḍarab *Il a frappé*

ḏ : se prononce comme "th" dans le mot anglais "this". Dans les zones urbaines, ce son est remplacé par **d**, ou parfois par le son **z**, Ex. :

ḏahab	*or*	ou	dahab
ida	*si*	ou	iza

ḏ̣ : dh emphatique devient ḍ ou ẓ dans la plupart des dialectes. Ex. :

ḍuhur	ou	duhur	*midi*
ḍālim	ou	ẓālim	*tyrannique*

ġ : se prononce comme le **r** parisien, Ex. : Ġazze *Gaza*

ḥ : **h** emphatique. Ex. : ḥarāmi *voleur*.

h : correspond au **h** dans le mot anglais "have". Il se prononce

aussi à la fin d'un mot. Ex. :

bakrah *Je hais*

ḫ : se prononce comme "**ch**" dans le mot allemand"noch". Ex. :

ḫabbāz *boulanger*

ǧ : correspond au "**J**" de juillet.

q : k emphatique. Dans certains dialectes et spécialement dans les villes, ce son disparaît et on utilise à la place ʾ *"hamza"* . Ex.: qalb *cœur* (à distinguer de kalb *chien*), et dans les villes ʾalb.

š : correspond au **ch** de "chat", Ex. : šuft *J'ai vu.*

ṣ : s emphatique, ex. ṣēf, *été*, à distinguer de sēf *épée*.

ṯ : se prononce comme dans le mot anglais "thought". Dans les zones urbaines, ce son est remplacé par celui du mot *temps*.

ṭ : t emphatique. Ex. : ṭāb *guérir*, à distinguer de tāb *se repentir*.

w : correspond au w de l'anglais "why".

y : correspond au y de l'anglais "yesterday".

ʿ : forte gutturale. Les étrangers qui ont des difficultés à le prononcer peuvent le remplacer par a. Ex. : ʿala *sur* aala.

Voyelles

a	katab	*il a écrit*	ā	kān	*il était*
u	bustān	*jardin*	ū	bi-fūt	*il entre*
e	ṭāwle	*table*	e	bēt	*maison*
i	min	*de*	ī	mīn	*qui ?*
o	bākol	*je mange*	ō	yōm	*jour*

Notons cependant que cette description ne peut remplacer l'explication donnée en classe par le professeur.

Leçon 1

1. iqra ! (iqri f.) *Lis !*

rādyo	Bētlaḥim	kafitērya	talfizyōn	il-Quds	Yūsif
Ğōrğ	Britānyā	Lubnān	Amērka	Turkiyya	ʿAmmān

il-Quds *Jérusalem*

2. iqra ! (iqri f.) *Lis !*

ana fi l-ğāmʿa	ana fi l-kafitērya	ana fi l-maktab
huwwe.....	huwwe.....	huwwe .....
hiyye.....	hiyye.....	hiyye.....
inti.....	inti.....	inti.....
inte.....	inte.....	inte.....

ana	*je*
inte	*tu (m.)*
inti	*tu (f.)*
huwwe	*il*
hiyye	*elle*
maktab	*bureau*

3. ***Le verbe «être» n'existe pas en arabe au présent :***

wēn ᵊBrahīm ?	*Où (est) Brahīm ?*
ᵊBrahīm fi l-kafitērya.	*Brahīm (est) à la cafétéria.*

4. ***La voyelle de liaison :***

Le signe ᵊ situé entre deux mots ou avant un mot commençant par deux consonnes correspond au son i. On le note pour faciliter la prononciation mais il ne fait pas partie du mot.

5. *Texte 1 :*

wēn ᵊBrahīm ?	*Où (est) Brahīm?*
ᵊBrahīm fi l-kafitērya.	*Brahīm (est) à la cafétéria.*
wēn il-kafitērya ?	*Où est la cafétéria ?*
il-kafitērya fi l-ğāmᶜa.	*La cafétéria (est) dans l'université.*
wēn il-ğāmᶜa ?	*Où (est) l'université ?*
il-ğāmᶜa fi Bētlaḥim.	*L'université (est) à Bethléem.*

6. *Texte 2 :*

- marḥaba.	*Bonjour !*
+ marḥaba.	*Bonjour !*
- kīf ḥāl-ak ?	*Comment ça va ?*
- ilḥamdilla.	*Bien, Dieu soit loué.*
- ᵊBrahīm hōn ?	*Brahīm (est) ici ?*
+ laᵓ. ᵊBrahīm miš hōn.	*Non. Il (n'est) pas ici.*
- wēn huwwe ?	*Où (est)-il ?*
+ fi Bētlaḥim.	*A Bethléem.*
- šukran.	*Merci.*
+ ᶜafwan.	*De rien.*

kīf ḥāl-ak ? *m.*

kīf ḥāl-ik ? *f.*

kīf ḥāl-ku ? *pl.*

ilḥamdilla; ilḥimdilla; alḥamdu lillāh : variantes de la même expression.

7. *L'article défini :*

L'article défini se présente de deux manières, selon qu'il précède une lettre lunaire ou une lettre solaire. Devant une lettre lunaire, l'article est : **il**. Devant une lettre solaire, le **l** s'assimile à la consonne suivante qui devient une lettre redoublée. Les lettres solaires sont les suivantes : **d, ḏ, ḍ, r, s, š, ṣ, n, t, ṯ, ṭ, z, ẓ,** soit en abrégé **Dr. Sntz.**

Ex. avec lettres lunaires :

madrase	*école*	il-madrase	*l'école*
walad	*garçon*	il-walad	*le garçon*
bint	*fille*	il-bint	*la fille*

Ex. avec lettres solaires :

dinya	*monde*	id-dinya	*le monde*
rās	*tête*	ir-rās	*la tête*
šugul	*travail*	iš-šugul	*le travail*
nās	*des gens*	in-nās	*les gens*
zalame	*homme*	iz-zalame	*l'homme*
ṭalib	*étudiant*	iṭ-ṭalib	*l'étudiant*

8. *La phrase interrogative :*

Pour transformer une phrase affirmative en phrase interrogative, il suffit de modifier l'intonation.

inte min Kanada.	*Tu (es) du Canada.*
inte min Kanada ?	*(Es-) tu du Canada ?*
inti min hōn ?	

te de ici

9. ***Exercice :***

1. **wēn ᵊBrahīm ?**.....ᵊBrahim fi l-kafiteriya
2. **wēn Sufyān?**.....Sufyan fi l-ǧamʿa.....
3. **wēn Samīra ?**.....Samira fi l-maktab.....
4. **wēn il-ʾustāz ?**.....
5. **wēn iṭ-ṭullāb ?**.....
6. **wēn Sāmi ?**.....

wēn ?	*où*	**ʾustāz**	*professeur*
min	*de*	**min wēn ?**	*d'où ?*
aywa	*oui*	**laʾ**	*non*
ṭullāb	*étudiants*		

10. ***Les pronoms personnels :***

ana	*je*
inte	*tu (m.)*
inti	*tu (f.)*
huwwe	*il*
hiyye	*elle*

Min wēn - d'où

1. **min wēn inti ?** **ana min Amērka.**
2. **min wēn Yūsif ?** Yūsif min.....
3. **min wēn ana ?** Ana min.....
4. **min wēn Kāmil ?** Kāmil min.....
5. **min wēn huwwe ?** Huwwe min.....

11. **aywa/ naʿam** *oui* ; **laʾ** *non*

1. **inti min Amērka ?** **aywa. ana min Amērka.**
2. **huwwe min Amērka ?** laʾ. Huwwe min Fransa.
3. **inte min ᵊBriṭānya ?** Aywa. ana min ᵊBriṭānya

4. ana min Ḥefa ? .....

5. inte min Kanada ? .....

12. miš *ne pas (avant un nom)*

1. ana miš min Amērka. ana min Kanada.
2. huwwe..... miš mín Amerka - Huwwe mín Kanada.
3. inti..... miš mín il-Quds - Inti mín.....
4. ᵊBrahīm..... miš mín Fransa.....
5. Yūsif.....
6. il-maktūb.....
7. il-ᵓustāz.....

maktūb *lettre*

13. ***Les pronoms démonstratifs sont les suivants :***

sg. m. hāda *ce*

pl. hadōl *ces*

sg. f. hādi *cette*

sg. m. hadāk *ce (éloigné)*

pl. hadolāk *ces (éloignés)*

sg. f. hadīk *cette (éloignée)*

14. ***Complétez les phrases suivantes et transformez-les en phrases interrogatives :***

1. hāda l-walad min Ḥefa. Min wen hada l-walad ?
2. hāda.....
3. hādi..... l-bint min Fransa. Min wen hadi l-bint ?
4. hāda .....
5. hadōl..... l-wlad min l-Quds . Min wen hadol l-wlad ?

bint	*fille*	walad	*garçon*
banāt	*filles*	wlād	*garçons*

15. *Complétez les phrases suivantes :*

1. min wēn hāda l-ʾustāz ?.....
2. min wēn hādi l-bint ?.....
3. min wēn hāda z-zalame ?.....
4. min wēn hadōl iṭ-ṭullāb ?Hadol iṭ-ṭullab min Ameirka
5. min wēn hāda l-walad ?Hada l-walad min Fransa

zalame	*homme*
ṭalib	*étudiant*
ṭullab	*étudiants*

16. *Texte 3 :*

- mīn hāda ? C'est qui(m) ?
+ hāda .....
- min wēn huwwe ?
+ huwwe min .....
- huwwe mᶜallim ?
- laʾ. huwwe ṭālib hōn.

sayyid	*monsieur*
sitt	*madame*

hāda	ṭālib
hādi	ṭālbe
hadōl	ṭullāb

17. *Complétez ce texte en prenant exemple sur le texte 3 :*

- mīn hādi ?
+.....
-.....?
+.....
-.....?
+ .....

hāda mᶜallim
hādi mᶜallme
hadōl ᵊmᶜallmīn

hāda hiter hi/we

18. *Complétez ce texte en prenant exemple sur le texte 3 :*

- min hadōl?

\+ .....

\- .....

\+ .....

\- .....

\+ .....

19. *Complétez les phrases suivantes :*

1. ana Yūsef. ana min Ḥēfa.
2. hāda Samīr. Samir min l-Qods
3. hādi Samīra. Samira min ---
4. inti (tu f) .....
5. huwwe (il) .....

20. *Complétez les phrases suivantes :*

1. hāda Mḥammad ? laᵓ, hāda miš ᵊMḥammad. hāda Yūsif.
2. hāda Yūsif ?.....
3. hāda Marwān ?.....
4. hādi Layla ?.....la' hadi mit Layla : Hādi Samira.....
5. hāda huwwe ?.....

21. *La conjonction de coordination :* w (*prononcer* ***ou***) :

Sāmi w-Samīr *Sāmi et Samīr*

ana w-inte *moi et toi*

22. *Exercez-vous avec les phrases suivantes :*

- ana min Ḥēfa, w-Dān min Amērka,
- w-Sāmi min ᵊBriṭānya, w-Karīm min Lubnān.
- ana w-Sāmi w-Samīr, w-Karīm hōn.

- wēn Sāmi w-Samīra ?
- Sāmi w-Samīra miš hōn.

23. sākin *m.* **sākn-e** *f.* **sākn-īn** *pl.* *habiter*

sākin *n'est pas un verbe en arabe. Donc, la négation se forme avec* **"miš".**

1. ana Yūsif. ana min Ḥēfa. ana sākin fi l-Quds.
2. ana Nizār.....
3. ana w-Samīr.....
4. ana w-Samīra.....
5. huwwe.....

24. *Exercez-vous avec les phrases suivantes :*

1. ana miš sākin fi Amērka, ana sākin fi Ḥēfa.
2. Yūsif.....
3. Sāmi.....
4. hiyye.....
5. inti.....
6. Nizār w-Sāmi.....

25. ***On peut remplacer les noms ou les pronoms personnels par des pronoms suffixes :***

1. wēn Yūsif ? wēn-o ? *Où (est-) il ?*
2. wēn Salma ? wēn-ha ? *Où (est-) elle ?*
3. wēn inte ? wēn-ak ? *Où (es-) tu (m.) ?*
4. wēn inti ? wēn-ik ? *Où (es-) tu (f.) ?*

26. iqra! (iqri f.) *Lis !*

1. ana Sāmi. ana miš min Ḥēfa, ana min ʿAkka. ana sākin fi l-Quds hallaʾ(/halʾēt).
2. ana Samīra. ana miš min Almānya, ana min Lubnān. ana sākn-e fi l-Quds hallaʾ.

hallaʾ/ halʾēt *galiléen* issa

27. ***Texte 4 :***

- inte min Ḥēfa ?
+ aywa. ana min Ḥēfa.
- wēn sākin fi Ḥēfa ?
+ fi šāriʿ..... .
- ayya numra ?
+ numra talāte.

28. ***Complétez le texte :***

- inti min Ḥēfa?
+ Aywa, ana min Hefa.
- Wen sakn-e fi Hefa ?
+.....
-.....
+.....

Leçon 2

1. *Texte 5 :*

- ṣabāḥ il-ḫēr.	*Bonjour*
+ ṣabāḥ il-ḫēr.	*Bonjour*
- hōn ᵊBrahīm ?	*Brahīm est ici ?*
+ laᵓ. huwwe miš hōn.	*Non. Il n'est pas ici.*
- wēn-o ?	*Où est-il ?*
+ ᵊBrahīm fi l-Quds.	*Brahīm est à Jérusalem.*
- šukran.	*Merci.*
+ ᶜafwan.	*De rien.*

2. *Texte 6 :*

- marḥaba.	*Bonjour*
+ marḥabtēn.	*Bonjour*
- šū ism-ik ?	*Comment t'appelles-tu ?*
+ ism-i	*Je m'appelle .....*
- ᵊtšarrafna. min wēn inti ?	*Enchanté(e). D'où es-tu ?*
+ ana min	*Je suis de .....*
- wēn inti sākn-e hallaᵓ ?	*Où habites-tu maintenant ?*
+ ana sākn-e hallaᵓ fi l-Quds.	*J'habite à Jérusalem.*
- wēn fi l-Quds ?	*Où à Jérusalem ?*
+ janb ᵓutēl ᵊkbīr.	*Près d'un grand hôtel.*

3. bēt *maison* **fi l-bēt** *à la maison*

1. ᵊBrahīm fi l-bēt il-yōm?

   laᵓ. huwwe miš fi l-bēt il-yōm.

2. Yūsif.....?

   .....

3. inte.....?

   .....

4. Samīra.....?

   .....

4. lākin/bass *mais*

1. ana fi l-bēt il-yōm, lākin ᵊBrahīm miš fi l-bēt.
2. inti.....
3. huwwe.....
4. hiyye.....
5. ana w-Sāmi.....

5. ***Apprenez ce qui suit par cœur :***

kān *était* (*Tableau 8*)

	ana	**kun-t**		
	inte	**kun-t**	**rāh**	*aller*
	inti	**kun-ti**	**šāf**	*voir*
	huwwe	**kān**	**qāl**	*dire*
	hiyye	**kān-at**	**zār**	*visiter*
	iḥna	**kun-na**	**māt**	*mourir*
	intu	**kun-tu**	**fāt**	*entrer*
	humme	**kān-u**		

6. ***Faites des phrases en choisissant le terme approprié dans chaque colonne :***

	Yūsif		fi l-ğāmᶜa
	ana	kun-ti	fi Bētlaḥim
	huwwe	kun-t	fi l-Quds
ᵊmbāreḥ	inti	kān	fi l-maktab
	Nizār	kān-at	fi Nāblis
	hiyye		

ᵊmbāreḥ *hier*

Yusuf kan fi l ğamfa ᵊmbareh.
Ana kun-t ---

7. ***Texte 7 :***

- marḥaba.

+ marḥaba.

- wēn kun-t ᵊmbāreḥ ?

+ kun-t fi Ḥēfa.

- inte w-mīn ?

+ ana w-sāḥbi Yūsif.

- wēn fi Hēfa ?

+ fi l-mustašfa.

- lēš ?

+ Yūsif miš mabṣūṭ ᵊšwayy.

ṣaḥib	*ami*
ṣaḥbi	*mon ami*
mustašfa	*hôpital*
ᵊšwayy	*un peu*
miš mabṣūṭ	*pas bien*

8. ***Répondez aux questions suivantes :***

1. **wēn kān ᵊBrāḥīm ᵊmbāreḥ ?** ᵊBrahim Kan fi l-maktab.
2. **wēn kān il-yōm ?** HuwweKan ...
3. **wēn kān Nizār ?** Nizar Kan ...
4. **wēn kun-ti inti ?** Ana Kunt ...
5. **wēn kān-at Layla ?** Layla Kan-at

9. ***Complétez les phrases suivantes selon le modèle de la phrase 1 :***

1. **ana kun-t ᵊmbāreḥ fi s-sīnama w-šuft filim.**
2. **inti**.....
3. **huwwe**.....
4. **Layla**.....
5. **inte**.....

sīnama *cinéma* **filim** *film*

10. ***Ecrivez les phrases 2, 3 et 4 à partir du modèle de la phrase 1 :***

1. **ana Brahīm. ana min Ḥēfa. ana sākin fi Ramalla.**
   ᵊmbāreḥ ana kun-t fi Bētlaḥim, w-il-yōm ana fi l-Quds.
2. **ana Sāmi**.....
   .....
3. **ana Layla**.....
   .....
4. **inti**.....
   .....

11. ***Répondez aux questions suivantes :***

1. **mīn inti ?** Ana min Suriyi
2. **min wēn inte ?** Ana min Fransa
3. **wēn kun-t ᵊmbāreḥ ?** ᵊmbareh ana kun-t...
4. **wēn kun-t il-yōm?** Ana kun-t...
5. **wēn inte sākin ?** Ana sakn-e Guyancourt
6. **ᵊMḥammād kān fi Bētlaḥim ?** La', huwwe miš fi Bēthlehem.
7. **intu sākn-īn sawa ?** Aywa, iḥna sakn-in sawa -
8. **wēn sākin Nizār ?** *Où habite Nizar ?*
9. **wēn kān sākin Nizār ?** *Où habitait Nizar ?*

sawa *ensemble*

mīn ? *qui ?*

mīn hādi ? *Qui est-ce (f.) ?*

mīn hāda ? *Qui est-ce (m.) ?*

12. ***Texte 8 :***

- **ṣabāḥ il-ḫēr !**
- **+ ṣabāḥ in-nūr !**
- **wēn is-sikritēra ?**
- **+ is-sikritēra fi l-maktab.**
- **laᵓ. hiyye miš fi l-maktab. ana kun-t hunāk. wēn rāḥ-at ?**
- **+ mā ba-ᶜraf.**
- **šukran.**
- **+ ᶜafwan.**

hōn	*ici*
hunāk	*là*
mā baᶜraf/baᶜrafš	*Je ne sais pas*
sikritēr	*secrétaire (m.)*
sikritēra	*secrétaire (f.)*
wēn rāḥ-at ?	*Où est-elle allée ?*

13. *Complétez les phrases suivantes :*

1. il-ʾustāz miš hōn, il-ʾustāz fi l-kafitērya.
2. is-sikritēra.....
3. iṭ-ṭullāb.....
4. il-mudīr.....
5. il-ʾustāz w-iṭ-ṭullāb.....

mudīr *directeur*

14. *Texte 9 :*

- marḥaba Yūsif !
+ ahlan, ahlan Sāmi !
- kīf ḥāl-ak il-yōm ? Comment vas-tu aujourd'hui ?
+ ilḥamdilla, ilḥamdilla. Bien
- wēn kun-t ? Où étais-tu ?
+ kun-t fi bēt ğārak ᵊBrahīm. J'étais dans la maison de Brahim
- ᵊBrahīm miš fi l-bēt. B n'est pas à la maison
+ wēn-o ? Où est-il ?
- ᵊBrahīm fi l-Quds. ᵊtfaḍḍal ! ᵊtfaḍḍal !
+ šukran. ana mašġūl, mašġūl ᵊktīr.
- maᶜ is-salāme.
+ alla ysallmak.

ğār *voisin*

ᵊtfaḍḍal ! *Je t'en prie, entre !*

mašġūl *occupé*

mašġūl ᵊktīr *très occupé*

15. *Complétez les phrases suivantes :*

1. ana mašġūl. ana miš fi l-maktab il-yōm.
2. huwwe.....

3. inte.....
4. Layla.....
5. inti .....

16. iqra ! *Lis !*

1. ana min Amērka. ana Amērkāni. (*f.* Amērkaniyye)
2. ana min Briṭānya. ana Briṭāni. (*f.* Briṭaniyye)
3. ana min Frānsa. ana Fransāwi. (*f.* Fransawiyye)
4. ana min Almānya. ana Almāni. (*f.* Almaniyye)

17. *Complétez les phrases suivantes :*

1. ana miš min hōn. ana min Amērka. ana Amērkāni.
2. huwwe..miš min hon - Huwwe Fransa - Huwwa Fransawi.....
3. inti..miš mín hón - Inti Bitani - Inti Britaniyye -
4. Sāmi.....
5. Albert.....
6. ṣāḥb-i.....
7. ṣaḥibt-i .....

ṣāḥb-i *mon ami*

ṣaḥibt-i *mon amie*

18. *Notez que l'expression de la négation du verbe est* **mā** *:*

1. ana mā kun-t hōn ᵊmbāreḥ. Je n'étais pas là hier
2. Sāmi mā kān fi l-Quds ᵊmbāreḥ.
3. ᵊmbāreḥ Layla mā kān-at fi Ḥēfa.
4. huwwe mā kān fi dars il-ᶜarabi.
5. ᵊmbāreḥ inti mā kun-ti hōn.

dars *leçon* ᶜarabi *arabe*

19. ***Répondez aux questions suivantes en utilisant la forme négative :*** Rah : aller

1. **inti kun-ti mbāreḥ fi s-sīnama ?**
2. **inte šuf-t il-ʾustāz ᵊmbāreḥ ?**
3. **huwwe rāḥ ᶜa s-sīnama ?**
4. **hiyye rāḥ-at ᶜa l-maktab ?**
5. **Samīra kān-at fi l-mustašfa ?**

rāḥ la/ ᶜa *est allé au/à la*

20. ***Texte 10*** *(Traduction p. 123) :*

ana Yūsif. ana min Ramalla.

ana kun-t fi bēt ᵊBrahīm ᵊmbāreh.

ᵊBrahīm mā kān fi l-bēt.

ana ruḥ-t kamān marra, w-kamān marra,

lākin ᵊBrahīm mā kān fi l-bēt.

marra kān fi l-Quds,

w-marra kān fi Bētlaḥim,

w-marra kān fi Nāblis,

w-marra kān fi... .

mumkin ᵊBrahīm mašġūl,

mašġūl ᵊktīr...

marra	*une fois*	**kamān marra**	*encore une fois, encore*
mumkin	*possible*	**miš mumkin**	*impossible*

21. ***Répondez aux questions suivantes :***

1. mīn hāda ?
2. min wēn huwwe ?
3. wēn kān Yūsif ?
4. ᵊBrahīm kān fi l-bēt ?
5. wēn kān ᵊBrahīm ?
6. ᵊBrahīm kān fi Ramalla ?
7. ᵊBrahīm kān fi Nāblis ?
8. ᵊBrahīm mašġūl ?
9. inte mašġūl ?
10. inti mašġūl-e l-yōm ?

22. **maᶜ** *avec*

1. ᵊmbāreḥ ana kun-t fi s-sīnama maᶜ Yūsif.
2. inti.....
3. huwwe.....
4. hiyye.....
5. Ḥasan.....

23. ***Même exercice :***

1. ᵊmbāreḥ ana ruḥ-t ᶜa s-sīnama maᶜ Ḥasan.
2. inti.....
3. huwwe.....
4. inte.....
5. Layla.....

Leçon 3

1. *Texte 11 :*

1. marhaba.
2. marḥaba.
3. hāda bēt ᵊBrahīm ?
4. aywa. aywa maẓbūṭ. hāda bēt ᵊBrahīm.
5. ᵊBrahīm fi l-bēt ?
6. laᵓ. mīn inte ?
7. ana Yūsif.
8. Yūsif ? Yūsif ᵓēš ?
9. Yūsif Ḥasan.
10. aywa, aywa. inte kun-t hōn ᵊmbāreḥ, maẓbūṭ ?
11. aywa, maẓbūṭ.
12. ᵊBrahīm miš hōn. ᵊBrahīm rāḥ ᶜa Nāblis.
13. šū hāda ? marra fi Bētlaḥim, marra fi Nāblis, marra fi Ramalla. šū hāda ?
14. lēš inte zaᶜlān ?
15. ana miš zaᶜlān. ana bidd-i Brahīm !
16. ᵊBrahīm miš hōn. taᶜāl bukra.
17. ṭayyib, ṭayyib. ᵊbḫāṭrak.
18. maᶜ is-salāme.

maẓbūṭ	*juste*	zaᶜlān	*en colère*
šū ?	*quoi ?*	bidd-i	*je veux*
ᵓēš ?	*quoi ?*	taᶜāl	*viens!*
lēš ?	*pourquoi ?*	bukra	*demain*

marra : une fois.
tayyib : d'accord.

marra : une fois

2. wala marra *jamais*

1. kun-t marra fi Nāblis ? laʾ. ana mā kun-t fi Nāblis wala marra
2. kun-ti marra fi Bētlaḥim ?.....
3. Samīra kān-at marra fi Yāfā ?.....
4. huwwe kān marra fi Frānsa ?.....

3. ***Normalement l'adjectif féminin se termine par*** **e** ***ou***
a. ***Le pluriel se forme en remplaçant*** **e** ***ou*** **a** ***par*** **in.**

	m.	*f.*	*pl.*	
1.	zaʿlān	zaʿlān-e	zaʿlan-īn	*en colère, triste*
	taʿbān	taʿbān-e	taʿban-īn	*fatigué*
	ğuʿān	ğuʿān-e	ğuʿan-īn	*avoir faim*
	ḫarbān	ḫarbān-e	ḫarban-īn	*cassé*
	naʿsān	naʿsān-e	naʿsan-īn	*avoir sommeil*
	kwayyis	kwayys-e	kwayys-īn	*bien*
2.	šāṭir	šāṭr-a	šāṭr-īn	*intelligent, futé*
	mabṣūṭ	mabṣūṭ-a	mabṣuṭ-īn	*content, heureux*
	maẓbūṭ	maẓbūṭ-a	maẓbuṭ-īn	*c'est juste*

Le même pluriel s'applique pour le masculin et le féminin.

4. *Texte 12* :

- marḥaba.
+ marḥaba.
- kīf ḥāl-ak ?
+ mabṣūṭ. bass taʿbān ᵊšwayy.

content mais fatigué

- lēš taᶜbān ?

+ kān fi šuġul ᵊktīr il-yōm.

5. ***Terminez les phrases suivant l'exemple :***

1. ana taᶜbān il-yōm, w-Salma taᶜbān-e kamān.
2. Salma zaᶜlān-e.....
3. ana w-Salma.....
4. hiyye.....
5. .....

6. ***Terminez les phrases suivant l'exemple :***

1. Ḥasan, maᶜ mīn šuf-t filim ᵊmbāreḥ ?
2. Layla,..... ?
3. inti,.....?
4. ᵊBrahīm,.....?
5. ᵓustāz,.....?

7. ***Même exercice :***

1. il-yōm ana kun-t fi l-Quds w-šuf-t filim, baᶜdēn ana ruḥ-t ᶜa l-maṭᶜam.
2. inti.....

   .....
3. huwwe.....

   .....
4. hiyye.....

.....

maṭᶜam *restaurant*

8. ***Révisez les mots suivants :***

marḥaba	marḥaba/ marḥabtēn/ ahlan
kīf ḥāl-ak	mabṣūṭ/ ilḥimdilla
	mabṣūṭ ilḥimdilla
šukran	ʿafwan
ṣabāḥ il-ẖēr	ṣabāḥ il-ẖēr
	ṣabāḥ in-nūr
maʿ is-salāme	maʿ is-salāme
	ʾalla ysallmak

il-ḥimdilla *ou* il-ḥamdilla *ou* ʿal-ḥamdu lillāh

9. ***Révisez les mots suivants :***

1. marḥaba
2. kīf ḥāl-ak ?
3. min wēn inte ?
4. wēn inti sākn-e ?
5. wēn Samīra sākn-e ?
6. maʿ mīn inte sākin ?
7. min wēn Yūsif ?
8. Yūsif hōn ?
9. inte ʾustāz ?
10. inte ṭālib fi l-ğāmʿa ?
11. wēn kun-t ᵊmbāreḥ ?
12. is-sikritēra fi l-maktab il-yōm ?
13. wēn il-maktab ?
14. wēn il-muftāḥ ?
15. ᵊBrahīm fi l-bēt il-yōm ?
16. mīn kān fi Nāblis ?

17. mīn šuf-t ᵊmbāreḥ ?
18. mīn hāda ?
19. mīn hādi ?
20. mīn hadōl ?

10. **iḥna** *nous* **intu** *vous* **humme** *ils, elles*

iḥna	kun-na	intu kun-tu	humme kān-u
intu	kun-tu	.....	.....
humme	kān-u	.....	.....

11. *Apprenez le texte suivant :*

ᵊmbāreḥ, ana w-Sāmi w-Samīr kun-na fi l-bēt, baᶜdēn ruḥ-na ᶜa s-sīnama, w-šuf-na filim ᵊğdīd. il-filim kān ḥilu, bass ṭawīl ᵊšwayy. baᶜdēn iḥna ruḥ-na ᶜa l-Quds w-zur-na wāḥad fi bēt-o.

nouveau	joli	long
ᵊğdīd-e *(f.)*	ḥilw-e *(f.)*	ṭawīl-e *(f.)*
ᵊğdād *(pl.)*	ḥilw-īn *(pl.)*	ᵊṭwāl *(pl.)*

baᶜdēn *puis, ensuite*

wāḥad *un, quelqu'un*

šwayy : un peu

(m) j'étais : kun-t
tu étais : kun-t
(f) tu étais : kun-ti
il était : kan
elle était : kan-at
nous étions : kun-na
vous étiez : kun-tu
ils étaient : kan-u

Leçon 4

1. *Texte 13 :*

masa l-ḫēr !	*Bonsoir !*
masa l-ḫēr !	*Bonsoir !*
šū ism-ak ?	*Comment t'appelles-tu ?*
ism-i Sāmi. šū ism-ak inte ?	*Je m'appelle Sami. Et toi ?*
ana ism-i Mūsa.	*Je m'appelle Musa.*
min wēn inte ?	*D'où es-tu ?*
ana min Yāfa. w-inte ?	*Je suis de Jaffa. Et toi ?*
ana min il-Quds.	*Je suis de Jérusalem..*

2. ***Les pronoms suffixes :***

La plupart des noms se déclinent de la manière suivante :

	I *(m.)*	II *(f.)*	III *(irrégulier)*
	tilifōn	**ğāra** *voisine*	**ʾabu** *père*
mon	tilifōn-i	ğārt-i	ʾabū-y
ton	tilifōn-ak	ğārt-ak	ʾabū-k
ta	tilifōn-ik	ğārt-ik	ʾabū-ki
son	tilifōn-o	ğārt-o	ʾabu(abu+o)
	tilifōn-ha	ğarit-ha	ʾabū-ha
notre	tilifōn-na	ğarit-na	ʾabū-na
votre	tilifōn-ku(m)	ğarit-ku(m)	ʾabū-ku(m)
leur	tilifōn-hum	ğarit-hum	ʾabū-hum

N. B. **ʾaḫu** *frère se décline comme* **ʾabu.**

3. ***Déclinez les mots suivants :***

bēt	*maison*	ʾimm	*mère*
rās	*tête*	ʾuḫt	*sœur*
yōm	*jour*	ṣāḥib	*ami*
aḫu	*frère*	sayyāra	*voiture*
ʾisim	*nom*	mara	*femme*
ʾibin	*fils*	bint	*fille*

4. ***On peut aussi utiliser le mot "il" décliné, qui donne le même sens.***

Ex. : hādi sayyārt-ak ? *Est-ce que c'est ta voiture ?*
hādi s-sayyāra il-ak ?

hāda bēti *C'est ma maison.*
hāda l-bēt ili

hāda qalam-ik ? *C'est ton stylo ?*
hāda l-qalam il-ik ?

il-i
il-ak
il-ik
il-o
il-ha
il-na
il-ku
il-hum

5. ***Terminez les phrases suivant l'exemple :***

1. ism-o Ḥasan ? laʾ. ism-o miš Hasan. ism-o Yūsif.
2. ism-ak Yūsif ?.....laʾ. Ism-i miš Yusif. Ism-i Hasan.
3. isim-ha Layla ?.....laʾ. Ism-ha miš Layla. Ism-ha Salma.
4. ism-o Rāmi ?.....laʾ. Ism-o miš Rami. Ism-i Yusif
5. ism-ik Layla ?.....laʾ. Ism-i miš Layla. Ism-i Saida.

6. ***Texte 14 :***

- marḥaba.
+ ahlan.
- wēn kun-t ᵊmbāreḥ ?
+ kun-t mišwār.
- maᶜ mīn ?
+ maᶜ ʾuḫt-i.
- šū isim-ha ?
+ isim-ha Salma.
- wēn kun-tu ? (vous)
+ fi l-Quds il-qadīme.
- niyyāl-kum !

Ils ont de la chance

mišwār *promenade*

il-Quds il-Qadīme *La Vieille Ville*

7. ***Exercez-vous suivant l'exemple :***

1. ana ism-i ᶜAbdalla, w-bēt-i fi Ramalla.
2. huwwe.....ism-o Yusif, w-bet-o fi Ramalla.
3. hiyye.....isim-ha Salma, w-bet ha fi R.
4. inte.....ism-ak Hasan, w bet-ak fi R.
5. inti.....ism-ik Layla, w bet-ik fi R.

8. ʾaw/ willa *ou*

1. huwwe ism-o Yūsif willa Sāmir ?
2. hiyye..isim-ha Samira wilo Salwa ?
3. ana..ism-i Hasan wilo Yusef.... ?
4. inti..ism-ik x wilo x..... ?

9. ***Apprenez le texte suivant :***

ana ism-i Mḥammad. ana sākin fi l-Quds. isim abūy Yūsif w-isim imm-i Samīra. abūy w-imm-i sākn-īn fi l-Quds. aḫūy ism-o Sāmi, huwwe sākin fi n-Nāṣre. uḫt-i isim-ha Muna, hiyye sākn-e fi Nāblis.

10. ***Répondez aux questions :***

1. wēn sākin ᵊMḥammad ? Mhammad sakin fi l-Quds
2. šū isim abu Mḥammad ? Isim abu Yusif
3. šū isim imm ᵊMḥammad ? Isim imm-o Samira
4. wēn sākin Sāmi ? Sami sakin fi n- Nāṣre
5. min wēn Yūsif ? Yusif min fi l-Quds
6. wēn sākn-e Muna ? Muna sakn-e fi Nablis

11. ***Souvenez-vous !***

ʾibin > ʾibn-o
ʾisim > ʾism-o
ṣāḥib > ṣāḥb-o
šaᶜir > šaᶜr-o *(ses cheveux)*

12. ***Exercez-vous suivant l'exemple :***

1. hāda ism-o Abu Yaᶜqūb, huwwe sākin fi Nāblis.
2. hiyye..ism-a Samira, hiyye sakne f Nablis

3. aḫūy.....
4. uḫt-i.....
5. ʿamm-i.....

ʿamm *oncle*

13. ***Terminez les phrases suivantes :***

1. ana ism-i Yūsif, bass ana miš sākin fi l-Quds.
2. hiyye.....
3. huwwe.....
4. inti.....
5. uḫt-ak.....

14. ***Faites des phrases en choisissant le mot approprié dans chaque colonne :***

hiyye — isim-ha ..... — sākn-e — fi l-Ḥalīl

huwwe — ism-ak ..... — huwwe — sākin — fi l-Quds

inte — ism-o ..... — inte — fi Yāfa

fi Nāblis

15. ***Exercice :***

1. hiyye isim-ha Samīra. hiyye sākn-e fi l-Quds.
2. huwwe.....
3. inti.....
4. inte .....
5. ṣāḥb-i.....

16. iḥna *nous* **intu** *vous* **humme** *ils, elles*

ana w-Sāmi ṣḥāb.

iḥna sākn-īn fi l-Quds.

huwwe sākiṇ fi šāriᶜ Ṣalāḥ id-Dīn,

w-ana sākīn fi šāriᶜ iz-Zahra.

huwwe sākin maᶜ abū w-ʾimm-o,

w-ana sākin laḥāl-i.

šāriᶜ	*rue*
laḥāl-i	*tout seul*
------ak	
------ik	

17. ***Souvenez-vous !***

ana	sākin *(m.)*	ana	sākne *(f.)*	iḥna	sāknīn
inte	sākin	inti	sākne	intu	sāknīn
huwwe	sākin	hiyye	sākne	humme	sāknīn

18. ***Souvenez-vous !***

iḥna	kun-na,	šuf-na,	ruḥ-na
intu	kun-tu,	šuf-tu,	ruḥ-tu
humme	kān-u,	šāf-u,	rāḥ-u

Leçon 5

1. *Texte 15 Première partie*

- marḥaba.
+ marḥabtēn.
- wēn is-sikritēra ?
+ is-sikritēra fi l-maktab.
- wēn l-maktab ?
+ il-maktab ğanb il-kafitērya.
- wēn il-kafitērya ?
+ il-kafitērya hunāk.
- šukran.
+ ᶜafwan.

Deuxième partie

- marḥaba.
+ ahlan.
- is-sikritēra miš fi l-maktab !
+ il-maktab ᵊmsakkar willa maftūḥ ?
- il-maktab maftūḥ, lākin is-sikritēra miš hunāk.
+ šuft-ha fi l-kafitērya ? *Tu l'as vue à la cafétéria ?*
- il-kafitērya msakkara.
+ šuf-t il-bawwāb ?
- aywa. šuf-t il-bawwāb.
+ šū qāl il-bawwāb ?
- qāl inno mā bi-ᶜraf.
+ w-ana kamān mā ba-ᶜraf.

maktab	*bureau*	ğanb	*près de*
hunāk	*là-bas*	msakkar	*fermé*
maftūḥ	*ouvert*	bawwāb	*gardien*
inno	*que*		

2. ***On peut créer le duel de n'importe quel nom en arabe :***

marḥaba	marḥabt-ēn	ʾusbūʿ	usbuʿ-ēn
sayyāra	sayyārt-ēn	šahir	šahr-ēn
sine	sint-ēn	yōm	yum-ēn
ṭāwle	ṭawilt-ēn	bēt	bit-ēn

3. ***Les nombres :***

0	sifir				
1	wāḥad	10	ʿašara	100	miyye
2	tnēn	20	ʿišrīn	200	mitēn
3	talāte	30	talatīn	300	talat miyye
4	arbaʿa	40	arbʿīn	400	arbaʿ miyye
5	ḫamse	50	ḫamsīn	500	ḫamis miyye
6	sitte	60	sittīn	600	sitt miyye
7	sabʿa	70	sabʿīn	700	sabiʿ miyye
8	tamanye	80	tamanīn	800	tamān miyye
9	tisʿa	90	tisʿīn	900	tiši miyye
10	ʿašara	100	miyye	1000	alf

11 ḥdaʿš
12 ṭnaʿš
13 ṭalaṭṭaʿš
14 arbaṭaʿš
15 ḫamisṭaʿš
16 sittaʿš
17 sabaṭaʿš
18 tamanṭaʿš
19 tisaṭaʿš
20 ʿišrīn

4. *Texte 16 :*

ana Yūsif. ana sākin fi l-Quds fi šariᶜ Nāblis numra arbaᶜa, ğanb madrast ᵊSchmidt. ana miš sākin laḥāl-i, ana sākin maᶜ abūy wᵓimm-i. abūy ᶜumr-o tnēn w-ḫamsīn sine, w-imm-i ᶜumur-ha ḫamsīn sine. isim abūy Sāmi, w-isim ᵓimm-i Samīra ana baᶜraf ᶜArabi, w-Inglīzi, w-ᵊFransāwi, w-Almāni. ᵊmbāreḥ abūy kān fi Ğinīn w-imm-i kān-at fi (A)Rīḥa. w-ana kun-t laḥāl-i fi l-bēt. yōm il-ḫamīs ana ruḥ-t ᶜa bēt ᵊBrahīm, lākin ᵊBrahīm mā kān fi l-bēt. yōm is-sabt ruḥ-t kamān marra, w-kamān marra mā kān fi l-bēt. marat-o qal-at li inno Brahīm rāḥ ᶜa Yafā.

šariᶜ	*rue*	numra	*nombre*
laḥali	*tout seul*	imm	*mère*
ᶜumur	*âge*	ᶜumr-o	*son âge*
sine	*année*	ᶜArabi	*arabe (adjectif)*
Almāni	*allemand*	Yafā	*Jaffa*
Rīḥa, Arīḥa	*Jéricho*	mā baᶜraf	*Je ne sais pas*
yōm il-ḫamīs	*jeudi*	yōm is-sabt	*samedi*

5. *Répondez aux questions :*

1. wēn sākin Yūsif ?
2. fi ayy(a) šariᶜ huwwe sākin ?
3. maᶜ mīn huwwe sākin ?
4. šū isim abū ? **abu+o > abū**
5. šū isim ᵓimm-o ?
6. qaddēš ᶜumur abū ?
7. qaddēš ᶜumur imm-o ?
8. wēn kān abū mbāreḥ ?
10. wēn kān-at imm-o ?
11. maᶜ mīn huwwe kān fi l-bēt ?

12. wēn rāḥ yōm il-ḫamīs ?
13. šū qāl-at mart ᵊBrahīm ?

6. *Exercez-vous :*

1. qaddēš ᶜumr-ak ?
2. qaddēš ᶜumur Ḥasan ?
3. qaddēš ᶜumr il-ᵓustāz ?
4. qaddēš ᶜumur ᵓaḫūk ?
5. qaddēš ᶜumur ᵓuḫt-ak ?
6. qaddēš numret bēt-ak ?
7. qaddēš numret sayyārt-ak ?
8. qaddēš numret tilifōn-ak ?
9. qaddēš numret tilifōn-ak fi š-šuġul ?
10. wēn inte sākin ?

7. *On ajoute t aux noms féminins qui se terminent par a ou e avant le suffixe possessif :*

madrase > madrast ᵊSchmidt
numra > numret bēt-ik

8. *Ecrivez les nombres en lettres :*

10	20	121	44	53	34	37
15	66	100	110	140	88	95
92	29	46	64	133	111	190

9. ᵊBrahīm mašġūl ᵊktīr...

yōm il-ᵓaḥad kān fi Nāblis maᶜ marat-o.
yōm it-tnēn rāḥ ᶜa Ramalla.
yōm it-talāta kān fi l-Ǧalīl.
yōm il-arbaᶜa kān-at sayyārt-o ḫarbān-e.
yōm il-ḫamīs zār ᵓuḫt-o fi l-mustašfa.

yōm il-ğumᶜa rāḥ ᶜa l-maṭᶜam.
yōm is-sabt rāḥ ᶜa s-sīnama.

10. *Répondez aux questions :*

1. wēn inti kun-ti mbāreḥ il-masa ?
2. wēn kun-tu mbāreḥ iṣ-ṣubuḥ ?
3. wēn ruḥ-tu mbāreḥ iḍ-ḍuhur ?
4. mīn šuf-t iṣ-ṣubuḥ ?
5. maᶜ mīn kun-t iḍ-ḍuhur ?
6. wēn ruḥ-t il-masa ?
7. wēn kān ᵊBrahīm yōm il-ḫamīs iṣ-ṣubuḥ ?

masa	*soir*
ṣubuḥ	*matin*
ḍuhur	*midi*

11. ēmta/ wēnta *quand ?*

1. wēnta kun-t fi l-mustašfa ?
2. ēmta kān ᵊBrahīm fi Nāblis ?
3. ēmta kun-t fi l-maṭᶜam ?
4. ayya yōm kun-t fi s-sīnamā ?
5. ēmta šuft Yūsif ?

où : wen
quand : ēmta / wēnta

qui : min
quoi : 'eš / šu
que : inno
laquelle : qual
ayya : quel (f)
ayy : quel (m)

Leçon 6

1. ***Texte 17 :***

- marḥaba.

+ ahlēn.

- kīf ḥāl-ak il-yōm ?

+ miš mabṣūṭ ᵊktīr.

- lēš ? šū māl-ak ?

+ mā ba-ᶜraf.

- kun-t ᶜind id-duktōr ?

+ aywa. kun-t ᶜind id-duktōr. kull yōm ba-rūḥ ᶜind id-duktōr.

- šū qal-lak il-yōm ?

+ zayy kull yōm.

- šū yaᶜni "zayy kull yōm" ?

+ yaᶜni bi-qul-li "taᶜāl bukra".

- ṭayyib. salāmt-ak.

+ alla ysallm-ak.

ᶜind	*Chez*	zayy	*Comme*
yaᶜni	*C'est-à-dire*	šū yaᶜni ?	*Qu'est-ce que ça veut dire ?*

2. ***Apprenez ce texte :***

1. ana marīḍ il-yōm. ana mā ba-ᶜraf šū māl-i. ᵊmbāreḥ ana ruḥ-t ᶜind id-duktōr. id-duktōr qal-li: rūḥ ᶜa l-bēt w-nām fi l-farše, lākin ana mā ruḥ-t ᶜa l-bēt. ana ruḥ-t ᶜa š-šuġul. ana mašġūl, mašġūl ᵊktīr.
2. inte marīḍ il-yōm. inte mā bti-ᶜraf šū māl-ak.....

.....

.....

farše	*lit*	rūḥ	*Va-t-en !*
marīḍ	*malade*	nām	*dors !*

3. ***L'impératif :***

Verbe **ba-rūh** *Je vais*	*Verbe* **ba-nām** *Je dors*
rūḥ	nām
rūḥ-i	nām-i
rūḥ-u	nām-u

4. ***Répondez aux questions suivantes :***

1. - šū yaᶜni "*demain*" fi l-ᶜArabi ?
   + "*demain*" yaᶜni bukra.
2. - šū yaᶜni.....?
   +.....?
3. -.....?
   +.....?

5. ***Le présent simple :***

Cette forme verbale est très similaire au présent en français. En arabe comme en français, on l'utilise après des locutions adverbiales, comme **kull yōm** *chaque jour,* **kull ʾusbūᶜ** *chaque semaine* **dāyman** *toujours, etc.*

On utilise également cette forme comme futur simple en présence de locutions exprimant le futur. Ex **: bukra ba-šūf il-ʾustāz** *Je verrai le professeur demain.*

6. ***Exercice :***

ana (je)	ba-šūf	ana ba-rūḥ. ana baqūl. ana bazūr
ana	ba-qūl	.....
inte (tu)	bit-šūf	.....
inti	bit-šūf-i	.....
huwwe (il)	bi-šūf	.....
hiyye (elle)	bit-šūf	.....
iḥna (nous)	min-šūf	.....
intu (vous)	bit-šūf-u	.....
humme (ils)	bi-šūf-u	.....

Il existe trois types de préfixes du présent/futur.

ba	**ba**-šrab	**ba**-truk
bit	**bti**-šrab	**btu**-truk
bit	**bti**-šrab-i	**btu**-turk-i
bi	**bi**-šrab	**bu**-truk
bit	**bti**-šrab	**btu**-truk
min	**mni**-šrab	**mnu**-truk
bit	**bti**-šrab-u	**btu**-turk-u
bi	**bi**-šrab-u	**bu**-turk-u

Le premier type correspond aux verbes commençant par une seule consonne. Ex. ba-šūf.

Le deuxième à ceux commençant par deux consonnes. Ex. ba-šrab.

Le troisième à ceux dont la dernière voyelle est **u**. *Ex.* ba-truk.

7. *Faites des phrases en choisissant des mots dans chaque colonne :*

ana			
inti		aḫū-ha	
inte	bit-šūf	filim	kull yōm
huwwe	ba-šūf	talfizyōn	dāyman
hiyye	bi-šūf	il-ğāmᶜa	kull šahir
Sāmi	bit-šūf-i	id-duktōr	kull ʾusbūᶜ
Samīra		il-maktab	

8. ***Même exercice :***

ana		Yāfā	kull yumēn
inte	ba-rūḥ	il-mustašfa	kull šahir
inti	bit-rūḥ	il-maktab	dāyman
huwwe	bi-rūḥ	ʿa/la Bēt ğāla	
hiyye	bit-rūḥ-i	il-barīd	
Yūsif			

9. ***Remarquez la différence entre les deux phrases suivantes :***

- šuf-t Yūsif ᵊmbāreḥ *J'ai vu Yūsif hier.*

et

- qul-t la Yūsif: marḥaba *J'ai dit à Yūsif : salut.*

Vous omettez Yūsif dans un but stylistique, vous obtenez pour la première phrase **šuft-o** *Je l'ai vu, et pour la seconde phrase* **qult-l-o,** *Je lui ai dit.*

La déclinaison est la suivante :

qal-l-i	*Il m'a dit*
qal-l-ak	*Il t'a dit (m.)*
qal-l-ik	*Il t'a dit (f.)*
qal-l-o	*Il lui a dit (m.)*
qal-l-ha	*Il lui a dit (f.)*
qal-l-na	*Il nous a dit*
qal-l-ku	*Il vous a dit*
qal-l-hum	*Il leur a dit*

10. ***Répondez aux questions suivantes :***

1. šū qal-l-ak id-duktōr ᵊmbāreḥ ?
2. šū qal-l-ak ṣaḥb-ak ?
3. šū qal-l-ak Yūsif ?
4. šū qal-at mart ᵊBrahīm la Yūsif ?
5. šū qal-l-ku l-ᵓustāz ?
6. šū qal-l-ak lamma fāt ?
7. šū qalat-l-ak lamma fāt-at ?
8. huwwe qal-l-ak marḥaba lamma fāt ?
9. hiyye qalat-l-ak marḥaba lamma fāt-at ?
10. huwwe qal-l-ak wēn sākin ?

ṣaḥib	*ami*	mara	*femme*
ṣaḥb-e	*amie*	mart ᵊBrahīm	*La femme de Brahīm*
ṣḥāb	*amis*	ṣaḥb-āt	*amies*

11. ***Toutes les prépositions peuvent comporter des pronoms suffixes, comme les noms, mais ils fonctionnent différemment :***

maᶜ	*avec*	maᶜ-i, maᶜ-ak, maᶜ-ik, maᶜ-o,...
ᶜan	*à propos de , au sujet de*	ᶜann-i, ᶜann-ak, ᶜann-ik, ᶜann-o,...
min	*de*	minn-i, minn-ak, minn-ik, minn-o,...
il-i	*pour moi , à moi*	il-i, il-ak, il-ik, il-o,...

Leçon 7

1. ***Apprenez les textes suivants :***

1. - fi ʿind-ak sayyāra ?
   + aywa. ʿind-i sayyāra.
   - ᵊğđid-e ?
   + laᵓ. miš ᵊğđide.

2. - fi ʿind-ak tilifōn fi š-šuġul ?
   + maʿlūm fi ʿind-i.
   - qaddēš in-numra ?
   + ...

3. - fi ʿind-ak ᵊwlād ?
   + laᵓ. fišš ʿind-i ᵊwlād. ana miš mitğawwiz.

4. - fi ʿind-ik ᵊwlād ?
   + aywa. walad-ēn w-bint.
   - ᵊzġār willa kbār ?
   + il-waladēn ᵊkbār, w-il-bint ᵊzgīre.
   - alla yḫallīhum
   + alla yiḥfaẓak.

5. - ʿind-ak sayyāra ?
   + yārēt! *J'aimerais bien !*

6. - ʿind-ak sayyāra ?
   + maʿlūm.
   - niyyāl-ak ! *Tu as de la chance !*

2. fi *Il y a* **fišš** *Il n'y a pas :*

1. fi tilifōn fi bēt-ak ?.....
2. fi bulīs fi š-šāriᶜ ?.....
3. fi kutub fi l-bēt ?.....
4 fi istirāḥa l-yōm ?.....
5. fi ḥammām hōn ?.....
6. fi dukkān ğanb bēt-ak ?.....
7. fi mayye hōn ?.....
8. fi sikritēra fi maktab-ak ?.....
9. fi kafitērya fi hāda š-šāriᶜ ?.....
10. fi mustašfa ğanb bēt-ak ?.....

3. fi ᶜind-i *J'ai* **fišš ᶜind-i** *Je n'ai pas (posséder) :*

1. fi ᶜind-ak sayyāra ?.....
2. fi ᶜind-ak maktab hōn ?.....
3. fi ᶜind-ak tilifōn fi l-maktab ?.....
4. fi ᶜind-ak ʾuḫt ?.....
5. fi ᶜind-ak ʾaḫu ?.....
6. fi ᶜind-ik ḫawāt ?.....
7. fi ᶜind-ik ʾiḫwe ?.....
8. fi ᶜind-ak maṣāri fi l-bank ?.....
9. fi ᶜind-ak sikritēra ?.....
10. fi ᶜind-ik wağaᶜ ? .....
11. fi ᶜind-ak ᵊṣḥāb fi Bētlaḥim ?.....
12. fi ᶜind-ak ᵊwlād ? .....

4. fi maᶜ-i *J'ai (avec moi)* **fišš maᶜ-i** *Je n'ai pas (avec moi) :*

ou **maᶜīš :**

1. fi maᶜ-ak maṣāri ?.....
2. fi maᶜ-ik sēᶜa ?.....
3. fi maᶜ-ak qalam ?.....
4. fi maᶜ-ik numret tilifōn ᵊBrahīm ?.....
5. fi maᶜ-ak ğakēt ?.....
6. fi maᶜ-ik waqt ?.....

5. *Texte 18* *(traduction p. 123)* **:**

- marḥaba.
+ marḥabtēn.
- hādi numra 553247 ?
+ aywa. maẓbūṭ !
- šū hāda ?! tilifōn-ak mašġūl dāyman !
+ min bi-ḥki ?
- ana Yūsif.
+ šū bidd-ak ?
- ᵊBrahīm fi l-bēt ?
+ laᵓ. ᵊBrahīm rāḥ ᶜa š-šuġul.
- mīn inte ?
+ ana ibn-o Sāmi.
- fi ᶜind-o tilifōn fi š-šuġul ?
+ aywa. 567438.
- šukran ᵊktīr.
+ ᶜafwan.

6. *Apprenez ce texte :*

1. Sāmi sākin fi šāriᶜ il-Maḥd numra ᶜišrīn. fi ᶜind-o bēt ᵊkbīr. fi ᶜind-o ᵓōḍtēn, w-maṭbaḥ, w-salōn. fi ᶜind-o tilifōn, w-talfizyōn w-tallāğe, bass fišš ᶜind-o video. kull yōm bi-rūḥ ᶜa š-šuġul maši liᵓanno fišš ᶜind-o sayyāra.

ᵓōḍa	*chambre*	ᵓōḍtēn	*deux chambres*
ᵓuwaḍ	*des chambres*	tallāğe	*réfrigérateur*
šāriᶜ	*rue*	maṭbaḥ	*cuisine*
liᵓanno	*parce que*	maši	*à pied*

2. Samīra.....

.....

.....

3. **inti**.....

.....

.....

7. ***Souvenez-vous !***

fišš waqt	*pas de temps*
fišš amal	*pas d'espoir*
fišš muškile	*pas de problème*
fišš maḥall	*pas de place*

8. bāği *Je viens (Voir Tableau 11) :*

	Présent	*Passé*	*Impératif*
ana	bāği	iğīt/ğīt	
inte	btīği	iğīt/ğīt	taʿāl !
inti	btīği	iğīti/ğiti	taʿāli !
huwwe	bīği	iğa/ağa	
hiyye	btīği	iğat/ağat	
iḥna	mnīği	iğīna/ğīna	
intu	btīğu	iğītu/ğītu	taʿālu !
humme	bīğu	iğu/ağu	

9. taʿāl la hōn ! *Viens ici !*

rūḥ min hōn ! *Va-t-en !*

10. ***Répondez aux questions suivantes :***

1. mīn ağa lamma kun-t hōn ?
2. ēmta iğīt ʿa dars il-ʿArabi ?

3. maʿ mīn iğīt il-yōm ?
4. kīf iğīt ? (fi l-ḅāṣ willa fi s-sayyāra ?)
5. mīn kān hōn lamma iğīt ?
6. inti dāyman ᵊbtīği maši la hōn ?
7. leš iğīt mitᵊaḫḫir ?
8. leš iğīti bakkīr ?

Leçon 8

1. *Texte 19 :*

- marḥaba.

+ ahlan.

- inte fi l-bēt il-masa ?

+ aywa.

- biddi ʾāği azūr-ak ana w-marat-i.

+ ahlan wa-sahlan. ayy sēᶜa ?

- ḫamse, ḫamse w-nuṣṣ.

+ mumkin tiği s-sēᶜa sitte ?

- ʾiza mašġūl, mniği yōm tāni ?

+ laʾ. ᵊtfaḍḍlu. bass is-sēᶜa ḫamse w-nuṣṣ biddi aḥki maᶜ ᵊBrahīm fi t-tilifōn.

- ṭayyib. min-šūf-ak is-sēᶜa sitte.

2. *L'heure :*

nuṣṣ	*demie*		
rubuᶜ	*un quart*		
tult	*un tiers*	**is-sēᶜa waḥde**	*Il est une heure.*
illa	*moins*	**is-sēᶜa tintēn**	*Il est deux heures.*
w-	*et*		

3. *Exercice :*

1 h 30	3 h 15	8 h 30
3 h 20	4 h 15	8 h 40
4 h 20	6 h 55	9 h 50
5 h 30	8 h 00	10 h 40

4. barnāmiğ it-talfizyōn il-Urduni. yōm il-aḥad fi l-qanāl sitte.

- min is-sēᶜa ḫamse la s-sēᶜa sitte mikimaws.
- is-sēᶜa sitte fi ʾaḫbār fi l-ᶜArabi.
- is-sēᶜa sitte w-nuṣṣ fi ʾaḫbār fi l-ᶜUbrāni.
- is-sēᶜa sabᶜa fi ʾahbār fi l-Fransāwi.
- is-sēᶜa tamanye fi ʾaḫbār fi l-ᶜArabi.
- is-sēᶜa tamanye w-nuṣs fi barnāmiğ musīqi.
- is-sēᶜa tisᶜa fi filim ᶜArabi.
- is-sēᶜa ḥdaᶜš fi kamān marra ʾaḫbār fi l-ᶜArabi.

barnāmiğ *programme*

ʾaḫbār *les nouvelles*

5. šū barnāmiğ it-talfizyōn yōm il-ğumᶜa ?

6. ʾismaḥ-li, qaddēš is-sēᶜa ?

ʾismaḥī-li qaddēš is-sēᶜa ? *Excuse-moi, quelle heure est-il ?*

ʾismaḥū-li qaddēš is-sēᶜa ?

7. šū barnāmğak il-yōm ?

is-sēᶜa tamānye w-nuṣṣ fi ᶜind-i ʾiğtimāᶜ maᶜ qunṣul Balğīka.

is-sēᶜa tisᶜa w-tult fi ᶜind-i ʾiğtimāᶜ maᶜ mudīr il-mustašfa.

is-sēᶜa ᶜašara fi ili tilifōn min barra.

is-sēᶜa ḥdaᶜš fi ḥafle fi l-ʾutēl.

is-sēᶜa tnaᶜš lāzim akūn fi l-Quds.

is-sēᶜa arbaᶜa fi ᶜind-i dars ᶜArabi

is-sēᶜa tamanye lāzim ašūf il-aḫbār fi t-talfizyōn.

8. *Terminez les phrases suivantes :*

1. ana mašgūl il-yōm. fi ᶜind-i ᵓiğtimāᶜ is-sēᶜa ḫamse.
2. inte.....
3. inti.....
4. huwwe.....
5. hiyye.....

9. *Même exercice :*

1. ana mitᵓassif. fišš ᶜind-i waqt. fi ᶜind-i ᵓiğtimāᶜ.
2. inti.....
3. inte.....
4. huwwe.....
5. hiyye.....

10. *Répondez aux questions :*

1. ayy(a) sēᶜa bit-rūḥ ᶜa š-šuġul ?
2. ayy sēᶜa bit-rūḥ ᶜa l-ğāmᶜa ?
3. ayy sēᶜa bit-šūf il-mudīr kull yōm ?
4. min ayy sēᶜa la ayy sēᶜa bit-kūn fi l-maktab ?
5. ayy sēᶜa l-ᵓistirāḥa ?

11. *Le futur :*

On peut former le futur en arabe en utilisant **bidd** *suivi du subjonctif :*

ana	bidd-i	ašūf	arūḥ	azūr	akūn
inte	bidd-ak	ᵊtšūf	trūḥ	tzūr	tkūn
inti	bidd-ik	ᵊtšūfi	.....		
huwwe	bidd-o	yšūf	.....		
hiyye	bid-ha	tšūf	.....		
iḥna	bid-na	nšūf	.....		
intu	bid-ku	tšufu	.....		
humme	bid-hum	ᵊyšūfu	.....		

12. *Exercez-vous :*

1. šū bidd-ak ? ana bidd-i ᵊBrahīm.
2. šū bidd-o Yūsif ? Yūsif bidd-o qalam.
3. šū bid-ha Samīra ? Samīra bid-ha l-muftāḥ.
4. šū bidd-o ᵊBrahīm ? huwwe bidd-o waraqa.

13. *Exercez-vous suivant l'exemple :*

1. mīn bidd-ak ᵊtšūf ? ana bidd-i ašūf ᵊBrahīm.
2. šū bidd-ik ᵊtšūfi ?.....
3. wēn bid-ha ṛūḥ ?.....
4. mīn bid-na tzūr ?.....
5. maᶜ mīn bidd-ak ᵊtzūr Ḥasan ?.....

14. *Les mots* **lāzim** *"il faut" et* **minšān/ᶜašān** *"pour que" sont suivis du subjonctif :*

1. ana mašġūl. ana lāzim arūḥ.
2. inti.....
3. huwwe.....
4. hiyye.....
5. humme.....

ana	**lāzim arūḥ**
iḥna	**lāzim ᵊnrūḥ**

15. *Exercice :*

1. ayya sēᶜa bidd-ak ᵊtšūf il-mudīr ?
2. ayya sēᶜa bidd-ik ᵊtrūḥi ᶜa š-šuġul ?
3. ayya yōm bidd-ik ᵊtzūri ṣāḥb-ik ?
4. šū bidd-ak ᵊtšūf hallaᵓ ?
5. šū bid-ha tšūf Samīra il-yōm ?
6. lēš bidd-ak ᵊtrūḥ ?
7. maᶜ mīn bidd-ak tiği ?

16. *Faites des phrases en choisissant les mots adéquats :*

ana		yšūf	filim
huwwe		ašūf	il-mudīr
il-ʾustāz	biddi	tšūf	bēt-ak
ṣāḥb-i	biddo	tšūfi	ʾabūy
Salma	bidha	nšūf	wēn inte sākin
ṣaḥibt-i		tšūfu	id-duktōr

17. *Apprenez les mots suivants :*

fāhim	**fāhm-e**	**fāhm-īn**
wāqif	**wāqf-e**	**wāqf-īn**
qāᶜid	**qāᶜd-e**	**qāᶜd-īn**
sāmiᶜ	**sāmᶜ-a**	**sām-ᶜīn**

18. *Répondez aux questions :*

1. lēš wāqif ?
2. inte fāhim ?
3. sāmiᶜ šū ba-qūl ?
4. inte sāmiᶜ kwayyis ?
5. inti fāhm-e ?
6. inte sāmiᶜ šū ba-ḥki maᶜ-ak ?

Leçon 9

1. ***Texte 20*** *(traduction p. 123)* **:**

- ṣabāḥ il-ḫēr.
+ ṣabāḥ in-nūr.
- ᵊBrahīm hōn ?
+ laᵓ. huwwe miš hōn. šū bidd-ak minn-o ?
- ana lāzim ašūf-o il-yōm ḍarūri !
+ ᵊBrahīm fi l-bank.
- inte qult-lo inno ana kun-t hōn ᵊmbāreḥ ?
+ aywa. ana qult-lo.
- šū qāl ?
+ qāl: mīn hāda Yūsif ?! fi malyōn Yūsif fi l-Quds !
- inte mā qult-lo Yūsif ēš ?
+ ismaḥ-li. ana nsīt.
- ism-i ana Yūsif Ḥasan.
+ aywa. aywa. Yūsif Ḥasan.
- ṭayyib. šukran.
+ alla maᶜ-ak.

ḍarūri	*urgent*	malyōn	*million*
nsīt	*J'ai oublié*	inno	*que*

2. ***Exercez-vous suivant les exemples :***

1. ana taᶜbān il-yōm.
   šū huwwe qāl ?
   huwwe qāl inno huwwe taᶜbān il-yōm.
2. ana kaslān il-yōm.
   šū qāl Ḥasan ?

huwwe qāl inno huwwe kaslān il-yōm.

3. Yūsif zaʿlān il-yōm.

.....?

.....

4. Ḥasan raḥ ʿa s-sīnama maʿ Yūsif.

.....?

.....

5. is-sikritēra miš fi l-maktab il-yōm.

..... ?

6. ᵊBrahīm mašġūl ᵊktīr.

..... ?

7. ana miš min hōn. ana min Amērka. ana sākn-e fi l-Quds hallaᵓ.

..... ?

8. ana mā baʿraf ʿArabi !

..... ?

3. *Exercez-vous suivant l'exemple :*

1. lēš inte zaʿlān ? ana zaʿlān ʿašān mā šuf-t ᵊBrahīm.
2. lēš inti ruḥ-ti ʿa l-bank ? .....
3. lēš is-sikritēra mā kān-at fi l-maktab il-yōm ?

.....

4. lēš il-ğāmʿa msakkara ?

.....

5. lēš mā zur-tu l-mudīr fi l-mustašfa ?

.....

6. lēš dāyman ᵊbtīği miṭᵓaḫḫir ?

4. ba-šrab *Je bois (voir Tableau 4)*

	Présent	*Passé*	*Futur*
ana	ba-šrab	šrib-t	bidd-i ašrab
inte	bti-šrab	šrib-t	bidd-ak tišrab
inti	bti-šrab-i	šrib-ti	bidd-ik tišrabi
huwwe	bi-šrab	širib	bidd-o yišrab
hiyye	bti-šrab	širb-at	bid-ha tišrab
iḥna	mni-šrab	šrib-na	bid-na nišrab
intu	bti-šrab-u	šrib-tu	bid-ku tišrabi
humme	bi-šrab-u	širb-u	bid-hum yišrabu

5. *Les verbes suivants se conjuguent comme* **ba-šrab** *:*

ba-fham	*Je comprends*	ba-smaᶜ	*J'entends*
ba-ᶜraf	*Je sais, connais*	ba-rğaᶜ	*Je retourne*
ba-ḥlam	*Je rêve*	ba-lᶜab	*Je joue*

6. *Exercez-vous suivant l'exemple :*

1. ana ba-ᶜraf Inglīzi, bass mā ba-ᶜraf ᵊFransāwi.
2. ana ba-fham ᵊFransāwi, bass.....
3. ana ba-ᶜraf ᵊFransāwi, bass huwwe.....
4. inti bti-ᶜrafi ᶜArabi, ...
5. ana bidd-i aᶜraf ᶜArabi, bass mā bidd-i aᶜraf Almāni.
6. ana bidd-i asmaᶜ musīqa, bass inti.....
7. ana bidd-i arğaᶜ is-sēᶜa ḫamse, w-Yūsif.....
8. ana mā ba-ḥlam fi l-lēl, w-inti.....
9. ana fhim-t šū qāl il-ᵓustāz, bass huwwe mā fihim.
10. ana šrib-t qahwe, w-huwwe.....
11. inti fhim-ti šū smiᶜ-ti, w-huwwe.....

Leçon 10

1. *Texte 21* (*traduction p. 123*) :

1. masa l-ḫēr.
2. masa n-nūr ! ᵊtfaḍḍalu, ᵊtfaḍḍalu. ahlan wasahlan.
3. kīf ḥāl-ak ya Abu Yaʿqūb ?
4. nuškur alla. šū bid-kum tišrabu ?
5. šū fi ʿind-ak ?
6. fi ʿindi kull iši. šū bid-kum ?
7. ana bidd-i kās ʿaraq.
8. w-inte šū bidd-ak ?
9. ana bidd-i finğān šāy bala sukkar.
10. bidd-ak ḥalīb maʿ iš-šāy ?
11. laᵓ, šukran. bala ḥalīb.
12. w-inti ?
13. ana bidd-i iši bārid. miš muhimm šū. bīra, ʿaṣīr, cola...
14. w-inti ?
15. fi ʿind-ak qahwe ʿarabiyye mazbūṭa ?
16. maʿlūm fi ʿind-i.
17. qaddēš li-ḥsāb ?
18. ʿašara Šēkil.
19. ᵊtfaḍḍal.
20. šukran. alla maʿ-ku.

suḫun	*chaud*
suḫn-e	*chaude*
bārid	*froid*
bārd-e	*froide*

2. ***Texte 22*** *(traduction p. 124)* **:**

1. marḥaba.
2. marḥabtēn. ᵊtfaḍḍal.
3. šukran ᵊktīr.
4. šū bit-ḥibb tišrab ?
5. bidd-i ašrab iši suḫun.
6. šū bidd-ak ? šāy, qahwe...
7. bidd-i finğān qahwe ᶜarabiyye, bass bala sukkar.
8. min wēn inte bti-ᶜraf ᶜArabi ?
9. ana bat-ᶜallam ᶜArabi hallaᵓ.
10. wēn ᵊbti-tᶜallam ᶜArabi ?
11. ana bat-ᶜallam ᶜArabi fi l-ğāmᶜa.
12. ᶜāl, mumtāz.
13. qaddēš li-ḥsāb ?
14. Šēkil.
15. ᵊtfaḍḍal.

3. ***Répondez aux questions concernant le texte :***

1. šū bidd-ak tišrab ?
2. šū bidd-ak ? šāy willa qahwe ?
3. bidd-ak sukkar maᶜ iš-šāy ?
4. wēn huwwe bit-ᶜallam ᶜArabi ?
5. qaddēš li-ḥsāb ?
6. min wēn huwwe bi-ᶜraf ᶜArabi ?
7. min wēn inte bti-ᶜraf Inglīzi ?
8. wēn ᵊtᶜallamt Fransāwi ?
9. inte bti-ᶜraf ᶜArabi mnīḥ ?
10. šū šrib-t iṣ-ṣubuḥ ?

4. ***Apprenez les mots :***

sine	*an*		
šahir	*mois*	**qabil**	*avant, il y a (temps)*
usbūʿ	*semaine*	**baʿid**	*après*
yumēn	*deux jours*		

5. ***Apprenez les phrases suivantes :***

1. qabil sine ana kun-t fi Amērka.
2. huwwe kān fi l-Quds qabil usbūʿ.
3. wēn kān Yūsif qabil šahir ?
4. wēn kun-t qabil yumēn ?

6. ***Même exercice :***

1. baʿid yumēn fi ʿind-i (ʾi)ğtimāʿ.
2. baʿid sēʿa fi barnāmiğ musīqi.
3. baʿid bukra fi ḥafle fi dāri.
4. baʿid šahir fi ʿīd.
5. baʿid sine bidd-i ʾarūḥ ʿa Iṭālya.

dār	*maison*
ʿīd	*fête*

7. ***Texte 23*** *(traduction p. 124)* **:**

1. marḥaba.
2. marḥabtēn, ahlan Yūsif.
3. ahlan fik.
4. bidd-ak ᵊBrahīm, maẓbūṭ ?
5. aywa maẓbūṭ. wēn ᵊBrahīm ?
6. ᵊBrahīm miš hōn. ᵊtfaḍḍal fūt! bidd-ak tišrab iši bārid ?
7. laʾ šukran. ana mašġūl. fi ʿindi (ʾi)ğtimāʿ. inte qult-lo inno ana kun-t hōn ?

8. maᶜlūm !
9. šū qāl ?
10. qāl inno mā bidd-o yšūf-ak. huwwe zaᶜlān minn-ak
11. lēš zaᶜlān minn-i ?
12. mā ba-ᶜraf. huwwe mā qāl lēš.
13. ᵊḫṣāra !

maᶜlūm *bien sûr*

ḫṣāra *quel dommage*

Leçon 11

1. ***Texte 24*** *(traduction p. 124)* **:**

1. marḥaba.
2. marḥabtēn.
3. kīf ḥal-ak ?
4. nuškur alla.
5. inte btu-drus hōn ?
6. aywa. w-inte ?
7. ana bidd-i adrus hōn is-sine l-ğāy.
8. mabrūk. šū bidd-ak tudrus ?
9. lissa mā ba-ᶜraf.
10. min wēn inte ?
11. ana min qarye zġīr-e ğanb Ramalla. šū fi fi l-ğāmᶜa ?
12. fi maktabe ᵊkbīr-e, fi kafitērya nḍīf-e, fi bustān ḥilu... bidd-ak ᵊtšūf il-maktabe ?
13. laᵓ. bidd-i ašūf il-kafitērya ! il-kafitērya bᶜīd-e ?
14. laᵓ, miš ᵊbᶜīd-e, ᵊtfaḍḍal.
15. šukran.

mabrūk	*félicitations*
lissa	*pas encore*

2. ***Terminez les phrases suivant l'exemple :***

1. ana bidd-i adrus ᶜArabi, bass mā bidd-i adrus ᵊFransāwi.
2. huwwe.....
3. inti.....
4. Robert.....
5. iḥna.....

3. *Même exercice :*

1. il-maktabe maftūḥ-a min is-sēᶜa tamanye la s-sēᶜa arbaᶜa.
2. il-ğāmᶜa.....
3. il-maktab.....
4. il-kafitērya.....
5. il-maṭᶜam.....

4. *Répondez aux questions :*

1. il-ğāmᶜa kbīr-e willa zgīr-e ?.....
2. il-bustān ᵊnḍīf willa wišiḫ ?.....
3. il-maktab ᵊmsakkar willa maftūḥ ?.....
4. il-bāb ᵊmsakkar willa maftūḥ ?.....
5. il-maṭᶜam ᵊnḍīf willa wišiḫ ?.....

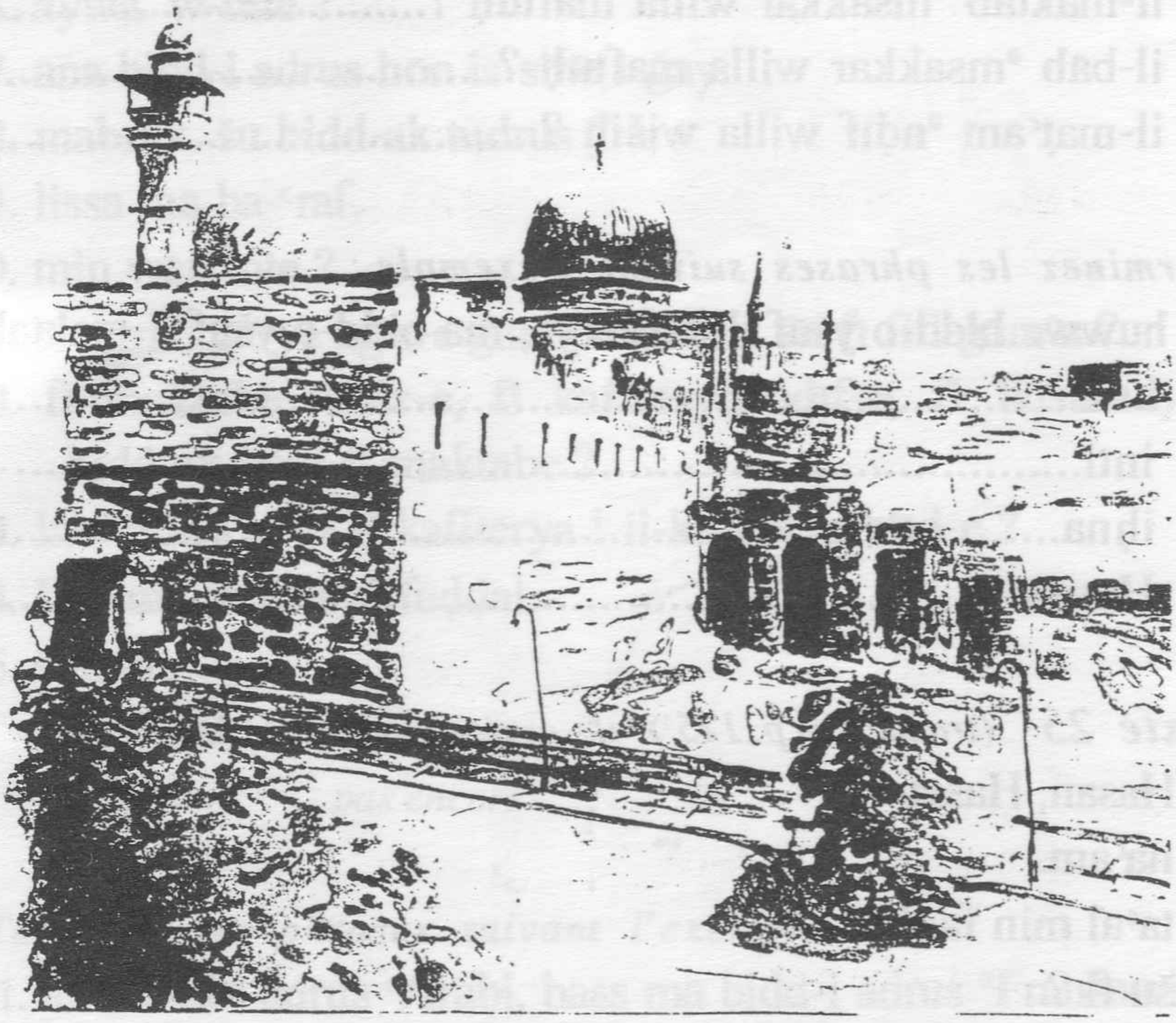
5. *Terminez les phrases suivant l'exemple :*

1. huwwe bidd-o yšūf il-kafitērya, mā bidd-o yšūf il-maktabe.
2. ana.....
3. inti.....
4. iḥna.....
5. Ḥasan.....

6. *Texte 25* *(traduction p. 125)* *:*

1. Ḥasan, Ḥasan !
2. naᶜam.
3. taᶜāl min faḍlak.
4. šū fī ?
5. taᶜāl bidd-(i) aqul-lak iši !
6. ᵊtfaḍḍal.
7. smiᶜ-t šū ṣār ?
8. šū ṣār ?

9. ana smiᶜ-t inno ᵊBrahīm zaᶜlān min Yūsif.
10. lēš zaᶜlān ?
11. mā ba-ᶜraf.
12. mīn qal-lak ?
13. miš muhimm !



Leçon 12

1. *Texte 26 :* Abu Ġōš

Abu Ġōš qarye ʿarabiyye ğanb il-Quds. hādi l-qarye bʿīd-e ʿan il-Quds ḥawāli ʿašra kīlomitir. kull sukkān-ha misilmin. fi hādi l-qarye fi ğāmiʿ ᵊkbīr. w-fī-ha kamān kmīse kbīr-e w-dēr rāhbāt. fi Abu Ġōš fī kamān maṭʿam ᵊkbīr ğanb iš-šāriʿ ir-raʾīsi. Fāris bi-ʿraf nās ᵊktīr min hunāk. huwwe bi-ʿraf-hum min il-ğāmʿa. huwwe bi-ḥibb ᵊyrūḥ la hunāk, minšān ᵊyšūf ᵊṣḥāb-o.

qarye	*village*	ğanb	*près de*
bʿīd-e ʿan	*loin de*	ḥawāli	*à peu près*
sukkān	*habitants*	misilmin	*musulmans*
ğāmiʿ	*mosquée*	rāhbāt	*religieuses*
raʾīsi	*principal*	nās	*gens*
minšān	*pour que*	maṭʿam	*restaurant*

2. *Répondez aux questions suivantes :*

1. wēn Abu Ġōš ?
2. Abu Ġōš qarye willa madīne ?
3. qaddēš ᵊbʿīd-e Abu Ġōš ʿan il-Quds ?
4. fi masiḥiyye fi Abu Ġōš ?
5. fi ğāmiʿ hunāk ?
6. fi hunāk dēr w-ᵊknīse ?
7. wēn il-maṭʿam ?
8. inti kun-ti fi maṭʿam Abu Ġōš ?
9. inti bti-ʿraf-i nās min hunāk ?
10. min wēn Fāris bi-ʿraf in-nās hunāk ?

11. lēš huwwe bi-rūḥ la hunāk ?
12. wēnta bidd-ak ᵊtrūḥ ᶜa Abu Ġōš ?
13. maᶜ mīn bidd-ak ᵊtrūḥ ?
14. šū bidd-ak ᵊtšūf ?

3. lēš ? *pourquoi ?* **minšān/ ᶜašān** *pour que, parce que*

1. lēš ruḥ-t ᶜa l-Quds ? ruḥ-t la hunāk minšān ašūf ṣaḥb-i.
2. lēš mā kun-t hōn ᵊmbāreḥ ?.....
3. lēš inte zaᶜlān ?.....
4. lēš inte mā qult-lo marḥaba ?.....
5. lēš inte mā šrib-t qahwe fi l-maṭᶜam ?.....

4. wēn ? *où ?* **wēnta/ēmta** ? *quand ?*

1. wēn šuf-t ᵊBrahīm ?.....
2. wēnta šuf-t ᵊBrahīm ?.....
3. wēn kun-t fi l-Quds ?.....
4. wēnta kun-t fi l-Quds ?.....
5. wēn ᵊsmiᶜ-t il-aḫbār ?.....
6. wēnta smiᶜ-t il-aḫbār ?.....
7. wēn w-wēnta šuf-t ᵊBrahīm ?.....

5. *Répondez aux questions suivant l'exemple :*

1. wēn il-maktab ? hunāk, ğanb il-bawwābe.
2. wēn Bab-il-ᶜamūd ?.....
3. wēn il-qalam ?.....
4. wēn il-ḥammām ?..... Bāb il-ᶜAmūd
5. wēn il-bustān ?..... *Porte de Damas*
6. wēn madrast ᵊSchmidt ?.....
7. wēn maṭᶜam Šahrazād ?.....
8. wēn il-mustašfa l-ᵊFransāwi ?.....

9. wēn Ḥefa ?.....
10. wēn inti ?.....

6. ***Répondez aux questions :***

1. qaddēš is-sēᶜa ?.....
2. qaddēš ᶜumr-ak ?.....
3. qaddēš numret tilifōn-ak ?.....
4. qaddēš numret bēt-ak ?.....
5. qaddēš ḥaqq il-kīlo ?.....
6. qaddēš l-ᵊḥsāb ?.....
7. qaddēš ᵊbᶜīd-e Nāblis ᶜan Ramalla ?.....
8. qaddēš kīlo l-bandōra ?.....
9. qaddēš ḥaqq l-ᵊktāb ?.....
10. qaddēš numret sayyārt-ak ?.....

ḥaqq *prix*

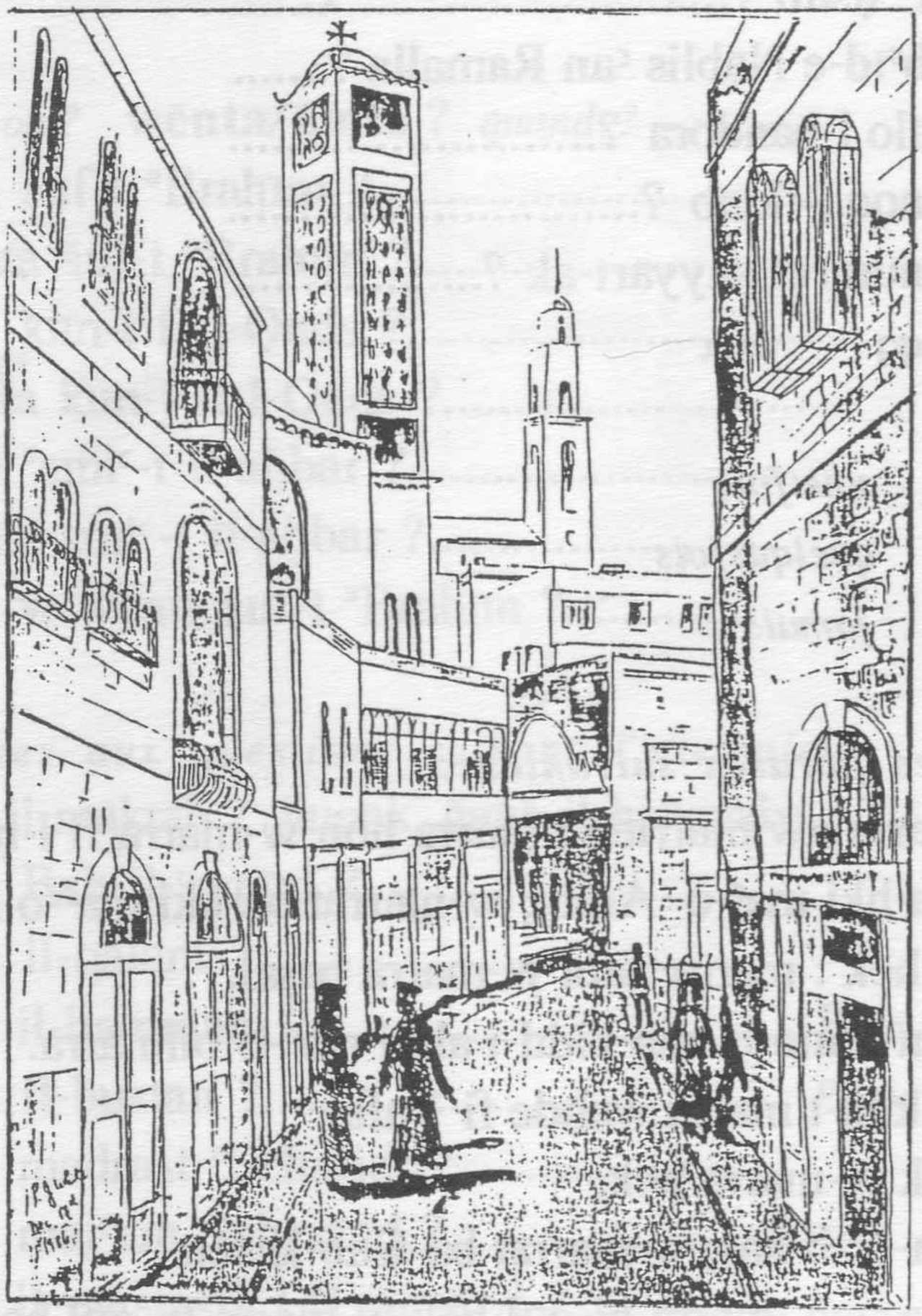
7. **marra** *une fois*
marrāt *quelquefois*
bilmarra *jamais*

8. ***Apprenez les phrases suivantes :***

1. šuft-o marra aw marrtēn : marra hōn w-marra fi l-ḥafle.
2. marrāt ba-ḥki maᶜ-o ᶜArabi, w-marrāt ba-ḥki maᶜ-o Fransāwi.
3. id-dinya hēk : marra ᶜasal w-marra baṣal.
4. ana zaᶜlān minn-o. mā bidd-i aḥki maᶜ-o bilmarra.
5. mumkin kun-t marra waḥde fi Yāfā.
6. marra hēk w-marra hēk.
7. marrāt ba-šrab kās, w-marrāt ba-šrab kasēn.
8. huwwe kazzāb. marra bi-qūl hēk w-marra bi-qūl hēk.

9. akamm ?/ kamm *combien de ? (suivi du singulier)*

1. akamm ṭālib fi fi ṣ-ṣaff ?.....
2. akamm ʾōḍa fi hōn ?.....
3. akamm ğāmʿa fi fi ḍ-Ḍiffe l-Ġarbiyye ?.....
4. akamm ʾaḫu fi ʿind-ak ?.....
5. akamm ʾuḫt fi ʿind Yūsif ?.....
6. akamm luġa bti-ʿraf ?.....
7. akamm ʾustāz fi fi l-ʾōḍa ?.....



Leçon 13

1. *Texte 27 :*

1. marḥaba.
2. salut !
3. lēš inte bti-ḥki maᶜ-i Fransāwi ? iḥki maᶜ-i ᶜArabi !
4. lēš ? inte bti-ᶜraf ᶜArabi! ?
5. maᶜlūm. ana ba-ḥki ᶜArabi. ana ba-ḥki ᶜArabi mnīḥ.
6. wēn ᵊtᶜallam-t ᶜArabi ?
7. ana tᶜallam-t ᶜArabi hōn fi l-ğāmᶜa.
8. kīf kān-u ṭ-ṭullāb ?
9. miš baṭṭalīn.
10. w-kīf kān il-ʾustāz ?
11. miš baṭṭāl.
12. kīf il-ᶜArabi ? ṣiᶜib ?
13. laʾ. bilmarra.
14. bidd-ak inno ana aḥki maᶜ-ak ᶜArabi dāyman ?
15. yarēt !

iḥki	*parle !*	mnīḥ	*bien*
ṣiᶜib	*difficile*	maᶜlūm	*bien sûr*
bilmarra	*pas du tout*	miš baṭṭal	*pas mal*
dāyman	*toujours*	yarēt	*j'espère*

2. *Apprenez :*

1. yarēt ᶜind-i sayyāra !
2. yarēt yīği hallaʾ !
3. yarēt ba-ᶜraf ᵊFransāwi !

3. baḥki "*Je parle*" (*Voir Tableau 10, p. 51*)

	Passé	*Présent*	*Futur*
ana	ḥakēt	ba-ḥki	bidd-i aḥki
inte	ḥakēt	bti-ḥki	bidd-ak tiḥki
inti	ḥakēti	bti-ḥki	bidd-ik tiḥki
huwwe	ḥaka	bi-ḥki	bidd-o yiḥki
hiyye	ḥakat	bti-ḥki	bid-ha tiḥki
iḥna	ḥakēna	mni-ḥki	bid-na niḥki
intu	ḥakētu	bti-ḥku	bid-kum tiḥku
humme	ḥaku	bi-ḥku	bid-hum yiḥku

4. ***Répondez aux questions :***

1. šū ḥakēt maʿ qunṣul Balğīka ?
2. inte bti-ḥki ʿArabi mnīḥ ?
3. šū intu bti-ḥku fi l-bēt ?
4. kīf ana ba-ḥki ʿArabi ?
5. maʿ min inte bti-ḥki ʿArabi dāyman ?
6. lēš inti bti-ḥki maʿ-i Inglīzi ?
7. šū ḥaka maʿ-ak ᵊmbāreḥ ?
8. šū bi-ḥku fi Aḷmānya ?
9. šū bi-ḥku fi Sūrya ?
10. inte bti-fham lamma bi-ḥku ʿArabi ?

5. ***Répondez aux questions suivant l'exemple :***

1. kīf Ḥasan ? huwwe bi-ḥki Inglīzi mnīḥ, bass kaslān ᵊšwayy.
2. kīf Samīra ?. .....
3. kīf ʿAli ? huwwe bi-ḥki ʿArabi, bass mā bi-ḥki Inglīzi.
4. kīf Salma ?.....
5. kīf ʿAbdalla ? miš baṭṭāl, bass lāzim yudrus aktar min hēk.
6. kīf Layla ?.....

7. kīf Sāmi ? yaʿni. huwwe lāzim yiḥki aḥsan min hēk.
8. kīf hādi l-bint ?.....
9. kīf hāda l-ʾustāz ? mnīḥ, bass bi-ḥki aktar min il-lāzim.
10. kīf l-ᵊmwazzaf-e ğ-ğdīd-e ?.....

6. *Texte 28* :

1. Hello.
2. Hello.
3. ḫamse tnēn ḫamse sitte sabʿa tamanye ?
4. laʾ. in-numra ġalat.
5. laʾ, miš ġalaṭ. ana ba-ʿraf ṣōt-ak !
6. min bi-ḥki ?
7. inte bti-ʿraf min bi-ḥki. ana Yūsif.
8. ahlēn Yūsif. min zamān mā šuft-ak.
9. ana kull yōm ba-rūḥ la bēt-ak.
10. aywa. marat-i qalat-li. ana mašġūl. šū bidd-ak ?
11. bidd-i aḥki maʿak iši ḍarūri.
12. iḥki. ᵊtfaḍḍal !
13. laʾ. miš ʿa t-tilifōn, mnīḥ bukra ?
14. istanna. bidd-i ašūf barnāmği.
15. ʿala mahl-ak.
16. šūf ! bukra mā ba-qdar. w-yōm il-ğumʿa mā ba-qdar. mumkin yōm it-talāta ?
17. ayy sēʿa ?
18. miš muhimm ayya sēʿa. iḥki maʿi iṣ-ṣubuḥ fi t-tilifōn.

ġalaṭ	*faux*	ṣōt-ak	*ta voix*
ahlēn	*salut*	marat-i	*ma femme*
iši	*quelque chose*	istanna	*attends !*
laḥza	*seconde*	bukra	*demain*
mnīḥ ?	*d'accord ?*	ḍarūri	*nécessaire*
ʿala maḥl-ak	*prends ton temps*	mā ba-qdar	*Je ne peux pas*

7. in-numra ġalaṭ *C'est un faux numéro*

il-ǧawāb ġalaṭ *La réponse est fausse*

l-ᵊḥsāb ġalaṭ *L'addition est fausse*

8. ***Terminez les phrases suivant l'exemple :***

1. ba-qdarš ʾāǧi l-yōm, bukra bāǧi
2. ba-qdarš aštġil il-yōm, ...
3. bti-qdarš tirǧaᶜ il-yōm, ...
4. bi-qdarš yštri il-yōm, ...
5. mni-qdarš nīǧi l-yōm, ...

9. ***Terminez les phrases suivant l'exemple :***

1. iḥki maᶜ-i yōm il-ḫamīs baᶜd iḍ-ḍuhur is-sēᶜa ḫamse illa ḫamse.
2. taᶜal la maktab-i .....
3. rūḥ la ᶜind-o .....
4. bidd-o yiḥki maᶜ-ak .....
5. ᶜind-i ʾiǧtimāᶜ .....

10. ***Terminez les phrases suivant l'exemple :***

1. miš muhimm ēmta. ēmta bidd-ak ᵊtrūḥ ᵊtšūf ᵊBrahīm ?
2. miš muhimm lēš .....?
3. miš muhimm wēn .....?
4. miš muhimm kīf .....?
5. miš muhimm qaddēš.....?
6. miš muhimm maᶜ mīn .....?
7. miš muhimm la wēn.....?
8. miš muhimm šū..... .....?

11.ʾiza *si*

1. saʾalt-o iza huwwe bi-ʿraf ᵊBrahīm.
2. iza bidd-ak ᵊtrūḥ maʿ-i, qūl la Yūsif.
3. iza šuft-o, qul-lo inno ana fi l-bēt il-yōm.
4. iza bidd-ak tišrab qahwe ʿarabiyye, rūḥ ʿa maṭʿam Šahrazād.
5. iza bidd-ak, taʿāl.
6. iḥki maʿ-i fi t-tilifōn, iza šuft-o.
7. iza qal-lak hēk, qul-lo inno kull kalām-ak ġalaṭ.
8. isʾal-o iza bi-ʿraf wēn ᵊBrahīm.
9. iza ᵊBrahīm miš fi l-bēt, qūl la ʾibn-o.
10. iza ʾibno miš fi l-bēt, qūl la marat-o.

12. iza ᵊBrahīm miš fi l-bēt, bi-kūn fi l-maṭʿam. w-iza miš fi l-maṭʿam, bi-kūn fi l-qahwe. w-iza miš fi l-qahwe, bi-kūn fi l-kafitērya. w-iza miš fi l-kafitērya, bi-kūn fi š-šuġul. w-iza miš fi š-šuġul, bi-kūn fi l-mustašfa. w-iza miš fi l-mustašfa bi-kūn fi l-ʾutēl. w-iza miš fi l-ʾutēl bi-kūn fi Nāblis. w-iza miš fi Nāblis bi-kūn fi...

13.*Verbe* **ba-štġil** *Je travaille (Voir Tableau 35)*

	Présent	*Passé*	*Futur*
ana	ba-štġil	ištaġal-t	bidd-i aštġil
inte	bti-štġil	ištaġal-t	bidd-ak tištġil
inti	bti-štiġl-i	ištaġal-ti	bidd-ik tištiġli
huwwe	bi-štġil	ištaġal	bidd-o yištġil
hiyye	bti-štġil	ištaġl-at	bid-ha tištġil
iḥna	mni-štġil	ištaġal-na	bid-na ništġil
intu	bti-štiġl-u	ištaġal-tu	bid-ku tištiġlu
humme	bi-štiġlu	ištaġal-u	bid-hum yištiġlu

Leçon 14

1. *Texte 29* *(traduction p. 125)* *Première partie*

1. yaᶜṭīk il-ᶜāfye!
2. alla yᶜafīk!
3. hādi l-ḫuḍra ṭāza ?
4. maᶜlūm ṭāza. ᵊtfaḍḍal!
5. qaddēš kīlo l-banadōra ?
6. tnēn šēkil.
7. qaddēš kīlo l-ᵊḫyār ?
8. šēkil w-nuṣṣ.
9. min wēn hāda l-filfil ?
10. hāda l-filfil min (A)rīḥa.
11. qaddēš il-kīlo ?
12. šēkil w-nuṣṣ kamān.

Deuxième partie

13. lāzim nāḫud baṣal. fišš ᶜind-na baṣal. (**ᶜind-na > ᶜinna**)
14. baṣal ᵊzġīr aw ᵊkbīr ?
15. miš muhimm. ḫōd baṣal ᵊzġīr w-ᵊkbīr.
16. šū lāzim ništri kamān ?
17. lāzim ništri kamān fawākih. ḫud tuffāḥ w-mōz w-mandalīna.
18. šū kamān ?
19. ḫalaṣ. bi-kaffi.
20. qaddēš l-ᵊḥsāb ?
21. ᵓarbᶜīn šēkil.
22. ᵊtfaḍḍal.

2.

ḫuḍra	**fawākih**
banadōra *coll.*	tuffāḥ *coll.*
ḫyār	mōz (mōz Riḥawi)
ḫass	mandalīna
baṣal	burdaqān
baqdōnes	nǧās
baṭāṭa	ᶜinab

3. *Apprenez :*

A

kbīr	*grand*	akbar	*plus grand*
ktīr	*très*	aktar	*plus*
qalīl	*peu*	aqall	*moins*
bᶜīd	*loin*	abᶜad	*plus loin*
ǧdīd	*nouveau*	ağdad	*plus nouveau*
zġīr	*petit*	azġar	*plus petit*
ṭawīl	*long*	.....	.....
nḍīf	*propre*	.....	.....
wisiḫ	*sale*	.....	.....
qaṣīr	*court*	.....	.....
šāṭir	*intelligent*	.....	.....
bārid	*froid*	.....	.....
suḫun	*chaud*	.....	.....
rḫīṣ	*bon marché*	.....	.....

mais : mnīḥ *bon, bien*

aḥsan *meilleur, mieux*

gāli	aġla
wāṭi	awṭa
ᶜāli	aᶜla
ḥilu (ḥiliw)	aḥla

mabṣūṭ	mabṣūṭ	aktar
ğuᶜān	ğuᶜān	aktar
taᶜbān	taᶜbān	aktar
mistaᶜğil	mistaᶜğil	aktar

4. *Terminez les phrases suivant l'exemple :*

1. ᵊBrahīm ᵊmnīḥ, bass Yūsif aḥsan minn-o.
2. Ḥasan ṭawīl,.....
3. Samīra qaṣīr-e,.....
4. bēt Sāmi ᵊğdīd,.....
5. Ḥasan šāṭir,.....
6. Nāblis ᵊbᶜīd-e,.....
7. Sāmi mnīḥ,.....

5. *Même exercice :*

1. Toni bi-ᶜraf ᶜArabi, lākin Robert bi-ᶜraf aḥsan minno.
2. Sāmi šāṭir fi l-Inglīzi,.....
3. ᵊBrahim bi-ḥki ᵊktīr,.....
4. madrast ᵊSchmidt ᵊkbīr-e,.....
5. ğāmᶜet Bētlaḥim zġīr-e,.....

6. *Apprenez :*

1. mīn akbar, ğāmᶜet Bētlaḥim willa ğāmᶜet in-Nağāḥ ?
2. mīn aḥsan ᵊBrahīm willa Ḥasan ?

3. mīn azġar ana willa inti ?
4. mīn abʿad Nāblis willa Ramalla ?
5. mīn aṭwal Samīra willa Sāmi ?
6. mīn aṭwal minn-i fi ṣ-ṣaff ?

7. *Texte 30 :*

1. šū māl-ak mistaʿğil ? wēn rāyiḥ ?
2. ana rāyiḥ ʿa dukkān il-ḫuḍra.
3. šū bidd-ak tištri ?
4. bidd-i aštri šwayyet ḫuḍra.
5. lēš ? ᵊmbāreḥ inte štarēt ḫuḍra !
6. il-yōm il-masa fi ʿind-i ḥafle fi l-bēt.
7. mīn ğāy la ʿind-ak ?
8. nās ᵊktīr.
9. min wēn ğayīn ?
10. tnēn min Ḥēfa, w-ᵊtnēn min Yafa. ᵊtfaḍḍal, taʿāl il-masa.
11. laᵓ, šukran. ana mašġūl.

mistaʿğil *pressé* wēn rāyiḥ ? *Où vas-tu ?*
ḍēf *pl* ḍyūf *invité* ğāy *pl.* ğayīn *Je/tu viens, il vient*

8. *Répondez aux questions concernant le texte :*

1. la wēn rāyiḥ Yūsif ?
2. wēn dukkān il-ḫuḍra ?
3. lēš bidd-o yištri ḫuḍra il-yōm kamān ?
4. wēnta štara ḫuḍra ?
5. wēnta ğayīn la ʿind-o ḍyūf ?
6. min wēn hadōl in-nās ğayīn ?
7. akamm wāḥad ğāy ?
8. lēš Ḥasan mā bidd-o yrūḥ ʿa l-ḥafle ?

9. šū štara min dukkān il-ǧuḍra ?
10. qaddēš kān l-ᵊḥsāb ?

9. ***Texte 31*** **:**

1. marḥaba Yūsif.
2. marḥabtēn.
3. lēš wāqif hōn ? šū māl-ak ?
4. ba-stanna Brahīm.
5. ayya Brahīm ?
6. ᵊBrahīm Mustafa.
7. huwwe qal-lak inno huwwe ǧāy la hōn ?
8. aywa. ana ḥakēt maᶜ-o fi t-tilifōn ᵊmbāreḥ il-masa, qal-li inno huwwe bi-kūn s-sēᶜa talāte ǧanb maḥaṭṭet l-ḅāṣ hādi !
9. ana miš fāhim ! *Je ne comprends pas*
10. šū miš fāhim ?
11. ana miš fāhim, ᶜašān šuft-o qabil ᶜašar daqāyiq fi sayyārt-o maᶜ marat-o w-ᵊwlād-o ǧanb il-Bīre.

10. ***Répondez aux questions suivantes :***

1. wēn ᵊBrahīm.
2. maᶜ mīn kān fi sayyārt-o ?
3. qabil qaddēš šāf-o Rāmi ?
4. wēn šāf-o ?
5. ᵊBrahīm kazzāb ?
6. lēš ᵊBrahīm kazzāb ?
7. šū qāl ᵊBrahīm la Yūsif ?
8. wēn Yūsif bi-stanna Brahīm ?
9. wēn kān Yūsif wāqif ?
10. inti šufti Brahīm ?
11. inte bidd-ak ᵊtšūf ᵊBrahīm ?
12. lēš ᵊBrahīm mā aǧa ?

Leçon 15

1. *Texte 32 :* Bētlaḥim

Lisez et apprenez le texte :

Bētlaḥim madīne zgīr-e ğanb il-Quds. hiyye bᶜīd-e ᶜan il-Quds ḥawāli ᶜašra kīlo. ana mā ba-ᶜraf ᶜadad sukkān-ha biẓẓabṭ. fī-ha masiḥiyye w-misilmīn. ḥawalē-ha fi madīnt-ēn : Bēt-Saḥūr w-Bēt-ğāla. fi kamān ḥawalē-ha talat muḡayyamāt : muḡayyam id-Dhēše, w-muḡayyam ᶜAyda, w-muḡayyam il-ᶜAzze.Bētlaḥim mašhūr-a fi d-dinya, ᶜašān wilid fī-ha l-masiḥ. in-nās bīğu min kull id-dinya,ᶜašān ᵊyšūfu Knīset il-Mahd fi hādi l-madīne fi mustašfayāt ᵊktīr-e, w-dakakīn ᵊktīr-e la s-santwāri (sevenīr).fī-ha madāris ahliyye w-madāris ḥukumiyye. w-fīha ğāmᶜa, bit-ᶜallamu fī-ha ṭullāb min iḍ-Ḍiffe l-Ġarbiyye.

ᶜadad	*nombre*	wilid	*est né*
muḡayyam	*camp*	Knīset il-Mahd	*église de la Nativité*
mašhūr	*connu*	madāris ahliyye	*écoles privées*
dinya	*monde*	madāris ḥukumiyye	*écoles publiques*
madīne	*ville*	iḍ-Ḍiffe l-Garbiyye	*Cisjordanie*

2. *Répondez aux questions :*

1. wēn Bētlaḥim ?
2. qaddēš ᵊbᶜīd-e ᶜan il-Quds.
3. fi misilmīn fi Bētlaḥim ?
4. qaddēš ᶜadad sukkān madīnet Bētlaḥim ?

5. wēn Bēt-Saḥūr w-Bēt-ğāla ?

6. qaddēš ᵊbᶜīd muḫayyam id-Dhēše ᶜan Bētlaḥim ?

7. fi ṭullāb min muḫayyam id-Dhēše fi ğāmᶜet Bētlaḥim ?

8. lēš Bētlaḥim mašhūr-a ktīr ?

9. fi mustašfa mašhūr fi Bētlaḥim ?

10. bti-ᶜraf šū ᵓisim raᵓīs il-baladiyye il-yōm ?

11. wēn madraset Ṭalīta Qūmi ?

mislim	*musulman*
raᵓīs il-baladiyye	*maire*

3. *Texte 33 :*

1. - bti-ᶜraf Salma ?

2. + aywa ba-ᶜraf-ha.

3. - ana fakkart-ha fi l-awwal Inglīziyye.

4. + lēš fakkart-ha Inglīziyye ?

5. - ᶜašān hiyye bti-ḥki Inglīzi kwayyis.

6. + wēn ᵊtᶜallam-at ?

7. - ba-fakkir inno tᶜallam-at fi l-ğāmᶜa l-Urduniyye.

8. + min wēn li-ᵊmᶜallmīn hunāk ?

9. - fi hunāk ᵊmᶜallmīn min id-duwal il-ᶜarabiyye
w-min id-duwal il-ağnabiyye.

dawle	*pays, Etat*
duwal	*pays, Etats*
ağānib	*étrangers*
dawle ağnabiyye	*un pays étranger*

4. ba-fakkir *Je pense (Voir Tableau 17)*

ana	ba-fakkir	ba-ğarrib	ba-sallim
inte	bit-fakkir	bit.....	bit.....
inti	bit-fakkr-i	bit.....i	bit.....i
huwwe	bi-fakkir	bi.....	bi.....
hiyye	bit-fakkir	bit.....	bit.....
iḥna	min-fakkir	min.....	min.....
intu	bit-fakkr-u	bit.....u	bit.....u
humme	bi-fakkr-u	bi.....u	bi.....u

5. *Terminez les phrases :*

1. ana ba-fakkir inno inti min Ḥēfa.
2. Salma.....
3. immi.....
4. Ḥasan.....
5. iḥna.....
6. humme.....

6. *Pour former l'impératif de* **ba-fakkir**, *omettez le préfixe* **ba** :

m.	*f.*	*pl.*		
fakkir !	fakkr-i !	fakkr-u !	*Pense !*	*Pensez !*
sakkir !	sakkr-i !	sakkr-u !	*Ferme !*	*Fermez !*
sallim !	sallm-i !	sallm-u !	*Salue !*	*Saluez !*
saḫḫin !	saḫḫn-i !	saḫḫn-u !	*Chauffe !*	*Chauffez !*
naḍḍif !	naḍḍf-i !	naḍḍf-u !	*Nettoie !*	*Nettoyez !*

7. ***Apprenez les phrases :***

1. sakkir il-bāb min faḍl-ak !	*Ferme la porte, s'il te plaît !*
2. sallim ʿala ʾimm-ak !	*Salue ta mère !*
3. saḫḫin l-mayye !	*Chauffe l'eau !*
4. fakkir ᵊšwayy !	*Pense un peu !*
5. naḍḍif iṭ-ṭāwle !	*Nettoie la table !*

Leçon 16

1. *Texte 34 :*

1. marḥaba.
2. ahlan.
3. abūk fi l-bēt ?
4. laˀ, huwwe miš fi l-bēt.
5. w-imm-ak ?
6. fišš ḥadd hōn. la abūy wala imm-i. min biddak biẓẓabṭ ?
7. ana bidd-i ašūf abūk.
8. abūy w-imm-i rāḥ-u ʿa l-ʿurs.
9. la mīn il-ʿurs ?
10. l-ʿurs la ibin ʿamm-i
11. wēn il-ʿurs ?
12. fi ḥārt in-Naṣāra.
13. ayy sēʿa bīǧ-u ?
14. l-lēle bid-hum ᵊynāmu hunāk.
15. ṭayyib, šukran.
16. ʿafwan.

fišš ḥadd(a) hōn	*Il n'y a personne ici*
ʿurs	*mariage*
ʿamm	*oncle*
ynām	*dormir*
ḥāra	*quartier*
Naṣāra	*chrétiens*

2. ***Répondez aux questions :***

1. wēn ᵊBrahīm ?
2. la wēn rāḥ ?
3. maᶜ mīn rāḥ ᶜa l-ᶜurs ?
4. wēn il-ᶜurs ?
5. wēn ḥāret in-Naṣāra ?
6. min wēn il-ᶜarūs ?
7. min wēn il-ᶜarīs ?
8. ayy sēᶜa bīği ᶜa l-bēt ?
9. min kān fi bēt ᵊBrahīm lamma ağa la ᶜind-o Yūsif ?
10. maᶜ mīn ḥaka Yūsif ?

ᶜarūs	*la mariée*
lamma	*quand*
ᶜarīs	*le marié*

3. ba-nām *Je dors (Voir Tableau 7)*

1. ayy sēᶜa nim-t ᵊmbāreḥ ?.....
2. wēn nim-t ?.....
3. ayy sēᶜa bit-nām kull yōm ?.....
4. wēn bidd-ak ᵊtnām il-lēle ?.....
5. akamm sēᶜa bit-nām kull lēle ?.....
6. inti bit-nāmi fi n-nhār ?.....

nhār	*jour*
kām = akamm	*combien de*

4. ***Souvenez-vous :***

1. ḥāra	ḥārt in-Naṣāra.
2.	ḥārt il-Yaḥūd.
3.	ḥārt il-Arman.

4. ḥārt il-Misilmīn
5. sayyāra sayyāret bulīs.
6. sayyāret marsīdis.
7. ḥafleᶜ ḥaflet ʾuḫt-i ḥafle *fête*
8. ḥaflet ᶜid milād. ᶜid milād *fête d'anniversaire*
9. ḥaflet ᶜid il-Milād ᶜid il-milād *Fête de Noël*
10. numret tilifōn-i
11. numret sayyārt-ak

5. *Texte 35 :*

is-sēᶜa tamānye libis Yūsif ʾawāᶜi ğdīd-e w-rāḥ ᶜa l-ᶜurs. min ᵊbᶜīd simiᶜ ṣōt ġanāni. w-šāf il-ḥāra malān-e kahraba. Yūsif fāt w-qaᶜad ğanb wāḥad w-ṣār yisʾal-o asʾile : min wēn il-ᶜarūs ? šū isim-ha ? min wēn il-ᶜarīs ? šū ism-o ? il-ᶜarūs ḥilw-e ? hāda z-zalame qal-lo: šū hāda ?! inte mā bti-ᶜraf šū ism il-ᶜarīs wala ism il-ᶜarūs, wala iši! šū, inte miš maᶜzūm ? qal-lo Yūsif: laʾ, ana miš maᶜzūm. ana iğīt ašūf wāḥad hōn. is-sēᶜa tisᶜa akal Yūsif maᶜ in-nās, baᶜdēn rāḥ ᶜa bēt-o bidōn-mā yšūf ᵊBrahīm, ᶜašān kān-u nās ᵊktīr fi l-ᶜurs.

libis	*Il s'est habillé*	qaᶜad	*Il s'est assis*
awāᶜi	*vêtements*	wāḥad	*quelqu'un*
malān-e	*pleine*	ṣār	*Il a commencé à*
kahraba	*électricité*	zalame	*homme*
ġanāni	*chansons*	bidōn	*sans*
fāt	*Il est entré*	maᶜzūm	*invité*

6. mabrūk!

1. lamma ᵊBrahīm rāḥ ᶜa l-ᶜurs qāl la l-ᶜarīs : **mabrūk !**
2. lamma wāḥad bi-štri bantalōn ᵊğdid min-qul-lo : **mabrūk !**
3. lamma wāḥad bi-ḫalliṣ il-ğāmᶜa min-qul-lo: **mabrūk !**
4. lamma wāḥad bi-rbaḥ iši min-qul-lo : **mabrūk !**

bi-rbaḥ	*Il gagne*
min-qūl	*On dit*
bi-ḫalliṣ	*il finit*

7. ***Répondez aux questions en utilisant les expressions suivantes:***

fi l-ᵓutēl	*A l'hôtel*
fi bēt ᶜamm-ha	*Chez son oncle*
fi bēt ṣaḥbet-ha	*Chez son amie*
ᶜala šatt il-baḥir	*à la plage*
fi bēt aḫū	*Chez son frère*

1. **wēn nim-t lamma kun-t fi Frānsa ?.....**
2. **wēn nim-tu lamma kun-tu fi r-riḥle ?.....**
3. **wēn nām ᵊBrahīm ᵊmbāreḥ ?.....**
4. **wēn nim-ti lamma kun-ti fi Iṭālia ?.....**
5. **wēn nām-at Samīra lamma zār-at ṣāḥbet-ha ?.....**

8. ba-ḥibb *J'aime (Voir Tableau 16)*

1. **ana ba-ḥibb Salma, bass mā ba-ḥibb Samīra.**
2. **huwwe.....**
3. **iḥna.....**
4. **Rāmi.....**
5. **hiyye.....**

9. ***Répondez aux questions en utilisant les expressions suivantes:***

baḫīl	*avare*
ma bi-ᶜraf ᶜArabi	*Il ne connaît pas l'arabe*
mā maᶜ-o maṣāri	*Il n'a pas d'argent*
ᶜinē-ha ḥilwāt	*Elle a de beaux yeux*
fi šāriᶜ Yafa	*dans la rue Jaffa*
kull ᵊṣḥab-i fī-ha	*tous mes amis sont là*
ᶜind-o sayyāra	*Il a une voiture*
mā ba-ᶜraf lēš	*Je ne sais pas pourquoi*

1. lēš inte mā bit-ḥibb Rāmi ?
2. lēš huwwe mā bi-ḥibb Salma ?
3. min huwwe bi-ḥibb ?
4. inte bit-ḥibb..... ?
5. lēš bit-ḥibb-ha ?
6. lēš mā bit-ḥibbi Yūsif ?
7. wēn bit-ḥibb ašūf-ak ?
8. inti bit-ḥibbi l-Quds ?
9. inte bit-ḥibb..... ?
10. lēš..... ?

10. ğawwaz-t *Je me suis marié(e)*

bidd-i atğawwaz *Je veux me marier*

(Voir Tableau 25)

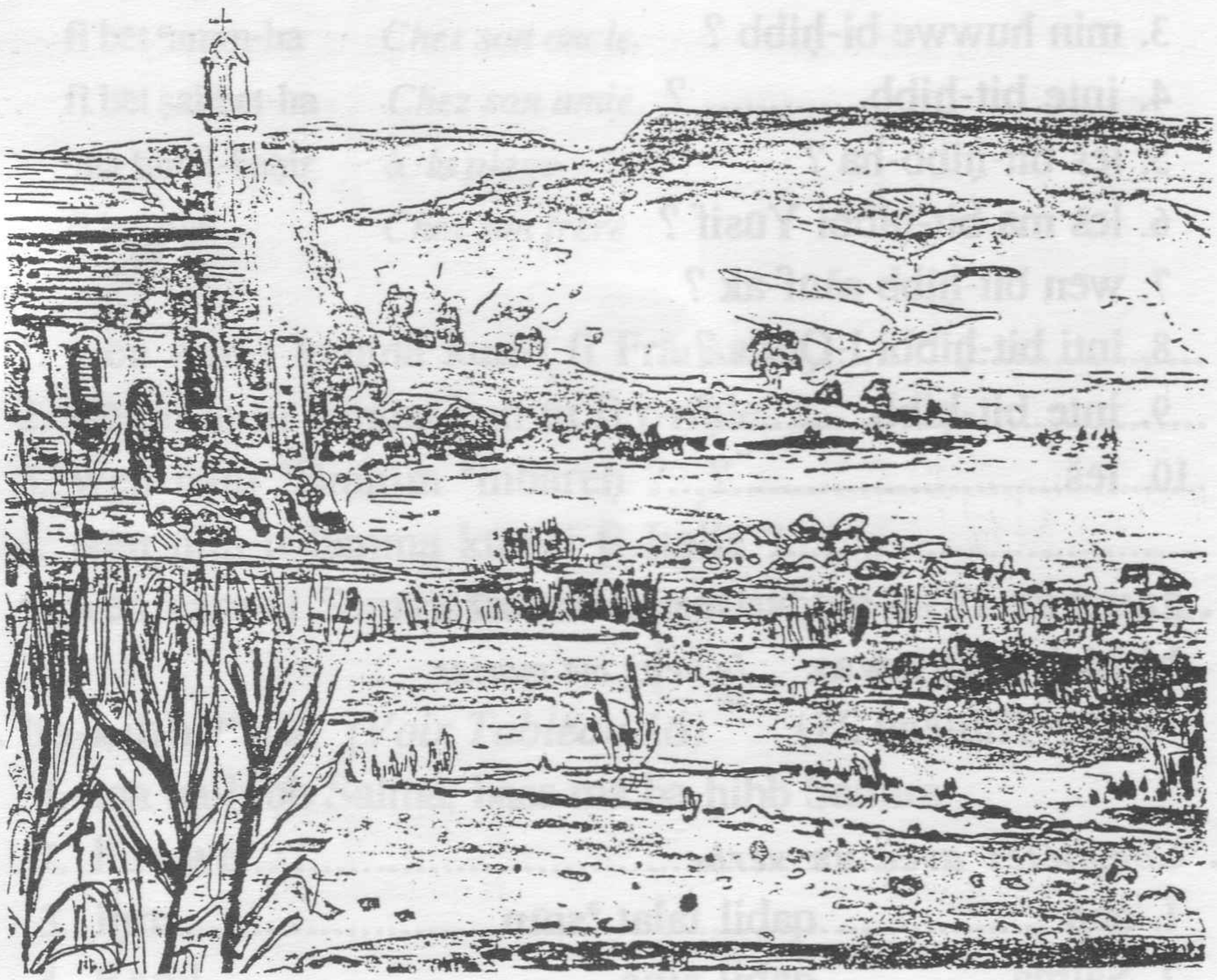
11. ***Complétez avec un verbe :***

1. ana ..... qabil talat ᵊsnīn.
2. Salma..... qabil sine.
3. huwwe.....ᵊmbāreḥ.
4. iḥna..... awwal ᵊmbāreḥ.

5. ana mā.....

12. *marié* mitğawwiz (*m.*)
mitğawwz-e (*f.*)
mitğawwz-īn (*pl.*)

1. inte mitğawwiz ?
2. inti mitğawwz-e ?
3. Salma w-Rāmi mitğawwz-īn ?
4. ibn-ak mitğawwiz ?
5. bint-ak..... ?



Leçon 17

1. *Texte 36 :*

min zamān lamma kān ḥadd bidd-o yitǧawwaz, mā kān yiᶜraf il-ᶜarūs ᵊmnīḥ. iš-šabb kān yqūl la abū : Yābā, ana bidd-i atǧawwaz, ana bidd-i flāne. abū bi-rūḥ la ᶜind wāḥad muḥtaram fi l-qarye w-bi-qul-lo : rūḥ šūf abu hādi l-bint iza bidd-o yaᶜtī-na bint-o. il-yōm miš zayy zamān.

il-yōm iš-šabb bi-ḥibb il-bint w-bi-rūḥu wēn-ma bidhum, w-bi-ᶜraf-ha kwayyis w-baᶜdēn bi-rūḥ ᶜind abū-ha. abū-ha bi-sᵓal-o : maᶜ-ak maṣāri ? ᶜind-ak bēt ?, šū inte bti-štġil? wēn inte bti-štġil ? šū abūk bi-štġil ? yaᶜni bi-ᶜmal maᶜ-o taḥqīq. baᶜdēn bi-sᵓal bint-o. iza binto wāfaq-at, bīǧi w-bi-qūl la š-šabb : mabrūk !

kān yqūl	*Il disait*
flāne	*quelqu'une, celle-ci*
muḥtaram	*respectable*
yaᶜtī-na	*Il nous donne*
qabil	*avant*
taḥqīq	*investigation, enquête*
ba-wāfiq	*Je suis d'accord*

2. *Apprenez les mots suivants :*

ᶜarīs	*le marié*	ᶜarūs	*la mariée*
šabb	*un jeune homme*	ṣabiyye	*une jeune fille*
min zamān	*depuis longtemps*	il-yōm	*aujourd'hui*
bāǧi	*Je viens*	ba-rūh	*Je vais*
bint	*fille*	walad	*garçon*
abū	*père*	imm	*mère*

aḫu	*frère*	uḫt	*sœur*
zaᶜlān	*en colère*	mabṣūṭ	*content*
zalame	*homme*	mara	*femme*
ǧdīd	*nouveau*	qaḍīm	*vieux*

3. *Texte 37 :*

1. taᶜāl la hōn !
2. šū fi ?
3. šū ism-ak ?
4. ism-i Yūsif.
5. min wēn inte ?
6. ana min Ḥēfa.
7. inte mitǧawwiz ?
8. laᵓ. ana miš mitǧawwiz.
9. aᶜṭīni ruḫṣet is-sayyāra, w-hawiyyt-ak
10. lēš ? šū sawwēt ?
11. lēš inte māši bisurᶜa ?
12. waḷḷāhi inno māši sittīn !
13. miš māẓbūṭ. lamma šuft-ni mašēt sittīn.
14. maᶜlešš ana mistaᶜǧil ᵊktīr.
15. ṭayyib. ḫud il-hawiyye. dīr bāl-ak tāni marra !
    qul-li lēš mistaᶜǧil ?
16. bidd-i ašūf marat-i fi l-mustašfa
17. ṭayyib, aᶜṭīni l-hawiyye kamān marra...

ruḫṣa	*permis*	dīr bal-ak	*fais attention*
hawiyye	*identité*	marra tāni	*la prochaine fois*
waḷḷahi	*par dieu*	bsurᶜa	*vite, rapidement*

4. *Texte 38* : **šū bti-ᶜraf ᶜan Yūsif ?**

Yūsif min qarye zġīr-e ğanb Ramalla.ᶜumr-o 43 sine, w-ᶜind-o waladēn w-bint. ibn-o z-zġīr ᶜumr-o ḥdaᶜšar sine, w-l-ᵊkbīr ᶜumr-o ṭalattaᶜšar sine. bint-o lissa zġīr-e w-ᶜumur-ha talat isnīn. humme sākn-īn fi bēt milik, lākin qabil sitt ᵊsnīn kān-u sākn-īn fi l-ᵓağār. dār-o kbīr-e, fī-ha arbaᶜ ġuraf w-maṭbaḫ w-salōn. ğanb il-bēt fī ğnēne zġīr-e.ᶜind-o sayyāra modēl il-ḫamse w-tamanīn. is-ṣubuḥ huwwe bi-rūḥ fi l-ḍāṣ ᶜa šuġl-o, w-marat-o btāḫod is-sayyāra, liᵓanno hiyye btāḫod l-ᵊwlād ᶜa l-madrase. ibn-o l-ᵊkbīr bi-rūḥ ᶜa l-madrase it-tanawiyye, w-ibn-o z-zġīr bi-rūḥ ᶜa l-madrase l-ᵓibtidaᵓiyye. w-iz-zġīr-e bit-rūḥ ᶜa l-bustān.

Yūsif bi-štġil kull il-usbūᶜ, mā-ᶜada yōm il-ğumᶜa. yōm il-ğumᶜa byāhod marat-o w-ᵊwlād-o mišwār. marra ᶜa l-baḥir w-marra ᶜa l-Ğaḥīl. lākin lamma bi-kūn fāḍi, bi-rūḥ ᵊydawwir ᶜala ᵊBrahīm.

lissa	*pas encore*	fi l-ᵓağār	*en location*
ğnēne	*jardin*	is-ṣubuḥ	*le matin*
liᵓanno	*parce que*	tanawiyye	*secondaire*
ibtidaᵓiyye	*primaire*	mā-ᶜada	*sauf*
mišwār	*promenade*	Ğalīl	*Galilée*
ydawwir	*cherche*	fāḍi	*libre*
blād	*pays*	milik	*propriété*

5. ***Ecrivez 20 questions se rapportant au texte ci-dessus.***

6. mā-ᶜada

1. ana zur-t kull l-ᵊblād mā-ᶜada Frānsa.
2. kull-hum bi-ᶜraf-u ᶜArabi mā-ᶜada Robert.
3. kull-hum širb-u ᶜaraq mā-ᶜada Samīr.
4. ağu kull-hum mā-ᶜada wāḥad.

5. ana ba-štġil kull il-ayyām mā-ᶜada yōm il-ᵓaḥad.

7. *Les nombres de un à vingt suivis d'un nom :*

1.	walad wāḥad	bint waḥd-e
2.	walad-ēn	bint-ēn
3.	talāte	talat ᵊwlād
4.	arbaᶜa	arbaᶜ ᵊwlād
5.	ḫamse	ḫams ᵊwlād
6.	sitte	sitt ᵊwlād
7.	sabᶜa	sabᶜ ᵊwlād
8.	tamanye	taman ᵊwlād
9.	tisᶜa	tisᶜ ᵊwlād
10.	ᶜašara	ᶜašar ᵊwlād

11.	ḥdaᶜš	ḥdaᶜšar	sine
12.	ṭnaᶜš	ṭnaᶜšar	yōm
13.	ṭalaṭṭaᶜš	ṭalaṭṭaᶜšar	walad
14.	arbaṭaᶜš	arbaṭaᶜšar	ktāb
15.	ḫamisṭaᶜš	ḫamisṭaᶜšar	dars
16.	siṭṭaᶜš	siṭṭaᶜšar	Dolar
17.	sabaṭaᶜš	sabaṭaᶜšar	Dinār
18.	tamanṭaᶜš	tamanṭaᶜšar	sayyāra
19.	tisaṭaᶜš	tisaṭaᶜšar	Dolar

8. bāḫod aḫad-t āḫod *(Voir Tableau 5)*

1. ana .....ḅāṣ numra 21 kull yōm.
2. ᵊmbāreḥ.....ḅāṣ numra 16.
3. kull yōm ana.....ᵓibn-i ᶜa l-madrase.

4. ayy bās..... Samīra ?
5. ᵊBrahīm .....marat-o ʿa l-ʿurs.

9. *L' impératif de* **bāḫod** *Je prends est* **ḫud** (*m.*) **ḫud-i** (*f.*) **ḫud-u** (*pl*).

1. Samīra, ... hāda l-maktūb !
2. Yūsif,..... hādi min ṣāḥb-ak !
3. ya walad, ...l-maṣāri w-aʿṭī-hum la abūk !
4. ya banāt,.....hāda l-walad min hōn !

10. *Apprenez :*

ḥaḍāne	*jardin d' enfants*
tamhīdi	*école maternelle*
ṣaff il-bustān	*classe maternelle*
madrase ʾibtidaʾiyye	*école primaire*
madrase tānawiyye /tawğīhi	*école secondaire*
ğāmʿa	*université*

11. *Apprenez :*

1. il-walad iz-zğīr bi-rūḥ ʿa l-ḥaḍāne.
2. Mḥammad bi-tʿallam fi l-madrase l-ʾibtidaʾiyye.
3. Ḥasan bi-tʿallam fi l-madrase t-tanawiyye.
4. Samīra bit-sawwi B.A. fi ğāmʿet Ḥēfa.
5. Hāni bi-sawwi Doktorā fi l-ğāmʿa l-maftūḥa.
6. Rāmi bi-tʿallam fi madrase dīniyye.
7. Karīm bi-tʿallam fi madrase ṣinaʿiyye.

Leçon 18

1. *Texte 39 :*

1. marḥaba !
2. lēš māši ? wēn sayyārt-ak ?
3. sayyārt-i fi l-karāǧ.
4. šū māl-ha ?
5. ḫarbān-e.
6. la ayy karāğ aḫadt-ha ?
7. la karāğ fi Wādi l-Ǧōz.
8. šuf-t ʾiza nāqiṣ mayy ? mayy *ou* mayye
9. aywa. miš nāqiṣ mayy.
10. šuf-t ʾiza l-buṭṭariyye kwayys-e ?
11. aywa. il-buṭṭariyye mnīḥa.
12. šuf-t ʾiza....
13. ismaḥ-li. ana mistaʿğil..
14. alla maʿ-ak.

ḫarbān *cassé* nāqiṣ *il manque, pas assez*

karāğ *pl.* karağāt sayyāra *pl.* sayyārat

2. ***Répondez aux questions concernant le texte :***

1. lēš Yūsif rāḥ ʿa š-šuġul maši ?
2. wēn sayyārt-o ?
3. lēš sayyārt-o ḫarbān-e ?
4. inte ʿind-ak sayyāra ?
5. inti ʿind-ik ruḥṣa ?
6. la ayy karāğ bit-rūḥ lamma bit-kūn sayyārt-ak ḫarbān-e ?

7. min aḥsan ᵊtrūḥ fi s-sayyāra willa fi l-ḅāṣ ?
8. marat-ak ᶜind-ha ruḫṣa ?
9. wēn fi karāğ ᵊkwayyis ?
10. inte ᶜind-ak ruḥṣet ḅāṣ ?

3. *Texte 40 :*

1. ismaḥ-li, wēn il-Masğid il-Aqsa ?
2. iṭ-ṭarīq ᵊbᶜīd-e min hōn.
3. kīf bi-rūḥ-u la hunāk ?
4. ḫud šmāl-ak, baᶜdēn imši dugri !
5. w-baᶜdēn ?
6. w-baᶜdēn rūḥ ᶜa š-šmāl w-baᶜdēn ᶜa l-yamīn.
7. w-ḫalaṣ ?
8. laᵓ. isᵓal hunāk!
9. qul-li. ana ba-tzakkar.
10. ṭayyib zayy-ma bidd-ak. šmāl-ak, baᶜdēn dugri, baᶜdēn ᵊšmāl-ak w-yamin-ak, baᶜdēn ᶜa š-šmāl, baᶜdēn dugri akamm mitir, baᶜdēn...
11. ṭayyib, šukran. ana ba-sᵓal hunāk.
12. alla maᶜ-ak.

ṭarīq	*chemin, route*
šmāl	*gauche*
yamīn	*droite*
dugri	*tout droit*
ba-tzakkar	*Je me souviens*
zayy-ma bidd-ak	*comme tu veux*
akamm mitir	*quelques mètres*

4. *Répondez et apprenez ces questions :*

1. isᵓal-o iza bi-ᶜraf wēn il-Masğid il-Aqsa.

2..... wēn ana sākin.
3..... šū ʾisim hāda š-šāriʿ.
4..... wēn dukkān il-ḫuḍra.
5..... min wēn iṭ-ṭarīq la šāriʿ Yāfa.
6..... wēn il-farmašiyye.
7..... min wēn ištara hāda l-qamīṣ.
8..... qaddēš ibʿīde maḥattet il-ḥaṣāṭ min hōn.
9..... lēš mā ağa bakkīr.
10 ..... wēn bīği mustašfa l-Maqāṣid.
11. ..... wēn ᵊbtīği Abu Ġōš.
12.. ..... lēš id-dakakīn ᵊmsakkar-a.
13... ..... šū qāl-u fi l-ʾaḫbār.

bakkir *tôt*

5. ***Même exercice :***

1. isʾal-o ʿan abū.
2.....ʿan il-ğāmʿa.
3.....ʿan imm-o.
4..... it-taʿlīm fi l-ğāmʿa.
5..... il-ʾustāz.
6..... ᵊBrahīm.

taʿlīm	*études*
markaziyye	*central*

6. ***Répondez aux questions :***

1. kīf bi-rūḥ-u ʿa Bāb il-ʿAmūd min hōn ?
2. kīf bi-rūḥ-u la l-maḥatta l-markaziyye ?
3. kīf bi-rūḥ-u la šāriʿ Yāfā ?
4. kīf bi-rūḥ-u ʿa mustašfa l-Maqāṣid ?
5. kīf bi-rūḥ-u ʿa s-sūq ?

7. *Apprenez les mots suivants :*

sg.	*pl.*
1. rās	rūs
2. ʿēn	ʿinēn
3. dān	dinēn
4. munḫār (anf)	
5. tumm	
6. sinn	snān
7. lsān	..... *langue*
8. wiğğ	(/wiğe)
9. šiffe	šafāyef
10. šaʿir	
11.ʾīd	ʾidēn
12.ʾiğir	ʾiğrēn
13. baṭin	bṭūn
14. ḍahir	
15. ʾuṣbaʿ	ʾʾaṣābiʿ
16. damm	..... *sang*

8.

ʿinēn ḥilwāt
iğrēn ḥilwāt
šafāyif ḥilwāt
rās ᵊkbīr
baṭin ᵊkbīr
munḫār ᵊzğīr
šaʿir ṭawīl
wiğğ ḥilu
ʾīd ḥilwe
ʾiğir ṭawīle

9. *Répondez aux questions :*

1. lēš Ḥasan bi-ḥibb Samīra ?
2. lēš Salma bi-tḥibb Yūsif ?
3. lēš Ḥasan mā bi-ḥibb Salma ?

Leçon 19

1. *Texte 41 :*

1. marḥaba.
2. marḥabtēn.
3. Yūsif fi l-bēt ?
4. mīn bi-ḥki ?
5. bi-ḥki ᵊBrahīm.
6. laᵓ. waḷḷa miš fi l-bēt.
7. bti-ᶜraf wēn rāḥ ?
8. qal-li inno rāḥ ᵊyšūf-ak fi l-ᶜurs.
9. ana mā šuft-o. kān-u nās ᵊktīr hunāk.
10. bidd-ak aqul-lo iši ?
11. qul-lo inno ana talfan-t.
12. huwwe bi-ᶜraf in-numra ?
13. maᶜlūm bi-ᶜraf. šukran.
14. ᶜafwan.

2. *Répondez aux questions concernant le texte :*

1. mīn talfan la mīn ?
2. la mīn ḍarab ᵊBrahīm tilifōn ?
3. Yūsif kān fi l-bēt ?
4. maᶜ mīn ḥaka ᵊBrahīm ?
5. lēš ᵊBrahīm talfan la Yūsif ?
6. Yūsif bi-ᶜraf numret ᵊBrahīm ?
7. maᶜ mīn inte ḥakēt fi t-tilifōn il-yōm ?
8. šū bidd-ak minn-o ?
9. min talfan-l-ak il-yōm ?

10. šū bidd-o minn-ak ?

3. *Terminez les phrases suivant l'exemple :*

1. lamma Brahīm talfan, Yūsif mā kān fi l-bēt.
2. .....Ḥasan.....,.Salma.....
3. .....ana....., huwwe.....
4. .....inti....., ana.....
5. .....hiyye....., inte.....

4. baᶜid-ma *après que,* **qabil-ma** *avant que.*

1. šū ṣār baᶜid-ma ruḥ-t ᶜa l-bēt ?
2. šū sawwēt baᶜid-ma ruḥ-t ᶜa l-bēt ?
3. šū fakkar-t qabil-ma šuft-o ?
4. šū qālat mart-o la Yūsif baᶜid-ma talfan ᵊBrahīm ?
5. šū sawwēt qabil ma ᵊyīği ṣāḥb-ak ?
6. la wēn ruḥ-t baᶜid-ma ruḥt ᶜa s-šuġul ?
7. šū qult-lo baᶜid-ma qal-lak "mağnūn" ?

šū sawwēt ? *Qu'est-ce que tu as fait ?*
mağnūn *fou*

5. *Texte 42 :*

1. marḥaba ! mumkin afūt ?
2. naᶜam. ᵊtfaḍḍal. šū māl-ak ?
3. mā ba-ᶜraf. ba-ḥiss ḥāl-i taᶜbān.
4. in-nērs šāfa-t iḍ-ḍaġt ?
5. aywa, šāfat-o.
6. šū qāl-at ?
7. qālat inno ḍ-ḍaġt ᵊkwayyis.
8. ᶜind-ak ᵊsẖūne ?

9. laᵓ. fišš ᶜind-i sḫūne.
10. ṭayyib, išlaḥ awāᶜık w-nām hōn. hallaᵓ iftaḥ tumm-ak.
ṭayyib ilbas awāᶜık. ḥalq-ak aḥmar ᵊktīr.
11. šū lāzim asawwi ?
12. nām fi l-farše arbaᶜ tiyyām, w-ᵓišrab šāy maᶜ lamūn.
w-iza ṣār ᶜind-ak sḫūne, ḫud ḥabbet Asbirīn.
13. qaddēš lāzim adfaᶜ ?
14. ᶜašar Dananīr.
15. miš ᵊktīr, ᵊtfaḍḍal!

baḥiss	*Je me sens*	ilbas	*mets*
ḍaġt	*tension*	farše	*lit*
sḫūne	*température*	tiyyām	sg. yōm
išlaḥ	*enlève*	ḥabbe	*comprimé*
iftaḥ	*ouvre*	badfaᶜ	*Je paie*
aḥmar	*rouge*	būğaᶜ	*avoir mal*
ḥalq	*gorge*	ᶜiyāde	*clinique*

6. ***Répondez aux questions :***

1. la wēn rāḥ il-marīḍ ?
2. wēn ᶜiyādet id-duktōr ?
3. šū bi-ḥiss il-marīḍ ?
4. šū būğaᶜ-o ?
5. wēn būğaᶜ-o ?
6. kīf iḍ-ḍaġt ᶜindo ?
7. ᶜind-o sḫūne ?
8. šū qal-lo d-duktōr ᵊysawwi ?
9. akamm yōm lāzim ᵊynāmı ?
10. ēmta lāzim yāḫod Asbirīn ?

7. šū qāl iṭ-ṭabīb la l-marīḍ ?

qal-lo:

1. išlaḥ awāʿık !
2. nām hōn !
3. iftaḥ tumm-ak !
4. mā tišrab duẖẖān !
5. mamnūʿ tišrab duẖẖān !
6. iza ṣār ʿind-ak sẖūne, ẖud ḥabbet Asbirin !
7. ilbis awāʿık !
8. išrab šāy ᵊktīr !

ṭabīb *médecin,*

duẖẖān *fumée*

mamnūʿ *interdit*

8. ***Répondez :***

1. šū māl Sāmi ? rāso būğaʿ-o
2. šū māl Layla ? .....
3. šū māl il-walad ? .....
4. šū māl-kum ? .....
5. šū māl il-ᵓustāz ? .....

9. ***Répondez aux questions suivantes :***

1. ana, ana mā ba-qdar aḥki ʿArabi.
2. inte, inte bti-qdar tiḥki ʿArabi.
3. huwwe, ...
4. ṣaḥb-i, ...
5. iḥna, ...
6. intu, ...

10. *Terminez les phrases :*

1. ba-qdarš afakkir ʿašān rāsi buğaʿ-ni.
2. ba-qdarš amši.....
3. ba-qdarš ākol.....
4. ba-qdarš aktub.....
5. ba-qdarš anām.....

Leçon 20

1. *Texte 43 :*

ᵊmbāreḥ ᵊtᶜarraft ᶜala wāḥad Almāni bi-štġil fi l-qunṣuliyye l-Aḷmaniyye fi l-Quds. huwwe ağa min Aḷmānya qabil akamm sine. haḷlaᵓ huwwe sākin huwwe w-marat-o fi š-Šēḫ Ğarrāḥ. qabil sintēn ṣār yitᶜallam ᶜArabi. il-yōm huwwe bi-ḥki ᶜArabi mnīḥ. ᵊwlād-o bi-rūḥ-u ᶜa madrase ᶜarabiyye. baᶜiḍ sint-ēn ṣār-u yiḥku ᶜArabi zayy il-ᶜArab, ᶜašān l-ᵊwlād iz-zġār bi-qdar-u yitᶜallam-u aḥsan min l-ᵊkbār. humme bit-zakkar-u kull iši. lākin marat-o tᶜallam-at ᵊšwayy baᶜdēn tark-at. hiyye bti-ᶜrafš iši. ğōz-ha qal-li inno lamma l-ᵊwlād bid-hum yiḥku iši w-bid-hum-š inno imm-hum tiᶜraf šū bi-ḥku, humme bi-ḥku fi l-ᶜArabi...

2. *Répondez aux questions concernant le texte :*

1. wēn ᵊtᶜarraf-t ᶜala hāda l-Aḷamāni ?
2. wēn bi-štġil ?
3. marat-o bti-štġil ?
4. ᶜa ayy madrase bi-rūḥ-u wlād-o ?
5. ēmta ağa min Almānya ?
6. huwwe bi-tᶜallam ᶜArabi ?
7. kīf ᵊwlād-o bi-ḥk-u ᶜArabi ?
8. inte bti-tzakkar kull iši ?
9. marat-o bti-ᶜraf ᶜArabi ?
10. šū bi-ḥku l-ᵊwlād maᶜ baᶜiḍ ?

3. baᶜiḍ *l'un l'autre*

maᶜ baᶜiḍ *ensemble*

la baᶜiḍ *l'un à l'autre*

min baᶜiḍ *l'un de l'autre*

1. Salma w-Ḥasan bi-ḥibb-u baᶜiḍ.
2. šū bi-ḥk-u li-wlād iz-zġār..... ?
3. šū qālu l-banāt..... ?
4. wēn iš-šabāb bi-šūf-u..... ?
5. wēn qaᶜad-u..... ?

4. ***Texte 44 :*** **quṣṣa**

yōm min il-ayyām kān wāḥad ism-o Ǧiḥa, w-kān ᶜind-o ḥmār. marra Ǧiḥa ḍawwaᶜ ᵊḥmār-o. ṣār ᵊydawwir ᶜalē, bass mā laqā. fi l-lēl ṭiliᶜ ᶜala šağara ᶜašān ᵊynām. hādi š-šağara kān-at ᵊqbāl šubbāk il-malik Harōn ir-Rašīd. Harōn ir-Rašīd kān huwwe w-marat-o fi lᵓōḍa. baᶜd ᵊšwayy qāl Harōn ir-Rašīd la marat-o : išlaḥi awaᶜī-ki w-imši fi lᵓōḍa. qal-at-lo : ᶜēb!. qal-l-ha : laᵓ, miš ᶜēb ! marat-o šilḥ-at awaᶜī-ha w-misᵓat fi lᵓōḍa. baᶜdēn saᵓlat-o : šū šuft ? qal-l-ha : šuft id-dinya w-mā fī-ha ! lamma Ǧiḥa. simiᶜ il-malik bi-qūl : šuf-t id-dinya w-mā fī-ha, rafaᶜ rās-o w-qāl la l-malik : yā sīdi ! iza šuft id-dinya w-mā fī-ha, yimkin šuf-t ᵊḥmāri ?!

quṣṣa	*histoire*	ᵓōḍa	*chambre*
yōm min il-ayyām	*Il était une fois*	ᶜēb !	*Quelle honte !*
ḥmār	*âne*	dinya	*monde*
ḍawwaᶜ	*Il a perdu*	rafaᶜ	*Il a levé*
ydawwir	*Il cherche*	yā sīdi	*monsieur*
šağara	*arbre*	lāqa	*Il a trouvé*
qbāl	*devant*		

Leçon 21

1. *Texte 45 :* fi dukkān il-ʾawāʿi

yōm il-ḫamīs il-ğāy ʿid milād Samīr aḫu Samīra. Samīra rāḥ-at ʿa dukkān il-awāʿi ʿašān tištri la aḫū-ha hadiyye. fi l-ʾawwal hiyye fakkar-at tištrī-lo ktāb zayy kull sine, lākin baʿdēn qarrar-at inno tištri lo qamīṣ.

Dialogue

1. ṣabāḥ il-ḫēr.
2. ṣabāḥ in-nūr.
3. bidd-i qamīṣ ḥilu.
4. ayya numra ?
5. baʿrafš ayya numra.
6. la mīn il-qamīṣ ?
7. la aḫūy iz-zğīr.
8. qaddēš ʿumr-o ?
9. ṭalaṭṭaʿšar sine.
10. ayya lōn bidd-ik ?
11. mā ba-ʿraf.
12. šūf-i hāda l-qamīṣ !
13. laʾ. hāda miš ḥilu. farğīni wāḥad tāni.
14. šūf-i hāda ! huwwe bi-ḥibb il-lōn il-ʾabyaḍ ?
15. aywa. hāda kwayyis. qaddēš siʿr-o ?
16. talatīn Šēkel.
17. ᵊtfaḍḍal.

lōn	*couleur*	tāni	*un autre*
farğī-ni	*montre-moi*	siʿir	*prix*

2. ***Apprenez les expressions suivantes :***

1. farğī-ni hāda l-qamīṣ.	*Montre-moi cette chemise.*
2. farğī-ni hāda l-bantalōn.	*Montre-moi ce pantalon.*
3.ᶜind-ak awāᶜi la l-ᵊwlād ?	*Vous avez des vêtements pour enfants ?*
4. bidd-i kundara zayy illi fi l-vatrīna	*Je veux des chaussures comme celles qui sont dans la vitrine.*
5. hādi kundara wsīᶜa.	*Les chaussures sont trop grandes.*
6. hādi l-kundara ḍiyyqa.	*Les chaussures sont trop petites.*
7. ġāli šwayy.	*Un peu cher.*
8. awāᶜi šatawiyye.	*Des vêtements d'hiver.*
9. awāᶜi ṣifiyye.	*Des vêtements d'été.*
10. hāda miš mlāyim.	*Ce n'est pas la bonne taille.*

3. ***Les couleurs :***

m.	*f.*	*pl.*	
aḥmar	ḥamra	ḥumur	*rouge*
aḫḍar	ḫaḍra	ḫuḍur	*vert*
asmar	samra	sumur	*brun*
aṣfar	ṣafra	ṣūfur	*jaune*
ašqar	šaqra	šūqur	*blond*
azraq	zarqa	zuruq	*bleu*
aswad	sōda	sūd	*noir*
abyaḍ	bēḍa	bīḍ	*blanc*

4. ***Terminez les phrases suivantes :***

1. ana bidd-i aštri qamīṣ ʾaḥmār.
2. hiyye.....
3. huwwe.....
4. iḥna.....

5. ᵊBrahīm.....
6. aḫūy.....

bantalōn	abyaḍ	*un pantalon blanc*
qamīṣ	aḥmar	*une chemise rouge*
tannūra	bēḍa	*une jupe blanche*
šal	aswad	*un châle noir*
fustān	azraq	*une robe bleue*
kundara	sōda	*des chaussures noires*
blūse	ḥamra	*un chemisier rouge*

5. *Lisez le texte :*

lamma Brahīm rāḥ ᶜa l-ᶜurs fi ḥārt in-Naṣāra. huwwe libis awāᶜi ğdīd-e. huwwe libis bantalōn aswad w-kundara sōda. ğakēt-o kān abyaḍ maᶜ grafatta ḥamra. marat-o libs-at blūse ḫaḍra w-tannūra ḫaḍra. hiyye mā bit-ḥibb tilbas aktar min lōn wāḥad.

6. *Répondez aux questions concernant le texte 45 :*

1. la wēn rāḥ-at Samīra ?
2. šū hiyye fakkar-at tištri la aḫū-ha ?
3. lēš bid-ha tištri hadiyye la aḫū-ha ?
4. qaddēš ᶜumr-o ?
5. šū ṭalb-at min ṣāḥib id-dukkān ?
6. šū štar-at fi l-ᵓāḫir ?

ṭalab	*Il a demandé*
ṣāḥib	*propriétaire*

7. *Répondez aux questions suivantes :*

1. šū inte lābis hallaʾ ?
2. šū Samīra lābs-e ?
3. ēš bti-lbas lamma bit-rūḥ ʿa ḥafle ?
4. ēš bti-lbas lamma bit-rūḥ ʿa š-šuġul ?
5. Samīra lābs-e awāʿi ḥilw-e ?
6. šū kun-t lābis ᵊmbāreḥ ?

badle	*costume*
awāʿi šuġul	*des vêtements de travail*
bantalōn qaṣīr	*bermuda*
kabbūt aswad	*manteau noir*
ṭarbūš	*tarbouche*

Leçon 22

1. *Texte 46 :* quṣṣa šaᶜbiyye *conte populaire*

yōm min il-ayyām rāḥ Ǧiḥa la ᶜind ğār-o w-qal-l-o : ṣabāḥ il-ẖēr yā ğār-i. aᶜṭī-ni min faḍl-ak tanğara kbīr-e. qal-l-o ğār-o : la lēš iṭ-ṭanğara ? qal-l-o Ǧiḥa : ᶜašān ağu la ᶜind-i ḍyūf. qal-l-o l-ğār : min wēn ağu ḍ-ḍyūf ? qal-l-o Ǧiḥa : wāḥad ağa min Ḥefa w-it-tāni ağa min ᶜAkka.

il-ğār aᶜṭa Ǧiḥa ṭ-ṭanğara. baᶜid yumēn ağa Giḥa w-aᶜṭa ğār-o ṭanğart-ēn, waḥd-e kbīr-e w-waḥd-e zġīr-e. qal-l-o l-ğār : lēš aᶜṭēt-ni ṭanğart-ēn ? qal-l-o Ǧiḥa : iṭ-ṭanğara l-ᵊkbīr-e ẖallaf-at ṭanğara zġīr-e. il-ğār kān mabṣūṭ ᵊktīr. w-aḫad iṭ-ṭanğart-ēn.

baᶜid ᵓusbūᶜ ağa Ǧiḥa la ᶜind ğār-o w-aḫad iṭ-ṭanğara kamān marra, lākin hādi l-marra mā rağğaᶜ-ha. rāḥ il-ğār la ᶜind-o w-qal-l-o : wēn iṭ-ṭanğara yā Ǧiha ? qal-l-o : iṭ-ṭanğara māt-at ! qal-l-o l-ğār : šū ?! iṭ-ṭanāğir bi-mūt-u ?! qal-l-o Ǧiḥa maᶜlūm bi-mūt-u. lamma ṭ-ṭanğara ẖallaf-at saddaq-t. w-hallaᵓ lamma māt-at mā bit-saddiq !

yōm min il-ayyām	*Il était une fois*
ğār	*voisin*
ṭanğara	*casserole*
ḍyūf, sg. ḍēf	*invités*
ᶜAkka	*Saint-Jean-d' Acre*
ẖallaf-at	*Elle a accouché*
rağğaᶜ	*Il a rapporté*
saddaq	*Il a cru*
aḫad	*Il a pris*

2. ***Répondez aux questions concernant le texte ci-dessus :***

1. la wēn rāḥ Ǧiḥa ?
2. šū bidd-o min ğār-o ?
3. min wēn ağu ḍ-ḍyūf ?
4. šū ḫalla-fat iṭ-ṭanğara l-ᵊkbīr-e ?
5. il-ğār kān mabṣūṭ fi l-awwal ?
6. lēš huwwe kān mabṣūṭ ?
7. akamm marra raḥ Ǧiḥa la ᶜind ğār-o ?
8. akamm marra huwwe aḫad iṭ-ṭanğara ?
9. tāni marra Ǧiḥa rağğaᶜ iṭ-ṭanğara ?

3. ***Le pluriel régulier est assez rare. La majorité des pluriels sont "brisés", c'est-à-dire formés par une modification interne du mot et sans suffixe. Seul l'usage permet d'en préciser l'emploi. Nous vous conseillons donc de vous reporter au Lexique en fin de volume.***

pluriel régulier		*pluriel brisé*	
mᶜallim	mᶜallm-īn	kursi	karāsi
ṭāwle	ṭāwl-āt	ktāb	kutub

Leçon 23

1. *Texte 47 :* muḥādase bēn Yūsif w-ğāro

- māl-ak zaʿlān ?
+ laʾ. wala iši.
- iḥki. iḥna ṣḥāb.
+ yā zalame kull yōm ba-rūḥ ʿind ᵊBrahīm bass mā balaqī fi l-bēt.
- ayya Brahīm ?
+ ᵊBrahīm Ḥasan.
- šū bidd-ak minn-o ?
+ hāda iši ḫuṣūṣi bēn-i w-bēn-o.
- ḥutt ḫabar ʿind marat-o !
+ ḥattēt malyōn ḫabar ʿind marat-o.
- šū bidd-ak tiʿmal hallaʾ ?
+ mā ba-ʿraf. bastanna šwayy, w-baʿdēn ba-šūf šuġl-i.
- ṭayyib binnağāḥ.
+ tislam.

2.

i + o = ī {**šuf-ti + o = šuf-tī**}
u + o = ū {**šuf-tu + o = šuf-tū**}
a + o = ā {**šuf-na + o = šuf-nā**}

wala iši	*rien*	balāqi	*Je trouve*
ḫuṣūṣi	*privé*	ḫabar	*message*
ḥaṭēt	*J'ai laissé*	binnağāḥ	*bonne chance*
tislam	*merci*		

3. *Exercice :*

ba-stanna šwayye baʿdēn ba-šūf šuġl-i.

bākol.....

ba-šrab.....

ba-smaʿ .....

ba-qʿud.....

4 .banğah.

1. ʿimil ʾmtiḥān bass mā nağaḥ.
2. Salma nağḥ-at fi t-test.
3. illi bu-drus bi-nğaḥ.
4. illi mā bu-drus mā bi-nğaḥ.
5. qabl l-ʾmtiḥān lāzim ʾnqūl : binnağāḥ.

5. iḥna ṣḥāb.

iḥna ihwe.

iḥna fallaḥīn.

iḥna qarāyib.

iḥna ağānib.

iḥna ğirān.

wēn iḥna w-wēn humme !

6. aḫbār maḥalliyye.

aḫbār ʿālamiyye.

šū aḫbār ʾBrahīm ?

7. *Apprenez le texte suivant :*

- smiʿ-t ʾaḫir ḫabar ?

+ la, šū ṣār ?

- misk-u r-raʾīs ir-Rumāni.

+ mīn ġabbar-ak ?
- qāl-u fi l-ʾaḫbār.
+ ēmta miskū ?
- qabil yumēn.
+ la ḥāl-o ?
- laʾ. huwwe w-marat-o.

aḫir ġabar	*les dernières nouvelles*
miskū	*Ils ont attrapé*
raʾīs	*président*
ġabbar	*Il a informé*

8. ba-šūf il-ʾaḫbār fi t-talfizyōn.
ba-smaʿ il-ʾaḫbār fi r-rādyo.
ba-qra l-ʾaḫbār fi l-ğarīde.

9. *Texte 48 :*
- ṣabāḥ il-ġēr.
+ ṣabāḥ in-nūr.
- mumkin aḥki maʿ Yūsif ?
+ mīn aqul-lo ?
- qul-lo inno hāda ṣāḥb-o Ḥasan.
+ laḥẓa.
- ʿala mahl-ik.
= ṣabāḥ il-ġēr.
- ṣabāḥ in-nūr. ᵊmbāreḥ qult-l-i inno bidd-ak ᵊtsāfir ʿa Nāblis.
baʿd-ak nāwi tsāfir ?
= la walla ġayyar-t rāyi. lēš bti-sʾal ?
- kun-t bidd-i asāfir maʿak. sayyārt-i aḫad-ha l-walad.
= ġṣāra. ġallī-ha la yōm tāni.

- laᵓ. mā ba-qdar. ana lāzim asāfir il-yōm. ᵊbḫātr-ak.
= alla maᶜ-ak.

10. lāzim ašūf, lāzim ᵊtšūf...
mumkin ašūf, mumkin ᵊtšūf...
mamnūᶜ ašūf, mamnūᶜ ᵊtšūf...
masmūḥ ašūf, masmūḥ ᵊtšūf...
ᶜašān ašūf, ᶜašān ᵊtšūf..

11. basāfir *(Voir Tableau 19)*
ana safart ᶜa London qabil sine.
inte.....
wazīr il-ḫāriğiyye.....
raᵓīs il-ḥukūme.....
ṭullāb il-ğāmᶜa.....

12. nāwi, nāwi(/nāwye), nāwyīn
1. šū nāwi tiᶜmal bukra ?
2. wēn nāwi tuskun ?
3. šū nāwi tištri min is-sūq ?
4. la wēn nāwi trūḥ ?
5. maᶜ mīn nāwi tuskun ?
6. inte miš nāwi tištri sayyāra ᵊğdīd-e ?
7. intu miš nāwy-īn ᵊtrūḥu min hōn ?
8. marat-ak nāwy-e tsāfir maᶜ-ak ?
9. inti nāwi tiḥki maᶜ-o fi l-mawḍūᶜ ?
10. la wēn huwwe nāwi ysāfir ?

13. *Exercice :*
1. baᶜd-ak nāwi tsāfir ?

2. baᶜd-ak zaᶜlān minn-o ?
3. baᶜd-ak ᶜaṭšān ?
4. baᶜd-ak ğuᶜān ?
5. baᶜd-ak ḫayif minn-o ?
6. baᶜd-ak nāyim ?
7. baᶜd-ak bit-ḥibb Salma ?
8. baᶜd-ik bit-ḥibb-i Yūsif ?
9. baᶜd-ik bit-ḥibb-i ğōz-ik ?
10. baᶜd-ku bti-ḥk-u ᶜArabi ?
11. baᶜd-ak bti-qra ᶜArabi ?
12. baᶜd-ha bit-ḥibb-ak ?

14. *Traduisez les expressions suivantes :*

C'est juste - C'est d'accord - C'est loin - C'est faux
C'est bien - C'est tout.

15. *Répondez aux questions :*

1. lēš baᶜd-ak ma ruḥtᵊš ?
2. lēš baᶜd-ak ma lbistᵊš ?
3. lēš baᶜd-ak ma šribtᵊš il-qahwe?
4. lēš baᶜd-ak ma nimtᵊš ?
5. lēš baᶜd-ak ma fhimtᵊš ?

Leçon 24

1. *Texte 49 :*

- safar-t ʿa Nāblis ?
+ kun-t bidd-i asafir bass mā zabtat.
- šū kunt bidd-ak ᵊtsawwi hunāk ?
+ kunt bidd-i aṣalliḥ is-sayyāra.
- lēš, fišš karāğ hōn ?
+ fi karāğ, bass fi Nāblis arḥaṣ.
- maᶜ mīn kun-t bidd-ak ᵊtsāfir ?
+ wala maᶜ ḥadd.
- bidd-ak ᵊtsāfir maᶜ-i ?
+ ēmta msāfir ?
- bukra.
+ lēš laᵓ !

2. *Texte 50 :*

- marḥaba.
+ ahlēn.
- kīf kān mišwār-ak la Nāblis.
+ yaᶜni. nuṣṣ ʿa nuṣṣ.
- šū ruḥt ᵊtsawwi ?
+ kān ʿalayy akam šaġle. bass mā qdir-t aᶜmal iši.
- lēš ?
+ awwal-ma wṣil-t la hunāk šuf-t Abu Ğōrğ. bti-ʿraf-o. ʿazamni la ʿind-o.ʿimil ġada. baᶜdēn ağu qaᶜad-u. kull wāḥad ḥaka iši walla n-nhār ḫālis.
- kīf iṭ-ṭaqṣ fi Nāblis ?

+ šōb ᵊktīr.
- ṭayyib. inšāḷḷa l-usbūᶜ il-ǧāy minrūḥ maᶜ baᶜiḍ.
+ inšāḷḷa.

3. **(kān)** kun-t bidd-i asāfir
= kun-t bidd-ak ᵊtsāfir
= kun-ti bidd-ik ᵊtsāfri
= kān bidd-o ysāfir
= kān-at bid-ha tsāfir
= kun-na bid-na nsāfir
= kun-tu bid-ku tsāfru
= kān-u bid-hum ysāfru

4. mišwārᶜ mašawīr
ʾusbūᶜ ᶜ asabīᶜ
muftāḥᶜ mafatīh
dukkānᶜ dakakīn

5. *Exercice :*
1. šū ruḥ-t ᵊtsawwi ᶜa Nāblis ?
2. šū ruḥ-t tiᶜmal ᶜa Nāblis ?
3. šū ruḥ-t tištri min hunāk ?
4. šū rāḥ-u yisʾalu l-ʾustāz ?
5. min rāḥ yiḥki maᶜ Salma ?

6. **ᶜala :** ᶜalyy, ᶜalēk, ᶜalēki, ᶜalē, ᶜalē-ha, ᶜalē-na, ᶜalē-ku, ᶜalē-hum.
saʾal ᶜalayy/ ᶜanni.
fattaš ᶜalayy/ ᶜanni.
sallam ᶜalayy.
marḥaba Salma. bi-sallim ᶜalēki ᵊBrahīm.

7. walla, faǧ'a :

1. kun-t wāqif ǧanb il-maḥatta walla wāḥad aḫad šanitt-i wharab.
2. kun-t wāqif ǧanb il-maḥatta, faǧ'a wāḥad aḫad šanitt-i.
3. lamma kun-na fi bēto, walla ziʿil.
4. lamma kun-na fi bēto, faǧ'a ziʿil.
5. lamma qult-l-o hēk, walla dār ḍahr-o w-rāḥ
6. lamma qult-l-o hēk, faǧ'a dār ḍahr-o w-rāḥ.

8. kīf iṭ-ṭaqṣ fi Nāblis ?

šōb, šōb ᵊktīr, zayy in-nār.
bard, bard ᵊktīr.
laṭīf.
mġayyme.

9. zayy baʿiḍ

1. Salma zayy Ḥasan. humme zayy baʿiḍ.
2. il-banāt bi-qūl-u : kull iz-zlam zayy baʿiḍ.
3. iš-šabāb bi-qūl-u : kull il-banāt zayy baʿiḍ.
4. humme lābs-īn zayy baʿiḍ.
5. inte lābis zayy-i, w-ana lābis zayy-ak. iḥna lābs-īn zayy baʿiḍ.

Leçon 25

1. *Texte 51 :* marra fi s-sine maᶜlešš

lamma kān Yūsif fi Nāblis ḥass ḥal-o ğuᶜān. fi l-awwal fakkar yifṭar ḥummuṣ maᶜ fūl w-baṣal w-baᶜdēn yākol ḥilwayāt. ᶜašān huwwe nāṣiḥ ᵊktīr qāl bēn-o w-bēn ḥal-o : imma bākol ḥummuṣ w-fūl aw bākol iši ḥiliw. huwwe fakkar w-fakkar baᶜdēn qāl la ḥal-o awwal iši bākol ḥummuṣ w-fūl w-baᶜdēn bākol iši ḥiliw. marra fi s-sine maᶜlešš. baᶜid-ma akal huwwe fāt ᶜa maḥall ḥilwayāt. lamma fāt šāf inno ṣaḥib il-maḥall miš hunāk, huwwe kān mabṣūṭ.

- marḥaba.

\+ marḥaba.

- aᶜtīni ṣaḥin ᵊknāfe. marra fi s-sine maᶜlešš.

lamma ḫallaṣ yākol ᵊknāfe qāl bēno w-bēn ḥalo ma-dāmni hōn w-madām ṣaḥib il-maḥall miš hōn lēš mā bākol baqlāwa, marra fi s-sine miš muhimm. baᶜd ᵊšwayy huwwe nāda š-šaggūl w-qal-l-o aᶜṭī-ni šwayyet baqlāwa marra fi s-sine maᶜlešš. lamma ḫallas ṣār ᵊyfakkir šū bidd-o yākol kamān walla ṣaḥib il-maḥall fāyit.

ahlan Yūsif. kīf ḥal-ak ? qult bidd-ak tiği l-ᵓusbūᶜ illi fāt, lēš mā iğītᵊš ?

kunt mašġūl ᵊšwayy. qāl-lo Yūsif.

lamma ṭiliᶜ Yūsif qal iš-šaġğūl la mᶜallm-o : mīn hāda ? qāl-l-o hāda ṣāḥb-i min il-Quds. kull šahir bīği la hōn. ism-o Yūsif w-laqab-o : marra fi s-sine maᶜlešš.

2. *Apprenez les expressions suivantes :*

1. madām-ak hōn, lēš mā iğītᵊš ᵊtzūr-ni ?

2. madām-ak ᵊbti-ᶜraf ᶜArabi, lēš bti-ḥki maᶜ-i Inglīzi ?
3. madām-ak bit-ḥibb-ha, lēš mā tğawwazt-ha ?
4. madām-ak bti-krah-o, lēš ruḥ-t maᶜ-o ?
5. madām-ak ᵊbti-ᶜraf-š ᵊtsūq, lēš ᵊštarēt sayyāra ?
6. madām-ik bit-ḥibbī, lēš taraktī ?

3. *Terminez les phrases suivant l'exemple :*

1. lamma ḫallaṣ, ṣār ᵊyfakkir šū bidd-o yākol.
2. ..... ḫallaṣ-at,.....
3. ..... ḫallaṣ-u, ...
4. .....šāf-o, ...
5. ..... šāfat-o, ...

4. il-ʾusbūᶜ illi fāt.
is-sine illi fāt-at.
iš-šahr illi fāt.

1. qāl inno bidd-o yīği l-ʾusbūᶜ illi fāt, bass mā ağa.
2. qāl-at.....
3. qāl-u.....
4. ḫabbar-ni.....
5. ḫabbarat-ni.....

5. *Complétez :*

1. ana mā ba-ḥibb arūḥ ᶜa s-sīnama laḥāl-i.
2. inte.....
3. inti.....
4. huwwe.....
5. hiyye.....
6. iḥna.....

6. *Texte 52 :* wēn is-siwwāḥ bi-rūḥu lamma bīğu ʿa l-Quds

lamma s-siwwāḥ bīğu ʿa l-Quds humme bi-ḥibb-u yrūḥu ʿa l-Quds il-Qadīme ʾawwal iši. fi l-Quds il-Qadīme mawğūd Qabr il-Masiḥ w-Ḥēṭ il-Mabka w-il-Masğid il-Aqsa. fi hunāk kamān sūq il-balad il-qadīme. is-siwwāḥ illi bīğu bi-rūḥ-u maʿ dalīl aw bala dalīl. ʿādatan illi bīğu la ḥāl-hum mā byāḫdu dalīl. bass iza iğat firqa ᵊkbīre humme byāḫdu dalīl ʿašān ysaʿid-hum. id-dalīl lāzim ᵊyiʿraf ʾağlab il-maḥallāt w-lāzim ᵊyiʿraf kamān akamm luġa, ʿašān ᵊyišraḥ la s-siwwāḥ w-yiḥki maʿ ahl il-balad.

7. *Remarquez les rapports entre ces mots :*

sāyiḥ, *f.* sāyḥa, *pl.* siwwāḥ.

siyāḥa.

maktab siyāḥa.

8. awwal iši ʾāḫir iši

tāni

tālit

rābiʿ

ḫāmis

sādis

sābiʿ

tāmin

tāsiʿ

ʿāšir

9. illi inno

1. ana baḥibbᵊš iz-zalame ..... bi-ḥki ktīr.
2. qāl-li ..... bidd-o yṣāfir bukra.
3. mīn ..... kān maᶜ-ak ᵊmbāreḥ ?
4. šū qāl-u s-siwwāḥ ..... aġu ᶜa l-Quds.
5. baᶜd-ak bit-hibb il-bint ..... sākn-e ǧanb-ak ?

10. basāᶜiḍ saᶜadt

1. il-bint ..... imm-ha, bass ᵊmbāreḥ mā.....
2. ana....., bass.....
3. huwwe.....,.....
4. hiyye....., ...
5. ǧār-i....., ...

11. *Apprenez :*

Aide-moi ! (m.) saᶜid-ni !
Aide-moi ! (f.) sāᶜdī-ni !
Aidez-moi ! sāᶜdū-ni !

12. aġlab aktariyye muᶜẓam

1. min wēn ..... iṭ-ṭullāb ?
2. min wēn .....il-kutub ?
3. wēn bi-rūḥ-u .....is-siwwāḥ ?
4. .....iṭ-ṭullāb bi-ḥku Inglīzi ?
5. wēn ..... is-siwwāḥ bi-nām-u ?

aktariyye > aktariyyet in-nās

Traduction des textes

Texte 10, p. 22

Je m'appelle Yūsif. Je suis de Ramalla.
J'étais chez Brahīm hier.
Brahīm n'était pas chez lui.
J'y suis retourné et retourné,
mais Brahīm n'était pas chez lui.
Une fois il était à Jérusalem,
une fois à Bethléem,
une fois à Naplouse,
une fois à ...
Il est peut-être occupé,
très occupé.

Texte 18, p. 47

Bonjour.
Bonjour.
C'est bien le 553247 ?
Oui. c'est juste.
Qu'est-ce qui se passe ?
Votre téléphone est toujours occupé.
Qui parle ?
Je m'appelle Yūsif.
Qu'est-ce que vous voulez ?
Brahīm est là ?
Non. Brahīm est allé au travail.
Qui êtes-vous ?
Je suis son fils Sami.
Il a le téléphone au travail ?
Oui. 567438.
Merci beaucoup.
De rien.

Texte 20, p. 55

Bonjour.
Bonjour.
Brahīm est là ?
Non. Il n'est pas là. Qu'est-ce que vous lui voulez ?
Je dois le voir aujourd'hui, c'est urgent.
Brahīm est à la banque.
Vous lui avez dit que j'étais là hier ?
Oui. Je lui ai dit.
Qu'est-ce qu'il a dit ?
Il a dit : Quel Yūsif ? Il a des millions de Yūsif à Jérusalem.
Vous ne lui avez pas dit Yūsif comment ?
Je suis désolé. J'ai oublié.
Je m'appelle Yūsif Ḥasan.
Oui. Oui. Yūsif Ḥasan.
Bien. Merci.
Dieu soit avec vous.

Texte 21, p. 58

Bonjour.
Bonjour. Entrez, entrez. Bienvenue.
Comment allez-vous, Abu Yaʿqub ?
Bien, grâce à Dieu ! Que voulez-vous boire ?
Qu'est-ce que vous avez ?
J'ai de tout. Qu'est-ce que vous voulez ?
Je veux un verre d'araq.
Et vous, qu'est-ce que vous voulez ?
Je veux une tasse de thé sans sucre.

Voulez-vous du lait avec le thé ?
Non. Merci. Sans lait.
Et vous ?
Je veux quelque chose de froid.
Peu importe quoi. De la bière, un jus de fruit, un coca...
Et vous ?
Vous avez du bon café arabe ?
Bien sûr que j'en ai.
Ça fait combien ?
Dix shekel.
Voilà !
Merci. Dieu soit avec vous.

Texte 22, p. 59
Bonjour.
Bonjour. Entrez, je vous en prie.
Merci beaucoup.
Qu'est-ce que vous voulez boire ?
Je veux quelque chose de chaud.
Vous voulez du thé, du café ?
Je veux une tasse de café arabe, mais sans sucre.
D'où est-ce que vous connaissez l'arabe ?
J'étudie l'arabe en ce moment.
Où est-ce que vous étudiez l'arabe ?
J'étudie l'arabe à l'université.
Très bien. Excellent.
Combien ça fait ?
Un shekel.
Voilà.

Texte 23, p. 60
Bonjour.
Bonjour, bonjour Yūsif.
Bonjour à toi.
Vous voulez (voir) Brahīm, n'est-ce pas ?
Oui. C'est juste. Où est Brahīm ?
Brahīm n'est pas ici. Je vous en prie, entrez. Vous voulez boire quelque chose de froid ?
Non merci. Je suis occupé. J'ai une réunion. Vous lui avez dit que j'étais ici ?
Bien sûr.
Qu'est-ce qu'il a dit ?
Il a dit qu'il ne voulait pas vous voir. Il est fâché contre vous.
Pourquoi est-il fâché contre moi ?
Je ne sais pas. Il n'a pas dit pourquoi.
Quel dommage !

Texte 24, p. 62
Bonjour.
Bonjour.
Ça va ?
Ça va bien, dieu merci.
Tu étudies ici ?
Oui. Et toi ?
J'étudierai ici l'année prochaine.
Très bien. Qu'est-ce que tu vas étudier ?
Je ne sais pas encore.
Tu es d'où ?
Je suis d'un petit village près de Ramalla.
Qu' est-ce qu'il y a à l'université ?
Il y a une grande bibliothèque. Il y a une cafétéria propre. Il y a un beau jardin. Tu veux voir la bibliothèque ?
Non. Je veux voir la cafétéria.
Est-ce que la cafétéria est loin ?
Non. Elle n'est pas loin. Viens !
Merci.

Texte 25, p. 63

Ḥasan ! Ḥasan !
Oui.
Viens s'il te plaît
Qu'est-ce qui se passe ?
Viens ! Je veux te dire quelque chose.
Vas-y !
Tu as entendu ce qui s'est passé ?
Qu'est-ce qui s'est passé ?
J'ai entendu (dire) que Brahīm est
fâché contre Yūsif.
Pourquoi est-il fâché ?
Je ne sais pas.
Qui te l'a dit ?
Peu importe.

Texte 29, p. 74

Première partie

Bonjour, que Dieu vous donne la santé.
Bonjour, que Dieu vous donne la santé.
Les légumes sont frais ?
Bien sûr qu'ils sont frais. Venez (voir).
Combien coûte le kilo de tomates ?
Deux shekel.
Combien coûte le kilo de concombres ?
Un shekel et demi.
D'où vient ce poivron ?
Ce poivron vient de Jéricho.
Combien coûte le kilo ?
Un shekel et demi.

Deuxième partie

Il faut qu'on prenne des oignons.
Nous n'avons pas d'oignons.
Des petits ou des gros ?
Peu importe. Prends des petits et des gros.
Que faut-il acheter encore ?
Il faut qu'on achéte aussi des fruits.
Prends des pommes,
des bananes et des mandarines.
Quoi d'autre ?
Ça suffit.
Ça fait combien ?
Quarante shekel.
Voilà.

Textes en écriture arabe

Texte 1 : *P. 7*

وين ابراهيم؟

ابراهيم في الكفتيريا٠

وين الكفتيريا؟

الكفتيريا في الجامعة٠

وين الجامعة؟

الجامعة في بيت لحم٠

Texte 2 : *P. 7*

- مرحبا٠

+ مرحبا٠

- كيف حالك؟

- الحمد لله٠

- ابراهيم هون؟

+ لأ ابراهيم مش هون .

- وين هوه؟

+ في بيت لحم٠

- شكرا٠

+ عفوا٠

Texte 3 : *P. 11*

- مين هدا؟

+ هدا ٠٠٠

- من وين هوه؟

+ هوه من٠٠٠

- هوه معلم؟

- لأ٠ هوه طالب هون٠

Texte 4 : *P. 14*

- انت من حيفا؟

+ ايوه انا من حيفا٠

- وين ساكن في حيفا؟

+ في شارع٠٠٠

- أيه نمره؟

+ نمرة تلاته

Texte 5 : *P. 15*

- صباح الخير٠

+ صباح الخير٠

- هون ابراهيم؟

+ لأ٠ هوه مش هون٠

+ كنت في حيفا.
- انت ومين؟
+ انا وصاحبي يوسف.
- وين في حيفا؟
+ في المستشفى.
- ليش؟
+ يوسف مش مبسوط شوي.

Texte 8 : *P. 19*

- صباح الخير!
+ صباح النور!
- وين السكرتيرة؟
+ السكرتيرة في المكتب.
- لأ. هي مش في المكتب.
انا كنت هناك. وين راحت؟
+ ما بعرف.
- شكرا.
+ عفوا.

Texte 9 : *P. 20*

- مرحبا يوسف.
+ اهلا، اهلا سامي!
- وينه
+ ابراهيم في القدس.
- شكرا.
+ عفوا.

Texte 6 : *P. 15*

- مرحبا.
+ مرحبتين.
- شو اسمك؟
+ اسمي ...
- تشرفنا. من وين انت؟
+ انا من ...
- وين انت ساكن هلأ؟
+ انا ساكنه هلأ في القدس.
- وين في القدس؟
+ جنب اوتيل كبير.

Texte 7 : *P. 17*

- مرحبا.
+ مرحبتين
- وين كنت امبارح؟

- كيف حالك اليوم؟

+ الحمد لله، الحمد لله

- وين كنت؟

+ كنت في بيت جارك ابراهيم٠

- ابراهيم مش في البيت٠

+ وينه؟

- ابراهيم في القدس٠ تفضل، تفضل!

+ شكرا٠ انا مشغول، مشغول كثير٠

- مع السلامة٠

+ الله يسلمك٠

Texte 10 : *P.* 22

انا يوسف٠ انا من رام الله٠

انا كنت في بيت ابراهيم امبارح٠

ابراهيم ما كان في البيت٠

انا رحت كمان مرة، وكمان مرة،

لكن ابراهيم ما كان في البيت٠

مرة كان في القدس،

ومرة كان في بيت لحم،

ومرة كان في نابلس،

ومرة كان في ...
ممكن ابراهيم مشغول،
مشغول كتير...

Texte 11 : *P. 24*

١- مرحبا.
٢- مرحبا.
٣- هدا بيت ابراهيم؟
٤- ايوه. ايوه مزبوط. هدا بيت ابراهيم.
٥- ابراهيم في البيت؟
٦- لأ. مين انت؟
٧- انا يوسف.
٨- يوسف؟ يوسف ايش؟
٩- يوسف حسن.
١٠- ايوه، ايوه. انت كنت هون امبارح مزبوط؟
١١- ايوه، مزبوط.
١٢- ابراهيم مش هون. ابراهيم راح ع نابلس.
١٣- شو هدا؟ مرة في بيت لحم، مرة في
نابلس، مرة في رام الله، شو هدا؟
١٤- ليش انت زعلان؟
١٥- انا مش زعلان. انا بدي ابراهيم

Texte 14 : *P. 31*

- مرحبا٠
+ اهلا٠
- وين كنت امبارح؟
+ كنت مشوار٠
- مع مين؟
+ مع اختي٠
- شو اسمها؟
+ اسمها سلمى٠
- وين كنتوا؟
+ في القدس القديمة٠
- نيالكم!

Texte 15 : *P. 35*

Première partie

- مرحبا٠
+ مرحبتين٠
- وين السكرتيرة؟
+ السكرتيرة في المكتب٠
- وين المكتب؟

١٦- ابراهيم مش هون٠ تعال بكره٠
١٧- طيب، طيب٠ بخاطرك٠
١٨- مع السلامة٠

Texte 12 : *P. 25*

- مرحبا٠
+ مرحبا٠
- كيف حالك؟
+ مبسوط٠ بس تعبان شوي٠
- ليش تعبان؟
+ كان في شغل كتير اليوم٠

Texte 13 : *P. 29*

مسا الخير!

مسا الخير!

شو اسمك؟

اسمي سامي٠ شو اسمك انت؟

انا اسمي موسى٠

من وين انت؟

انا من يافا٠ وانت؟

انا من القدس٠

+ المكتب جنب الكفتيريا.

- وين الكفتيريا؟

+ الكفتيريا هناك.

- شكرا.

- عفوا.

Deuxième partie

- مرحبا.

+ اهلا.

- السكرتيرة مش في المكتب!

+ المكتب مسكر ولا مفتوح.

- المكتب مفتوح ، لكن السكرتيرة مش هناك.

+ شوفتها في الكفتيريا؟

- الكفتيريا مسكرة.

+ شفت البواب؟

- ايوه. شفت البواب.

+ شو قال البواب؟

- قال انه ما بعرف.

+ وانا كمان ما بعرف.

Texte 16 : *P. 37*

انا يوسف٠ انا ساكن في القدس في شارع نابلس نمرة اربعه، جنب مدرسة شميدت٠ انا مش ساكن لحالي، انا ساكن مع ابوي وامي٠ ابوي عمره تنين وخمسين سنة وامي عمرها خمسين سنة٠ اسم ابوي سامي، واسم امي سميره٠ انا بعرف عربي، وانجليزي، وفرنساوي، والماني٠ امبارح ابوي كان في جنين وامي كانت في اريحا٠ وانا كنت لحالي في البيت٠ يوم الخميس انا رحت ع بيت ابراهيم، لكن ابراهيم ما كان في البيت٠ يوم السبت رحت كمان مرة، وكمان مرة ما كان في البيت٠ مرته قالت لي انه ابراهيم راح ع يافا٠

Texte 17 : *P. 40*

- مرحبا٠
+ اهلا٠
- كيف حالك اليوم؟
+ مش مبسوط كتير٠
- ليش؟ شو مالك؟
+ ما بعرف٠
- كنت عند الدكتور؟
+ ايوه كنت عند الدكتور٠ كل يوم بروح عند الدكتور٠

+ ايوه٠ ٥٦٧٤٣٨

– شكرا كتير٠

+ عفوا٠

Texte 19 : *P. 50*

– مرحبا٠

+ اهلا٠

– انت في البيت المسا؟

+ ايوه٠

– بدي آجي ازورك انا ومرتي٠

+ اهلا وسهلا٠ اي ساعة؟

– خمسه، خمسه ونص٠

+ ممكن تيجوا الساعة سته؟

– ازا مشغول، منيجي يوم تاني؟

+ لأ٠ تفضلوا٠ بس الساعة خمسه ونص بدي احكي مع ابراهيم في التلفون٠

– طيب منشوفك الساعة سته٠

– مين انت؟

+ انا ابنه سامي٠

– في عنده تلفون في الشغل ؟

Texte 20 : *P. 55*

– صباح الخير٠

+ صباح النور٠

– شو قال لك اليوم؟

+ زي كل يوم٠

– شو يعني "زي كل يوم"؟

+ يعني بقول لي "تعال بكره"٠

– طيب٠ سلامتك٠

+ الله يسلمك٠

Texte 18 : *P. 47*

– مرحبا٠

+ مرحبتين .

– هدي نمرة ٥٥٣٢٤٧؟

+ ايوه٠ مزبوط!

– شو هدا!؟ تلفونك مشغول دايما!

+ مين بحكي؟

– انا يوسف٠

+ شو بدك؟

– ابراهيم في البيت؟

+ لأ٠ ابراهيم راح ع الشغل٠

– مين انت؟

+ انا ابنه سامي٠

– في عنده تلفون في الشغل ؟

٤- نشكر الله. شو بدكم تشربوا؟ - ابراهيم هون؟

٥- شو في عندك؟ + لأ. هوه مش هون. شو بدك منه؟

٦- في عندي كل اشي. شو بدكم؟ - انا لازم اشوفه اليوم ضروري!

٧- انا بدي كاس عرق. + ابراهيم في البنك.

٨- وانت شو بدك؟ - انت قلت له انه انا كنت هون امبارح؟

٩- انا بدي فنجان شاي بلا سكر. + ايوه. انا قلت له.

١٠- بدك حليب مع الشاي؟ - شو قال؟

١١- لا، شكرا بلا حليب. + قال: مين هدا يوسف؟! في مليون يوسف في القدس!

١٢- وانت؟

١٣- انا بدي اشي بارد. مش مهم شو. - انت ما قلت له يوسف ايش؟

بيرا، عصير، كولا.... + اسمح لي انا نسيت.

١٤- وانت؟ - اسمي انا يوسف حسن.

١٥- في عندك قهوه عربية مزبوطه؟ + ايوه. ايوه. يوسف حسن.

١٦- معلوم في عندي. - طيب. شكرا

١٧- قديش لحساب؟ + الله معك.

١٨- عشره شيكل.

١٩- تفضل.

٢٠- شكرا. الله معكو.

Texte 21 : *P. 58*

١- مسا الخير.

٢- مساء النور! تفضلوا، تفضلوا. اهلا وسهلا.

٣- كيف حالك يا ابو يعقوب؟

Texte 22 : *P. 59*

١- مرحبا.

٢- مرحبتين. تفضل.

١٠- وين بتتعلم عربي؟

١١- انا بتعلم عربي في الجامعة٠

١٢- عال ممتاز٠

١٣- قديش لحساب؟

١٤- شيكل٠

١٥- تفضل٠

٣- شكرا كتير٠

٤- شو بتحب تشرب؟

٥- بدي اشرب اشي سخن٠

٦- شو بدك؟ شاي، قهوة٠٠٠

٧- بدي فنجان قهوة عربية بس بلا سكر٠

٨- من وين انت بتعرف عربي؟

٩- انا بتعلم عربي هلأ٠

Texte 23 : *P. 60*

١- مرحبا٠

٢- مرحبتين، اهلا يوسف٠

٣- اهلا فيك٠

٤- بدك ابراهيم مزبوط ؟

٥- ايوه مزبوط٠ وين ابراهيم ؟

٦- ابراهيم مش هون٠ تفضل فوت! بدك تشرب اشي بارد ؟

٧- لأ٠ شكرا٠ انا مشغول٠ في عندي اجتماع٠ انت قلت له انه انا كنت هون ؟

٨- معلوم !

٩- شو قال ؟

١٠- قال انه ما بدو يشوفك. هوه زعلان منك.

١١- ليش زعلان مني؟

١٢- ما بعرف- هوه ما قال ليش.

١٣- خساره!

Texte 24 : *P. 62*

١- مرحبا.

٢- مرحبتين.

٣- كيف حالك؟

٤- نشكر الله.

٥- انت بتدرس هون؟

٦- ايوه، وانت؟

٧- انا بدي ادرس هون السنة الجاي.

٨- مبروك. شو بدك تدرس؟

٩- لسّا ما بعرف.

١٠- من وين انت؟

١١- انا من قرية صغيرة جنب رام الله. شو في في الجامعة؟

١٢- في مكتبة كبيرة، في كفتيريا نضيفه، في بستان حلو...

بدك تشوف المكتبة؟

١٣- لأ. بدي اشوف الكفتيريا! الكفتيريا بعيده؟

١٤- لأ٠ مش بعيده، تفضل٠

١٥- شكرا٠

Texte 25 : *P. 63*

١- حسن، حسن!

٢- نعم٠

٣- تعال من فضلك٠

٤- شو في؟

٥- تعال بدي اقول لك اشي!

٦- تفضل٠

٧- سمعت شو صار؟

٨- شو صار؟

٩- انا سمعت انه ابراهيم زعلان من يوسف٠

١٠- ليش زعلان؟

١١- ما بعرف٠

١٢- مين قال لك؟

١٣- مش مهم!

Texte 26 : *P. 65*

ابو غوش قرية عربية جنب القدس٠ هدي القرية بعيده عن القدس حوالي عشره كيلومتر٠ كل سكانها مسلمين٠ في هدي

القرية في جامع كبير ٠ وفي كمان كنيسة كبيرة ودير راهبات ٠
في ابو غوش في كمان مطعم كبير جنب الشـــارع الرئيسي ٠
فارس بعرف كتير ناس من هناك ٠ هوه بعرفهم من الجامعة ٠
هوه بحب يروح لهناك، من شان يشوف اصحابه ٠

Texte 27 : *P.* 69

١- مرحبا ٠
٢- سالوت!
٣- ليش انت بتحكي معي فرنساو ي؟ احكي معي عربي!
٤- ليش؟ انت بتحكي عربي؟
٥- معلوم انا بحكي عربي ٠ انا بحكي عربي منيح ٠
٦- وين تعلمت عربي؟
٧- انا تعلمت عربي هون في الجامعة ٠
٨- كيف كانوا الطلاب؟
٩- مش بطّالين ٠
١٠- وكيف كان الاستاز؟
١١- مش بطّال ٠
١٢- كيف العربي؟ صعب؟
١٣- لأ ٠ بالمره ٠
١٤- بدك انه انا احكي معك عربي دايما؟
١٥- يا ريت!

Texte 28 : *P. 71*

١- هالو٠

٢- هالو٠

٣- خمسه تتين خمسه سته سبعه تمانيه؟

٤- لأ٠ النمره غلط٠

٥- لأ، مش غلط انا بعرف صوتك!

٦- مين بحكي؟

٧- انت بتعرف مين بحكي، انا يوسف٠

٨- اهلا يوسف٠ من زمان ما شفتك٠

٩- انا كل يوم بروح ل بيتك٠

١٠- ايوه٠ مرتي قالت لي٠ انا مشغول شو بدك؟

١١- بدي احكي معك اشي ضروري٠

١٢- احكي٠ تفضل!

١٣- لأ٠ مش ع التلفون، منيح بكره؟

١٤- استنى بدي اشوف برنامجي٠

١٥- على مهلك٠

١٦- شوف! بكره ما بقدر٠ ويوم الجمعة ما بقدر٠ ممكن يوم التلاتا؟

١٧- أيه ساعة؟

١٨- مش مهم أيه ساعة٠ احكي معي الصبح في التلفون٠

Texte 29 : *P. 74*

Première partie

١- يعطيك العافية!

٢- الله يعافيك!

٣- هدي الخضره طازه؟

٤- معلوم طازه٠ تفضل!

٥- قديش كيلو البندوره؟

٦- تنين شيكل٠

٧- قديش كيلو لِخْيار؟

٨- شيكل ونص٠

٩- من وين هدا الفلفل؟

١٠- هدا الفلفل من اريحا٠

١١- قديش الكيلو؟

١٢- شيكل ونص كمان٠

Deuxième partie

١٣- لازم ناخد بصل٠ فش عندنا (عِنّا) بصل٠

١٤- بصل زغير او كبير؟

١٥- مش مهم٠ خد بصل زغير وكبير٠

١٦- شو لازم نشتري كمان؟

١٧- لازم نشتري فواكه٠ خد تفاح و موز و مندلينا٠

١٨- شو كمان؟

١٩- خلص٠ بكفي٠

٢٠- قديش لِحْساب؟

٢١- اربعين شيكل٠

٢٢- تفضل٠

Texte 30 : *P. 77*

١- شو مالك مستعجل؟ وين رايح؟

٢- انا رايح عَ دكان الخضره٠

٣- شو بدك تشتري؟

٤- بدي اشتري شويت خضره٠

٥- ليش؟ امبارح انت اشتريت خضره!

٦- اليوم المسا في عندي حفله في البيت٠

٧- مين جاي لعندك؟

٨- ناس كتير٠

٩- من وين جايين؟

١٠- تنين من حيفا، و تنين من يافا٠ تفضل تعال المسا٠

١١- لا، شكرا٠ انا مشغول٠

Texte 31 : *P. 78*

١- مرحبا يوسف٠

٢- مرحبتين٠

٣- ليش واقف هون؟ شو مالك؟

٤- بستني ابراهيم٠

٥- ايَّه ابراهيم؟

٦- ابراهيم مصطفى٠

٧- هوه قال لك انه هوه جاي لهون؟

٨- ايوه٠ انا حكيت معه في التلفون مبارح المسا، قال لي انه هوه بكون الساعة تلاته جنب

محطة الباص هدي!

٩- انا مش فاهم!

١٠- شو مش فاهم؟

١١- انا مش فاهم، عشان شفته قبل عشر دقايق في سيارته مع مرته و أولاده جنب البيره٠

Texte 32 : *P. 79*

بيت لحم مدينة زغيرة جنب القدس٠ هي بعيده عن القدس حوالي عشره كيلو٠ انا ما بعرف عدد سكانها بالزبط٠ فيها مسيحيه ومسلمين٠ حواليها في مدينتين: بيت ساحور و بيت جالأ٠ في كمان حواليها تلات مخيمات: مخيم الدهيشه، و مخيم عايده، ومخيم العزه٠ بيت لحم مشهوره في الدنيا، عشان ولد فيها المسيح٠ الناس بيجوا من كل الدنيا، عشان يشوفوا كنيسة المهد٠ في هدي المدينة في مستشفيات كتيره ، ودكاكين كتيره

ل السنتواري (سفنير) ٠ فيها مدارس اهليه و مدارس حكوميه٠ وفيها جامعة، بتعلموا فيها طلاب من الضفه الغربيه٠

Texte 33 : *P. 80*

١- بتعرف سلمى؟

٢+ ايوه بعرفها٠

٣- انا فكرتها في الاول انجليزيه٠

٤+ ليش فكرتها انجليزيه؟

٥- عشان هي بتحكي انجليزي كويس٠

٦+ وين تعلمت؟

٧- بفكر إنه تعلمت في الجامعة الاردنيه٠

٨+ من وين لِمْعلمين هناك؟

٩- في هناك معلمين من الدول العربية ومن الدول الاجنبيه٠

Texte 34 : *P. 83*

١- مرحبا٠

٢- اهلا٠

٣- ابوك في البيت؟

٤- لا، هوه مش في البيت٠

٥- وامك؟

٦- فش حد هون. لا ابوي ولا امي. مين بدك بالزبط؟

٧- انا بدي اشوف ابوك.

٨- ابوي وامي راحوا عَ الْعرس.

٩- لمين العرس؟

١٠- العرس لابن عمي.

١١- وين العرس؟

١٢- في حارة النصارى.

١٣- اَيَّه ساعه بيجوا؟

١٤- الليله بدهم يناموا هناك.

١٥- طيب شكرا.

١٦- عفوا.

Texte 35 : *P. 85*

الساعه تمانيه لبس يوسف اواعي جديده وراح ع العرس.
مِنِ بْعيد سمع صوت غناني. وشاف الحارة ملانه كهربا.
يوسف فات وقعد جنب واحد وصار يسأله أسئله: من
وين العروس؟ شو اسمها؟ من وين العريس؟ شو اسمه؟
العروس حلوه؟ هدا الزلمه قال له: شو هدا؟! انت ما بتعرف
شو اسم العريس ولا شو اسم العروس، ولا اشي!! شو
انت مش معزوم؟ قال له يوسف: لا، انا مش معزوم.

انا اجيت اشوف واحد هون. الساعه تسعه اكل يوسف مع الناس، بعدين راح ع بيته بدون ما يشوف ابراهيم، عشان كانوا ناس كتير في العرس.

Texte 36 : *P. 89*

من زمان لما كان حد بِدُّه يتجوز، ما كان يعرف العروس منيح. الشاب كان يقول لابوه: يابا انا بدي اتجوز، انا بدي فلانه، ابوه بروح لعند واحد محترم في القرية وبقول له : روح شوف ابو هدي البنت ازا بِدُّه يعطينا بنته. اليوم مش زي زمان. اليوم الشاب بحب البنت وبروحوا وين ما بدهم وبعرفها كويس و بعدين بروح عند ابوها. ابوهـــا بسأله: معك مصاري؟ عنـــدك بيـت؟ شو انت بتشتغل؟ وين انت بتشتغل؟ شو ابوك بشتغل؟ يعني بعمل معه تحقيق. بعدين بسأل بنته. ازا بنته وافقت، بيجي وبقول ل الشاب: مبروك.

Texte 37 : *P. 90*

٤- اسمي يوسف.
٥- من وين انت؟
٦- انا من حيفا.

١- تعال لهون!
٢- شو في؟
٣- شو اسمك؟

١٣- مش مزبوط٠ لما شفتني مشيت ستين٠

١٤- معليش انا مستعجل كتير٠

١٥- طيب٠ خد الهويه٠ دير بالك تاني مره!

قل لي ليش مستعجل؟

١٦- بدي اشوف مرتي في المستشفى٠

١٧- طيب، اعطيني الهوية كمان مره٠٠٠

٧- انت متجوز؟

٨- لأ٠ انا مش متجوز٠

٩- اعطيني رخصة السياره و هويتك٠

١٠- ليش؟ شو سويت؟

١١- ليش انت ماشي بسرعه؟

١٢- والله انه ماشي ستين!

Texte 38 : *P. 91*

يوسف من قريه صغيره جنب رام الله٠ عمره ٤٣ سنه، وعنده ولدين وبنت٠ ابنه الزغير عمره حدعشر سنه ، والكبير عمره تلاتعشـــر سنه، بنته لسّا زغيره وعمرها تلات سنين٠ هم ساكنين في بيت ملك، لكن قبل ست سنين كانها ساكنين في الاجار٠ داره كبيره، فيها اربع غرف ومطبخ و صالون٠ جنب البيت في جنينه صغيره٠ عنده سياره موديل الخمسه وتمانين٠ الصبح هوه بروح في الباص ع الشغل، ومرته بتوخد السياره، لانه هي بتاخد لِوْلاد عَ الْمدرسة٠ ابنه لِكبير بروح ع المدرسة التانويه، وابنه الصغير بروح ع المدرسة الابتدائيه٠ و الصغيره بتروح ع البستان٠

يوسف بشتغل كل الاسبوع ما عدا يوم الجمعه٠ يوم الجمعه بياخد مرته وولاده مشوار٠ مره ع البحر ومره ع الجليل٠ لكن لما بكون فاضي، بروح يدور على ابراهيم٠

Texte 39 : *P . 94.*

٨- شفت ازا ناقص مي؟

٩- ايوه، مش ناقص مي،

١٠- شفت ازا البطريه كويسه!

١١- ايوه البطريه منيحه،

١٢- شفت ازا ...؟

١٣- اسمح لي انا مستعجل،

١٤- الله معك،

١- مرحبا،

٢- ليش ماشي؟ وين سيارتك؟

٣- سيارتي في الكراج،

٤- شو مالها؟

٥- خربانه.

٦- لأي كراج اخدتها.

٧- لكراج في وادي الجوز،

Texte 40 : *P. 95*

١- اسمح لي ، وين المسجد الاقصى؟

٢- الطريق بعيد من هون،

٣- كيف بروحوا لهناك؟

٤- خد شمالك بعدين امشي دغري!

٥- وبعدين؟

٦- وبعدين روح ع الشمال وبعدين ع اليمين،

٧- وخلص؟

٨- لأ، اسأل هناك!

٩- قول لي، انا بتزكر،

١٠- طيب زَيّ ما بدك، شمالك، بعدين دغري، بعدين شمالك

Texte 42 : *P. 99*

١- مرحبا! ممكن افوت؟

٢- نعم٠ تفضل٠ شو مالك؟

٣- ما بعرف بحس حالي تعبان٠

٤- النيرس شافت الضغط؟

٥- ايوه، شافته

٦- شو قالت؟

٧- قالت انه ضغطي كويس٠

٨- عندك سخونه؟

٩- لأ٠ فش عندي سخونه٠

١٠- طيب اشلح اواعيك ونام هون٠
هلأ افتح تمك٠ طيب البس
اواعيك٠
حلقك أحمر كتير٠

١١- شو لازم اسوي؟

١٢- نام في الفرشه اربع تيام، واشرب شاي مع ليمون، واذا صار عندك سخونه،
خد حبة اسبرين٠

١٣- قديش لازم ادفع؟

١٤- عشر دنانير٠

١٥- مش كتير، تفضل٠

بعدين دغري اكم متر، بعدين ٠٠٠

١١- طيب شكرا٠ انا بسأل هناك٠

١٢- الله معك٠

Texte 41 : *P. 98*

١- مرحبا

٢- مرحبتين

٣- يوسف في البيت؟

٤- مين بحكي؟

٥- بحكي ابراهيم٠

٦- لأ٠ والله مش في البيت٠

٧- بتعرف وين راح؟

٨- قال لي انه راح يشوفك في العرس٠

٩- انا ما شفته٠ كانوا ناس كتير هناك٠

١٠- بدك اقول له اشي؟

١١- قول له انه انا تلفنت٠

١٢- هوه بيعرف النمره؟

١٣- معلوم بيعرف٠ شكرا٠

١٤- عفوا٠

Texte 43 : *P. 103*

امبارح تعرفت على واحد الماني بشتغل في القنصلية
الالمانية في القدس٠ هوه اجا من المانيا قبل اكم سنه٠
هلأ هوه ساكن هوه ومرته في الشيخ جراح٠
قبل سنتين صار يتعلم عربي٠ اليوم هوه بحكي عربي
منيح٠ ولاده بروحوا ع مدرسة عربيه٠ بعد سنتين
صاروا يحكوا عربي زي العرب، عشان لِوْلاد الزغار
بقدروا يتعلموا احسن من الكبار٠ هم بتزكروا
كل اشي٠ لكن مرته تعلمت شوي بعدين تركت٠ هي
بتعرفش اشي٠ جوزها قال لي انه لما لِوْلاد بدهم يحكوا
اشي وبدهُمْش انه امهم تعرف شو بحكوا، هم
بحكوا في العربي٠٠٠

Texte 44 : *P. 104*

يوم من الايام كان واحد اسمه جحا٠ كان عنده
حمار٠ مره جحا ضوع حماره، صار يدور عليه، بس ما
لاقاه٠ في الليل طلع ع شجره عشان ينام٠ هدي الشجره
كانت قبال شباك الملك هارون الرشيد٠ هارون الرشيد كان
هوه ومرته في الاوضه٠ بعد شوي قال هارون الرشيد
لمرته: اشلحي اواعيك وامشي في الاوضه٠ قالت له: عيب٠

قال لها: لأ مش عيب! مرته شلحت اواعيها ومشت في
الاوضه. بعدين سألته: شو شوفت؟ قال لها: شفت الدنيا وما
فيها! لما جحا سمع الملك بقول: شفت الدنيا وما فيها رفع
راسه وقال للملك: يا سيدي ! اذا شفت الدنيا
وما فيها يمكن شفت حماري؟!

Texte 45 : *P. 105*

يوم الخميس الجاي عيد ميلاد سمير اخو سميره. سميره
راحت ع دكان الاواعي عشان تشتري لاخوها هديه.
في الاول هي فكرت تشتري له كتاب زي كل سنه. لكن
بعدين قررت انه تشتري له قميص.

١- صباح الخير
٢- صباح النور.
٣- بدي قميص حلو.
٤- ايه نمره؟
٥- بعرفش ايه نمره.
٦- لمين القميص؟
٧- ل اخوي الزغير.
٨- قديش عمره؟
٩- تلاتعشر سنه.

١٠- ايه لون بدك؟

١١- ما بعرف٠

١٢- شوفي هدا القميص!

١٣- لأ٠ هدا مش حلو٠ فرجيني واحد تاني٠

١٤- شوفي هدا! هوه بحب اللون الابيض؟

١٥- ايوه٠ هدا كويس٠ قديش سعره؟

١٦- تلاتين شيكل٠

١٧- تفضل٠

Texte 46 : *P. 109*

يوم من الايام راح جحا لعند جاره وقال له: صباح
الخير يا جاري٠ اعطيني من فضلك طنجرة كبيره٠
قال له جاره: لليش الطنجره؟ قال له جحا: عشان اجوا
لعندي ضيوف٠ قال له الجار: من وين اجوا الضيوف؟
قال له جحا: واحد اجا من حيفا والثاني اجا من عكا٠
الجار اعطى جحا الطنجره٠ بعد يومين اجا جحا واعطى
جاره طنجرتين وحده كبيره ووحده صغيره٠ قال له
الجار: ليش اعطيتني طنجرتين؟ قال له جحا: الطنجره
الكبيره خلفت طنجره صغيره٠ الجار كان مبسوط كتير
واخد الطنجرتين٠
بعد اسبوع اجا جحا لعند جاره واخد الطنجره

كمان مره، لكن هدي المره ما رجعها. راح الجار لعنده وقال له: وين الطنجره يا جحا؟ قال له: الطنجره ماتت! قال له الجار: شو؟! الطناجر بتموت؟! قال له جحا: معلوم بتموت. لما الطنجره خلفت صدقت. وهلأ لما ماتت ما بتصدق!

Texte 47 : *P. 111*

محادثه بين يوسف وجاره

- مالك زعلان؟
+ لأ. ولا اشي.
- احكي. احنا اصحاب.
+ يا زلمة ، كل يوم بروح عند ابراهيم بس ما بلاقي في البيت.
- ايه ابراهيم؟
+ ابراهيم حسن.
- شو بدك منه؟
+ هدا اشي خصوصي بيني وبينه.
- حط خبر عند مرته!
+ حطيط مليون خبر عند مرته.
- شو بدك تعمل هلأ؟

+ ما بعرف، بستنى شوي وبعدين بشوف شغلي،

- طيب بالنجاح،

+ تسلم،

Texte 48 : *P. 113*

- صباح الخير ،

+ صباح النور ،

- ممكن احكي مع يوسف؟

+ مين اقول له؟

- قول له انه هدا صاحبُه حسن ،

+ لحظه

- على مهلك،

= صباح الخير

- صباح النور، امبارح قلت لي انه بدك تسافر ع نابلس، بعدك ناوي تسافر؟

= لا والله غيرت رايي ، ليش بتسأل؟

- كنت بدي أسافر معك، سيارتي اخدها الولد،

= خساره، خليها ليوم تاني،

- لأ، ما بقدر، انا لازم اسافر اليوم، بخاترك،

= الله معك ،

Texte 49 : *P. 116*

– سافرت ع نابلس؟

\+ كنت بدي اسافر بس ما زبطت٠

– شو كنت بدك تسوي هناك؟

\+ كنت بدي اصلح السياره٠

– ليش فش كراج هون؟

\+ في كراج بس في نابلس ارخص٠

– مع مين كنت بدك تسافر؟

\+ ولا مع حد٠

– بدك تسافر معي؟

\+ ايمتى مسافر؟

– بكره

\+ ليش لأ!

Texte 50 : *P. 116*

– مرحبا٠

\+ اهلين٠

– كيف كان مشوارك ل نابلس؟

\+ يعني، نص ع نص٠

– شو رحتِ تْسوي؟

\+ كان علي اكم شغله٠ بس ما قدرت اعمل اشي٠

- ليش؟
+ اول ما وصلت لهناك شفت ابو جورج٠ بتعرفه٠ عزمني لعنده٠ عمل غدا٠ بعدين اجوا قعدوا٠ كل واحد حكى اشي والّا النهار خالص٠
- كيف الطقس في نابلس؟
+ شوب كتير ٠
- طيب ان شاء الله الاسبوع الجاي منروح مع بعض٠
+ ان شاء الله

Texte 51: *P. 119*

مره في السنه معلش

لما كان يوسف في نابلس حس حاله جوعان٠ في الاول فكر يفطر حمص مع فول وبصل وبعدين يوكل حلويات٠ عشان هوه ناصح كتير قال بينه وبين حاله: اما باكل حمص وفول او باكل اشي حلو٠ هوه فكر وفكر بعدين قال لحاله اول اشي باكل حمص وفول وبعدين باكل اشي حلو٠ مره في السنه معلش٠ بعد ما اكل هوه فات ع محل حلويات٠ لما فات شاف انه صاحب المحل مش هناك هوه كان مبسوط٠

- مرحبا٠

+ مرحبا٠

– اعطيني صحن كنافه٠ مره في السنه معلش٠

لما خلص يوكل كنافه قال بينه وبين حاله ما دامني هون
وما دام صاحب المحل مش هون ليش ما باكل بقلاوه، مره
في السنه مش مهم٠ بعد شوي هو نادى الشغيل وقال له:
اعطيني شوية بقلاوه مره في السنه معلش٠ لما خلص
صار يفكر شو بدو يوكل كمان وَالَّا صاحب المحل فايت٠
اهلا يوسف٠ كيف حالك؟ قلت بدك تيجي الاسبوع اللي فات،
ليش ما اجيتش؟
كنت مشغول شوي٠ قال له يوسف٠
لما طلع يوسف قال الشغيل ل معلمه : مين هدا؟
قال له: هدا صاحبي من القدس٠ كل شهر بيجي لهون٠
اسمه يوسف ولقبه: مره في السنه معلش٠

Texte 52 : *P. 121*

وين السواح بروحوا لما بيجوا ع القدس؟

لما السواح بيجوا ع القدس هم بحبوا يروحوا ع
القدس القديمه اول اشي٠ في القدس القديمه موجود
قبر المسيح و حيط المبكى و المسجد الاقصى٠ في هناك

كمان سوق البلد القديمة. السواح اللي بيجوا بيروحوا مع دليل او بلا دليل. عادة اللي بيجوا لحالهم ما بياخدوا دليل. بس ازا اجت فرقة كبيره هم بياخدوا دليل عشان يساعدهم. الدليل لازم يعرف اغلب المحلات و لازم يعرف كمان اكم لغة، عشان يشرح ل السواح ويحكي مع اهل البلد.

Tableaux

des

Conjugaisons

Liste des verbes

1	baktib	katabt	26	batġadda	tġaddēt
2	baftaḥ	fataḥt	27	batfāham,	tfāhamt
3	batruk	tarakt	28	batbāra,	tbarēt
4	bafham	fhimt	29	batbōdar,	tbōdart
5	bākol	akalt	30	batšērak,	tšērakt
6	baqīs	qist	31	baniğbir,	inğabart
7	banām	nimt	32	banğann,	inğannēt
8	bakūn	kunt	33	bandān,	in-dant
9	baqūl	qult	34	baniḥni,	inḥanēt
10	baḥki	ḥakēt	35	baštġil,	ištaġalt
11	bāği	ağēt	36	bahtamm,	ihtammēt
12	baqra	qarēt	37	bartāḥ,	irtaḥt
13	bansa	nsīt	38	baštri,	ištarēt
14	bamidd	maddēt	39	batthim,	ittahamt
15	baḍall	ḍallēt	40	battki,	ittakēt
16	barudd	raddēt	41	baswadd,	iswaddēt
17	bağarrib	ğarrabt	42	bastaʿğil,	istaʿğalt
18	basawwi	sawwēt	43	bastamirr,	istamarrēt
19	baḥāwil	ḥāwalt	44	bastafid,	istafadt
20	basāwi	sawēt	45	bastarği,	istarğēt
21	babōdir	bōdart	46	bastāhal,	istahalt
22	bašērik	šērakt	47	basthi,	istaḥēt
23	bağbir	ağbart	48	bazakzik,	zakzakt
24	baʿṭi	aʿṭēt	49	bafarği,	farğēt
25	batʿallam	tʿallamt	50	batfalsaf,	itfalsaft

Appendice 1 : bāḥod, aḥadt
Appendice 2 : bastanna, istannēt
Appendice 3 : būğaʿ, wiğiʿ
Appendice 4 : bastrayyaḥ, istrayyaḥt
Appendice 5 : bāṣal, wṣilt

Tableau 1 ba-ktib *J'écris*

Pronom	*Passé*	*Présent/Futur*	*Subjonctif*
ana	katab-t	ba-ktib	a-ktib
inte	katab-t	bti-ktib	ti-ktib
inti	katab-ti	bti-kitb-i	ti-kitb-i
huwwe	katab	bi-ktib	yi-ktib
hiyye	katb-at	bti-ktib	ti-ktib
iḥna	katab-na	mni-ktib	ni-ktib
intu	katab-tu	bti-kitb-u	ti-kitb-u
humme	katab-u	bi-kitb-u	yi-kitb-u

Impératif : iktib ! ikitb-i ! ikitb-u !
Part. actif.: kātib, kātb-e, kātb-īn, kātb-at.
Part. passif. : maktūb, maktūb-e, maktub-īn, (-āt).
Prés. continu : ᶜam-baktib, ᶜam-tiktib, ᶜam-tikitbi, ᶜam-biktib, ᶜam-tiktib, ᶜam-niktib, ᶜam- tikitbu, ᶜam-bikitbu.
Pas. continu : kunt ᶜam-baktib, kunt ᶜam-tiktib...

Remarques :
1. Le présent simple (et ses dérivés : le subj. et le prés. continu) est similaire à celui du Tableau 23 (forme 4).
2. Certains verbes appartenant à ce groupe se conjuguent au présent comme ceux du Tableau 3 : ils prennent un **u** au lieu de la voyelle i (par exemple **baktib** ou **baktub**). Les verbes ayant deux formes de conjugaison différentes sont indiqués dans le Lexique français-arabe avec deux numéros (ex : 1 et 3)

Tableau 2 ba-ftaḥ *J'ouvre*

Pronom	*Passé*	*Présent/Futur*	*Subjonctif*
ana	fataḥ-t	ba-ftaḥ	a-ftaḥ
inte	fataḥ-t	bti-ftaḥ	ti-ftaḥ
inti	fataḥ-ti	bti-ftaḥ-i	ti-ftaḥ-i
huwwe	fataḥ	bi-ftaḥ	yi-ftaḥ
hiyye	fatḥ-at	bti-ftaḥ	ti-ftaḥ
iḥna	fataḥ-na	mni-ftaḥ	ni-ftaḥ
intu	fataḥ-tu	bti-ftaḥ-u	ti-ftaḥ-u
humme	fataḥ-u	bi-ftaḥu	yi-ftaḥ-u

Impératif : iftaḥ ! iftaḥ-i ! iftaḥ-u !

Part. actif. : fātiḥ, fāṭḥ-a , fāṭḥ-īn, fāth-āt.

Part. passif : maftūḥ, maftūḥ-a, maftūḥ-īn(-āt).

Prés. continu : ᶜam-baftaḥ, ᶜam-tiftaḥ, ᶜam-tiftaḥi, ᶜam-biftaḥ, ᶜam-tiftaḥ, ᶜam-niftaḥ, ᶜam-tiftaḥu, ᶜam-biftaḥu.

Pas. cont. : kunt ᶜam-baftaḥ, kunt ᶜam-tiftaḥ...

Remarques : 1. En règle générale, les verbes ayant dans leur racine ᶜ ou h comme deuxième ou troisième lettre appartiennent à ce Tableau.

2. Les part. actif et passif se terminent par a̲ au lieu de e̲ comme dans le Tableau 1.

Tableau 3 **ba-truk** *Je laisse*

Pronom	*Passé*	*Présent/Futur*	*Subjonctif*
ana	tarak-t	ba-truk	a-truk
inte	tarak-t	btu-truk	tu-truk
inti	tarak-ti	btu-turk-i	tu-turk-i
huwwe	tarak	bu-truk	yu-truk
hiyye	tark-at	btu-truk	tu-truk
iḥna	tarak-na	mnu-truk	nu-truk
intu	tarak-tu	btu-turku	tu-turk-u
humme	tarak-u	bu-turk-u	yu-turk-u

Impératif : utruk ! uturk-i ! uturk-u !

Part. actif : tārik, tārk-e, tārk-īn, tārk-āt.

Part. passif : matrūk, matrūk-e, matruk-īn, (-āt).

Prés continu : ʿam-batruk, ʿam-tutruk, ʿam-tuturki,
ʿam-butruk, ʿam-tutruk, ʿam-nutruk,
ʿam-tuturku, ʿam-buturku.

Pas. continu : kunt ʿam-batruk, kunt ʿam-tutruk ...

Remarques : **1.** Les passés des Tableaux 1, 2 et 3 sont similaires. La seule différence est la voyelle du présent : Tableau 1 : baktib; Tableau 2 : baftaḥ et Tableau 3 : batruk.

2. En ce qui concerne l'utilisation de **btu** au lieu de **bti** dans ce Tableau, voir p. 42.

Tableau 4 **ba-fham** *Je comprends*

Pronom	*Passé*	*Présent/Futur*	*Subjonctif*
ana	fhim-t	ba-fham	a-fham
inte	fhim-t	bti-fham	ti-fham
inti	fhim-ti	bti-fham-i	ti-fham-i
huwwe	fihim	bi-fham	yi-fham
hiyye	fihm-at	bti-fham	ti-fham
iḥna	fhim-na	mni-fham	ni-fham
intu	fhim-tu	bti-fham-u	ti-fham-u
humme	fihm-u	bi-fham-u	yi-fham-u

Impératif : ifham ! ifham-i ! ifham-u !
Part. Actif. fāhim, fāhm-e, fāhm-īn, fāhm-āt.
Part. Passif. mafhūm, mafhūm-e, mafhum-īn (-āt).
Prés. continu : ʿam-bafham, ʿam-tafham, ʿam-tifhami, ʿam-bifham, ʿam-tifham' ʿam-nifham, ʿam-tafhamu, ʿam-bifhamu.
Pas. continu : kunt ʿam-bafham, kunt ʿam-tifham...

Remarques: 1. Le présent de certains verbes peut se conjuguer de deux façons : le présent du verbe **ʿirif**, par exemple, est soit **baʿraf**, "Je sais", comme ici, soit **baʿrif**, comme dans le Tableau 1. Les deux possibilités sont indiquées dans le Lexique par des numéros renvoyant aux Tableaux.

2. Certains verbes appartenant à ce Tableau se conjuguent au présent selon le Tableau 1. Exemple : "Je tiens" : bamsik (présent); msikt (passé). Les verbes de ce genre seront indiqués dans le Lexique.

3. La plupart des verbes commençant par w̲ posent problème. Par exemple **bawṣal** *j'arrive* se conjugue d'après le Tableau 4. En fait, on utilise une prononciation différente à Jérusalem (voir Appendice 5, p.185)

Tableau 5 bākol *Je mange*

Pronom	*Passé*	*Présent/Futur*	*Subjonctif*
ana	akal-t	bākol	ākol
inte	akal-t	btākol	tākol
inti	akal-ti	btākl-i	tākl-i
huwwe	akal	byākol	yākol
hiyye	akla-t	btākol	tākol
iḥna	akal-na	mnākol	nākol
intu	akal-tu	btākl-u	tākl-u
humme	akal-u	byākl-u	yākl-u

Impératif : kul (/kōl)! kul-i ! kul-u !

Part. actif : mākil, mākl-e. mākl-īn, mākl-āt. (2)

Part. passif : maʾkūl, maʾkūl-e, maʾkul-īn, (-āt).

Prés. continu : ʿam-bākol, ʿam-tākol, ʿam-tākli,
ʿam-yākol,ʿam-tākol, ʿam-nākol,
ʿam-tāklu, ʿam-yāklu.

Pas. continu : kunt ʿam-bākol, kunt ʿam-tākol ...

Remarques : **1.** Le verbe **bāḫod** *Je prends* se conjugue exactement comme le verbe **bākol**, mais il y a quelques variantes au passé dues à l'assimilation du **d** par le **t : aḫatt** *j'ai pris*, etc. La conjugaison complète de ce verbe se trouve à l'Appendice 1.

2. Dans quelques dialectes palestiniens, le ā long se prononce avec *ʾimāla* :mēkil, mēkl-e, mēkl-īn, mēkl-āt.

Tableau 6 **ba-qīs** *Je mesure*

Pronom	*Passé*	*Présent/Futur*	*Subjonctif*
ana	qis-t	ba-qīs	a-qīs
inte	qis-t	bit-qīs	t-qīs
inti	qist-i	bit-qīs-i	t-qīs-i
huwwe	qās	bi-qīs	y-qīs
hiyye	qās-at	bit-qīs	t-qīs
iḥna	qis-na	min-qīs	n-qīs
intu	qis-tu	bit-qīs-u	t-qīs-u
humme	qās-u	bi-qīs-u	y-qīs-u

Impératif : qīs ! qīs-i ! qīs-u !

Part. actif : qāyis, qāys-e, qays-īn, qays-āt.

Part. passif : maqyūs, maqyūs-e, maqyus-īn, (-āt).

Prés. continu : ʿam-baqīs, ʿam-bitqīs, ʿam-bitqīsi, ʿam-biqīs, ʿam-bitqīs, ʿam-minqīs, ʿam-bitqīsu, ʿam-beqīsu.

Pas. continu : kunt ʿam-baqīs, kunt ʿam-bitqīs ...

Remarque : La seule différence entre les Tableaux 6, 7 et 8 est la voyelle du présent. La voyelle du Tableau 6 est i, celle du Tableau 7 est a et celle du Tableau 8 est u.

Tableau 7 ba-nām *Je dors*

Pronom	*Passé*	*Présent/Futur*	*Subjonctif*
ana	nim-t	ba-nām	a-nām
inte	nim-t	bit-nām	t-nām
inti	nim-ti	bit-nām-i	t-nām-i
huwwe	nām	bi-nām	y-nām
hiyye	nām-at	bit-nām	t-nām
iḥna	nim-na	min-nām	n-nām
intu	nim-tu	bit-nām-u	t-nām-u
humme	nām-u	bi-nām-u	y-nāmu

Impératif : nām ! nām-i ! nām-u !

Part. actif : nāyim, nāym-e, nāym-īn, nāym-āt.

Part. passif : *Voir remarque 1*

Prés.continu : ʿam-banām, ʿam-bitnām, ʿam-bitnāmi,
ʿam-binām, ʿam-bitnām, ʿam-minnām,
ʿam-bitnāmu, ʿam-bināmu.

Pas. continu : kunt ʿam-banām, kunt ʿam-bitnām ...

Remarques : 1. Le verbe **ba-nām** est intransitif, il n'a donc pas de part. passif.

2. Peu de verbes se réfèrent au modèle du Tableau 7. Outre l'exemple ba-nām, on peut rencontrer trois verbes : ba-gār *être jaloux,* ba-ḫaf *avoir peur* et ba-ḥāb *avoir peur*.

Tableau 8 **ba-kūn** *Je suis*

Pronom	*Passé*	*Présent/Futur*	*Subjonctif*
ana	kun-t	ba-kūn	a-kūn
inte	kun-t	bit-kūn	t-kūn
inti	kun-ti	bit-kūn-i	t-kūn-i
huwwe	kān	bi-kūn	y-kūn
hiyye	kān-at	bit-kūn	t-kūn
iḥna	kun-na	min-kūn	n-kūn
intu	kun-tu	bit-kūn-u	t-kūn-u
humme	kān-u	bi-kūn-u	y-kūn-u

Impératif : kūn ! kūn-i ! kūn-u !

Part. actif : kāyin, kāyn-e, kāyn-īn, kāyn-āt.

Part. passif : (2)

Prés. continu : ᶜam-bakūn, ᶜam-bitkūn, ᶜam-bitkūni,
ᶜam-bikūn, ᶜam-bitkūn, ᶜam-minkūn,
ᶜam-bitkūnu, ᶜam-bikūnu.

Pas. continu : *Non usité*

Remarques : **1.** Il n'existe pas de différence entre les Tableaux 8 et 9. On présente séparément le verbe **ba-kūn** *être*, très fréquemment utilisé, notamment pour construire le passé continu ainsi que d'autres structures.

2. Voir remarque 1, Tableau 7.

Tableau 9 **ba-qūl** *Je dis*

Pronom	*Passé*	*Présent/Futur*	*Subjonctif*
ana	qul-t	ba-qūl	a-qūl
inte	qul-t	bit-qūl	t-qūl
inti	qul-ti	bit-qūl-i	t-qūl-i
huwwe	qāl	bi-qūl	y-qūl
hiyye	qāl-at	bit-qūl	t-qūl
iḥna	qul-na	min-qūl	n-qūl
intu	qul-tu	bit-qūl-u	t-qūl-u
humme	qāl-u	bi-qūl-u	y-qūl-u

Impératif : qūl ! qūl-i ! qūl-u !
Part. actif : qāyil, qāyl-e, qāyl-īn, qāyl-at.
Part. passif : maqyūl, maqyūl-e, maqyul-īn, (-āt).
Prés. continu : ᶜam-baqūl, ᶜam-bitqūl, ᶜam-bitqūli, ᶜam-biqūl, ᶜam-bitqūl, ᶜam-minqūl, ᶜam-bitqūlu, ᶜam-biqūlu.
Pas. continu : kunt ᶜam-baqūl, kunt ᶜam-bitqūl...

Remarques : **1.** En ville, la tendance est de prononcer le **q** comme le hamza (ᵓ); il faut cependant connaître les deux prononciations : **baqūl** et **baᵓūl.**

2. Il est nécessaire de bien étudier ce tableau dès le début, car de nombreux verbes, fréquemment utilisés, fonctionnent selon le même modèle. Par exemple : **ba-šūf** *Je vois;* **ba-rūḥ** *Je vais;* **ba-mūt** *Je meurs;* **ba-qūm** *Je me lève;* **ba-fūt** *J'entre;* **ba-būs** *J'embrasse;* **ba-ǧūᶜ** *J'ai faim;* **ba-ᶜūz** *J'ai besoin,* etc.

Tableau 10 **ba-ḥki** *Je parle*

Pronom	*Passé*	*Présent/Futur*	*Subjonctif*
ana	ḥak-ē-t	ba-ḥki	a-ḥki
inte	ḥak-ē-t	bti-ḥki	ti-ḥki
inti	ḥak-ē-ti	bti-ḥki	ti-ḥki
huwwe	ḥaka	bi-ḥki	y-ḥki
hiyye	ḥaka-t	bti-ḥki	ti-ḥki
iḥna	ḥak-ē-na	mni-ḥki	ni-ḥki
intu	ḥak-ē-tu	bti-ḥk-u	ti-ḥk-u
humme	ḥak-u	bi-ḥk-u	yi-ḥk-u

Impératif : iḥki ! iḥki ! iḥku !
Part. actif : ḥāki, ḥaki (ḥākye), ḥak-īn (ḥāky-īn), (-āt).
Part. passif : maḥki, maḥkiyye, maḥkiyyīn, (-āt).
Prés. continu : ʿam-baḥki, ʿam-tiḥki, ʿam-tiḥki, ʿam-biḥki, ʿam-tiḥki, ʿam-niḥki, ʿam-tiḥku, ʿam-biḥku.
Pas. continu : kunt ʿam-baḥki, kunt ʿam-tiḥki ...

Remarques : **1.** De nombreux verbes très utiles appartiennent à ce Tableau : babni *Je construis;* ba-bki *Je pleure;* ba-mši *Je marche;* ba-rmi *Je lance;* **ba-nwi** *J'ai l'intention de;* ba-ʿni *Signifier;* ba-ǧli *Je fais la vaisselle;* **ba-lġi** *J'annule.*

2. Les deux verbes **ba-mši** *Je marche* et **ba-bki** *Je pleure* se conjuguent de la même façon au présent, mais différemment au passé : **mašēt** ou **mšīt; bakēt** ou **bkīt,** etc. Voir Tableaux 12 et 13.

Tableau 11 **bāği** *Je viens*

Pronom	*Passé*	*Présent/Futur*	*Subjonctif*
ana	ağēt	bāği	āği
inte	ağēt	btīği	tīği
inti	ağēti	btīği	tīği
huwwe	ağa	bīği	yīği
hiyye	ağat	btīği	tīği
iḥna	ağēna	mnīği	nīği
intu	ağētu	btīğu	tīğu
humme	ağu	bīğu	yīğu

Impératif : taʿāl ! taʿāl-i ! taʿāl-u ! (2)

Part. actif : ğāy, ğāy (ğāye), ğayīn, ğayāt.

Part. passif : ---------- (3)

Prés. continu : ʿam-bāği, ʿam-tīği, ʿam-tīği,
ʿam-bīği, ʿam-tīği, ʿam-nīği,
ʿam-tīğu, ʿam-bīğu

Pas. continu : kunt ʿam-bāği, kunt ʿam-tīği,...

Remarques : 1. Outre cette conjugaison du passé, dans le dialecte de Jérusalem on entend aussi : ğīt, ğīt, ğīti, ağa, ağat, ğīna, ğītu, ağu. Dans le dialecte galiléen, il existe une petite variante : iğīt, iğīt, iğīti, iğa, iğat, iğīna, iğītu, iğu.
2. L'impératif de ce verbe ne se forme pas sur la même racine.
3. Voir remarque 1, Tableau 7.

Tableau 12 ba-qra *Je lis*

Pronom	*Passé*	*Présent/Futur*	*Subjonctif*
ana	qarēt	ba-qra	a-qra
inte	qarēt	bti-qra	ti-qra
inti	qarēti	bti-qri	ti-qri
huwwe	qara	bi-qra	yi-qra
hiyye	qarat	bti-qra	ti-qra
iḥna	qarēna	mni-qra	ni-qra
intu	qarētu	bti-qru	ti-qru
humme	qaru	bi-qru	yi-qru

Impératif : iqra ! iqri ! iqru !
Part. actif : qāri, qāri (qārye), qarīn (qāryīn), qāryāt.
Part. passif : (3)
Prés. continu : ʿam-baqra, ʿam-tiqra, ʿam-tiqri,
ʿam-biqra, ʿam-tiqra, ʿam-niqra,
ʿam-tiqru, ʿam-biqru.
Pas. continu : kunt ʿam-baqra, kunt ʿam-tiqra ...

Remarques : **1.** Il existe une deuxième possibilité pour les première et deuxième personnes du Passé : enlever le **a** et remplacer le **ē** par un **ī** : on obtient qr**ī**t, identique au Tableau 13.

2. Pour la troisième personne, il existe une autre forme : **qiri** (au lieu de **qara**), **qrit** (au lieu de **qarēt**) et **qiru** (au lieu de **qaru**).Voir remarque 2, Tableau 13.

3. Le participe passé de **baqra** est inusité en arabe parlé. Les gens instruits utilisent la forme littéraire : maqrūʾ, maqrūʾa.

Tableau 13 **bansa** *J'oublie*

Pronom	*Passé*	*Présent/Futur*	*Subjonctif*
ana	nsīt	ba-nsa	ansa
inte	nsīt	bti-nsa	tinsa
inti	nsīti	bti-nsi	tinsi
huwwe	nisa	bi-nsa	yinsa
hiyye	nisat	bti-nsa	tinsa
iḥna	nsīna	mni-nsa	ninsu
intu	nsītu	bti-nsu	tinsu
humme	nisu	bi-nsu	yinsu

Impératif : insa ! insi ! insu !
Part. actif : nāsi, nāsi (nāsye), nasīn (nāsyīn), nāsyāt.
Part. passif : mansi, mansiyye, mansiyyīn, mansiyyāt.
Prés. continu : ʿam-bansa , ʿam-tinsa, ʿam-tinsi,
ʿam-binsa, ʿam-tinsa, ʿam-ninsa,
ʿam-tinsu, ʿam-binsu.
Pas. continu : Non usité

Remarques : **1.** La troisième personne du passé se prononce de deux manières : **nisa** et **nisi**. De plus, la voyelle **a** est très fréquente après le **n** au passé : nasēt, nasēt, nasēti, nasa, nasat, nasēna, nasētu, nasu. Ce cas est similaire à la conjugaison du Tableau 12.

2. Ajouter à ce verbe les verbes suivants : riḍa/riḍi *Il a accepté*

ṣiḥa/ṣiḥi	*se réveiller*	gila/ gili	*bouillir*
difa/difi	*se réchauffer*	wiṭa/wiṭi	*diminuer*
šifa/šifi	*se rétablir*	dira/diri	*savoir*

Tableau 14 ba-midd *J'étends*

Pronom	*Passé*	*Présent/Futur*	*Subjonctif*
ana	madd-ēt	ba-midd	a-midd
inte	madd-ēt	bit-midd	t-midd
inti	madd-ēti	bit-midd-i	t-middi
huwwe	madd	bi-midd	y-midd
hiyye	madd-at	bit-midd	t-midd
iḥna	madd-ēna	min-midd	n-midd
intu	madd-ētu	bit-middu	t-midd-u
humme	madd-u	bi-midd-u	y-midd-u

Impératif : midd ! midd-i ! midd-u !

Part. actif : mādid mādd-e mādd-īn mādd-āt.

Part. passif : mamdūd mamdūd-e mamdud-īn (-āt).

Prés continu : ᶜam-bamidd, ᶜam-bitmidd, ᶜam-bitmiddi, ᶜam-bimidd, ᶜam-bitmidd, ᶜam-minmidd, ᶜam-bitmiddu, ᶜam-bimiddu.

Passé continu : kunt ᶜam-bamidd, kunt ᶜam-bitmidd ...

Remarques :

1. Il n'existe pas de différence entre les Tableaux 14, 15 et 16. La voyelle du présent du Tableau 14 est **i**, celle du Tableau 15 **a**, et celle du Tableau 16 **u**.
2. Les deuxième et troisième lettres de la racine sont identiques (**mdd**).

Tableau 15 **ba-ḍall** *Je reste ; Je continue*

Pronom	*Passé*	*Présent/Futur*	*Subjonctif*
ana	ḍall-ēt	ba-ḍall	a-ḍall
inte	ḍall-ēt	bit-ḍall	t-ḍall
inti	ḍall-ēti	bit-ḍall-i	t-ḍall-i
huwwe	ḍall	bi-ḍall	t-ḍall
hiyye	ḍall-at	bit-ḍall	t-ḍall
iḥna	ḍall-ēna	min-ḍall	n-ḍall
intu	ḍall-ētu	bit-ḍall-u	t-ḍall-u
humme	ḍall-u	bi-ḍallu	y-ḍall-u

Impératif : ḍall ! ḍall-i ! ḍall-u !

Part. actif : ḍālil, ḍāll-e , ḍāll-īn, (-āt).

Part. passif : (2)

Prés. continu : ʿam-baḍall, ʿam-bitḍall, ʿam-bitḍalli, ʿam-biḍall, ʿam-bitḍall, ʿam-minḍall, ʿam-bitḍallu, ʿam-biḍallu.

Pas. continu : *Non usité*

Remarques : **1.** Ne pas confondre le verbe **baḍall** *Je reste* et le verbe **badill** *Je montre*. Le verbe **badill** suit le Tableau 14.

2. Voir remarque 1, Tableau 7.

3. Le **t** du présent (et des temps dérivés) est assimilé par le ḍ qui suit. On prononce donc **biḍḍall** (‹**bit-ḍall**)

Tu restes.

Tableau 16 **ba-rudd** *Je réponds*

Pronom	*Passé*	*Présent/Futur*	*Subjonctif*
ana	radd-ēt	ba-rudd	a-rudd
inte	radd-ēt	bit-rudd	t-rudd
inti	radd-ēti	bit-rudd-i	t-rudd-i
huwwe	radd	bi-rudd	y-rudd
hiyye	radd-at	bit-rudd	t-rudd
iḥna	radd-ēna	min-rudd	n-rudd
intu	radd-ētu	bit-rudd-u	t-rudd-u
humme	radd-u	bi-rudd-u	y-rudd-u

Impératif : rudd ! rudd-i ! rudd-u !

Part. actif : rādid, rādd-e, rādd-īn, rādd-āt.

Part. passif : mardūd, mardūd-e, mardud-īn, (-āt).

Prés. continu : ᶜam-barudd, ᶜam-bitrudd, ᶜam-bitruddi, ᶜam-birudd, ᶜam-bitrudd, ᶜam-minrudd, ᶜam-bitrudd-u, ᶜam-birudd-u.

Pas. continu : kunt ᶜam-barudd, kunt ᶜam-bitrudd ...

Remarque : Le verbe **baḥibb** *J'aime* - ainsi que plusieurs autres verbes - appartient aux deux Tableaux : 14 **baḥibb** et, comme ici, **baḥubb**. **baḥubb** avec **u** au lieu de **i** est très courant en ville.

Tableau 17 ba-ğarrib *J'essaie*

Pronom	*Passé*	*Présent/Futur*	*Subjonctif*
ana	ğarrab-t	ba-ğarrib	a-ğarrib
inte	ğarrab-t	bit-ğarrib	t-ğarrib
inti	ğarrab-ti	bit-ğarrb-i	t-ğarrb-i
huwwe	ğarrab	bi-ğarrib	y-ğarrib
hiyye	ğarrab-at	bit-ğarrib	t-ğarrib
iḥna	ğarrab-na	min-ğarrib	n-ğarrib
intu	ğarrab-tu	bit-ğarrb-u	t-ğarrb-u
humme	ğarrab-u	bi-ğarrb-u	y-ğarrbu

Impératif : ğarrib ! ğarrb-i ! ğarrb-u !

Part. actif : mğarrib, mğarrb-e, mğarrb-īn, (-āt).

Part. passif : mğarrab, mğarrab-e, mğarrab-īn, (-āt).

Prés. continu : ʿam-bağarrib, ʿam-bitğarrib, ʿam-birtğarrbi, ʿam-biğarrib, ʿam-bitğarrib, ʿam-minğarrib, ʿam-bitğarrbu, ʿam-biğarrbu.

Pas. continu : kunt ʿam-bağarrib, kunt ʿam-bitğarrib ...

Remarques : **1.** Ce Tableau diffère des précédents par la gémination de la deuxième consonne de la racine.

2. On utilise fréquemment cette forme en arabe parlé. Aussi, en apprenant ce Tableau, vous serez à même de conjuguer de très nombreux verbes.

Tableau 18 ba-sawwi *Je fais*

Pronom	*Passé*	*Présent/Futur*	*Subjonctif*
ana	sawwēt	ba-sawwi	a-sawwi
inte	sawwēt	bit-sawwi	t-sawwi
inti	sawwēti	bit-sawwi	t-sawwi
huwwe	sawwa	bi-sawwi	y-sawwi
hiyye	sawwat	bit-sawwi	t-sawwi
iḥna	sawwēna	min-sawwi	n-sawwi
intu	sawwētu	bit-sawwu	t-sawwu
humme	sawwu	bi-sawwu	y-sawwu

Impératif : sawwi ! sawwi ! sawwu !

Part. actif : msawwi, msawwi, msawwīn, msawwāt (msawwye)(msawwyīn)(msawwyāt).

Part. passif : msawwa, msawwāye, msawwayīn, (-āt).

Prés. continu : ᶜam-basawwi, ᶜam-bitsawwi, ᶜam-bitsawwi, ᶜam-bisawwi, ᶜam-bitsawwi, ᶜam-minsawwi, ᶜam-bitsawwu, ᶜam-bisawwu.

Pas. continu : kunt ᶜam-basawwi, kunt ᶜam-bitsawwi ...

Remarques : 1. La différence entre ce Tableau et le précédent réside dans la dernière lettre de la racine. Ici, le verbe se termine par **i**, alors que le verbe précédent se termine par une consonne.

2. Prononcer distinctement la lettre géminée ainsi que le ē : **saww-ē-t.**

Tableau 19 ba-ḥāwil *J'essaie; Je tente*

Pronom	*Passé*	*Présent/Futur*	*Subjonctif*
ana	ḥāwal-t	ba-ḥāwil	a-ḥāwil
inte	ḥāwal-t	bit-ḥāwil	t-ḥāwil
inti	ḥāwal-ti	bit-ḥāwl-i	t-ḥāwl-i
huwwe	ḥāwal	bi-ḥāwil	y-ḥāwil
hiyye	ḥāwal-t	bit-ḥāwil	t-ḥāwil
iḥna	ḥāwal-na	min-ḥāwil	n-ḥāwil
intu	ḥāwal-tu	bit-ḥāwlu	t-ḥāwlu
humme	ḥāwal-u	bi-ḥāwlu	y-ḥāwl-u

Impératif : ḥāwil ! ḥāwl-i ! ḥāwl-u !

Part. actif : m-ḥāwil, m-ḥāwl-e, m-ḥāwl-īn,(-āt).

Part. passif : m-ḥāwal, m-ḥāwal-e, m-ḥāwal-īn, (-at).

Prés. continu : ʿam-baḥāwil, ʿam-bitḥāwil, ʿam-bitḥāwli, ʿam-biḥāwil, ʿam-bitḥāwil, ʿam-minḥāwil, ʿam-bitḥāwlu, ʿam-biḥāwlu.

Pas. continu : kunt ʿam-baḥāwil, kunt ʿam-bitḥāwil ...

Remarque : La particularité de ce Tableau est le ā qui suit la première lettre de la racine. Prononcez-le clairement, sinon vous changez complètement le sens. **ḥāwalt** signifie *J'ai essayé,* tandis que **ḥawalt** signifie *faire loucher quelqu'un.*

Tableau 20 **ba-sāwi** *Je fais*

Pronom	*Passé*	*Présent/Futur*	*Subjonctif*
aña	**sawēt**	**ba-sāwi**	**a-sāwi**
inte	**sawēt**	**bit-sāwi**	**t-sāwi**
inti	**sawēti**	**bit-sāwi**	**t-sāwi**
huwwe	**sāwa**	**bi-sāwi**	**y-sāwi**
hiyye	**sāwat**	**bit-sāwi**	**t-sāwi**
iḥna	**sawēna**	**min-sāwi**	**n-sāwi**
intu	**sawētu**	**bit-sāwu**	**t-sāwu**
humme	**sāwu**	**bi-sāwu**	**y-sāwu**

Impératif : **sāwi ! sāwi ! sāwu !**
Part. actif : **msāwi, msāwi(/msāwye), msawīn, msāwyāt.**
Part. passif : **msawa, msawāye, msawayīn, (-āt).**
Prés. continu : **ᶜam-basāwi, ᶜam-bitsāwi, ᶜam-bitsāwi, ᶜam-bisāwi, ᶜam-bitsāwi, ᶜam-minsāwi, ᶜam-bitsāwu, ᶜam-bisāwu.**
Pas. continu : **kunt ᶜam-basāwi, kunt ᶜam-bitsāwi...**

Remarques : **1.** Le sens de **ba-sawwi** (Tableau 18) est le même que celui de **basāwi** dans ce Tableau. Les deux verbes possèdent la même racine; celui du Tableau 18 relève de la deuxième forme, et celui-ci de la troisième. Observez la différence entre les deux par la gémination du **w** pour le Tableau 18 et par l'allongement du **a** pour ce Tableau.

2. Le **ā** apparaît dans **ḥāma,** mais pas dans **ḥamēt,** à cause de l'accent sur le **ē**. Dans **ḥāma,** l'accent porte sur la première syllabe, tandis que dans **ḥamēt,** il porte sur la deuxième.

Tableau 21 ba-bōdir *Je maquille*

Pronom	*Passé*	*Présent/Futur*	*Subjonctif*
ana	bodar-t	ba-bōdir	a-bōdir
inte	bodar-t	bit-bōdir	t-bōdir
inti	bodar-ti	bit-bōdr-i	t-bōdr-i
huwwi	bōdar	bi-bōdir	y-bōdir
hiyye	bōdar-at	bit-bōdir	t-bōdir
iḥna	bodar-na	min-bōdir	n-bōdir
intu	bodar-tu	bit-bōdr-u	t-bōdr-u
humme	bōdar-u	bi-bōdr-u	y-bōdr-u

Impératif : bōdir ! bōdr-i ! bōdr-u !

Part. actif : m-bōdir, m-bōdr-a, m-bōdr-īn, (-āt).

Part. passif : m-bōdar, m-bōdar-a, m-bōdar-īn,(-āt).

Prés. continu : ᶜam-babōdir, ᶜam-bitbōdir, ᶜam-bitbōdr-i, ᶜam-bibōdir, ᶜam-bitbōdir, ᶜam-minbōdir, ᶜam-bitbōdru, ᶜam-bibōdru.

Pas. continu : kunt ᶜam-babōdir, kunt ᶜam-bitbōdir ...

Remarques : 1. Plusieurs verbes du Tableau 21 dérivent directement d'un nom. babōdir vient du mot francais *poudre*; **bakōrib** (galiléen) vient du mot anglais *curve*, etc.

2. Ce tableau se distingue par un ɔ. Prononcez-le distinctement.

Tableau 22 ba-šērik *Je participe*

Pronom	*Passé*	*Présent/Futur*	*Subjonctif*
ana	šerak-t	ba-sērik	a-šērik
inte	šerak-t	bit-šērik	t-šērik
inti	šerak-ti	bit-šērk-i	t-šērk-i
huwwe	šērak	bi-šērik	y-šērik
hiyye	šērak-at	bit-šērtik	t-šērik
iḥna	šerak-na	min-šērik	n-šērik
intu	šerak-tu	bit-šērk-u	t-šērk-u
humme	šērak-u	bi-šērk-u	y-šērk-u

Impératif : šērik ! šērk-i ! šērk-u !

Part. actif : m-šērik, m-šērke, m-šērk-īn,(-āt).

Part. passif : mšērak, m-šērak-i,m-šērak-īn,(-āt).

Prés. continu : ᶜam-bašērik, ᶜam-bitšērik, ᶜam-bitšērki, ᶜam-bišērik, ᶜam-bitšērik, ᶜam-minšērik, ᶜam-bitšērku,ᶜam-bišērku.

Pas. continu : kunt ᶜam-bašērik, kunt ᶜam-bitšērik...

Remarques : **1.** La seule différence avec les Tableaux 19, 21 et 22 réside dans la voyelle qui suit la première consonne. Tableau 19, voyelle **ā** : **babārik**; Tableau 21, voyelle **ɔ**: **babɔdir**; Tableau 22, voyelle **ɛ**, **bašērik**.

2. Bien allonger le **ɛ**.

Tableau 23 **ba-ğbir** *Je force*

Pronom	*Passé*	*Présent/Futur*	*Subjonctif*
ana	ağbar-t	ba-ğbir	a-ğbir
inte	ağbar-t	bti-ğbir	ti-ğbir
inti	ağbar-ti	bti-ğibr-i	ti-ğibri
huwwe	ağbar	bi-ğbir	yi-ğbir
hiyye	ağbar-at	bti-ğbir	ti-ğbir
iḥna	ağbar-na	mni-ğbir	ni-ğbir
intu	ağbar-tu	bti-ğibru	ti-ğibru
humme	ağbar-u	bi-ğibr-u	yi-ğibru

Impératif : iğbir ! iğibri ! iğibru !

Part. actif : miğbir, miğibr-e, --īn, --āt.

Part. passif : muğbar, muğbar-a, --īn, --āt.

Prés. continu : ʿam-bağbir, ʿam-tiğbir, ʿam-tiğibri,
ʿam-biğbir, ʿam-tiğbir, ʿam-niğbir,
ʿam-tiğibru, ʿam-biğibru.

Pas. continu : kunt ʿam-bağbir, kunt ʿam-tiğbir ...

Remarques : 1. La seule différence entre ce Tableau et le Tableau 1 est l'addition du a au passé. Le présent et les autres formes restent identiques.

2. Excepté quelques verbes, l'arabe parlé a tendance à peu utiliser cette forme. On préfère d'autres formes : par exemple, au lieu de a**ḫ**bar, *Il a informé*, on dit **ḫ**abbar ; à la place de ʾaʿṭa *Il a donné*, on utilise fréquemment ʿaṭa.

Tableau 24 **baʿṭi** *Je donne*

Pronom	*Passé*	*Présent /Futur*	*Subjonctif*
ana	**a-ʿṭēt**	**ba-ʿṭi**	**a-ʿṭi**
inte	**a-ʿṭēt**	**bta-ʿṭi**	**ta-ʿṭi**
inti	**a-ʿṭēti**	**bta-ʿṭi**	**ta-ʿṭi**
huwwe	**a-ʿṭa**	**ba-ʿṭi**	**ya-ʿṭi**
hiyye	**a-ʿṭat**	**bta-ʿṭi**	**ta-ʿṭi**
iḥna	**a-ʿṭēna**	**mna-ʿṭi**	**na-ʿṭi**
intu	**a-ʿṭētu**	**bta-ʿṭu**	**ta-ʿṭu**
humme	**a-ʿṭu**	**ba-ʿṭu**	**ya-ʿṭu**

Impératif : **aʿṭi ! aʿṭi ! aʿṭu !**

Part. actif : **maʿṭi, maʿṭiyye, maʿṭiyyin,(-āt)**

Part. passif : *Non usité*

Prés. continu : **ʿam-baʿṭi, ʿam-taʿṭi, ʿam-taʿṭi,ʿam-baʿṭi, ʿam-taʿṭi, ʿam-naʿṭi, ʿam-taʿṭu,ʿam-baʿṭu.**

Pas. continu : **kunt ʿam-naʿṭi, kunt ʿam-taʿṭi ...**

Remarques :

1. **Dans certains dialectes, surtout en Galilée, on utilise n à la place du ʿ : ʾanṭēt, ʾanṭēt, etc.**
2. **Dans d'autres dialectes, le premier a tombe au passé : ʿaṭēt, ʿaṭēti, etc. Voir remarque 2, Tableau 23.**
3. **Les variantes de ce verbe (aʿṭēt, ʿaṭēt, anṭēt) sont toujours comprises à Jérusalem et en Galilée.**
4. **A Jérusalem, on utilise souvent la forme byaʿṭi, au lieu de baʿṭi.**

Tableau 25 **bat-ᶜallam** *J'étudie*

Pronom	*Passé*	*Présent/Futur*	*Subjonctif*
ana	t-ᶜallam-t	bat-ᶜallam	at-ᶜallam
inte	t-ᶜallam-t	btit-ᶜallam	tit-ᶜallam
inti	t-ᶜallam-ti	btit-ᶜallam-i	tit-ᶜallam-i
huwwe	t-ᶜallam	bit-ᶜallam	yit-ᶜallam
hiyye	t-ᶜallam-at	btit-ᶜallam	tit-ᶜallam
iḥna	t-ᶜallam-na	mnit-ᶜallam	nit-ᶜallam
intu	t-ᶜallam-tu	btit-ᶜallam-u	tit-ᶜallam-u
humme	t-ᶜallam-u	bit-ᶜallam-u	yit-ᶜallam-u

Impératif : tᶜallam ! tᶜallami ! tᶜallam-u !

Part. actif : mit-ᶜallam, mitᵊallme, --īn, --āt.

Part. passif : *Non usité*

Prés. continu : ᶜam-batᶜallam, ᶜam-titᶜallam, ᶜam-titᶜallami, ᶜam-bitᶜallam, ᶜam-titᶜallam, ᶜam-nitᶜallam, ᶜam-titᶜallamu, ᶜam-bitᶜallamu.

Pas. continu : kunt ᶜam-batᶜallam, kunt ᶜam-titᶜallam ...

Remarques :

1. Pour de nombreux verbes, il existe un lien entre le Tableau 17 et ce Tableau ; par exemple **ᶜallam** *Il a enseigné* (Tableau 17), mais **tᶜallam** (on ajoute le **t**) signifie *Il a étudié*. **sallam** *Il a transmis,* mais **tsallam** *Il a reçu.* Cette dérivation n'est pas automatique. Par exemple, le verbe **rawwaḥ** *aller à la maison* n'a pas d'équivalent avec **t**.
2. Si vous n'arrivez pas à bien prononcer le ᶜ, essayez d'apprendre ce Tableau avec **batsallam**.
3. Le **t** qui caractérise cette forme est assimilé par la première lettre de la racine si la lettre est d, ḍ, ṭ ou t.

Tableau 26 bat-ġadda *Je déjeune*

Pronom	*Passé*	*Présent /Futur*	*Subjonctif*
ana	t-ġaddēt	bat-ġadda	at-ġadda
inte	t-ġaddēt	btit-ġadda	tit-ġadda
inti	t-ġaddēti	btit-ġadd-i	tit-ġadd-i
huwwe	t-ġadda	bit-ġadda	yit-ġadda
hiyye	t-ġaddat	btit-ġadda	tit-ġadda
iḥna	t-ġaddēna	mnit-ġadda	nit-ġadda
intu	t-ġaddētu	btit-ġadd-u	tit-ġadd-u
humme	t-ġaddu	bit-ġaddu	yit-ġaddu

Impératif : tġadda ! tġadd-i ! tġadd-u !

Participe : mi-tġaddi, mi-tġaddi, --īn, --yāt.

Prés. continu : ʿam-batġadda, ʿam-titġadda, ʿam-titġaddi, ʿam-bitġadda, ʿam-titġadda, ʿam-nitġadda, ʿam-titġaddu, ʿam-bitġaddu.

Pas. continu : kunt ʿam-batġadda, kunt ʿam-titġadda ...

Remarques :

1. Avec un verbe qui commence par deux consonnes, on peut ajouter ᵃ au début pour faciliter la prononciation : par exemple **tġaddēt** ou, si vous voulez, **ᵃtġaddēt**. Cette remarque est valable pour les Tableaux 25 à 30.
2. A partir de ce Tableau, excepté quelques rares exceptions, la différence entre participe actif et passif disparaît. On signale donc simplement le participe. Cela pour deux raisons : soit le verbe est intransitif, soit le participe n'est pas usité en arabe parlé.

Tableau 27 ba-tfāham *Je comprends quelqu'un*

Pronom	*Passé*	*Présent/Futur*	*Subjonctif*
ana	t-faham-t	bat-fāham	at-fāham
inte	t-faham-t	btit-fāham	tit-fāham
inti	t-faham-ti	btit-fāham-i	tit-fāham-i
huwwe	t-fāham	bit-fāham	yit-fāham
hiyye	t-fāham-at	btit-fāham	tit-fāham
iḥna	t-faham-na	mnit-fāham	nit-fāham
intu	t-faham-tu	btit-fāhamu	tit-fāhamu
humme	t-fāham-u	bit-fāhamu	yit-fāhamu

Impératif : tfāham ! tfāham-i ! tfāham-u !

Participe : mit-fāhim, mit-fāhm-e, --īn, --āt.

Prés. continu : ʿam-batfāham, ʿam-titfāham, ʿam-titfāhami, ʿam-bitfāham, ʿam-titfāham, ʿam-nitfāham, ʿam-titfāhamu, ʿam-bitfāhamu.

Pas. continu : kunt ʿam-batfāham, kunt ʿam-titfāham,...

Remarques : 1. Le passé et l'impératif de ce Tableau commencent par une consonne. Si la prononciation vous semble difficile, vous pouvez ajouter ᵊ au début. Cette possibilité reste valable pour tous les mots qui commencent par une consonne. Voir, par exemple, les Tableaux 29 et 30, ainsi que la remarque 1, Tableau 1.

2. Lisez le verbe en le coupant en trois ou quatre syllabes :

bat-fā-ham, btit-fā-ham, btit-fā-ha-mi, btit-fā-ha-mu.

Tableau 28 bat-bāra *Je concours*

Pronom	*Passé*	*Présent/Futur*	*Subjonctif*
ana	t-barēt	bat-bāra	at-bāra
inte	t-barēt	btit-bāra	tit-bāra
inti	t-barēti	btit-bār-i	tit-bār-i
huwwe	t-bāra	bit-bāra	yit-bāra
hiyye	t-bārat	btit-bāra	tit-bāra
iḥna	t-barēna	mnit-bāra	nit-bāra
intu	t-barētu	btit-bār-u	tit-bāru
humme	t-bāru	bit-bāru	yit-bāru

Impératif : tbāra ! tbāri ! tbāru !

Participe : mi-tbāri, mi-tbār-i (-ye), --yīn, --yāt

Prés. continu : ʿam-batbāra, ʿam-titbāra, ʿam-titbāri, ʿam-bitbāra, ʿam-titbāra, ʿam-nitbāra, ʿam-titbāru, ʿam-bitbāru.

Pas. continu : kunt ʿam-batbāra, kunt ʿam-titbāra,...

Remarques :

1. Voir remarque 1, Tableau 27.
2. La différence entre ce Tableau et le Tableau 27 réside dans la dernière lettre de la racine. La racine, Tableau 27, est CCC, et Tableau 28, CCV.
3. Le **a** après le **b**, au passé, est parfois court : **a**, et parfois **ā**. Cela dépend de la place de l'accent dans le mot. Aux troisièmes personnes **huwwe**, **hiyye** et **humme**, l'accent porte sur le début, donc le premier a est long : **tbāra**.

Tableau 29 bat-bōdar *Je me maquille*

Pronom	*Passé*	*Présent/Futur*	*Subjonctif*
ana	t-bodart	bat-bōdar	at-bōdar
inte	t-bodart	btit-bōdar	tit-bōdar
inti	t-bodarti	btit-bōdar-i	tit-bōdar-i
huwwe	t-bōdar	bit-bōdar	yit-bōdar
hiyye	t-bōdarat	btit-bōdar	tit-bōdar
iḥna	t-bodarna	mnit-bōdar	nit-bōdar
intu	t-bodartu	btit-bōdaru	tit-bōdar-u
humme	t-bōdaru	bit-bōdar-u	yit-bōdar-u

Impératif : tbōdar ! tbōdar-i ! tbōdar-u !

Participe : mit-bōdir, mit-bōdara, --īn, --āt.

Prés. continu : ᶜam-batbōdar, ᶜam-titbōdar, ᶜam-titbōdari,
ᶜam-bitbōdar, ᶜam-titbōdar, ᶜam-nitbōdar,
ᶜam-titbōdaru, ᶜam-bitbōdaru.

Passé continu : kunt ᶜam-babtbōdar, kunt ᶜam-tetbōdar ...

Remarques : 1. Voir remarque 1, Tableau 27.

2. Voir remarque 2, Tableau 21.

Tableau 30 bat-šērak *Je participe*

Pronom	*Passé*	*Présent/Futur*	*Subjonctif*
ana	t-šerakt	bat-šērak	at-šērak
inte	t-šerakt	btit-šērak	tit-šērak
inti	t-šerakti	btit-šērak-i	tit-šērak-i
huwwe	t-šērak	bit-šērak	yit-šērak
hiyye	t-šērakat	btit-šērak	tit-šērak
iḥna	t-šerakna	mnit-šērak	nit-šērak
intu	t-šeraktu	btit-šēraku	tit-šērak-u
humme	t-šēraku	bit-šērak-u	yit-šērak-u

Impératif : tšērak ! tšērak-i ! tšērak-u !

Participe : mi-tšērik, mi-tšērk-e, --īn, --āt.

Prés. continu : ʿam-batšērak, ʿam-titšērak, ʿam-titšēraki, ʿam-bitšērak, ʿam-titšērak, ʿam-nitšērak, ʿam-titšēraku, ʿam-bitšēraku.

Passé continu : kunt ʿam-batšērak, kunt ʿam-titšērak ...

Remarques : **1.** Voir remarque 1, Tableau 27.

2. La seule différence avec les Tableaux 27, 29 et 30 est la voyelle longue après la première consonne de la racine :

Tableau 27	**bat-fāham**	**ā**
Tableau 29	**bat-bōdar**	**ō**
Tableau 30	**bat-šērak**	**ē**

Tableau 31 bani-ğbir *se contraindre*

Pronom	*Passé*	*Présent/Futur*	*Subjonctif*
ana	in-ğabar-t	bani-ğbir	ani-ğbir
inte	in-ğabar-t	btini-ğbir	tini-ğbir
inti	in-ğabar-ti	btin-ğibr-i	tin-ğibri
huwwe	in-ğabar	bini-ğbir	yini-ğbir
hiyye	in-ğabr-at	btini-ğbir	tini-ğbir
iḥna	in-ğabar-na	mnini-ğbir	nini-ğbir
intu	in-ğabar-tu	btin-ğibr-u	tin-ğibru
humme	in-ğabar-u	bin-ğibru	yin-ğibr-u

Impératif : **iniğbir ! inğibri ! inğibru !**

Participe : **miniğbir, minğibre, --īn, --āt.**

Prés. continu : **ᶜam-baniğbir, ᶜam-tiniğbir, ᶜam-tinğibri, ᶜam-biniğbir, ᶜam-tiniğbir, ᶜam-niniğbir, ᶜam-tinğbiru, ᶜam-binğibru.**

Passé continu : **kunt ᶜam-baniğbir, kunt ᶜam-tiniğbir ...**

Remarques : **1.** C'est la manière courante de construire la forme passive en arabe parlé. Exemples :

ğaraḥ Blesser **in-ğaraḥ** Être blessé

fataḥ Ouvrir **in-fataḥ** Être ouvert

katab Écrire **in-katab** Être écrit

2. Les Tableaux 31, 32, 33 et 34 appartiennent tous à la forme 7 et commencent par le préfixe **in**.

Tableau 32 ban-ğann *Je deviens fou*

Pronom	*Passé*	*Présent/Futur*	*Subjonctif*
ana	in-ğannēt	ban-ğann	an-ğann
inte	in-ğannēt	btin-ğann	tin-ğann
inti	in-ğannēti	btin-ğann-i	tin-ğann-i
huwwe	in-ğann	bin-ğann	yin-ğann
hiyye	in-ğannat	btin-ğann	tin-ğann
iḥna	in-ğannēna	mnin-ğann	nin-ğann
intu	in-ğannētu	btin-ğann-u	tin-ğann-u
humme	in-ğannu	bin-ğann-u	yin-ğann-u

Impératif : inğann ! inğann-i ! inğann-u !

Participe : min-ğann, min-ğann-e, --īn, --āt.

Prés. continu : ᶜam-banğann, ᶜam-tinğann, ᶜam-tinğanni, ᶜam-binğann, ᶜam-tinğann, ᶜam-ninğann, ᶜam-tinğannu, ᶜam-binğannu.

Pas. continu : kunt ᶜam-banğann, kunt ᶜam-tinğann ...

Remarques **1.** Il n'existe pas vraiment de différence entre les Tableaux 32 et 41, sinon qu'ils proviennent de deux formes verbales différentes. Le verbe de ce Tableau appartient à la forme 7, tandis que le verbe du Tableau 41 appartient à la forme 9. La gémination du **n** vient, ici, de la racine, tandis que la gémination du Tableau 41 caractérise la forme 9.

2. Voir remarque 2, Tableau 31.

Tableau 33 ban-dān *Devoir qqch.à qqn*

Pronom	*Passé*	*Présent /Futur*	*Subjonctif*
ana	in-dant	ban-dān	an-dān
inte	in-dant	btin-dān	tin-dān
inti	in-danti	btin-dān-i	tin-dān-i
huwwe	in-dān	bin-dān	yin-dān
hiyye	in-dānat	btin-dān	tin-dān
iḥna	in-danna	mnin-dān	nin-dān
intu	in-dant-u	btin-dān-u	tin-dān-u
humme	in-dānu	bin-dānu	yin-dānu

Impératif : indān ! indāni ! indānu !

Participe : min-dān, min-dāne, mindar-īn (-āt).

Prés. continu : ʿam-bandān, ʿam-tindān, ʿam-tindāni, ʿam-bindān, ʿam-tindān, ʿam-nindān, ʿam-tindānu,ʿam-bindānu.

Pas. continu : kunt ʿam-bandān, kunt ʿam-tindān ...

Remarques : 1. Il n'existe pas de différence entre ce Tableau et le Tableau 37, mais ils proviennent de deux formes différentes. Le Tableau 33 appartient à la forme 7 (racine CVC), tandis que le Tableau 37 appartient à la forme 8 (racine CVC).

2. Voir remarque 2, Tableau 31.

Tableau 34 **bani-ḥni** *Je me prosterne*

Pronom	*Passé*	*Présent /Futur*	*Subjonctif*
ana	in-ḥanēt	bani-ḥni	ani-ḥni
inte	in-ḥanēt	btini-ḥni	tini-ḥni
inti	in-ḥanēti	btini-ḥni	tini-ḥni
huwwe	in-ḥana	bini-ḥni	yini-ḥni
hiyye	in-ḥanat	btini-ḥni	tini-ḥni
iḥna	in-ḥanēna	mnini-ḥni	nini-ḥni
intu	in-ḥanētu	btini-ḥnu	tini-ḥnu
humme	in-ḥanu	bini-ḥnu	yini-ḥnu

Impératif : iniḥni ! iniḥni ! iniḥnu !

Participe : miniḥni, miniḥni, miniḥniyy-īn (-āt).

Prés. continu : ʿam-baniḥni, ʿam-tiniḥni, ʿam-tiniḥni, ʿam-biniḥni, ʿam-tiniḥni, ʿam-niniḥni, ʿam-tiniḥnu, ʿam-biniḥnu.

Pas. continu : kunt ʿam-baniḥni, kunt ʿam-tiniḥni ...

Remarques : 1. Voir remarque 2, Tableau 31.

2. Si vous ne souhaitez pas mémoriser les Tableaux 34, 38 et 47 en vous rappelant qu'ils appartiennent à différentes formes verbales, apprenez-les comme étant du même groupe, parce que, de fait, ils sont identiques :

Tableau 34 **inḥanēt**, forme 7 racine ḥny.

Tableau 38 **ištarēt**, forme 8 racine šry.

Tableau 47 **istaḥēt**, forme 10 racine ḥyy.

Tableau 35 ba-štġil *Je travaille*

Pronom	*Passé*	*Présent/Futur*	*Subjonctif*
ana	ištaġal-t	ba-štġil	a-štġil
inte	ištaġal-t	bti-štġil	ti-štġil
inti	ištaġal-ti	bti-štiġl-i	ti-štiġl-i
huwwe	ištaġal	bi-štġil	yi-štġil
hiyye	ištaġl-at	bti-štġil	ti-štġil
iḥna	ištaġal-na	mni-štġil	ni-štġil
intu	ištaġal-tu	bti-štiġl-u	ti-štiġlu
humme	ištaġal-u	bi-štiġlu	yi-štiġl-u

Impératif : ištġil ! ištiġl-i ! ištiġl-u !

Part. actif : mi-štġil, mi-štiġl-i, --īn, --āt .

Part. passif : muštarak, muštarak-e, --īn, --āt (2).

Prés. continu : ᶜam-baštġil, ᶜam-tištġil, ᶜam-tištiġli, ᶜam-bištġil, ᶜam-tištġil, ᶜam-ništġil, ᶜam-tištiġlu, ᶜam-bištiġlu.

Pas. continu : kunt ᶜam-baštġil, kunt ᶜam-tištġil ...

Remarques : **1.** Le **t** de ce Tableau devient **ṭ** si la première consonne de la racine est **ṣ** ou **ḍ**, et il devient **d** si la première consonne de la racine est **z** :

ṣbr > istabar > iṣṭaḅaṛ

zhr > iztahar > izdahar

2. On utilise le participe passif du verbe baštrik, *Je participe*, puisque le verbe baštġil, *Je travaille*, n'a pas de participe passif en arabe parlé.

Tableau 36 ba-htamm *Je fais attention*

Pronom	*Passé*	*Présent /Futur*	*Subjonctif*
ana	ihtammēt	bahtamm	ahtamm
inte	ihtammēt	btihtamm	tihtamm
inti	ihtammēti	btihtammi	tihtammi
huwwe	ihtamm	bihtamm	yihtamm
hiyye	ihtammat	btihtamm	tihtamm
iḥna	ihtammēna	mnihtamm	nihtamm
intu	ihtammētu	btihtammu	tihtammu
humme	ihtammu	bihtammu	yihtammu

Impératif : ihtamm ! ihtamm-i ! ihtamm-u !

Participe : mi-htamm, mi-htamme, mihtammīn, --āt.

Prés. continu : ᶜam-bahtamm, ᶜam-tihtamm, ᶜam-tihtammi, ᶜam-bihtamm, ᶜam-tihtamm, ᶜam-nihtamm, ᶜam-tihtammu, ᶜam-bihtammu.

Pas. continu : kunt ᶜam-bahtamm, kunt ᶜam-tihtamm...

Remarques : **1.** Il n'existe pas vraiment de différence entre ce Tableau et le Tableau 32, mais ils appartiennent à deux formes verbales différentes. **bangann** *Je deviens fou* vient de la racine gnn (forme 7) tandis que **bahtamm** vient de la racine hmm (forme 8). Voir aussi la remarque 1, Tableau 33.

2. Ajouter à ce verbe : baštadd, bahtazz, baštaff, bastadd, baḥtall, baḥtakk.

Tableau 37 **ba-rtāḥ** *Je me repose*

Pronom	*Passé*	*Présent /Futur*	*Subjonctif*
ana	irtaḥ-t	ba-rtāḥ	a-rtāḥ
inte	irtaḥ-t	bti-rtāḥ	ti-rtāḥ
inti	irtaḥ-ti	bti-rtāḥ-i	ti-rtāḥ-i
huwwe	irtāḥ	bi-rtāḥ	yi-rtāḥ
hiyye	irtāḥ-at	bti-rtāḥ	ti-rtāḥ
iḥna	irtaḥ-na	mni-rtāḥ	ni-rtāḥ
intu	irtaḥ-tu	bti-rtāḥ-u	ti-rtāḥ-u
humme	irtāḥ-u	bi-rtāḥ-u	yi-rtāḥ-u

Impératif : irtāḥ ! irtaḥ-i ! irtāḥ-u !

Participe : mi-rtāḥ, mi-rtāḥ-a, mi-rtāḥ-īn (-āt).

Prés. continu : ᶜam-bartāḥ, ᶜam-tirtāḥ, ᶜam-tirtāḥi,
ᶜam-birtāḥ, ᶜam-tirtāḥ, ᶜam-nirtāḥ,
ᶜam-tirtāḥu, ᶜam-birtāḥu.

Pas. continu : kunt ᶜam-bartāḥ, kunt ᶜam-tirtāḥ ...

Remarques : 1. Quelques verbes utiles suivent ce Tableau : **baštāq** *manquer* (ce verbe se construit comme en anglais en inversant sujet et complément : I miss you : *tu m'as manqué* ištaqt-il-lak), **baḫtār** *Je choisis,* **baṣṭād** *Je chasse* et **baltām** *Je suis blâmé.*

2. Prononcez distinctement le ā au présent et aux temps dérivés.

Tableau 38 ba-štri *J'achète*

Pronom	*Passé*	*Présent /Futur*	*Subjonctif*
ana	ištarēt	ba-štri	a-štri
inte	ištarēt	bti-štri	ti-štri
inti	ištarēti	bti-štri	ti-štri
huwwe	ištara	bi-štri	yi-štri
hiyye	ištarat	bti-štri	ti-štri
iḥna	ištarēna	mni-štri	ni-štri
intu	ištarētu	bti-štru	ti-štru
humme	ištaru	bi-štru	yi-štru

Impératif : ištri ! ištri ! štaru !

Participe : mi-štri, mi-štri, mi-štriyy-īn (mi-štrīn), (-āt).

Prés. continu : ʿam-baštri, ʿam-tištri, ʿam-tištri,
ʿam-bištri, ʿam-tištri, ʿam-ništri,
ʿam-tištru, ʿam-bištaru.

Pas. continu : kunt ʿam-baštri, kunt ʿam-tištri ...

Remarques : 1. Deux verbes importants suivent ce Tableau : **ba-šthi** *Je désire* et **ba-nthi** *se terminer*.

2. Puisque la racine se termine par **y** (**ī** long), les formes **inte** et **inti** sont identiques (**btištri**).

3. Dans les dialectes de Jérusalem et de Galilée, on utilise une autre forme pour le passé : **šarēt** (Tableau 10), mais pour le présent, on utilise cette forme.

Tableau 39 **ba-tthim** *J' accuse*

Pronom	*Passé*	*Présent /Futur*	*Subjonctif*
ana	it-taham-t	bat-thim	at-thim
inte	it-taham-t	btit-thim	tit-thim
inti	it-taham-ti	btit-tihm-i	tit-tihm-i
huwwe	it-taham	bit-thim	yit-thim
hiyye	it-taham-t	btit-thim	tit-thim
iḥna	it-taham-na	mnit-thim	nit-thim
intu	it-taham-tu	btit-tihmu	tit-tihmu
humme	it-taham-u	bit-tihmu	yit-tihmu

Impératif : itthim ! ittihm-i ! ittihm-u !

Part. actif : mi-tthim, mi-ttihm-e, --īn, --āt.

Part. passif : mu-ttaham, --e, --īn, --āt (2).

Prés. continu : ʿam-batthim, ʿam-titthim, ʿam-tittihmi,
ʿam-bitthim, ʿam-titthim, ʿam-nitthim,
ʿam-tittihmu, ʿam-bittihmu.

Pas. continu : kunt ʿam-batthim, kunt ʿam-titthim ...

Remarques :

1. Ce Tableau inclut les verbes ayant **t** ou **w** comme première lettre de la racine. La racine de **batthim** est **thm**, tandis que celle de **battṣil** *Je contacte* est **wṣl**.
2. Le participe passif de ce Tableau provient de l'arabe littéraire.

Tableau 40 ba-ttki *Je m'appuie*

Pronom	*Passé*	*Présent /Futur*	*Subjonctif*
ana	ittakēt	ba-ttki	a-ttki
inte	ittakēt	bti-ttki	ti-ttki
inti	ittakēti	bti-ttki	ti-ttki
huwwe	ittaka	bi-ttki	yi-ttki
hiyye	ittakat	bti-ttki	bti-ttki
iḥna	ittakēna	mni-ttki	ni-ttki
intu	ittakētu	bti-ttku	ti-ttku
humme	ittaku	bi-ttku	yi-ttku

Impératif : ittki ! ittki ! ittku !

Participe : mit-tki, mit-tkiyye, --īn, --āt.

Prés. continu : ʿam-battki, ʿam-tittki, ʿam-tittki,
ʿam-bittki, ʿam-tittki, ʿam-nittki,
ʿam-tittku, ʿam-bittku.

Pas. continu : kunt ʿam-battki, kunt ʿam-tittki ...

Remarques : 1. Seuls deux verbes suivent ce Tableau : **battki** *Je m'appuie* et **battqi** *Je révère* (spécialement Dieu).

2. Le différence entre ce Tableau et le Tableau 39 est la dernière lettre de la racine : dans le Tableau 39, il s'agit d'une consonne et, dans ce Tableau, d'une voyelle.

Tableau 41 ba-swadd *Je noircis*

Pronom	*Passé*	*Présent /Futur*	*Subjonctif*
ana	iswaddēt	ba-swadd	a-swadd
inte	iswaddēt	bti-swadd	ti-swadd
inti	iswaddēti	bti-swaddi	ti-swaddi
huwwe	iswadd	bi-swadd	yi-swadd
hiyye	iswaddat	bti-swadd	ti-swadd
iḥna	iswaddēna	mni-swadd	ni-swadd
intu	iswaddētu	bti-swaddu	ti-swaddu
humme	iswaddu	bi-swaddu	yi-swaddu

Impératif : iswadd ! iswadd-i ! iswadd-u !

Participe : mi-swadd, --e, --īn, --āt.

Prés continu : ʿam-baswadd, ʿam-tiswadd, ʿam-tiswaddi, ʿam-biswadd, ʿam-tiswadd, ʿam-niswadd, ʿam-tiswaddu, ʿam-biswaddu.

Pas. continu : kunt ʿam-baswadd, kut ʿam-tiswadd ...

Remarques : 1. Voir remarque 1, Tableau 32.

2. Les verbes indiquant des couleurs suivent en général ce Tableau. Par exemple : **iḥmarr** *rougir*, **iḥḍarr** *verdir*, etc. Le verbe **biḥlaww** *devenir beau* suit également ce Tableau.

Tableau 42 ba-staᶜğil *Je me dépêche*

Pronom	*Passé*	*Présent /Futur*	*Subjonctif*
ana	ista-ᶜğal-t	basta-ᶜğil	asta-ᶜğil
inte	ista-ᶜğal-t	btista-ᶜğil	tista-ᶜğil
inti	ista-ᶜğal-ti	btista-ᶜiğl-i	tista-ᶜiğl-i
huwwe	ista-ᶜğal	bista-ᶜğil	yista-ᶜğil
hiyye	ista-ᶜğal-at	btista-ᶜğil	tista-ᶜğil
iḥna	ista-ᶜğal-na	mnista-ᶜğil	nista-ᶜğil
intu	ista-ᶜğal-tu	btista-ᶜiğl-u	tista-ᶜiğl-u
humme	ista-ᶜğal-u	bista-ᶜiğl-u	yista-ᶜiğl-u

Impératif : istaᶜğil ! istaᶜiğli ! istaᶜiğlu !

Part. actif : mista-ᶜğil, mista-ᶜiğle, --īn, --āt .

Part. passif : musta-ᶜğal, musta-ᶜğali, --īn, --āt .

Prés continu : ᶜam-bastaᶜğil, ᶜam-tistaᶜğil, ᶜam-tistaᶜiğli, ᶜam-bistaᶜğil, ᶜam-tistaᶜğil, ᶜam-nistaᶜğil, ᶜam-tistaᶜiğlu, ᶜam-bistaᶜiğlu.

Pas. continu : kunt ᶜam-bastaᶜğil, kunt ᶜam-tistaᶜğil ...

Remarques : 1. Le t de ce verbe devient ṭ si la première lettre de la racine est ṣ, ṭ ou ḍ :

ṣlḥ istaṣlaḥ iṣṭaṣlaḥ

ṭyb istaṭyab iṣṭaṭyab

2. Lisez le verbe en le décomposant en trois ou quatre syllabes :

bas-taᶜ-ğil, btis-taᶜ-ğil mais **btis-ta-ᶜiğ-li, btis-ta-ᶜiğ-lu**

Tableau 43 **basta-mirr** *Je continue*

Pronom	*Passé*	*Présent /Futur*	*Subjonctif*
ana	ista-marrēt	basta-mirr	asta-mirr
inte	ista-marr-ēt	btista-mirr	tista-mirr
inti	ista-marr-ēti	btista-mirr-i	tista-mirr-i
huwwe	ista-marr	bista-mirr	yista-mirr
hiyye	ista-marr-at	btista-mirr	tista-mirr
iḥna	ista-marr-ēna	mni-stamirr	nista-mirr
intu	ista-marr-ētu	btista-mirr-u	tista-mirr-u
humme	ista-marr-u	bista-mirr-u	yista-mirr-u

Impératif : ista-mirr! ista-mirr-i! ista-mirr-u !

Participe : musta-mirr, mustamirr-a, --īn, --āt.

Prés.continu : ʿam-bastamirr, ʿam-tistamirr, ʿam-tistamirri, ʿam-bistamirr, ʿam-tistamirr, ʿam-nistamirr, ʿam-tistamirru, ʿam-bistamirru.

Pas. continu : kunt ʿam-bastamirr, kunt ʿam-tistamirr ...

Remarques :

1. La différence entre ce Tableau et le Tableau 42 est que, ici, les deux dernières lettres de la racine sont identiques.
2. Remarquer le lien entre ce Tableau et le Tableau 14 : les terminaisons sont les mêmes : **maddēt** (14), **ista-maddēt** (43).
3. Plusieurs verbes suivent ce Tableau : **basta-ʿidd** *Je me prépare;* **basta-lizz** *Je prends plaisir*; **basta-fizz** *Je provoque;* **basta-ḥiqq** *Je mérite;* **basta-qirr** *Je m'installe*; **basta-ḥimm** *Je me douche*.

Tableau 44 **basta-fid** *Je tire profit*

Pronom	*Passé*	*Présent/Futur*	*Subjonctif*
ana	ista-fad-t	basta-fid	asta-fid
inti	ista-fad-t	btista-fid	tista-fid
inte	ista-fad-ti	btista-fid-i	tista-fid-i
huwwe	ista-fād	bista-fid	yista-fid
hiyye	ista-fād-at	btista-fid	tista-fid
iḥna	ista-fad-na	mnista-fid	nista-fid
intu	ista-fad-tu	btista-fid-u	tista-fid-u
humme	ista-fād-u	bista-fid-u	yista-fid-u

Impératif : ista-fid ! ista-fid-i ! ista-fid-u !

Participe : mista-fid, mista-fid-e, --īn, --āt.

Prés.continu : ᶜam-bastafid, ᶜam-tistafid, ᶜam-tistafidi, ᶜam-bistafid, ᶜam-tistafid, ᶜam-nistafid, ᶜam-tistafidu, ᶜam-bistafidu.

Pas. continu : kunt ᶜam-bastafid, kunt ᶜam-tistafid ...

Remarques : 1. Ce Tableau est le même que le Tableau 42, mais au lieu d'une consonne comme deuxième lettre de la racine, on trouve une voyelle qui disparaît au passé et apparaît au présent (et aux temps dérivés) avec un **i** long (**ī**).

2. Allonger bien le **ī** au présent.

3. Les verbes **basta-qīl** *Je démissionne,* **basta-ḍīf** *Je reçois qqn* et **basta-hīn** *Je sous-estime* suivent ce Tableau.

Tableau 45 basta-rği *J'ose*

Pronom	*Passé*	*Présent/Futur*	*Subjonctif*
ana	ista-rğēt	basta-rği	astar-ği
inte	ista-rğēt	btista-rği	tista-rği
inti	ista-rğēti	btista-rği	tista-rği
huwwe	ista-rğa	bista-rği	yista-rği
hiyye	ista-rğat	btista-rği	tistar-ği
iḥna	ista-rğēna	mnista-rği	nista-rği
intu	ista-rğētu	btista-rğu	tista-rğu
humme	ista-rğu	bista-rğu	yista-rğu

Impératif : istarği ! istarği ! istarğu !

Participe : mista-rği, mista-rği, mistar-ğin (-āt).

Prés. continu : ʿam-bastarği, ʿam-tistarği, ʿam-tistarği, ʿam-bistarği, ʿam-tistarği, ʿam-nistarği, ʿam-tistarğu, ʿam-bistarğu.

Pas. continu : *Non usité*

Remarques :

1. Les préfixes sont les mêmes que ceux du Tableau 42, mais ici le verbe se termine par une voyelle.
2. Les verbes **basta-ḥli** *Je trouve (qqn ou qqch) beau ou sucré,* **basta-ġli** *Je trouve qch.cher* et **basta-ġni** *Je m'enrichis* suivent ce Tableau .
3. Dans quelques villages près de Jérusalem, on prononce ce verbe en inversant le ğ et le r : **bastağri.**

Tableau 46 bastāhal *Je mérite*

Pronom	*Passé*	*Présent/Futur*	*Subjonctif*
ana	ista-halt	bastā-hal	astā-hal
inte	ista-halt	btistā-hal	tistā-hal
inti	ista-hal-ti	btistā-hal-i	tistā-hal-i
huwwe	istā-hal	bistā-hal	yistā-hal
hiyye	istā-hal-at	btistā-hal	tistā-hal
iḥna	ista-hal-na	mnistā-hal	nistā-hal
intu	ista-hal-tu	btistā-hal-u	tistā-hal-u
humme	istā-hal-u	bistā-hal-u	yistā-hal-u

Impératif : istāhal ! istāhali ! istāhalu !

Participe : mistāhil, mistāhl-e, mistāhl-īn (-āt).

Prés. continu : ᶜam-bastāhal, ᶜam-tistāhal, ᶜam-tistāhali, ᶜam-bistāhal, ᶜam-tistāhal, ᶜam-nistāhal, ᶜam-tistāhalu, ᶜam-bistāhalu.

Pas. continu : *Non usité*

Remarques : 1. Ce verbe appartient à la forme 10, sa racine est ʾhl. Seul ce verbe fonctionne selon ce Tableau.

2. Le premier a au passé est long à la troisième personne (**istāhal, istāhalat, istāhalu**) et bref aux première et troisième personnes : cela est dû à la position de l'accent. A la troisième personne, l'accent porte sur la deuxième syllabe.

Tableau 47 bast-ḥi *Je suis timide*

Pronom	*Passé*	*Présent /Futur*	*Subjonctif*
ana	ista-ḥēt	bast-ḥi	ast-ḥi
inte	ista-ḥēt	btist-ḥi	tist-ḥi
inti	ista-ḥēti	btist-ḥi	tist-ḥi
huwwe	ista-ḥa	bist-ḥi	yist-ḥi
hiyye	ista-ḥat	btist-ḥi	tist-ḥi
iḥna	ista-ḥēna	mnist-ḥi	nist-ḥi
intu	ista-ḥētu	btist-ḥu	tist-ḥu
humme	ista-ḥu	bist-ḥu	yist-ḥu

Impératif : istḥi ! istḥi ! istḥu !

Participe : mist-ḥi, mist-ḥiyy-e, mist-ḥiyy-in, (-āt).

Prés. continu : ʿam-bastḥi, ʿam-tistḥi, ʿam-tistḥi,
ʿam-bistḥi, ʿam-tistḥi, ʿam-nistḥi,
ʿam-tistḥu, ʿam-bistḥu.

Remarques : 1. A notre connaissance, seul ce verbe suit ce Tableau.

2. Ce verbe se différencie des autres verbes de la forme 10, car il a deux voyelles à la fin de la racine.

3. On peut résumer les Tableaux des verbes de la forme 10 comme suit : basta + ʿğil, mirr, fid, rği, ahl, ḥyy
42, 43, 44, 45, 46, 47

4. Il n'existe pas vraiment de différence entre ce Tableau et le Tableau 38. Mais il s'agit de deux formes différentes. La racine du verbe du Tableau 38 est šry (forme 8), et ici ḥyy (forme 10).

Tableau 48 ba-zakzik *Je chatouille*

Pronom	*Passé*	*Présent /Futur*	*Subjonctif*
ana	zakzak-t	ba-zakzik	a-zakzik
inte	zakzak-t	bit-zakzik	t-zakzik
inti	zakzak-ti	bit-zakizki	t-zakizk-i
huwwe	zakzak	bi-zakzik	y-zakzik
hiyye	zakzak-at	bit-zakzik	t-zakzik
iḥna	zakzak-na	min-zakzik	n-zakzik
intu	zakzak-tu	bit-zakizk-u	t-zakizk-u
humme	zakzak-u	bi-zakizk-u	y-zakizk-u

Impératif : zakzik ! zakizki ! zakizku !

Part. actif : mzakzik, mzakizk-e, --īn, --āt.

Part. passif : mzakzak, mzakzak-a, --īn, --āt.

Prés. continu : ʿam-bazakzik, ʿam-bitzakzik, ʿam-bitzakizki, ʿam-bizakzik, ʿam-bitzakzik ʿam-minzakzik, ʿam-bitzakizku, ʿam-bizakizku,

Pas. continu : kunt ʿam-bazakzik, kunt ʿam-bitzakzik ...

Remarque : Il n'existe pas vraiment de différence entre ce Tableau et le Tableau 17. Les verbes suivant ce Tableau sont appelés verbes quadrilitères, car ils sont formés de quatre consonnes radicales. Certains des ces verbes sont dérivés de verbes à trois consonnes radicales, d'autres proviennent de noms comme **falfal**, *épicer* (< filfil *poivre*). On peut étudier les deux Tableaux comme s'ils n'en formaient qu'un :

ğarrabt bağarrib 1 zakzakt bazakzik 48

Tableau 49 ba-farğı *Je montre*

Pronom	*Passé*	*Présent /Futur*	*Subjonctif*
ana	farğēt	ba-farğı	a-farğı
inte	farğēt	bit-farğı	t-farğı
inti	farğēti	bit-farğı	t-farğı
huwwe	farğa	bi-farğı	y-farğı
hiyye	farğat	bit-farğı	t-farğı
iḥna	farğēna	min-farğı	n-farğı
intu	farğētu	bit-farğu	t-farğu
humme	farğu	bi-farğu	y-farğu

Impératif : farğı ! farğı ! farğu !

Part. actif : mfarğı, mfarğı, mfarğin (-āt).

Part. passif : mfarša, mfaršā-ye,--yin, --yat.

Prés. continu : ʿam-bafarğı, ʿam-bitfarğı, ʿam-bitfarğı, ʿam-bifarğı, ʿam-bitfarğı, ʿam-minfarğı, ʿam-bitfarğu, ʿam-bifarğu.

Pas. continu : kunt ʿam-bafarğı, kunt ʿam-bitfarğı ...

Remarques : 1. Le participe passif de **ba-farğı** est inusité. Nous citons par conséquent le participe passif du verbe **farša** *brosser*.

2. La différence entre ce Tableau et le Tableau 48 réside dans la dernière lettre de la racine : dans l'un, elle se termine par une voyelle et dans l'autre, par une consonne.

Tableau 50 bat-falsaf *Je philosophe*

Pronom	*Passé*	*Présent /Futur*	*Subjonctif*
ana	t-falsaf-t	bat-falsaf	at-falsaf
inte	t-falsaf-t	btit-falsaf	tit-falsaf
inti	t-falsaf-ti	btit-falsaf-i	tit-falsaf-i
huwwe	t-falsaf	bit-falsaf	yit-falsaf
hiyye	t-falsaf-at	btit-falsaf	tit-falsaf
iḥna	t-falsaf-na	mnit-falsaf	nit-falsaf
intu	t-falsaf-tu	btit-falsaf-u	tit-falsaf-u
humme	t-falsaf-u	bit-falsaf-u	yit-falsaf-u

Impératif : tfalsaf ! tfalsafi ! tfalsafu !

Participe : mit-falsif, mit-falisf-e, --īn, --āt.

Prés. continu : ᶜam-batfalsaf, ᶜam-titfalsaf, ᶜam-titfalsafi, ᶜam-bitfalsaf, ᶜam-titfalsaf, ᶜam-nitfalsaf, ᶜam-titfalsafu, ᶜam-bitfalsafu.

Pas. continu : kunt ᶜam-batfalsaf, kunt ᶜam-titfalsaf ...

Remarques :

1. Les verbes de ce Tableau sont quatrilitères et précédés du préfixe t.
2. Il n'existe pas vraiment de différence entre ce Tableau et le Tableau 25. On peut les étudier comme s'ils appartenaient au même modèle : **bat-ᶜallam 25 bat-falsaf 50.**
3. Les verbes **bat-fandal, bat-faṣḥan, bat-ẖarbaṭ, bat-ḥarman, bat-ḥabram, bat-zaᶜran, bat-handam** et **bat-ẖaṣran** suivent ce Tableau.

Appendice 1 : baḫōd *Je prends*

Pronom	*Passé*	*Présent /Futur*	*Subjonctif*
ana	aḫadt(tt)	baḫōd	aḫōd
inte	aḫadt(tt)	btaḫōd	taḫod
inti	aḫatti(tti)	btāḫdi	tāḫdi
huwwe	aḫad	byāḫōd	tāḫod
hiyye	aḫdat	btaḫod	tāḫod
iḥna	aḫadna	mnāḫod	nāḫod
intu	aḫadtu(ttu)	btāḫdu	taḫdu
humme	aḫadu	byāḫdu	yāḫdu

Impératif : ḫud !, (/ḫōd), ḫudi ! ḫudu !

Part. actif : māḫid, māḫde, māḫdin (-āt).

Part. passif : maʾḫūd, maʾḫūde, --īn, --āt.

Prés. continu : ʿam-bāḫod, ʿam-tāḫod, ʿam-tāḫdi
ʿam-yāḫod, ʿam-tāḫod, ʿam-nāḫod,
ʿam-tāḫdu, ʿam-yāḫdo.

Pas. continu : kunt ʿam-bāḫod, kunt ʿam-tāḫod...

Remarques : **1.** Si on prononce le **d** et le **t** sans intercaler de voyelle, le **d** est assimilé au **t**. Cela donne : **aḫatt**. Mais si on place la voyelle **i** entre les deux, le **d** ne subit pas l'assimilation. On obtient : **aḫadit**.

2. Dans certains dialectes, on utilise **ō** au lieu de **ā**. Au présent, on dit : **bōḫid, btōḫid, btōḫdi, bōḫid, btōḫid, mnōḫid, btōḫdu, bōḫdu** Cette remarque vaut pour **bākol,** Tableau 5.

Appendice 2 : bastanna *J'attends*

Pronom	*Passé*	*Présent /Futur*	*Subjonctif*
ana	istannēt	bastanna	astanna
inte	istannēt	btistanna	tistanna
inti	istannēti	btistanni	tistanni
huwwe	istanna	bistanna	yistanna
hiyye	istannat	btistanna	tistanna
iḥna	istannēna	mnistanna	nistanna
intu	istannētu	btistannu	tistannu
humme	istannu	bistannu	yistannu

Impératif : istanna ! istanni ! istannu !

Participe : mistanni, mistanniyy-e, mistann-īn , mistanniy-āt.

Prés. continu : ʿam-bastanna, ʿam-tistanna, ʿam-tistanni, ʿam-bistanna, ʿam-tistanna, ʿam-nistanna, ʿam-tistannu, ʿam-bistannu.

Pas. continu : kunt ʿam-bastanna, kunt ʿam-tistanna ...

Remarques :

1. La racine de ce verbe n'est pas claire.
2. On pourrait conjuguer ce verbe d'après le Tableau 26. Mais à cause de sa racine incertaine et parce qu'il est fréquemment utilisé, on le place séparément.
3. Lorsqu'on ajoute un pronom complément d'objet, quel qu'il soit, on allonge la dernière voyelle du verbe :

istanna > istannāni *attends-moi (m.)*

istanni > istannīni *attends-moi (f.)*

istannu > istannūni *attendez-moi*

Appendice 3 : **būğaᶜ** *avoir mal*

Pronom	*Passé*	*Présent /Futur*	*Subjonctif*
ana	wiği^{c}-ni	buğa^{c}-ni	yuğa^{c}-ni
inte	wiğ^{c}-ak	būğa^{c}-ak	yūğa^{c}-ak
inti	wiğ^{c}-ik	būğa^{c}-ik	yūğa^{c}-ik
huwwe	wiğ^{c}-o	būğa^{c}-o	yūğa^{c}-u
hiyye	wiği^{c}-ha	buğa^{c}-ha	yuğa^{c}-ha
iḥna	wiği^{c}-na	buğa^{c}-na	yuğa^{c}-na
intu	wiği^{c}-ku	buğa^{c}-ku	yuğa^{c}-ku
humme	wiği^{c}-hum	buğa^{c}-hum	yuğa^{c}-hum

Impératif : *Non usité*

Part. actif : waği^{c}-ni, wāğ^{c}-ak, wāğ^{c}-ik,
wāğ^{c}-o, waği^{c}-ha, waği^{c}-na.
waği^{c}-ku, waği^{c}-hum.

Part. passif : mawğū^{c}, mawğū^{c}-a, mawğu^{c}-īn, mawğu^{c}-āt.

Prés. continu : ᶜam-buğa^{c}-ni, ᶜam-būğa^{c}-ak, ᶜam-būğa^{c}-ik,
ᶜam-būğa^{c}-o, ᶜam-buğa^{c}-ha, ᶜam-buğa^{c}-na,
ᶜam-buğa^{c}-ku, ᶜam-buğa^{c}-hum.

Pas. continu : kān ᶜam-buğa^{c}-ni, kān ᶜam-būğa^{c}-ak,
kān ᶜam-būğa^{c}-ik, kān ᶜam-būğa^{c}-o,
kān ᶜam-buğa^{c}-ha, kān ᶜam-buğa^{c}-na,
kān ᶜam-buğa^{c}-ku, kān ᶜam-buğa^{c}-hum.

Remarque : Ce verbe s'utilise avec le pronom complément d'objet et est suivi par une des parties du corps. Ex :

Passé : **wiği^{c}-ni rāsi** *ma tête me faisait mal.*

Présent : **buğa^{c}-ni rāsi** *ma tête me fait mal.*

Appendice 4 : **bast-rayyaḥ** *Je me repose*

Pronom	*Passé*	*Présent /Futur*	*Subjonctif*
ana	istrayyaḥ-t	bast-rayyaḥ	astrayyaḥ
inte	istrayyaḥ-t	btist-rayyaḥ	tistrayyaḥ
inti	istrayyaḥ-ti	btist-rayyaḥ	tistrayyaḥi
huwwe	istrayyaḥ	bist-rayyaḥ	yistrayyaḥ
hiyye	istrayyaḥ-at	btist-rayyaḥ	tistrayyaḥ
iḥna	istrayyaḥ-na	mnist-rayyah	nistrayyaḥ
intu	istrayyaḥ-tu	btist-rayyaḥu	tistrayyaḥu
humme	istrayyaḥ-u	bist-rayyaḥu	yistrayyaḥu

Impératif : istrayyaḥ ! istrayyaḥi ! istrayyaḥu !

Participe : mistrayyiḥ, mistrayyḥ-a, mistrayyḥ-īn, --āt.

Prés. continu : ᶜam-bastrayyaḥ, ᶜam-tistrayyaḥ, ᶜam-tistrayyaḥi, ᶜam-bistrayyaḥ, ᶜam-tistrayyaḥ, ᶜam-nistrayyaḥ, ᶜam-tistrayyaḥu, ᶜam-bistrayyaḥu.

Passé continu : kunt ᶜam-bastrayyaḥ, kunt ᶜam-tistrayyaḥ ...

Remarque : De la racine **ryḥ** dérivent quatre verbes qui signifient *se reposer :* **batrayyaḥ** (Tableau 25), **bartāḥ** (Tableau 37), **bastarīḥ** (Tableau 44) et **bastrayyaḥ** (Appendice 4).

Appendice 5 : bāṣal/bawṣal *J'arrive*

Pronom	*Passé*	*Présent / Futur*	*Subjonctif*
ana	wṣil-t	bāṣal, bawṣal	ʾāṣal
inte	wṣil-t	btūṣal, btiwṣal	tūṣal
inti	wṣil-ti	btūṣali, btiwṣali	tūṣali
huwwe	wiṣil	būṣal, biwṣal	yūṣal
hiyye	wiṣl-at	btūṣal, btiwṣal	tūṣal
iḥna	wṣil-na	mnūṣal, mniwṣal	nūṣal
intu	wṣil-tu	btūṣalu, btiwṣal	tūṣalu
humme	wiṣl-u	būṣalu, biwṣalu	yūṣalu

Impératif : ʾūṣal ! ʾūṣali ! ʾūṣalu !

Part. actif : wāṣil, wāṣl-e, wāṣl-īn, wāṣl-āt.

Part. passif : *Non usité. Voir remarque 2*

Prés. continu : ʿam-bāṣal, ʿam-tūṣal, ʿam-tūṣali, ʿam-būṣal, ʿam-tūṣal, ʿam-nūṣal, ʿam-tūṣalu, ʿam-būṣalu.

Pas. continu : *Non usité*

Remarques : 1. Le verbe **ba-wlad** *Je suis né* se conjugue de deux manières, comme **ba-wṣal** (Tableau 4) et **būlad** (Appendice 5). A ces deux verbes, ajouter **ba-wqaʿ** *Je tombe*.

2. Ne pas confondre **bāṣal/ ba-wṣal** *J'arrive* et **ba-wṣil** *J'attache,* qui suit le Tableau 1.

Exercices

Tableau 1

1. ᵊmbāreḥ fi l-lēl katab-t maktūb la ʾaḫūy.
2. hiyye katb-at maktūb qabil ʾusbūʿ.
3. šū katab-t fi hāda l-maktūb ?
4. il-ʾustāz bi-ktib dāyman ʿala l-lōḥ.
5. it-talamīz bi-kitb-u fi d-dafātir.
6. kull šahir hiyye bti-ktib maktūb la aḫū-ha.
7. bukra ana bidd-i aktib maktūb la ṣāḥb-i.
8. inti lāzim tikitbi bukra maktūb la ʾuḫt-ik.
9. huwwe bi-ʿraf-š yiktib ʿarabi.
10. hallaʾ ana ʿammāl aktib maktūb la ṣāḥb-i.

Tableau 2

1. mīn fataḥ il-bāb ?
2. kīf fataḥ-t qannīnet il-ʿaṣir ?
3. iftaḥ-u l-kutub, min faḍil-ku !
4. ṣāḥb-i bidd-o yišraḥ li d-dars bukra.
5. ba-ʿraf-š kīf bidd-i aftaḥ il-bāb. il-muftāḥ ḍayiʿ.
6. il-bāb maftūḥ w-iš-šubbāk ᵊmsakkar.
7. lēš id-dakakīn miš maftūḥ-a l-yōm ?
8. iftaḥ tumm-ak !
9. ana ba-ʿraf-š arsim bilmarra.

10. humme tᶜallam-u ᶜarabi fi l-ğāmᶜa l-maftūḥa.

Tableau 3

1. tarak-t il-bāb maftūḥ.
2. wēn tarak-ti sayyārt-ik ?
3. tarak-na š-šubbāk maftūḥ.
4. tarak-na l-Quds is-sēᶜa ḫamse illa rubuᶜ.
5. hiyye btu-mruq min Bāb il-ᶜAmūd.
6. lēš bidd-ak tutruk šuġl-ak ?
7. lēš btu-turk-u sayyaret-ku maftūḥ-a ?
8. ᵓutruk ᵓid-i !
9. mīn tark-at šantet-ha hōn ?
10. mamnūᶜ tutruk mafatīḥ is-sayyāra fī-ha.

Tableau 4

1. fhim-tu šū qālu fi l-aḫbār ?
2. ana fhim-tᵊš šū ḥaka maᶜ-i (/ana ma-fhim-tᵊš).
3. lamma bi-ḥk-u maᶜ-i šwayy ᵊšwayy ana ba-fham.
4. inti bti-fhami ᶜarabi ?
5. inte btifham ᵊFransāwi ?
6. ana ba-tᶜallam ᶜarabi ᶜašān bidd-i afham il-aḫbār.
7. inti fāhim šū baqul-lak ?
8. ṣōṭ-o ḥiliw lākin kalām-o miš mafhūm.(/ḥilu)
9. qara l-ḫabar fi l-ğarīde bass mā fihm-o.
10. ana ba-rğaᶜ la l-bēt kull yōm is-sēᶜa ᶜašara.
11. ana šrib-t qahwe w-huwwe širib šāy.

12. smiᶜ-t šū ṣār ᵊmbāreḥ fi l-Quds ?

13. lamma smiᶜ-t il-ʾaḫbār, fhim-t kull iši ?

14. ana ba-ᶜraf ᶜarabi, lākin mā ba-ᶜraf Inglīze(/baᶜraf-š)

15. ana ᶜaṭšān ana lāzim ašrab iši bārid.

16. šū bid-ku tišrabu ?

17. inti lāzim tiᶜrafi ᶜarabi !

18. inte bti-ᶜraf tilᶜab šēš bēš?

19. mamnūᶜ tilᶜab hōn, rūḥ ilᶜab ǧanb bēt-ak !

20. lamma šuft-ni ᵊmbāreḥ kun-t ᶜam-bašrab qahwe maᶜ ṣāḥb-i Fāyiz.

21. min wēn huwwe bi-ᶜraf ᶜarabi ?

22. yā-rēt ba-ᶜraf ᶜarabi !

Tableau 5

1. lēš ma ʾakal-tᵊš kull ʾakl-ak ?

2. wēn akal-tu ᵊmbāreḥ fi l-lēl ?

3. maᶜ mīn akal-ti samak ᵊmbāreḥ ?

4. kull yōm iṣ-ṣubuḥ ana bākol bēḍa.

5. ᵊtfaḍḍal, kul iši !(/kōl !).

6. Samīra bid-ha tākol iši zāki.

7. wēn rāyḥ-īn tāklu fi l-lēl ?

8. šū ᶜam-tākol ?

9. ᵊmbāreḥ akal-na akil zāki fi Rīḥa(/ ʾArīḥa).

10. wēn nāwi tākol il-yōm il-masa ?

Tableau 7

1. ᵊmbāreḥ nim-t is-sēᶜa tmāne w-nuṣṣ ?(tamanye)
2. lēš nim-ti bakkīr awwal ᵊmbāreḥ ?
3. wēn nim-tu lamma kun-tu fi Ḥēfa ?
4. lamma ba-šrab ᶜaraq ana ba-nām ᵊbsurᶜa.
5. Ḥasan bi-nām fi n-nhār sēᶜa w-nuṣṣ.
6. nām-i hōn !, hōn aḥsan.
7. lēš nāyim ?
8. il-walad iz-zġīr bi-ḫāf min ṣōṭ iṭ-ṭayyāra.
9. Salma bit-ġār min Samīra ktīr.
10. ana taᶜbān. ana lāzim arūḥ anām.

Tableau 8

1. wēn kun-t ᵊmbāreḥ s-sēᶜa arbaᶜa ?
2. Ḥasan w-Salma kān-u qabil ᵓusbūᶜ fi Ṭabariyya.
3. bukra ba-kūn ᶜind-ak is-sēᶜa ḫamse.
4. ana mašġūl. ana lāzim akūn fi l-bēt badri.
5. šū qul-t la ṣāḥb-ak fi t-tilifōn(/talafōn) ?
6. šū bit-qūl ?
7. taᶜal la ᶜind-i fi l-lēl bidd-i aqul-lak iši.
8. hiyye bit-šūf aḫū-ha kull yumēn.
9. Salma bid-ha tšūf Ḥasan ḍarūri.
10. la wēn rūḥ-tu mbāreḥ ?
11. ᵊtfaḍḍal-u, fūt-u !
12. qul-lo šū qult-li !
13. šuf-na Salam maᶜ Ḥasan.

14. bit-šūf-u talfizyōn kull yōm ?

15. wēn šuftū-ha?

Tableau 10

1. ḥakē-t maᶜ-o marrtēn : marra l-yōm w-marra mbāreḥ.
2. šū ḥakē-tu lamma kun-tu fi l-Barazīl ?
3. lēš lamma ba-ḥki maᶜ-ak ᶜarabi bti-ḥki maᶜi Inglīze?
4. bti-ḥki ᶜarabi ?
5. iḥki maᶜ-i bass ᶜarabi !
6. ana lāzim aḥki ᶜarabi !
7. huwwe bi-ḥki ᶜarabi mnīḥ.
8. ana ba-mši kull yōm nuṣṣ sēᶜa.
9. lēš ᶜam-tibki ?
10. hiyye bti-ᶜraf tiḥki bass ᵊFransāwi.

Tableau 11

1. il-yōm aġē-t ᶜa š-šuġul is-sēᶜa tamāne.
2. kīf aġē-ti ᶜa š-šuġul ?
3. intu btīg̑-u maši la hōn ?
4. bidd-i āği la ᶜind-ak il-masa.
5. taᶜāl zūr-na l-yōm !
6. taᶜāl la hōn !
7. mīn aġa la ᶜind-ak fi l-lēl?
8. kull yōm bīği yzūr-na.
9. aġa ᶜašān yᶜallim-ni ᶜarabi.
10. wēn btīği ᶜAkka?

Tableau 12

1. qarē-t il-ğarīde ?

2. mīn qara lᵊ-ktāb iğ-ğdīd ?

3. qarē-tu šū ṣār fi Ṣafad ?

4. ba-qra ᶜarabi bass mā ba-qra Fransāwi(/baqrāš).

5. ana mā ba-ᶜraf aqra.

6. bti-ᶜraf tiqra ᶜarabi ?

7. iḥna ma mni-qra ᶜarabi fi d-dars(/niḥna).

8. iqra ᵓawwal ṣaṭir !

9. mā biᶜraf-u yiqru mnīḥ(/biᶜirfū-š).

10. mīn bidd-o yiqra ?

Tableau 13

1. ismaḥ-li, ana nsīt.

2. nis-at wēn inti sākn-e.

3. nsī-na wēn šuf-nā.

4. bi-qūlu : iza btākul zaᶜṭar, bit-baṭṭil tinsa.

5. inte bti-ᶜraf inn-ak ᵊnsīt naḍḍarāt-ak hōn !

6. tinsāš tīği is-sēʿa talāte.

7. iza ba-nsa, zakkir-ni.

8. bidd-ak tinsa zayy kull marra ?

9. nsī-na wēn ḥattē-na l-kutub

10. alla bi-nsā-š ḥadd.

Tableau 14

1. Salma bit-ḥibb Ḥasan ᵊktīr.
2. bit-ḥibb tišrab qahwe ?
3. ana ba-ḥibb aḥki ʿarabi, bass ma ba-ʿraf.
4. wēn bit-ḥibb tākol ?
5. ana ba-ḥibb-ak ᵊktīr ᵊktīr.
6. Ḥasan bi-ḥibb-ha, bass ma bi-ḥibb ʾimm-ha.
7. lēš bit-ḥibb-ni ?
8. ḥabbat-ni ʿašān ba-ʿraf ʿArabi.
9. bitḥibb-ni ?
10. baḥibb-ak.

Tableau 16

1. ḍallē-t ʿind-o min is-sēʿa ẖamse la s-sēʿa sitte.
2. la ayya sēʿa ḍallē-tu ?
3. ḍall fi bēt-na yumēn.
4. lēš biḍḍall (< bit-ḍall) tišrab ʿaraq ?

5. lēš biḍḍall-u (< bit-ḍallu) fi l-qahwe.
6. biḍḍall (< bit-ḍall) ᶜind-o.
7. lāzim ᵊtḍall hōn.
8. ḍall ᶜind-i !
9. ana lāzim aḍall adrus ᶜarabi.
10. lēš biḍḍall-u tiḥku ?

Tableau 17

1. fakkar-t inno huwwe min Nāblis.
2. šū fakkr-tu lamma šuf-tu Ḥasan ?
3. qabil ma tiḥki, fakkir !
4. šū bit-fakkir ?
5. Salma bit-fakkir inno Ḥasan min Yāfa.
6. fakkar-t inno bi-ḥibb-ni.
7. fakkir !
8. ana ba-ᶜallm-o ᶜarabi w-huwwe bi-ᶜallim-ni Fransāwi.
9. lāzim ᵊtᶜallim-hum ᶜarabi mnīḥ.
10. ᶜallim-ni ᶜarabi !

Tableau 19

1. ḥāwal-t ašūf il-mudīr bass kān mašġūl.
2. ana ba-ḥāwil aḥki ᶜarabi.
3. lāzim ᵊtḥāwil dāyman.
4. ḥāwil ᵊtšūf-o l-yōm !
5. ḥāwl-u tīğu bakkīr !
6. ᶜam-ba-ḥāwil aṣalliḥ is-sayyāra.

7. ḥāwal-ti tikitbi quṣṣa ?

8. bit-ḥāwli tiḥki ᶜarabi ?

9. ᶜam-baḥāwil atᶜallam aktib ᶜarabi

10. ᵊmbāreḥ kun-t ᶜam-baḥāwil aṣalliḥ il-kahraba.

Tableau 24

1. ana aᶜṭēt-o hadiyye w-huwwe aᶜṭā-ni hadiyye.

2. šū aᶜṭētu Ḥasan yōm il-ᶜīd ?

3. mīn aᶜṭāk hāda l-maktūb ?

4. aᶜṭī-ni ,min faḍl-ak, kīlo banadōra !

5. kull yōm ba-ᶜṭi s-sikritēra šuġul ᵊğdid

6. taᶜāl bukra, bidd-i aᶜṭīk iši.

7. alla yaᶜṭīk !

8. mamnūᶜ taᶜṭī-ha iši !

9. inti aᶜṭē-ti l-qalam la Yūsif ?

10. ana nāwi aᶜṭī-hum hadiyye.

Tableau 25

1. tᶜallam-t ᶜarabi fi l-ğāmᶜa.

2. hiyye tᶜallam-at ᵊFransāwi min imm-ha.

3. wēn tᶜallam-tu ᶜarabi ?

4. ana bat-ᶜallam ᶜarabi marrtēn fi l-ᵓusbūᶜ.

5. inti bti-tᶜallam-i ᶜarabi ?

6. wēn bti-tᶜallam-u ᶜarabi ?

7. hādi s-sine lāzim atᶜallam ᶜarabi kwayyis.

8. inti ma bit-ḥibb-i titᶜallami ᶜarabi ?

9. lēš ʿam-tiṯʿallam ʿarabi ?

10. ṣāḥb-i ʿam-biṯʿallam ʿarabi.

Tableau 26

1. tġaddē-t fi Rīḥa wᵊ-tʿaššē-t fi l-Quds.

2. wēn ᵊtġaddē-tu mbāreḥ ?

3. ana bat-ġadda bass ma bat-ʿašša.

4. bidd-ak titġadda ʿinna l-yōm?(< ʿind-na)

5. šū tġaddē-ti ?

6. maʿ mīn tġaddē-tu ʾawwal ᵊmbāreḥ ?

7. lēš ᵊtġadd-u fi hāda l-maṯʿam ?

8. kull ʾusbūʿ bit-ġadd-u samak.

9. ana miš ğuʿān, ma bidd-i atġadda(/biddiš)

10. taʿāl ᵊtġadda !

Tableau 31

1. ᵊmbāreḥ in-qatal-u tnēn w-in-ğaraḥ-u arbaʿa.

2. in-kasar iṣ-ṣaḥin.

3. in-kasar il-qazāz mni l-hawa(< min il-hawa)

4. kīf in-kasar il-bāb ?

5. il-bāb in-fataḥ laḥāl-o.

6. kīf in-ğaraḥ-t ?

7. kīf in-qatal-u š-šabāb ?

8. kull yōm bin-ğirḥ-u talāte.

9. kull yōm bi-niksir ṣaḥin.

10. ʾēmta n-saraq-u l-maṣriyyāt (il-maṣāri) ?

Tableau 35

1. qabil sintēn ištaġal-t fi Aḷmānya.
2. šū štaġl-at lamma kān-at fi l-ḫāriğ ?
3. ištaġal-tu s-sine illi fāt-at ?
4. šū bti-štġil ?
5. il-yōm ištaġal-t sēᶜtēn.
6. is-sine l-ğāy bidd-i aštġil fi l-mustašfa.
7. aḫūy bi-štġil w-immi bti-štġil.
8. mā ba-qdar aḥki maᶜ-ak ḥallaᵓ, ana ᶜam-baštġil (baqdarš).
9. Ḥasan bit-ᶜallam ᵊw-bištġil.
10. šū abūk bi-štġil ?

Tableau 38

1. ᵊmbāreḥ ištarē-t tnēn kīlo bandōra min is-sūq.
2. ištarē-na sukkar w-qahwe.
3. min wēn bti-štri l-qahwe ?
4. min wēn bti-štr-u l-qahwe ?
5. šū bidd-ak tištri min is-sūq ?
6. bukra bid-ha tištri hadiyye.
7. lāzim tištru sagāyir hallaᵓ ?
8. id-dukkān msakkar ma ba-qdar aštri iši.
9. ištri min is-sūq, ma tištriš min šariᶜ Yafa.(/tištriš)
10. šū mištri ?

Tableau 47

1. lamma šuft-o staḥē-t minn-o.
2. istaḥē-na nrūḥ la ʿind-o.
3. ana ba-stḥi minn-o ktīr.
4. mā bidd-i arūḥ, ana ba-stḥi.
5. lēš bti-stḥ-i mni mʿallm-ak ?(< min ᵊmʿallm-ak)
6. ana ba-stḥi asʾal-o hāda s-suʾāl.
7. ʿēb !, istḥi !
8. mistḥi minn-o ?
9. lāzim tistḥi tiʿmal hēk !
10. mamnūʿ tistḥi min il-ʾustāz.

Tableau 49

1. ᵊmbāreḥ farğē-t ṣāḥb-i ʿa l-Quds.
2. Salma farğ-at Ḥasan ᵊktāb ᵊğdīd.
3. qabil šahir ṣāḥb-i farğā-ni filim ḥiliw.
4. fi t-talfizyōn bi-farğ-u ʾaflām miš ḥilwe.
5. farğī-ni wēn inti sākn-e !
6. farğī-ni ʾidē-k !
8. taʿāl la ʿind-i ! bidd-i afarğīk iši muhimm.
9. ʿala ʾēš farğēt-o?

Appendice 1

1. qabil yumēn aḫad-t ṣāḥb-i ʿa maṭʿam ᵊnḍīf.
2. Ḥasan ʾaḫad Salma ʿa s-sīnama.
3. hiyye lissa btāḫod ᵊflūs min abū-ha.

4. mā mnāḫod šakkāt (/mnaḫodš).
5. btāḫd-u šakkāt ?
6. ḫud hāda !
7. bidd-i ʾāḫod ᵊktāb min il-maktabe.(mni l-maktabe)
8. šu aḫad-tu maʿ-ku ʿa r-riḥle ?
9. lāzim nāḫod iš-šanta min hōn ?
10. lāzim yāḫod id-dawa bukra.

Appendice 2

1. istannē-t Yūsif sēʿa bass ma ağa.
2. wēn istannē-ti aḫū-ki ?
3. istann-u lʾustāz rubiʿ sēʿa.
4. kull yōm ana bastannāk.
5. wēn btistannā-ni bukra ?
6. min ʿam-tistanna?
7. istanna !
8. istannā-ni !
9. mīn ʿammāl tistannu ?
10. lamma šuft-ni kun-t ʿammāl astanna ğāri.

Appendice 3

1.ᵊmbāreḥ fi l-lēl rās-i wiğiʿ-ni.
2. šū wiğʿ-ak fi l-lēl ?
3. šū būğaʿ-ak hallaʾ ?
4. lēš rās-ak ʿam-būğaʿ-ak ?
5. rās-o būğaʿ-o.

6. baṭin-ha buğaᶜ-ha.
7. min ʾēš būğaᶜ-ku baṭin-ku ?
8. ᶜam-būğaᶜ-ak sinn-ak hallaʾ ?
9. ʾid-i btuğaᶜ-ni.
10. kull iši buğaᶜ-ni.

Appendice 5

1. ayya sēᶜa wṣil-t ᶜa l-bēt ?
2. wṣil-na l-Quds is-sēᶜa talāte.
3. hāda l-ḅāṣ būṣal ᶜa Ḥēfa ?
4. kif ᵊbtūṣal min hōn la Ḥēfa ?
5. kif bidd-ak tūṣal ?
6. inšāḷḷa btūṣal bi-s-salāme.
7. huwwe būṣal ᶜa š-šuġul is-sēᶜa tamāne.
8. wiṣil ᶜa šuġl-o miʾaḫḫir.
9. wēn wāṣil ?
10. bti-ᶜraf tūṣal laḥāl-ak ?

Abréviations

adj.	adjectif
adv.	adverbe
coll.	collectif
dém.	démonstratif
dupl.	duel pluriel
f.	féminin
fpl.	féminin pluriel
grm.	grammaire
imp.	impératif
inv.	invariable
m.	masculin
mpl.	masculin pluriel
n.	nom
nég.	négation
pl.	pluriel
qch.	quelque chose
qn	quelqu'un
rel.	relatif
sg.	singulier
subj.	subjonctif
v.	verbe
vi.	verbe intransitif
vt.	verbe transitif

Lexique arabe - français

A / ʾ

aʿmal (que) je fasse (*subj. de* baʿmal 4)

aʿtini Donne-moi

ʾabu père

ʾabyaḍ, bēḍa *fpl.*, bīḍ *pl.* blanc

ʾaġlab la majorité

ʾaġānib *Voir* aġnabi

ʾaġār location

ʾaġnabi, --iyye *f.*, aġānib *pl.*, étranger

ʾahl il-balad les habitants

ʾahlan bonjour, salut

ʾahlan wa-sahlan bien venue

ʾaḥmar, ḥamra *fpl.*, ḥumur *pl.*, rouge

ʾaḥsan mieux; meilleur

ʾaḫad Il a pris

ʾaḫbār informations

-- ʿalamiyye informations internationales

-- maḥalliyye informations locales

ʾaḫḍar, ḫaḍra *fpl.*, ḫuḍur

pl., vert

ʾaḫu *pl.* ʾiḫwe frère

ʾakamm combien de

ʾaktariyye majorité

ʾalf *pl.*ʾlāf (*suivi d'un nombre :* talāf) mille

alla maᶜ-ak Dieu soit avec toi

alla maᶜ-ku Dieu soit avec vous

alla yᶜafik Dieu te donne la santé

alla yḫallī-hum Dieu les garde

alla yiḥfaz-ak Dieu te garde

alla ysallm-ak Dieu te sauve

ʾamal *pl.* ʾamāl espérance

Amērka Amérique

ana Je

ʾarbᶜin quarante

ʾarbaᶜa quatre

ʾarbaṭaᶜš quatorze

ʾarbaṭaᶜšar quatorze (suivi d'un nom)

ʾarḫas moins cher

Arīḥa Jéricho

ʾasmar, samra *fpl.*, sumur *pl.*, brun

ʾaswad, sōda *fpl.* sūd *pl.* noir

ʾaṣallīḥ (*subj. de* baṣallīḥ 17) Je répare

ʾaṣfar, ṣafra *fpl.*, ṣufur *pl.*, jaune

ʾašqar, šaqra *fpl.*, šuqur *pl.*, blond

aw ou

awāᶜi *pl.* vêtements

-- ḥilwe beaux vêtements

-- šuġul vêtements de travail

ʾawwal premier

-- iši tout d'abord

-- ᵊmbāreḥ avant-hier

aywa oui

ayy(a) quel

ʾazraq, zarqa *fpl.*, zuruq *pl.*, bleu

ʾāḫir ḫabar les dernières nouvelles

-- iši la dernière chose

ʾōḍa *pl.* ʾuwaḍ chambre

ʾustāz *pl.* ʾasātze professeur

ʾutēl, --āt hôtel

ʿ

ʿa à

ʿadad *pl.* aʿdād nombre

ʿafwan de rien

ʿAkka Saint-Jean-d'Acre

ʿala mahl-ak prends ton temps

ʿamm oncle

ʿAmman Amman

ʿan au sujet de

ʿArabi *n.* et *adj.* arabe

ʿaraq arak

ʿarīs le marié

ʿarūs la mariée

ʿasal miel

ʿaṣ̄ir jus

ʿašar dix (suivi d'un nom)

ʿašara dix

ʿašān pour que

ʿaṭšān avoir soif (Je, tu, il)

ʿādatan d'habitude

ʿāl très bien

ʿāli haut

ʿāšir dixième

ʿēb honte

ʿēn *dupl.* ʿinēn oeil

ʿinab raisin

ʿind chez

ʿid fête

-- milād anniversaire

-- il-Milād Noël

ʿumur âge

ʿurs mariage

B

bʿid loin

baʿd ᵊšwayy dans peu de temps

baʿd-ak Tu es toujours

baʿdēn ensuite; puis

baʿid après

baʿid ᵓusbūʿ une semaine après

baʿid-ma après que

baʿiḍ l'un l'autre

baʿraf 4 Je sais, connais

baʿraf-š Je ne sais pas

Bab il-ʿAmūd Porte de Damas

badfaʿ 2 Je paie

badle costume

bafakkir 17 Je pense

bafham 4 Je comprends

baġayyir 17 Je change

bağarrib 17 J'essaie

baḥibb 14, 16 J'aime

baḥir mer

baḥiss 14 Je me sens
baḥki 10 Je parle
baḥlam 4 Je rêve
baḫalli 18 Je quitte
baḫil avare
bakkir tôt
balᶜab 4 Je joue
bala sans
balāqi 20 Je trouve
Balǧika Belgique
banadōra, bandōra tomate
banām 7 Je dors, Je m'allonge
banǧaḥ 2 Je réussis
bank *pl.* bnūk banque
banṭalōn, -- āt pantalon
baqᶜud 3 Je m'assieds
baqdar 4 Je peux
baqdōnis persil
baqlāwa baqlawa
bard froid
barǧaᶜ 4 Je retourne
barnāmiǧ *pl.* barāmiǧ programme
barra dehors
barūh 9 Je vais
basᵓal 2 Je demande
basallim 17 Je salue
basāᶜid 19 J'aide
basāfir 19 Je travaille
basmaᶜ 4 J'entends
bass mais
bastanna App. 2 J'attends
baṣal oignon
bašrab 4 Je bois
baštġil 35 Je travaille
batᶜallam 25 J'étudie
batzakkar 25 Je me souviens
baṭāṭa pomme de terre
baṭin ventre
baṭṭal, miš-- pas mal
bawāfiq 19 Je suis d'accord
bawwāb gardien
bawwābe portail
bāb *pl.* bwāb porte
bāǧi 11 Je viens
bāḫod App. 1 Je prends
bārde froide
bārid froid
ḅāṣ autobus
bēt *pl.* byūt maison
Bētlaḥim Bethléem
biddak aqul-lo Tu veux que je lui dise
bidd-i Je veux
bidhumš Ils ne veulent pas
bidōn-ma sans que

biḫalliṣ 17 Il finit
bikaffi 18 ça suffit
bilmarra jamais
binnaǧāḥ bonne chance
bint *pl.* banāt fille
birbaḥ 4 Il gagne
bisurʿa vite, rapidement
biẓẓabṭ exactement
biǧǧi 11 Il vient
bīra bière
blād *sg.* balad pays; ville
blūse(a) chemisier
boṣṭa poste
Briṭānya Grande-Bretagne
btikrah-o 4 Tu le hais
btiǧi 11 Tu viens
bukra demain
buḷiṣ police
burdaqān, burdqān orange
bustān *pl.* basatin jardin
buṭṭariyye pile
būǧaʿ App. 3 avoir mal

D

dalīl guide
damm sang
daqāyiq *sg.* daqīqa minutes
dars *pl.* drūs leçon
dawwaʿ 17 Il a perdu
dān *pl.* dinēn oreilles
dār *pl.* dūr maison
dār ḍahr-o Il a tourné le dos
dāyman toujours
dēr *pl.* dyūra monastère
dinya monde
diyyqa *fpl.* étroit
dīr bālak fais attention
doktora doctorat
duġri tout droit
duḫḫān fumée
dukkān *pl.* dakakīn magasin
duwal Etats

Ḍ

ḍaġt tension, pression
ḍahir dos
ḍarab 3 Il a frappé, Il a jeté
ḍarūri nécessaire
ḍēf *pl.* ḍyūf invité
Ḍiffe l-Garbiyye Cisjordanie
ḍuhur midi
ḍyūf *Voir* ḍēf

ēmta quand

ēš quoi

F

fakkar-at 17 Elle a pensé

fallaḥin *sg.* fallaḥ paysans

farǧi-ni 49 montre-moi

farmašiyye pharmacie

farše matelas, lit

fattaš 17 Il a cherché

fawākih fruits

fāḍi, fāḍi/fāḍye *fpl.*, faḍin *pl.*, libre

fāhim comprendre (Je, tu, il, on)

fāt Il est entré

fāyit entrer (Je, tu, il, on)

fi à

fi l-awwal, fi l-ʾawwal au début

fi l-ʾāḫir à la fin

filfil poivre, poivron

filim film

finǧān tasse

firqa *pl.* firaq groupe

fišš Il n'y a pas

fī Il y a

flān quelqu'un

fustān *pl.* fasatin robe

G

grafatta, --at cravate

Ġ

ġada déjeuner

ġalaṭ faux

ġanāni chansons

ġayyar-t 17 J'ai changé

ġāli cher

ġuraf *sg.* ġurfe pièces; salles; chambres

Ǧ

ǧakēt *pl.* ǧakitāt veste

ǧanb, ǧamb à côté de

ǧawāb, --āt, ʾaǧwibe réponse

ǧāmʿa, --āt universite

ǧāmiʿ, ǧawāmiʿ mosquée

ǧār *pl* .ǧirān voisin

ǧāy prochain

ǧdid, -- e *fpl.*, ǧdād *pl.* nouveau

ǧirān *sg.* ǧār voisins

ǧnēne *pl.* ǧanāyin jardin

ǧōz mari

ğuᶜān avoir faim

H

hadāk cela, celui-là (objet très éloigné)

hadiyye *pl.* hadāya cadeau

hadīk cette, celle-ci

hadolāk ces, ceux-la

hadōl ces, ceux-ci

halʾēt maintenant

hallaʾ maintenant

harab 3 Il a fui

hawiyye identité

hāda, hād ce, cela

hādi cette, cela

hēk comme ça

hiyye, hī elle

hōn, hān ici

humme, hinne ils, elles

hunāk, hanīk là-bas

huwwe, hū il

Ḥ

ḥabbe *pl.* habbāt cachet

ḥadd, ḥada quelqu'un

ḥafle, --āt fête

ḥaki parole

ḥalīb lait

ḥalq gorge

ḥammām, --āt toilettes; salle de bains

ḥaqq prix

ḥass ḥālo Il se sent

ḥaṭēt 16 J'ai laissé

ḥawāli à peu près

ḥāḍane jardin d'enfants

ḥāl état, situation

ḥāra, --āt quartier

ḥārt il-Arman le quartier arménien

ḥārt il-Misilmīn le quartier musulman

ḥārt il-Yaḥūd le quartier juif

ḥārt in-Naṣāra le quartier chrétien

ḥdaᶜsaš onze *(devant un nom)*

ḥdaᶜš onze

ḥilu, ḥiliw joli, sucre

ḥilwayāt sucrerie pâtisserie

ḥmār *pl.* ḥamīr âne

ḥsāb facture, addition

ḥukumiyye public, gouvernemental

ḥuṭṭ 16 mets

Ḥēṭ il-Mabka le Mur des lamentations

Ḥ

ḫabar message
ḫabbar 17 Il a informé
ḫalaṣ Ça suffit, c'est fini
ḫallafat 17 elle a accouché
ḫallaṣ 17 Il a terminé
ḫallīha 18 laisse-la
ḫamiṣtaᶜš quinze
ḫamistaᶜšar quinze *(devant un nom)*
ḫamse cinq
ḫamsīn cinquante
ḫarbān cassé
ḫass laitue
ḫawāt sœurs
ḫāliṣ est fini, s'achève
ḫāmis cinquième
ḫāyif avoir peur (je, tu, il)
ḫēr bien
ḫṣāra c'est dommage
ḫyār concombre
ḫuḍra légumes
ḫuṣūṣi privé, spécial

I

ibin *pl.* wlād fils
ibtidaʾiyye primaire
iftaḥ tumm-ak ouvre ta bouche
iğir *dupl.* iğrēn pied
iğtimāᶜ, --āt réunion
iḥna nous
iḫwe *sg.* ʾaḫu frères
il le, la, les
il-balad il-qadimē la Vieille Ville
il-ḥamdu lillāh Dieu soit loué
il-Ḫalīl Hébron
il-maḥaṭṭa l-markaziyye la station centrale
il-masğid il-ʾAqsa la mosquée el-Aqsa
il-Quds Jérusalem
ilbas *(imp.)* mets tes vêtements
ilḥamdilla Dieu soit loué
illa moins
illi qui *(pronom relatif)* celui qui
illi budrus binğah celui qui étudie réussit

imm *pl.* immayāt mère
imma...aw soit...soit
imši 10 *imp.* marche
imtiḥān *pl.* imtiḥanāt examen
inno que
inte, inta tu (m.)
inti tu (f.)
intu vous
isim *pl.* ʾasāmi nom
issa maintenant *(Galiléen)*
istirāḥa pause; récréation
išlaḥ awāʿik enlève tes vêtements
iza si
id *dupl.* idēn.. main

K

kafitērya cafétéria
kahraba électricité
kalām paroles
kamān encore
kamm, akamm, kām combien de
karāğ *pl.* karağāt garage
kaslān, --în paresseux
kazzāb, --în menteur
kān 8 Il était
kān ʾyqūl Il disait
kās, --āt verre
kbîr, --e *f.*, kbār *pl.*, grand
kilme, --āt mot
knāfe knafé (sucrerie)
knîse *pl.* kanāyis église
Knîset il-mahd église de la Nativité
ktāb *pl.* kutub livre
kull tout, tous
kundara *pl.* kanādir chaussure
kursi *pl.* karāsi chaise
kwayyis bien

L

la à
laʾ non
laḥāl-i tout seul
laḥẓa, --āt seconde
lamma quand
lamūn. citron
laqā 20 Il a trouvé
laṭif, --e *f.*, luṭafa *pl.*, gentil, sympathique
lābis porter (Je, tu, il, on)
lākin, bass mais
lāzim Il faut, nécessaire
lēl nuit

lēš, lē pourquoi
-- laʾ pourquoi pas
liʾanno parce que
libis 4 Il s'est habillé
lissa encore
lōn *pl.* ʾalwān couleur
lsān langue
Lubnān Liban

M

mʿallim *pl.*. mʾallmin professeur
mā, ma *particule de négation devant un verbe*
ma-dāmni puisque je
maʿ avec
-- baʿiḍ ensemble
maʿlešš, maʿlēš ce n'est pas grave; tant pis
maʿlūm bien sûr
maʿqūl acceptable raisonnable
maʿzūm invité (*adj.*)
mabrūk félicitations
mabṣūṭ, --a *f.*,--în *pl.*, content,heureux
madāris ʾahliyye écoles privées
-- ḥukumiyy écoles publiques
madîne *pl.* mudun ville
madrase *pl.* madāris école
--ʿarabiyye école arabe
--diniyye école religieuse
-- ibtida'iyye école primaire
--ṣinaʿiyye école technique
-- tanawiyye école secondaire
mafhūm compris; compréhensible
maǧnūn *pl.* maǧanîn fou
maḥall, --āt place; endroit; magasin
-- ḥilwayāt pâtisserie
maḥaṭṭa, --āt station
maktab *pl.* makātib bureau
-- siyāḥa agence de voyages
maktabe, --āt librairie; bibliothèque
maktūb *pl.* maktîb lettre; écrit
malāne pleine
malik *pl.* mlūk roi
malyōn *pl.* malayîn

million

mamnūᶜ interdit

mandalīna mandarine

mara *pl.* niswān femme

marḥaba salut; bonjour

marḥabtēn réponse à marḥaba

mariḍ *pl.* muraḍa malade

markaziyye centrale

marra, --āt une fois

marrāt des fois

masa soir

masiḥiyye chrétiens

masīḥ messie

maṣāri argent

mašġūl occupé

mašhūra connue, fameuse

maši à pied

maṭᶜam *pl.* maṭāᶜim restaurant

maṭbaḫ *pl.* maṭabiḫ cuisine

mawḍūᶜ *pl.* mawaḍiᶜ sujet

mawğūd présent

mayy(e) eau

maẓbūṭ c'est juste

mā fīha Il/ elle n'y est pas

mā-ᶜada sauf; excepté

mālak Qu'est-ce qui ne va pas ?

māši aller à pied; c'est d'accord

māt 9 mort

mbāreḥ hier

mġayyme nuageux

milik propriété

min de

min faḍlak s'il te plaît

min zamān depuis longtemps

minšān pour que

misilmīn *sg.* mislim musulmans

misku 1, 4 Ils ont attrapé

mistaᶜğil pressé

miš *particule négative devant un nom*

mišwār *pl.* mašawīr promenade

mit'assif désolé

mitēn *sg.* miyye deux cents

mitğawwiz, -- e *f.*, --īn *pl.*, marié

mitir *pl.* mtār mètre

miyye, --āt cent

mīn qui *(pronom interrogatif)*

mlāyim c'est la bonne taille

mnīḥ, --a *f.*, mnāḥ *pl.*, bien, d'accord

modēl année (d'une voiture)

mōz banane

msakkar, fpl. --a, fermé

msāfir voyager (Je, tu, il, on)

muᶜẓam majorité

mudīr *pl.* mudara directeur

muftāḥ *pl.* mafatīḥ clé

muhimm important

muḥādase, --āt conversation

muḥtaram respectueux

muḫayyam, --āt camp

mumkin possible

mumtāz super, génial

munḫār (anf) nez

musīqi musical

mustašfa,--yāt hôpital

muškile *pl.* maskākil problème

mwazzafe employé, fonctionnaire

N

naᶜam oui

naᶜsān, --īn avoir sommeil

Nāblis Naplouse

nāqiṣ pas assez, il manque

nār feu

nās gens

nāṣiḥ, --a *f.*, gros

nāwi avoir l'intention de

nḍīfe propre

nērs, --āt infirmière

nǧāṣ *coll.*. poires

nhār journée

niyyāl avoir de la chance

nsīt 13 J'ai oublié

numra *pl.* numar nombre

nuṣṣ demi

nuškur alla Dieu merci

nūr lumière

O

ʾōḍa pièce, salle, chambre

Q

qaᶜad Il s'est assis

qabil avant

qabil-ma avant que
qabr il-Masīḥ le tombeau du messie
qaddēš combien de
qadīm vieux
qahwe café
qalam *pl.* qlām stylo
qamīṣ *pl* .qumṣān chemise
qanāl chaîne(de télévision)
qarāyib proches parents
qarrar-at 17 Elle a décidé
qarye *pl* .qura village
qaṣīr court
banṭalōn -- bermuda
qāᶜid être assis (je, tu, il,on)
qāl 9 Il a dit
qbāl devant
qdirt 4 J'ai pu
qunṣul *pl.* qanāṣil consul
qunṣuliyye, --āt consulat
quṣṣa *pl.* quṣaṣ petite histoire, conte
-- šaᶜbiyye conte populaire

R

ra'is il-baladiyye maire
-- il-ḥukūme, wizāra Premier ministre
raʾīsi principal
rafaᶜ 2 Il a levé
raǧǧaᶜ 17 Il a rapporté
rābiᶜ quatrième
rādyo radio
rāhbāt *sg.* rāhbe religieuses
rāḥ 9 Il est parti
rās *pl.*. rūs tête
rāy opinion
riḥle *pl.* riḥal voyage
Riḥa, ʾAriḥa Jéricho
rubuᶜ quart
ruḫṣeṭ is-sayyāra permis de conduire
ruḫṣa permis

S

saᶜid-ni ! Aide-moi *(m.)*,
saᶜdi-ni ! *(f.)*,
saᶜdū-ni ! (*pl.*)
sabᶜa sept
sabᶜin soixante-dix
sabaṭaᶜš dix-sept

sabaṭaʿšar dix-sept *(devant un nom)*
saddaq 17 Il a cru
saddaqt 17 J'ai cru
salāme bien-être
sallam salue (dis bonjour)
santwāri magasin pour touristes
sawa ensemble
sayyāra voiture
sayyid monsieur
sābiʿ septième
sādis sixième
sākin habiter(Je, tu, il, on)
sākne habiter (Je,tu,elle, on)
sevenïr souvenirs
sēʿa *pl.* siʿāt heure, montre
sḫūne température
siʿir *pl.* asʿār prix
sifir *pl.* sfār zéro
sikritēra secrétaire
sine *pl.* snïn année
sinn *pl.* snān dent
sitt madame; six *(devant un nom)*
siṭṭaʿš seize
siṭṭaʿšar seize *(devant un nom)*
sitte six
sittin soixante
siwwāḥ *sg.* sāyiḥ touristes
siyāḥa tourisme
sïdi monsieur *(vocatif)*
sïnama cinéma
smaḥ-li excusez-moi
snān *Voir* sinn
suʾāl *pl.* asʿile question
suḫne chaude
suḫun chaud
sukkar sucre
sukkān habitants

Ṣ

ṣabāḥ matin
ṣaff *pl.* ṣfūf classe
ṣaff il-bustān classe maternelle
ṣalōn salon
ṣāḥib *pl.* ṣḥāb ami
ṣār devenir
ṣār yitʿallam Il a commencé à étudier
ṣḥāb *Voir* ṣāḥib
ṣiʿib difficile
ṣifiyye estival
ṣōṭ *pl.* ṣwāṭ voix
ṣubuḥ matin

ṣaḥin *pl.* ṣḥūn plat; assiette

Š

šaʿir cheveux
šabāb jeunes; jeunesse
šabb jeune homme
šağara arbre
šahir mois
šanitti ma valise
šatawiyye hivernal
šaṭṭ *pl.* šṭūṭ plage
šāf 9 Il a vu
šāl châle; écharpe
šāriʿ *pl.* šawāriʿ rue
šāṭir rusé, intelligent
šāy thé
šiffe *pl.* šafāyif lèvre
šmāl gauche
šubbāk *pl.* šababīk fenêtre
šuġul travail
šukran merci
šū quoi
-- ʾaḫbār ʾBrahīm ?
comment va Brahīm ?
šwayy(e) un peu
šaġle chose

T

taʿāl *imp.*11 viens
taʿbān fatigue
taḥqīq enquête
talfizyōn, talafizyōn télévision
talatin trente
talaṭṭaʿš treize
talaṭṭaʿšař treize*(devant un nom)*
talāte trois
talfan-t 48 J'ai téléphoné
talifōn, tilifōn, talafōn téléphone
tallāğe,--āt réfrigérateur
tamanin quatre-vingt
tamaṇṭaʿš dix-huit
tamaṇṭaʿšar dix-huit *(devant un nom)*
tamanye huit
tanawiyye secondaire
tannūra jupe
tark-at 3 Elle a abandonné
tālit troisième
tāmin huitième
tāni deuxième
tāni marra une deuxième fois

tāsiʿ neuvième
tfaḍḍall 25 Je t'en prie
tğawwaz-t 25 Je me suis marié
tilifōn *Voir* talifōn
tisʿa neuf
tisʿin quatre-vingt-dix
tisaṭaʿš dix-neuf
tisaṭaʿšař dix-neuf *(devant un nom)*
tislam merci
tiyyām jours *(après un nombre)*
tnēn deux
tsawwi 18 (que) tu fasses
tsūq 9 (que) tu conduises
tšarrafna 25 enchanté
tuffāḥ *coll.*. pomme
tult tiers
tumm bouche
Turkiyya Turquie
tuskun 3 (que) tu habites

Ṭ

ṭabīb médecin
ṭalab 3 Il a demandé
ṭanğara,ṭunğara casserole
ṭaqṣ temps
ṭarbūš tarbouche
ṭariq *pl.* ṭuruq chemin, route
ṭawil long
ṭayyib d'accord
ṭālib *f.* ṭālbe étudiant
ṭāwle --āt table
ṭiliʿ Il est monté; Il est sorti
ṭnaʿš douze
ṭnaʿšar douze *(devant un nom)*
ṭullāb *sg.* ṭālib étudiants

U

Urduni jordanien
usbūʿ *pl.* ʾaṣābiʿ semaine
ustāz *Voir* ʾustāz
utēl *Voir* ʾutēl
uwaḍ *Voir* ʾōḍa

V

vatrina vitrine

W

w et
wa et
wağaʿ douleur

wala ni
wala iši rien du tout
wala marra jamais
walad *pl.* wlād garçon
waḷḷāhi Je te jure
waḷḷa Je te jure
waqt temps
waraqa feuille
wazīr il-ḡarīğiyye ministre des affaires étrangères
wāfaq-at 19 Elle a approuvé
wāqif debout
wāṭi bas
wēn, fēn où
wēnta, ʾēmta quand
wiğğ (/wiğe)face, visage
wilid Il est né
willa, walla ou
wisiḡ sale
wlād *pl.* walad garçons; enfants
wsīʿa large, vaste

Y

yaʿni c'est-à-dire
yaʿṭi *subj. de* baʿṭi 24
yaʿṭik ʿāfye bon travail
yamīn côté droit
yarēt si seulement
yā ô
ydawwir 19 chercher
yifṭir *subj. de* bafṭir 23
yimkin possible
yišraḥ *subj. de* bašrah 2 expliquer
yōm jour
yōm min il-ayyām Il était une fois
yōm ilʾ-aḥd dimanche
yōm il-ʾarbaʿa mercredi
yōm il-ğumʿa vendredi
yōm il-ḡamīs jeudi
-- il-ğāy jeudi prochain
yōm is-sabt samedi
yōm it-talāta mardi
yōm it-tnēn lundi

Z

zalame *pl.* zlām homme
zamān époque, période
min -- depuis longtemps
zayy comme
zğīr petit

Lexique francais-arabe

A

à fi

à *(mouvement)* ʿala; ʿa

à côté de ğanb, ğamb

à peu près taqriban

abord (tout d'--) ʾawwal iši; fi l-ʾawwal

Abraham ʾBrahim

abricot mišmiš

absent (*adj.*) ġāyib

absent (être) baġib 6

absolument ṭabʿan

accent lahğe,--āt

accepter bawāfiq19; baqbal 4

accident ḥādis *pl.*. ḥawādis

accrocher baʿalliq17

accueillir bastaqbil 42

acheter baštri 38

action ʿamaliyye

activité našāṭ

addition ḥsāb

administration ʾidāra

adopter batbanna 26

adresse ʿinwān *pl.* ʿanawin

adulte kbir *pl.* kbār, bālig,--in

aéroport maṭā, --āt

afin que minšān, ʿašān

âge ʿumur, ʿumir, ğil

Quel âge as-tu ? qaddēš ʿumr-ak ?

agiter baḥarrik 17

agneau ḫarūf *pl.* ḫurfān ḫirfān

agréable laṭif *pl.* luṭafa

agricole zirāʿi

agriculture zirāʿa

aide musāʿade, --āt

aider basāʿid 19

aiguille ʾibre *pl.* ʾubar

aile ğanāh, --āt

ailleurs (d') ġēr hēḳ

aimer baḥibb 14; baḥubb 16

ainsi hēk

air riḥ, hawa

ajourner baʾağğil 17

ajouter baḍif 6 bazid 6

alcool kuḥul, kuḥil

Allemagne Aḷmānya

allemand Aḷmāni, --yye *f.*, Aḷmān *pl.*

aller barūḥ 9

aller bien (vêtement) bilāyim 19 bināsib 19

allonger baṭawwil 17
allumer bawalliʿ 17
allumette kabrite *pl.* kabarit; qaddāḥa, --āt
alors siʿitha; yōmha
alphabet il-ʾabğadiyye
altitude ʿilu
amandes lōz *coll.*
ambassade safāra, --āt
ambassadeur safir *pl.* sufara
ambulance sayyāret isʿāf; ambuḷạns
amener bawaṣṣil 17
Américain Amērkāni (f.) --yye
Amérique Amērka
-- du Nord Amērka š-šamaliyye
-- du Sud Amērka l-ğunubiyye
ami ṣāḥib *m.*, ṣāḥbe *f.*, ṣḥāb *mpl.*, ṣāḥbāt *fpl.*
amour ḥubb
mon -- *(m.)* ḥabibi
mon -- *(f.)* ḥabibti
amuser *vt.* basalli 18; *vi.* batsalla 26
an sine *pl.* snin
âne ḥmār *pl.* ḥamir

Anglais Inglizi, --yye *fpl.*, Ingliz *pl.*
langue -- il-luġa l-ʾingliziyye, Inglizi
angle zāwe *pl.* zawāya
Angleterre Ingiltra, Briṭānya
animal ḥaywān
année sine *pl.* snin, sanawāt
bonne -- kull sine w-inti sālim; kull ʿam w-inte b-ḫēr
anniversaire ʿid milād
joyeux -- ʿid milād saʿid
annoncer baʾlin 23
août ʾab
antique qadim; antika
antisémite lā sāmi
apparaître bazhar 2
appareil ğihāz *pl.* ʾağhize
appeler banādi 20, batalfin 48
appétit šahiyye; nifs
applaudir bazaqqif 17
apporter bağib 6
apprécier baqaddir 17
apprendre baṭʿallam 25
après baʿid

-- qu'il est parti baʿid
ma rāḥ
-- (d') ḥasab
aussitôt -- ʿala ṭūl
-- demain baʿid bukra
-- -midi baʿd iḍ-ḍuhur
à-propos ʿala fikra
Arabe *n. et adj.* ʿArabi *pl.* ʿArab
arbre sağara --āt, šağar *coll.*
arc qōs *pl.* qwās
arc-en-ciel qōs qazaḥ
argent maṣāri
armé msallaḥ
armée ğēš
armoire ḫzāne *pl.* ḫazāyin
arrêter *vi.* bawqaf 4
vt. bawaqqif 17
arriver bawṣal 4; App. 5
arrogance takabbur
art fann *pl.* fnūn
article maqāl, --at
artiste fannān, --in
asiatique ʾāsyawi
asseoir (s') baqʿud 3
assiette ṣaḥin *pl.* ṣḥūn
assistant musāʿid, --in
assister basāʿid 19
assurer baʿakkid 17
attendre bastanna App. 2
attention ʾintibāh
attrape faḫḫ *pl.* fḫaḫ
au, aux la; min; fi
Il parle -- professeur biḥki maʿ il-ʾustāz
aucun wala wāḥad
au sujet de ʿan
au-dessus fōq
aubergine bētinğān *coll.*
aujourd'hui il-yōm
ausculter bafḥas 2
bamṭḥin 35
aussi kamān
aussitôt ḥālan, ʿala tūl
autant que qadd-ma
autant que qadd-ma, ʿala qadd-ma
auteur mʿallif, --in
autobus ḅāṣ, --āt
station d'-- maḥaṭṭ'et ḅāṣ
autour ḥawāli
automne ḫarif
autre que ġēr
autrefois min zamān
avaler bablaʿ 2
avancer batqaddam 25
avant qabil

-- -hier ʾawwl ᵃmbāreḥ
-- (*suivi d'un verbe*) qabil-ma
avare baḫil *pl.* buḫala
avarice buḫul
avec maᶜ
aventure mġāmara
avion ṭayyāra, --āt
avocat muḥāmi *m.*, muḥamiyye *fpl.*
avoir ǰ'avais kān ᶜindi
J'ai fi ᶜindi; ᶜindi
J'ai avec moi maᶜi
Il y a fi, mawǧūd
avoir mal būǧaᶜ App. 3

B

bagage bagāǧ
bain ḥammām, --āt
baiser bōse, --āt
balance mizān *pl.* mawazīn
balcon balkōn; balkōne *pl.* balakīn
balle ṭābe, --āt
baptiser baᶜammid 17
barrière ḥāǧiz *pl.* ḥawāǧiz
bas wāṭi
basket-ball kurat is-salle
bateau safine *pl.* sufun
battre baḍrub 3
beau ḥilu ḥilwe
trouver -- bastaḥli
-- -frère ᶜadīl
beaucoup ktīr
beauté ḥalāwe
bébé bubbo; ṭifil
Bédouin badawi *pl* badiw; biduw
beige bēǧ
belle-mère mart il-ʾabu
belle-sœur kinne
belle ḥilu, ḥiliw
béni mbārak --e
bénir babārik 19
base qāᶜde *pl.* qawāᶜid
besoin (avoir -- de) bilzam 4
au -- iza bilzam, ᶜind iḍ-ḍarūra
bête ḥaywān; bhīm
beurre zibde
bible it-tawrā
bibliothèque maktabe --āt, makātib
bicyclette busuklēt
bien kwayyis mnīh
bientôt qarīban ᶜan qarīb

a -- minšūf-ak ʿa ḫēr

bienvenue ! ahlan

wasahlan

(souhaiter la)

bienvenue *v.* baraḥḥib 17

bière bira

bijou ḥili, muğawharāt

billet tazkara *pl.* tazākir,

bulēt, --āt

bizarre ğarīb

blanc abyaḍ *m.*,

bēḍa *fpl.*, biḍ *pl.*

blé qamiḥ

blessé *n.* ğuriḥ *pl.* ğrūḥ

blessé *adj.* ğarīḥ *pl.*ğarḥa

blesser bağraḥ

bleu azraq *m.*,

zarqa *fpl.*, zuruq *pl.*

blond ašqar *m.*,

šaqra *f.*, šuqur *pl.*

blouse blūza *pl.*balāyiz

boire bašrab 4

bois ḫašab; ğābe; ḥurš

boisson šurub; šurib;

mašrūb

boîte ʿilbe *pl.* ʿilab;

sandūq *pl.* sanadīq

bombe qunuble

bon kwayyis; mnīḥ

bon marché rḫīṣ *m.*,

--a *fpl.*, rḫāṣ *pl.*

bonbon mlabbas

bonheur saʿāde

bonnet ṭaqiyye *pl.* ṭawāqi

bonsoir masa l-ḫēr

bouche tumm, timm

ouvre la -- iftaḥ tummak

ferme la -- sakkir

tummak

bouger batḥarrak 25

bouillir biğli 10

boulanger ḫabbāz, --īn

boulangerie

maḫbaz *pl.* maḫābiz

bout ṭaraf *pl.*ṭrāf

bouteille

qannīne *pl.* qanāni

bouton zirr *pl.*zrār

bras ḍrāʿ, --āt

brave qabaḍāy, šuğāʿ

bref (en) biḫtiṣār

brise nasīm

brosse furšaye --āt

bruit ḍağğe

brûler

baḥriq 1, bawalliʿ 17

brun binni *m.*,

biniyye *fpl.*

bulletin bayān, našra

bureau

maktab *pl.* makātib

but hadaf *pl.* ʾahdāf

C

câble kābil *pl.* kawābil

cadeau hadiyye *pl.* hadāya

café (boisson) qahwe

-- arabe qahwe ʿarabiyye

cafétéria kafitērya --āt

cahier daftar *pl.* dafātir, kurrās *pl.* kararis

calcul ḥsāb

calendrier ruznāma, ---āt

calme hādi; sākit

-- -toi ! ihda !

camion sayyāret šaḥin, trakk, --āt

cancer ṣaraṭān

capacité qudra

capitale ʿāṣme *pl.* ʿawāṣim

car liʾanno, mišān, ʿašān

carottes ǧazar *coll.*

carré mrabbaʿ

carrefour muftaraq ṭuruq *pl.* muftaraqāt ṭuruq

carte ǧārṭa *pl.* ǧarāyiṭ

-- d'identité biṭāqet hawiyye

cas ḥāl *pl.* ḥwāl

en tout -- ʿala kull ḥāl

casquette kaskēt, --āt, ṭaqiyye *pl.* ṭawāqi

cassé ǧarbān

casser baksir

catastrophe mṣībe

catholique katulīki, katlūki

cause sabab *pl.* sbāb

a -- de minšān

ce, cette hāda, hādi

Qu'est-ce que c'est ? šū hāda ?

célibataire ʿazzābi *m.*, ʿazzabiyye *fpl.*

ceci hāda lʾiši

ceinture zunnār

cela hāda lʾiši

célébrer baḥtfil 35

celui illi

cent miyye

pour -- fi l-miyye

centre markaz *pl.* marākiz

cercle dāyre *pl.*dawāyir

ces hadōl

cesse ʾistirāḥa

sans -- bidōn tawaqquf, ʿala tūl
cet hāda
cette hādi
chaise kursi *pl.* karāsi
châle šāl
chaleur ḥarāra
chambre ġurfe *pl.*ġuraf, ʾōḍa *pl.*ʾuwaḍ
chameau ǧamal *pl.* ǧmāl
champion baṭal *pl.* btāl
champ ḥaqil *pl.* ḥqūl
chance ḥaẓẓ *pl.* ḥẓūẓ, šanṣ
changer baġayyir 17.
-- de l'argent baṣrif 1
changeur ṣarrāf --in
chanson ġinnawiyye
chanter baġanni 18
-- a l'église barattil 17
chanteur muġanni *pl.* muġnyin muṭrib, --in
chapeau ṭaqiyye *pl.* tawāqi, burnēṭa *pl.*baraṇīṭ
chapitre faṣil *pl.* fṣūl
chaque kull
charger baḥammil 17
charme ǧāzibiyye
charte miṯāq
chasse ṣēd
chasseur ṣayyād, --in
chat quṭṭa *pl.* quṭaṭ; bisse *pl.* bisas
château qaṣir, qalʿa
chaud suḫun, ḥami
Il fait -- id-dinya šōb
chaudière saḫḫān, --āt
chauffage tadfiʾa
-- central tadfiʾa markaziyye
chauffeur šofēr *pl.* šufariyye; sawwāq --in
chaussettes kalsāt, ǧawārib
chaussures kundara *pl.* kanādir
chef raʾis *pl.* ruʾasa
chemin ṭariq *pl.*ṭuruq
chemise qamiṣ *pl.* qumṣān
chemisier blūza
chêne ṣariw *coll.*
chèque šakk, --āt
cher ġāli
chercher badawwir, 17
bafattiš 17
chéri ʿaziz, ḥabīb
cheveux šaʿir
cheval ḥṣān *pl.* ḥuṣun

chevalier fāris *pl.* fursān
chèvre ʿanze, --āt
chez ʿind
chic ʾanīq
chien kalb *pl.* klāb
chiffre raqim *pl.* ʾarqām
chimie kimya
chinois ṣīni
choisir banaqqi 18
choix ʾiẖtiyār; ẖayār
chose iši *pl.* išya
chou malfūf
chômage baṭāle
chrétien masīḥi *m.*, --yye *fpl.*; nuṣrāni *m.*, --yye *f.*, naṣāra *pl.*
cidre ʿaṣīr tuffāḥ
ciel sama *pl.* samawāt
cigarette sigāra *pl.* sagāyir
Cisjordanie iḍ-ḍiffe ḷgarbiyye
cimetière maqbara *pl.* maqābir
cinéma sīnama --āt
cinq ẖamse
cinquante ẖamsīn
circulation ḥarket is-sēr
cirer (des chaussures) balammiʿ 17
ciseaux mqaṣṣ, -āt
citron lamūn
civil madani
civilisation ḥaḍāra
clair wāḍiḥ, mbayyin
classe ṣaff *pl.* ṣfūf
classer baṣannif 17, baʿarrib 17
clef muftāḥ *pl.* mafatīḥ
client zbūn *pl.* zabāyin
club nādi *pl.* nawādi
cochon ẖanzīr *pl.* ẖanazīr
cœur qalb *pl* .qlūb
coiffeur ḥallāq,--īn
colère (se mettre en --, être en --) bazʿal
Je suis en -- ana zaʿlān
collection mağmūʿa, --āt
collectionner bağmaʿ 2
collègue zamīl *pl* .zumala
colline talle *pl* .tlāl
coloré mlawwan
combien (quantité générale) qaddēš -- ça coûte ? qaddēš siʿr-o ?, ḥaqq-o, taman-o ?
combien (par unité) ʾakam, kām
commander baʿmur 3

comme misil, zayy
-- ça hēk
-- ci -- ça yaʿni; hēk hēk
commencer babda 12;
baṣir *passé* 9, *prés.*6
comment kif
commerce tiğāra
complètement bilmarra
comprendre bafham
concombre ḫyār *coll.*
condition šarṭ *pl.* šrūṭ
sans -- bidūn šarṭ
conditionné takayyuf
conduire basūq 9
confortable murīḥ
congelé mtallağ
connaissance maʿrife
connaître baʿraf 4; *passé*
4, *présent* 1
connu
mašhūr, --a *fpl.*, --in *pl.*
conseil naṣīḥa
conseil des ministres
mağlis wizāra
conseiller banṣaḥ 2
construire babni 10
babanni 18;
baʿammir17
consul
qunṣul *pl.* qanāṣi
consulat qunṣuliyye, --āt
consulter batšāwar 27
conte quṣṣa *pl.* quṣaṣ
convenable mnāsib
convenir
bināsib 19, bilāʾim 19
correction taṣlīḥ
corriger baṣallīḥ 17
couleur lōn *pl.* alwān
coup ḍarbe
-- d'Etat ʾinqilāb
couper
baquṣṣ 16, baqtaʿ 2
couple ğōz *pl.* ğwāz
cour (de justice)
mahkame *pl.* maḥākin
courge kūsa *coll.*
court qaṣīr *m.*,
qaṣīre *fpl.*, qṣār *pl.*
couvent dēr *pl.* dyūrạ
côté ğiha, --āt,
šaqqa, --āt
croire basaddiq 17
-- en Dieu baʾāmim 19
croix ṣalīb *pl.* ṣulbān
-- rouge iṣ-ṣalīb il-
aḥmar
crayon qalam ʾrṣās *pl.*
qlām irṣās
cueillir baqṭuf 3

cuillère
maʿlaqa *pl.* maʿāliq
cuir ğild *pl.* ğlūd
cuisine
maṭbaḫ *pl.* maṭābiḫ
cuisine ṭabbāḫ, --în
cuisinier baṭbuḫ 3

D

d'accord
kwayyis, ṭayyib; māši
Damas dimašq, iš-šām
dame
sayyide, --āt; sitt, --āt
danger ḫaṭar
dans fi
danse raqiṣ
danser barqus
danseur raqqāṣ; --a *f.*
date tariḫ
de min
loin -- bʿid ʿan
-- force fi quwwe
un verre -- vin kās ᵊnbid
-- là min hunāk, min
ġād, min haḏik ᵊšaqqa
debout (se tenir)
bawaqqif 17
début awwal; bidāye
au -- fi l-awwal
décembre kanūn awwal
déchirer bamazziʿ 17
décider baqarrir 17
décision qarār, --āt
déclaration ʾiʾlān, -āt,
taṣrīḥ, --āt
découper baqṭaʿ 2
dedans *adv.* ğuwwa
de -- min ğuwwa
défendre badāfiʿ 19
défense difāʿ
dehors barra
déjeuner batġadda 26;
baṭir 23,baṭur 3
délégation wafd *pl.* wfūd
délicieux zāki ṭayyib
demain bukra
demande ṭalab, --āt
demander
basʾal 2; baṭlub 3
demi nuṣṣ *pl.* nṣāṣ
démocratie dimuqraṭiyye
demoiselle ṣabiyye
démon šiṭān *pl.* šyaṭin,
ğinn *fpl.* ğinniyye
dent sinn *pl.* snān
dentiste duktōr ᵊsnān
dépense
maṣrūf *pl.* maṣarīf

dépenser baṣrif 1,3
depuis min
déranger (le fait de --) ġalabe
dernier (ère) aḫir
le -- āḫir wāḥad
-- chose āḫir iši
derrière wara
-- moi warāy, -- toi warāk, -- toi *f.* waraki
descendre banzal 4
désert ṣaḥra *pl.* ṣaḥāri
désir raġbe
désirer (fort) baštāq 37
dessert tiḥlāye
dessous taḥt
dessus fōq
destin qadar *pl.* aqdār
détail tafṣil *pl.* tafaṣil
détruire baḫarrib 17
deux tnēn *m.*, tintēn *f.*, -- fois marrtēn
deuxième tāni
devant quddām; qbāl
développer baṭawwir 17
devenir baṣir 6, *passé* 9, *prés.* 6
devoir *n.* waẓife *pl.* waẓāyif; wāǧib, --āt
dialecte lahǧe, --āt
dictée ʾimla
dictionnaire qamūs *pl.* qawamis
Dieu alla
à -- ne plaise alla yustur
-- merci il-ḥimdilla; nuškur alla
mon -- ! yā sātir !
différence farq *pl.* frūq
difficile ṣiʿib *m.*, ṣiʿbe *fpl.*
difficulté ṣuʿūbe
dimanche yōm il-aḥad
dîner *n.* ʿaša
dîner *v.* baṭʿašša 26
diplôme šahāde, --āt
dire baqūl 9
C'est-à-dire yaʿni
Nous avons déjà dit qul-na ʿammin awwal
directeur mudir *pl.* mudara
diriger bawaǧǧih 17
direction ittiǧāh, --āt
distance msāfe, --āt
divorce mṭallaq *m.* --a *f.*,--in *mpl.*, --āt *fpl.*
dit qōl *pl.* qwāl
dix ʿašara
dix-huit tamanṭaʿš
dix-neuf tisaṭaʿš

dix-sept sabaṭaᶜš
dixième ᶜāšir
docteur duktōr *pl.* dakātra
doigt uṣbaᶜ *pl.* aṣābiᶜ
dôme qubbe *pl.* qubab
dommage ḍarar
quel -- ḫsāra
donc izan
donner baᶜṭi 24
doré mḏahhab
dormir banām
dos ḍahir *pl.* dhūr
dossier malaff, --āt
douane ğumruk *pl.* ğamārik
double mḍāᶜaf, mḍaᶜᶜaf
doubler baḍāᶜif 19
douceur ḥalāwe, laṭāfe
douche dušš; ḥammām
douleur wağaᶜ *pl.* wğāᶜ
doute šakk
sans -- bidūn šakk
doux ḥilu; zāki; nāᶜim
douze ṭnaᶜš
drapeau ᶜalam *pl.* ᶜlām
droit *n.* ḥaqq *pl.* ḥqūq
adj. duġri, mustaqim
tout -- ᶜala ṭūl dugri
droite yamīn
drôle *adj.* biḍaḥḥik m.,
bitḍaḥḥik *f.*,
biḍaḥḥku *pl.*
dur qāsi

E

eau mayy(e)
-- bouillante mayye
miġliyye
échapper (s'--) bahrub 3
écharpe išarb, --āt
écho ṣada
école
madrase *pl.* madāris
-- élémentaire madrase
ibtidaᵓiyye
-- secondaire madrase
tanawiyye
économie iqtiṣād, tawfīr
écouter basmaᶜ 4
écrire baktib 1
écrit kitābe
examen -- imtiḥān ḫaṭṭi
écriture ḫaṭṭ
éducation taᶜlim
effet mafᶜūl
en -- fi l-ḥaqiqa
effort ğuhid
égal *adj.* bisāwi m.,

bitsāwi *fpl.*, bisāwu *pl.*
église knïise *pl.* kanāyis
égoïsme ananiyye
élections intiḫabāt
électricité kahraba
élégant anïiq, --a
éléphant fïl *pl.* fiyale
élève tilmïiz *pl.* talamïiz
élire
banṯḫib, baniṯḫib 31
elle hiyye, hï
-- même hiyye bḥālha
elles humme, hinne
élu muntaḫab
embarrasser
baḫağğil 17, baḫriğ 1
embrasser babūs 9
baqabbil 17; baᶜbuṭ 3
émettre (radio) bazïᶜ 6
émigrer bahāğir 19
émission izāᶜa
employé
mustaḫdam, --ïn,
mwaẓẓaf, --ïn
en *prép.* fi
-- été fiṣ-ṣēf
-- bas taḥt
adv. min hunāk
J'-- viens ğāy min hunāk
encore kamān
pas -- lissa
-- une fois kamān marra
endroit maḥall, --āt
enfant (petit) ṭifïl *pl* .ṭfāl,
walad *pl.* wlād
enfin aḫïran
-- (bref) biḫtiṣār
enlever barfaᶜ 2; bašlaḥ 2
ennui (souci) ġalabe;
falās, zahaqān
enseigner baᶜallim 17;
badarris 17
ensemble maᶜ baᶜiḍ
ensuite baᶜdēn
entendre basmaᶜ
entier kāmil, tāmm
entraîner badarrib 17
entre bēn
-- nous bināt-na; bēnna
entrer bafūt 9, baḫušš
envie (avoir envie de)
baštāq 37, bašthi 38
environ taqrïiban, ḥawāli
envoyer babᶜat
épais ḫmïil
épée sēf *pl.* syūf
épicer bafalfïl 48
épicerie baqqāle, --āt
épouse mara *pl.* niswān
époux ğōz *pl.* ğwāz

équipe firqa *pl.* firaq
ère fatra *pl.* fatrāt
erreur
ġalṭa --āt; ġalat *coll.*
par -- fi l-ġalaṭ
escalier darağ *coll.*
espérer batammal 25
espoir ʾamal *pl.* ʾamāl
esprit rūḥ
essai tağribe *pl.* tağārib, mḥāwale, --āt
essayer bağarrib 17, baḥāwil 19
essence banzin
estimer baqaddir 17
estomac miᶜde *pl.* miᶜad
et w
jour -- nuit lēl ᵊnhār
toi -- moi ana wiyyāk
établir baʾassis 17
était kān 8
Etat dawle *pl.* duwal
état waḍiᶜ *pl.* awḍāᶜ; ḥāle, --āt
-- d'esprit mazāğ
été *n.* ṣēf
éteindre (la lumière)
baṭfi 10, basakkir 17
étoile niğmie *pl.* nğūm
étrange ġarīb *pl.* ġuraba
étranger ġarīb *pl.* ġuraba
être {-}
la chambre est petite
il-ʾōḍa zġīre
Il est allé rāḥ
étroit diyyiq, diyyqa *fpl.*
étude dirāse, tiᶜlim
étudiant ṭālib, ṭālbe *f.*, ṭullāb *pl.*
étudier badrus 3
baᶜallam 25
Europe ʾOrōbba
européen ʾOurōbbi
évangile ʾinğīl *pl.* ʾnağīl
exactement biẓẓabṭ, tamām, tamāman
examen imtiḥān, faḥs
examiner bafḥaṣ 2
excellent mumtāz
excepté māᶜada
excursion safra, riḥle
exemple masal
par -- masalan
exercice
tamrīn *pl.* tamarīn
expliquer bašraḥ 2
explosion infiğār
exposition
maᶜraḍ *pl.* maᶜāriḍ
express mustaᶜğal

extérieur barrāni, ḫārği

F

face wiğğ, wiği *pl.* wğūh
en -- de quddām, qbāl
facile sahil, baṣiṭ
façon šikil
de toute -- ʿala kull ḥāl
faible ḍʿif
faim ğuʿān
J'ai -- ana ğuʿān
faire
basawwi 18, baʿmal 4
fait ʿamal
tout à -- biṭṭabiʿ, akid
famille ʿēle *pl.* ʿiyal
farci maḥši
fatigué taʿbān
faute ġalṭa, --āt
faux ġalaṭ
femme mara *pl.* niswān
fenêtre
šubbāk *pl.* šababīk
fer ḥadīd
fermé msakkar, --a *fpl.*
fermer basakkir 17
fête ʿid *pl.* ʿyād
jour de -- yōm ʿid
bonne -- ʿid saʿid

feu nār *pl.* nirān
feuille waraqa *pl* wrāq,
waraq *coll.*
figues tīn
fil ḫēṭ *pl.* ḫiṭān
fille bint *pl.* banāt
film filim *pl.* flām
fils ibin *pl.* wlād
fin nihāye
à la -- fi n-nihāye
financier *adj.* māli
finir
baḫalliṣ 17, banhi 24
fleur warde--āt,
ward *coll.;* zahra, --āt
zahir *coll.*
fois marra, --āt
cette -- hādi l-marra
Il était une -- , kān yāma
kān, yōm min
il-ayyām
fonctionnaire
mwaẓẓaf, --īn
fond qāʿ
forcer bağbur 3
forêt ġābe, --āt
fort qawi *m.*,
qawiyye *fpl.*, aqwiya *pl.*
fou mağnūn *pl.* mağnīn
four furin, furun *pl.* frān

fourchette šōke *pl.* šiwak

frais (nourriture) ṭāẓa

Français Fransāwi m --yye *fpl.*,--yyin *pl.*

France Frānsa

frapper baḍrub 3

frère aḫḫ *pl.* iḫwe

froid (pas chaud) bārid --(temps) bard

fromage ǧinbe -- jaune ǧibne ṣafra -- blanc ǧinbe bēḍa

frontière ḥdūd

fruits fawākih

fumée daḫane, duḫḫān

fumer badaḫḫin 17; bašrab (4) duḫḫān

G

gagner barbaḥ 4

Galilée Galīl

garantie kafāle

garçon walad *pl.* wlād

garde (du jardin) bustanǧi

garder baḥrus 3, baḥāfiẓ ʿala (19)

gardien bawwāb, ḥāris

gare maḥaṭṭet trēn

gâteau kaʿke, --āt kaʿik *coll.*

gauche šmāl à ma -- ʿala šmāli

gaz ġāz

gelé mtallaǧ

gêne galabe

gêner bagallib 17

général ʿām

généreux karīm *pl.* kurama

gens nās

gentil laṭīf *m.*, --e *fpl.*, luṭafa *pl.*

gentillesse luṭuf

géographie ǧuġrāfya

glace būẓa

gorge ḥalq

goudron zifte

goût dōq, ṭaʿim

goûter badūq 9

gouvernement ḥukūme, wizāra

graine bizir *pl.* bzūr

grand kbīr *m.*, --e *fpl.*, kbār *pl.* plus -- que akbar min

grand-mère ǧidde, sitt

grand-père ǧidd, sīd

gratuit ᵊbbalāš, bibalāš

grillé maŝwi
gris sakane, ramādi
cheveux -- šᶜir ʾabyaḍ
gros smīn, nāṣiḥ
guerre ḥarb *pl.* ḥrūb
-- mondiale ḥarb ᶜālamiyye
-- civile ḥarb ahliyye
gymnastique riyāḍa

H

habiller (s'-) balbas 4, balbis *passé* 4, *prés.*1
habitants sukkān
habiter baskun 3
habitude ᶜāde, --āt
comme d'-- ᶜa l-ᶜāde
habituellement ᶜādatan
haricot faṣūlya
haut ᶜāli
en-- fōq
hauteur ᶜilu
hébraïque (l'université --) il-ğāmᶜa l-ᶜibriyye
hébreu ᶜibrāni
heure sēᶜa, sāᶜa --āt
quelle -- est-il ? qaddēš is-sēᶜa ?
heureux saᶜīd, mabṣūṭ

hier mbāriḥ
-- matin mbārih iṣ-ṣubuḥ
-- soir mbāriḥ il-masa
Hiérosolymitain Qudsi
histoire tariḫ
--du Moyen-Orient tariḫ iš-šarq il-ʾawṣat
petite -- quṣṣa *pl.* quṣaṣ
hiver šita
homme zalame *pl.* zlām; insān *pl.* bani ʾadmīn
honnête duġri
honneur šaraf
honte ᶜēb
hôpital mustašfa *pl.*--yāt
hôtel ʾutēl. --āt; funduq *pl.* fanādiq
huile zēt *pl.* zyūt
-- d'olive zēt zatūn
huit tamanye, tamāne
huitième it-tāmin

I

ici hōn
idée fikra *pl.* afkār
identité hawiyye
il huwwe, hū
Il y a fi *nég.* fišš
illégal mišš qanūni

ils humme, hinne
image ṣūra *pl.* ṣiwar, ṣuwar
imagination ḫayāl
imaginer baṯḫayyal 25
imitation taqlīd
imiter baqallid 19
immédiatement ḥālan, qawām
impératif ʾamir
important muhimm
impôt ḍarībe *pl.* ḍarāyib
-- sur le revenu ḍarībet daḫil
indigent maskīn *pl.* masakīn
infirmier (profession) tamrīḍ
infirmière nārse --āt
informer baḫabbir 17
baḫbir 23
ingénieur mhandis *pl.* mhandsīn
injection ibre *pl.* ubar
instant laḥẓa, --āt
instruit mitʿallim
insulter bahīn 6
intelligent zaki *m*, --yye *f.*, azkiyya *pl.*
interdire bamnaʿ 2
interdit mamnūʿ
intéressant muhimm
intérêt fāyde
interroger basʾal 2
introduction muqaddime
inutile bala fāyde
inverse maqlūb, bilʿaks
invitation ʿuzūme
invité maʿzumm, --īn, ḍēf *pl.* ḍyūf
inviter baʿzim 1
Italie Iṭālya
italien Tilyāni *m.*, --yye *f.*, Tilyān *pl.*
ivre sakrān
ivresse sukur

J

jadis min zamān
Jaffa Yāfa
porte de -- Bāb il-Ḫalīl
jamais abadan, bilmarra
jambe iğir *dupl.* iğrēn
jardin bustān *pl.* basatīn
jaune aṣfar *m.*, ṣafra *fpl.*, ṣufur *pl.*
Je ana
Jérusalem il-Quds

jeter barmi 10
jeu luʿib
jeudi yōm il-ḫamīs
jeûner baṣūm 9
jeunesse šabāb
jour yōm *pl.* ayyām,
(suivi d'un nombre) tiyyam
--de l'anʿid rās is-sine
journal ğarīde *pl.* ğarāyid;
mağalle --āt
journalisme ṣaḥāfe
journaliste ṣaḥafi *m.*,
--yye *f.*, --yyin *pl.*
journée nhār
juif Yahūdi,
--yye *f.*, Yahūd *pl.*
jupe tannura *pl.* tananīr
jus ʿaṣīr
jusqu'à maintenant lissa
juste maẓbūṭ

L

là, là-bas hunāk
laboratoire
muḫtabar, --āt
lac baḥra, buḥayra
laisser baḫalli 18
batruk 3,badaššir 17
lait ḥalīb
laitue ḫass
lampe lāmḍa, --āt
lancer barmi 10, bazitt 14
langue luġa, --āt
-- parlée il-luġa d-dārğe;
il-luġa l-ʾāmiyye
lapin ʾarnab *pl.* ʾarānib
large wsīʿ *m.*,
--a *fpl.*, wsāʿ *pl.*
le, la, les il
leçon dars *pl.* drūs
-- d'arabe dars ʿArabi
lecture qirāʾa
légal šarʿi, qanūni
légume ḫuḍra
lettre (missive)
maktūb *pl.* makatīb,
rasāle *pl.* rasayil
(de l'alphabet) ḥarf *pl.* ḥrūf
leur -hum, -hin
lever barfaʿ 2
se- baqūm 9
lèvre šiffe *pl.* šafāyif
lexique
qamūs *pl.* qawamīs
liberté ḥurriyye
librairie
maktabe *pl.* makātib
libre ḥurr
-- (pas occupé) fāḍi

lier barbut ʒ
lieu maḥall --āt
avoir -- buḥdus 3, biḥṣal 2
au -- de badal, maṭraḥ
ligne ḫaṭṭ *pl.* ḫṭūṭ
limite ḥdūd
limon ḥāmiḍ
lire baqra 12
liste lista, qayme
lit farše, --āt; taḫt *pl.* tḫūt
litre litir *pl.* litrāt
local *adj.* maḥalli
locataire mistaʾğir
location ʾağār
loi qanūn *pl.* qawanin
loin bʿid
long ṭawil *m.*, --e *fpl.*, ṭwāl *pl.*
longueur ṭūl
louer bastaʾğir 42
loup dib *pl.* dyāb
lourd tqil
lui -o, huwwe
de lui-même min ḥāl-o
lumière ḍaww *pl.* ḍwāw; nūr *pl.* anwār
lundi yōm it-tnēn
lune qamar *pl.* qmār
lunettes naḍḍāra, ʿwināt

M

ma -i
-- tête rās-i
madame sayyde, --āt
magasin dukkān *pl.* dakakin, maḥall, --āt
magazine mağalle, --āt
magie siḥir
magique siḥri
main ʾid *dupl.* ʾidēn
maintenant halla', hal'ēt, issa
maire raʾis il-baladiyye
mais lākin, bass
maison bēt *pl.* byūt
-- louée bēt fi l-ʾağār
majorité aġlab, aġlabiyye
majeur akbar, ahamm
mal ʿāṭil, šarr
malade mariḍ *m.*, --a *f.*, muraḍa *pl.*
maladie maraḍ *pl.* mrāḍ
malheur šaqa
maman imm, māma

manger bākol 5
manière ʿāde; šikil
manquant nāqiṣ
manquer
baġlat 4, bafšal 4
manteau
kabbūt *pl.* kababīt
manuel yadawi
marché sūq *pl.* swāq
marcher bamši 10,
passé 13, *prés.* 10
mari ǧōz *pl.* ǧwāz
mariage ʿurs *pl.* ʿrās
marié mitǧawwiz
le -- ʿarīs *pl.* ʿursān
marier bağawwiz 17
se -- batğawwaz 25
mariée ʿarūs *pl.* ʿarāyis
matelas farše, --āt
mathématique
riyāḍiyyāt
matin ṣabāḥ
ce -- iṣ-ṣubuḥ
mauvais ʿāṭil
médecin duktōr, daktōr
médecine ṭibb
médicament
dawa *pl.* adwiye
meilleur (personne)
aḥsan wāḥad

(chose) aḥsan ʿiši
mélanger baḫluṭ 3
même nafs
la -- chose nafs išši
mémoire zākre
mener baqūd 9
menteur kazzāb, --īn
menthe naʾnaʿ
mentionner bazkur 3
mentir bakzib 1
mer baḥir, baḥar *pl.* bḥūr
bord de la -- šaṭṭ il-baḥir
-- morte il-baḥr il-miyyit
-- rouge il-baḥt il-aḥmar
merci šukran
Dieu -- nuškur alla
mercredi yōm il-ʾarbʿa
mère imm *pl.* immayāt
message ḫabar *pl.* aḫbār
-- (metal) fiḍḍa
messe quddās *pl.* qadadīs
mètre mitir *pl.* mtār
mettre baḥuṭṭ 16
meubles atāt mubīlya
main ʾid
ʾidēn *dupl.*, ʾayādi *pl.*
midi ḍuhur, ḍuhir
après -- baʿd iḍ-ḍuhir
miel ʿasal
mien il-i

mieux aḥsan
-- queaḥsan min
mille alf *pl.* talāf
million malyōn
minéral
maᶜdan *pl.* maᵓādin
ministre
waẓir *pl.* wuzara
minuit nuṣṣ il-lēl
minute
daqiqa *pl.* daqāyiq
miroir mrāy *pl.* muri
mode mōḍa *pl.* muwaḍ
a la -- ᶜala l-mōḍa
moi ana; -i
Ce livre est à -- hada
ktāb-i
moine rāhib *pl.* ruhbān
moins illa; nāqiṣ, aqall
-- que aqall min
mois šahir *pl.* tušhur
moment lahẓa, --āt
Mon Dieu yā-ᵓalla
monastère dēr *pl.* dyūra
monde ᶜālam, dinya
moniale rāhbe, --āt
monsieur
sayyid *pl.* asyād
monter baṭlaᶜ 4
montre sēᶜa, --āt
montrer bafarği 49
mort (un) miyyit, --in
n. mōt
mosquée
masğid *pl.* masāğid
ğāmiᶜ *pl.* ğawāmiᶜ
mot kilme, --āt
mouiller babill 14
mouillé mablūl, riṭib
mourir bamūt 9
mouvement ḥarake, --āt
moyen nuṣṣ, waṣaṭ
-- Orient iš-šarq il-awṣaṭ
n. waṣṭa
municipalité baladiyye
mur ḥēṭ *pl.* ḥitān
ṣūr *pl.* ṣwār
musulman muslin,
mislim *pl.* misilmin

N

nager basbaḥ
Nations Unies
il-wilayāt il-muttaḥida
nature ṭabiᶜa
nécessaire ḍarūri
nécessité ḍrūra
négociation mufāwaḍāt
neige talğ

nerveux ᶜaṣabi
nettoyage tinḍif
nettoyer banaḍḍif 17
neuf n. tisᶜa
neuf, neuve *adj.* ǧdid, --e
porte -- il-Bāb iǧ-ǧdid
neuvième it-tāsiᶜ
nez munḫār *pl.* manaḫir
ni wala
niveau mustawa
Noël ᶜid il-milād
noir aswad *m.*,
sōda *fpl.*, sūd *pl.*
noix ǧōz
nom isim *pl.* asāmi
mon -- ismi
prénom il-ism iš-šḫṣi
-- de famille ism il-ᶜēle
nombre ᶜada *pl.* ᵓaᶜdād
nommer basammi 18
non laᵓ
nord šamāl
normal ᶜādi
nourriture akil
nous niḥna, iḥna
nouveau ǧdid
de -- min ᵃǧdid
nouvelles aḫbār
nuage ġēme
nuit lēle *pl.* layāli

numéro numra *pl.* numar

O

ô yā
obligation iltizām
obliger bağbir 23, 1
balzim 23, 1
obscurité ᶜatme
observer bašāhid 19
barāqib 19
obtenir (mon diplôme)
batḫarrağ 25
occasion mnāsabe
occupé mašġūl
occuper baḥtall 36
odeur rīḥa *pl.* rawāyiḥ
œil ᶜēn,
dupl., ᶜinēn, *pl.* ᶜyūn
œuf bēḍa
œuf à la coque
bēḍa maslūqa
officiel rasmi,. šakli
officier ẓābit *pl* ẓubbāṭ
offrir baqaddim 17
oignon baṣal
oiseau ᶜaṣfūr *pl.* ᶜaṣafīr
olives zatūn
mont des Oliviers ǧabal
iz-zaytūn

on il-wāḥad, in-nās
on dit biqūlu
on pense que il-wāḥad bifakkir
oncle (frère du père) ʿamm *pl.* ʿmām
(frère de la mère) ẖāl *pl.* ẖwāl
onze ḥdaʿš
opération ʿamaliyye, --āt
opinion rāy *pl.* arāʾ
opportunité furṣa *pl.* furaṣ
opposer baʿāriḍ 19
or dahab
orange burdaqān, burdqān
ordinaire ʿādi
ordre amir *pl.* awāmir
donner un -- baʾmur 3
ordure zbāle
oreille dān *dupl* dinēn
orient šarq
Moyen- -- iš-šarq il-awṣaṭ
oriental šarqi
restaurant -- maṭʿam šarqi
nourriture -- akil šarqi
origine ʾaṣil
os ʾaḍme, --āt, ʾaḍim *coll.*
ou aw, willa
où ? wēn ?; fēn ?
ou tu veux wēn ma biddak
oublier bansa 13
ouest ġarb
ouvert maftūḥ *m.*, --a *fpl.*
ouvrier ʿāmil *pl...* ʾummāl
ouvrir baftaḥ 2
ozone ʾuzōn

P

pacifiste msālim
page ṣafḥa --āt
pain ẖubiz ẖubuz
-- arabe ẖubiz ʿarabi
paire ǧōz
paix salām
palais qaṣir *pl.* qṣūr
palmier naẖil
panier salle --āt
papier waraqa --āt
waraq coll
papillon farāše --āt
Pâque Fiṣiḥ
parapluie šamsiyye --āt
parasite miṭṭaffil

parce que ʿašān, minšān, liʾanno

pardon ! ismaḥ-li *m.* ismaḥī-li *f.* ismaḥū-li *pl.*

pardonner mitʾassif, ʾāsif basāmiḥ 19

parfum ʿiṭir, ʿuṭur

parents il-wāldēn, il-ʾahil, ʾabūy w-immi --(sens large)

parler qarīb *pl.* qarāyib baḥki 10

parmi bēn

parole ḥaki

part qisim *pl.* qsām

parti politique ḥizib siyāsi

participation ištirāk

participer baštrik 35

partie qisim *pl.* qsām

passé māḍi

passeport ğawāz safar *pl.* ğawazāt safar, basbōr

passer (q part) bamurr 16, bafūt 9

pastèque baṭṭīḫ *coll.*

patron mʿallim --īn; ṣāḥib iš-šuġil

pause waqfe, bōza

pauvre faqīr *pl.* fuqar

pavé balāṭ

payer badfaʿ 2

pays balad *pl.* blād

paysage manẓar *pl.* manāẓir

paysan fallāḥ --īn, qarawi, --īn

peau ğild *pl.* ğlūd

pêche durrāq *coll.*

peigne mušṭ *pl.* mšāṭ

peigner bamaššiṭ 17

se- batmaššaṭ 25

pendant ḫilāl, ṭūl, waqt -- la journée ḫilāl in-nhār

pendule sēʿa --āt

penser bafakkir 17

perdre baḍawwiʿ 17

se - baḍiʿ

père abu, wālid

permettre basmaḥ 2

baṣarriḥ 17

permis ruḫṣa *pl.* ruḫas.

permission tiṣrīḥ *pl.* taṣarīh.

persil baqdōnis

personnalité šaḫṣiyye

personne šaḫṣ *pl.* šḫāṣ

personnel šaḫṣi

personnellement
šaḫṣiyyan
peser bawzin 1
petit zġir, zġire, zġār
-- -déjeuner (prendre le)
baftir 1, 23
peu
šwayy, šwayye; nitfe
un -- de café šwayyet
qahwe
peur (crainte) ḫōf
avoir -- de baḫāf
adj. ḫāyif
peut-être mumkin
yimkin, muḥtamal
pharmacie farmašiyye,
--āt, ṣaydaliyye,. -- āt
pharmacien
ṣaydali *pl.* ṣayādle,
farmašāni *fpl.* yye
philosophe faylasūf
photographie
ṣūra *pl.* ṣiwar, ṣuwar
phrase ğumle *pl.* ğumal
physique fizya
pièce ġurfe *pl.* ġuraf,
ʾōḍa ʾuwaḍ;
qisim *pl.* qsām
pied iğir *dupl.* iğrēn
pinceau furšāy *pl.* farāši
piscine birket ᵊsbāḥa
placard
ḫazāne *pl.* ḫazāyin
place maḥall --āt
à la -- de badal,
maḥall, maṭraḥ
plage šaṭṭ *pl.* šṭūṭ
plaindre (se -- de q-ch)
baški 10
plaine sahil *pl.* shūl
plaire baᶜğib 1, 23
plaisanter banakkit 17
plaisanterie
nukte *pl.* nukat
plaisir lizze
plaît (s'il te --)
min faḍlak
plat *n.* ṣaḥin *pl.* ṣḥūn
plein malān
pluie šita, maṭar
plume rīše *pl.* riyaš
plus aktar
-- grand que aktar min
de -- ġēr hēk
plusieurs akamm; ᶜiddet
-- enfants ᶜiddet ᵊwlād
plutôt aḥsan
pneu ᶜağal *pl.* ᶜğāl
poche ğēbe *pl.* ğiyab
poème šiᶜir

poésie qaṣide *pl.* qasāyid
poète šaᶜir *pl.* šuᶜarāʾ
point nuqṭa *pl.* nuqaṭ
poires nğāṣ
poisson samake, --āt
samak *coll.*
poivre filfil
poivrer bafalfil 48
poivron filfil
pôle quṭib *pl.* qṭāb
police bulis, šurṭa
politesse adab
politique siyāse
pomme de terre baṭāṭa
pommes tuffāḥ *coll.*
port mi̇na *pl.* mawāni
portable biniḥmil *m.*,
btiniḥmil *fpl.*,
binḥimlu *pl.*.
portail bawwābe
porte bāb *pl.* bwāb
-- de Damas Bāb
il-ᶜAmūd
porte-monnaie
ğuzdān *pl.* ğazaḋin
porter baḥmil
-- (des vêtements) balbas
4, *passé* 4 *prés.* 1
possibilité imkaniyye
possible mumkin

poste barid, bōṣṭa
-- aérienne barid ğawi
pot ṭanğara, tunğara
pl. ṭanāğir
poudre būdra
poule ğāğe *pl.* ğağāt
ğiğāt, ğāğ *coll.*
pour minšān, ᶜašān
-- moi binnisbe ili
--toujours ᶜala ṭūl,
la l-ʾabad
-- que ᶜašān, minšān
pourquoi lēš, lē
pousser badfaᶜ 2
badfiš 1
pouvoir v. baqdar 4,
baġdar 4
-- *n.* qudra, mriwwe
pratique ᶜamali
précis muᶜayyan,
à six heures -- is-sēᶜa sitte
biẓẓabṭ
préférer bafaḍḍil 17
premier ʾawwal
premièrement ʾawwalan
prendre bāḫod App 1
préparer baḥaḍḍir 17
près de ğanb, ğamb
prescription rušātta --āt;
waṣfe --āt

présent *adj.* mawǧūd; *grm.* ḥāḍir

présenter *(qn à qn)* baᶜarrif 17

président raᵓis *pl.* ruᵓasa

presque taqriban

pressé (être) bastaᶜǧil 42

pressé (par le temps) mistaᶜǧil

prêt ǧahiz, ḥaḍir, mustaᵓidd

prêtre ḫūri *pl.* ḫawārne

preuve burhān *pl.* barahin

prier baṣalli 18

prière ṣalā

prince ᵓamir *pl* ᵓumara

printemps rabiᶜ, faṣl ir-rabiᶜ

priorité ᵓawlawiyye

privé (e) ḫuṣūṣi

voiture -- sayyāra ḫuṣuṣiyye

prix siᶜir *pl.* asᵓār; taman, ḥaqq

au -- de bsiᶜir

-- fixe siᶜir tabit

problème muškile *pl.* mašākil

pas de -- fišš muškile

prochain (e) il-ǧāy

la semaine -- il-ᵓusbūᶜ il-ǧāy

le mois -- iš-šahr il-ǧāy

l'année -- is-sine l-ǧāy

proche qarib

professeur ᵓustāz *pl.* ᵓasātze; mᶜallim --in

profession mihne *pl.* mihan

programme barnāmiǧ *pl.* barāmiǧ

progrès taqaddum

progresser batqaddam 25

projet mašrūᶜ *pl.* mašariᶜ

promenade šammet hawa

promesse waᶜd *pl.* wᶜūd

promettre bawᶜid

proposer baqtriḥ 35

propre (sans tache) nḍif *m.* --e *fpl.*, nḍāf *pl.* (particulier) mlāyim

propriétaire ṣāḥb il-bēt

protection ḥimāye

prunes ḫōḫ *coll.*

publicité diᶜāye

puis baᶜdēn

Q

quand lamma
quand ? ʾēmta ? wēnta ?
quarante arbʿin
quart rubuʿ *pl.* arbāʿ
quatre arbaʿa
quatrième rābiʿ
quartier ḥāra, --āt
-- chrétien ḥart in-nasara
-- juif ḥart il-Yahūd
-- musulman ḥārt il-Misilmin
-- arménien ḥārt il-ʾArman.
quatorze arbaṭaʿš
quatre-vingt tamanin
quatre-vingt-dix tisʿin
que illi, inno
Je n'aime -- toi baḥibbiš ġēr-ak
quel, quelle *adj.* ayy, ayya *(m et f.)*
-- heure est-il ? qaddēš is-sēʿa ?
quelqu'un wāḥad, ḥadd
quelqu'une waḥde
quelque akamm, kamm, kām
-- chose iši *pl.* išya
-- jours akamm yōm
querelle ṭōše
question suʾāl *pl.* ʾasʾile
qui min; illi
quinze ḫamistaʿš
quitter batruk 3, badaššir 17
quoi ? šū ?; ʾēš ?, ʾē ?

R

race ǧins, nōʿ
radis fiǧil *coll.*
raisin ʿinib, ʿinab *coll.*
raison sabab *pl.* sbāb
raisonnable maʿqūl
pas -- miš maʿqūl
ramasser balqut 3, balaqqiṭ 17
ranger barattib 17
rapide sariʿ
rapidement ᵊbsurʿa, qawām
rappeler (se) batzakkir 25
raser (et se) baḥliq 1
rassembler (se) bağtmiʿ
rattraper (temps) baʿawwiḍ 17
recette rušētta, --āt; waṣfe, --āt
recevoir bastlim35

récit ḥkaye *pl.* ḥakāya
réduction tanzilāt
regard naẓra
regarder barāqib 19
bašāhid 19; baṭṭallaʿ 25
batfarrağ 25
reine malake, --āt
relation ʾalāqa, ʾulāqa
religieuse rāhbe, --āt
religion dīn *pl.* adyān
remercier baškur 3
remettre baraǧǧiʿ 17
(à plus tard) baʾaǧǧil 17
remplir bamalli 18
baʿabbi 18
rencontre muqābale, --āt
rencontrer
baqābil 19, baltqi 38
rendez-vous mawʿid,
miʿād *pl.*.mawaʿid
rendre (-- fou)
bağannin 17
renvoyer baraǧǧiʿ 17
réparation tiṣlīḥ
réparer baṣalliḥ 17
repassage kawi
repasser (vêtement)
bakwi 10
répéter
bakarrir 17, baʿid 6

répondre
bağāwib 19, barudd 16
réponse ǧawāb --āt,
aǧwibe, radd *pl.* rdūd
repos rāḥa
reposer (se) bastarīḥ44,
bastrayyaḥ App. 4;
bartāḥ 37,
batrayyaḥ 25
repousser (à plus tard)
baʾaǧǧil 17,
baʾaḥḥir 17
résider baskun 3
respect ʾiḥtirām
responsable masʾūl, --īn
restaurant
maṭʾam *pl.* maṭāʾim
reste baqiyye
rester batamm 15, baḍall
15, babqa 12
résultat natīğe
résumer balaḥḥiṣ 17
retard tiʾḫīr, ʿōqa
retourner *vi.* barğaʾ 4
réunion iğtimāʿ, --āt
réussir banğaḥ 2
rêve
ḥilim, hulum *pl.* aḥlām
réveil fēqa
revenir barğaʿ 4

rêver baḥlam 4
reviens ! ʾirğaᶜ !
revoir baᶜāwid ašūf 19
Au -- ila l-liqāʾ
rhume nuzil, rašiḥ
riche ġani *m.*,
ġaniyye *fpl.*, aġniya *pl.*
rien wala ʾiši
pour -- ᵊbbalāš,
maǧǧāni
rire *v.* baḍḥak 4
n. ḍuḥik, ḍuḥuk
risque ḫaṭar *pl* ʾaḫṭār
rive ḍiffe *pl* ᵊḍfāf
riz ruzz
robe fustān, fistyān
fasatin *pl.*
roche ṣaḫir *coll.*
roi malik *pl.*mlūk
rôle dōr *pl.* dwār
rond *n.* diwwēra
adj. mdawwar
rouge aḥmar *m.*,
ḥamra *fpl.*,ḥumur *pl.*
rougir baḥammir 17
route ṭariq
rue šāriᶜ *pl.* šawāriᶜ
ruse šāṭir
rusé miḥtāl, hilamği

S

sabotage tiḫrib
sac kis *pl.* kyās
saint (e) *adj.* mqaddas
la Terre -- il-ʾarāḍi l-muqaddase
Saint Jean il-qiddis Yuḥanna
saisir bamsik 1,
passé 4 *prés.*1
saison faṣil *pl.* fṣūl
salade ṣalāṭa, ṣalaṭa
-- arabe ṣalāṭa ᶜArabiyye
salaire rātib *pl.* rawātib,
maᶜāš *pl.* maᶜašāt
sale wisiḫ *m.*,
--a *fpl.*,wisḫin *pl.*
salé māliḥ
salle qāᶜa *pl.* qaᶜāt;
ġurfe *pl.* ġuraf;
ʾōḍa *pl.* ʾuwad
-- à manger ʾōḍet ʾakil
salut taḥiyye, salām
samedi yōm is-sabt
sang damm
sans bala bidon
-- cela lōla hēk
-- cesse bidōn tawaqquf

-- toi lulāk, bidūnak
-- doute bidūn šakk
santé ṣiḥḥa, ᶜāfye
sardine sardin
satan šiṭān *pl.* šayaṭin
sauf sālim
prép. māᶜada
sauvage mitwaḥḥiš
sauver banaǧǧi 18
savoir baᶜraf 4, baᶜrif
passé 4 *prés.* 1,
badri 10
-- par cœur baḥfaẓ ᶜan
gᶜēb 4, baġayyib 17
savon ṣabūn *coll.*
savonner baṣōbin 21
scie munšār *pl.*manašir
science ᶜilim *pl.* ᶜulūm
seau saṭil *pl.*ṣṭūle,
dalu *pl.* dlāw
sec nāšif *m.*,
--e *fpl.* --in *pl.*
sécher banaššif 17
second tāni
seconde tānye
secret sirr *pl.* srār
secrétaire sikritēr
sein bizz *pl.*bzāz,
sidir *pl.* sdūr
seize siṭṭaᶜš

séjour ʾiqāme
sel milḥ *pl.* mlāḥ
selon ḥasab
-- lui ᶜa rāy-o
semaine ʾusbuᶜ *pl.* asabiᶜ,
ǧumᶜa *pl.* ǧumaᶜ
sembler bizhar 2
semer bazraᶜ 2
séminaire ʾiklirikiyye
sens ḥiss, ʾiḥsās
sentir bašimm 14
baḥiss 14
séparer bafṣil 1
sept sabᶜa
septembre ʾaylūl
septième sābiᶜ
série silsile, musalsal
serpent ḥayye *pl.* ḥayāya
servante ḫādme
service ḫidme
serviette
baškir *pl.* bašakir;
manšafe *pl.* manāšif
seul laḥāl
moi tout -- laḥāli la bāli
seulement bass
si iza
-- seulement yā-rēt
sexe ǧins
siècle qarin

le vingtième -- il-qarn il-ᶜišrin
signature imḍa, tawqiᶜ
signe ᶜalāme *pl.* ᶜalamāt
signer bamḍi 10, bawaqqiᶜ 17
simple baṣiṭ, sihil, hwayyin
situation waḍiᶜ *pl.* awḍāᶜ ḥāle --āt
six sitte
ski tazalluǧ
société širke,--āt, širak
sœur ʾuḫt *pl.* ḫawāt, ḫayyāt
soif (avoir) ᶜaṭšān
soir masa, ᶜašiyye ce -- il-masa; il-lēle
soirée (entre amis) ḥafle; sahra
soixante sittin
soixante-dix sabᶜin
soldat ǧundi *pl.* ǧnūd
soleil šams
sommeil nōm
sommet qimme
sonner *vi.* biduqq16
sorte nōᶜ *pl.* nwāᶜ; ǧins *pl.* ǧnās; šikil *pl.* škāl

sortir baṭlaᶜ 4 faire -- baṭalliᶜ 17
souhaits tamanniyāt
souhaiter batmanna 26
soupe šōraba, maraqa
sourd aṭraš *pl.* ṭuršān
soutien musāᶜade, --āt
sous taḥt -- condition ᶜala šarṭ
souvenir (se) batzakkar 25
spécial ḫuṣūṣi
sport riyāḍa
station maḥaṭṭa --āt -- de bus maḥaṭṭet ḥāṣ
stylo qalam *pl.* qlām
succès nağāḥ
sucer bamuṣṣ 16
sucre sukkar
sucré ḥilu *m.*, ḥilwe *fpl.*, ḥilwin *pl.*
sud ǧnūb
sueur ᶜaraq
suffit (ça --) bikaffi, ḫalaṣ
superbe ᶜaẓim
sur ᶜala
sûr ! akid !
Tu es -- ? inte mitʾakkid ?
surtout fōq kull iši

synagogue knīs *pl.* kunus

T

tabac duḫḫān
table ṭawle, --āt
tabou ṭābo
tailleur ḫayyāṭ, --în
tais-toi ! uskut !
tant pis maᶜlešš, baṣîṭa
tante (sœur du père)
ᶜamme *pl.*ᶜammāt
-- (sœur de la mère)
ḫāle *pl.* ḫalāt
tapis
siğğāde *pl.* sağağîd;
bṣāṭ *pl.* buṣîṭ
tard (plus --) baᶜdēn
tasse kubbāye, --āt
téléphoner batalfin 48
télévision talfizyōn, --āt
température ḥrāra, sḫūne
temps (qu'il fait) ṭaqṣ
temps (qui passe)
waqt *pl.* wqāt
Je n'ai pas le -- fišš
ᶜindi waqt
tendre nāᶜim
tenir bamsik 1,
passé 4 *prés.* 4
terminer baḫalliṣ 17

terre ᵓarḍ *pl.* ᵓarāḍi
tête rās *pl.* rūs
thé šāy
théâtre
masraḥ *pl.* masārîḥ
théologie lahūt
thermomètre
mizān ḥarāra
timbre ṭābiᶜ *pl.* ṭawābiᶜ
timide (être) basṭḥi 47
timidité ḥaya
tissu qmāš
titre ᶜinwān *pl.* ᶜanawîn
toilettes ḥammām --āt;
bēt mayy *pl.* byūt mayy
tomate
bandōra, banadōra
tombe qabir *pl.* qbūr
tombeau qabir *pl.* qbūr
tonne ṭunn, --āt, ṭnān
tôt bakkîr, badri
toucher badqum 3
toujours dāyman
touriste sāyiḥ *pl.* siwwāh
tourner badūr 9
tous kull
tout kull iši
-- à fait tamām
-- de suite ᶜa l-ḥārik,
qawām, bsurᶜa
traduction tarğame

traduire batarğim 48
train trēn *pl.* trināt qiṭār *pl.* qiṭarāt
traiter *(qn)* baᶜamil 19
tranquille hādi
travail šuġul
travail wazīfe *pl.* wazāyif
-- à plein temps wazīfe kāmle
-- à mi-temps nuṣṣ wazīfe
travailler baštġil 35
trente talatīn
très ktīr
trésor kanz *pl.* knūz
tribu qabīle *pl.* qabāyil
trois talāte
-- voitures talat sayyarāt
troisième tālit
troisièmement tālitan
trop zāyid
trottoir raṣīf
trouver balāqi 20
tu inte, inta, inti
tué qatīl *pl.* qutala
tuer baqtul 3
type noᶜ *pl.* nwāᶜ, ṣinf *pl.* aṣnāf

U

un, une waḥad, waḥde f.
Il est une heure is-sēᶜa waḥde
uni muttaḥid
unique farīd, mitmayyiz
universel ᶜālami
université ğāmᶜa --āt
urgent mustaᶜğal
urine bōl
usage ᵓistiᶜmāl
usine maṣnaᶜ *pl.* maṣāniᶜ
utile nāfiᶜ
utilisé mustaᶜmal
utiliser bastaᶜmil 42

V

vacances ᵓuṭle *pl.* ᶜuṭal
vache baqara, --āt
baqar *coll.*
valeur qīme
valise šanta, --āt, šunat
veau ᶜiğil *pl.* ᶜğūl
velours muḫmal
vendre babīᶜ 6
vendredi yōm il-ᵓirbᶜa, il-ᵓirbᶜa
venir bāği 11
vent rīḥ
vente bēᶜ
ventre baṭin

danse du -- raqiṣ ʿarabi
ver dūde, --āt; dūd *coll.*
véranda baranda
vérité ḥaqiqa
verre kās, --āt
vert ʾaḫḍar *m.*,
ḫaḍra *fpl.*, ḫuḍur *pl.*
veste ǧakēt --āt, sutra
vêtements awāʿi
Via Dolorosa
ṭariq il-ʾalām
viande laḥme, laḥim
vide fāḍi
vie ḥayā
ma -- ḥayāti
vieillard
ḫityār *pl.* ḫityariyye
viens ici ! taʿal la hōn
vierge ʿaḍra, batūl
vieux kbir
plus -- que akbar min
vigne (le terrain)
karim *pl.* krūm
village qarye *pl.* qura
ville madine *pl.*mudun;
balad *pl.*blād
la Vieille -- il-Quds
il-Qadime;
il-Balad il-Qadime
vin nbid; ḫamra
vingt ʿišrin
violette banafsağ
virgule fāṣle *pl.* fawāṣil
visage
wiǧǧ,wiǧe *pl.* wǧūh
visite zyāra
visiter bazūr 9
visiteur zāyir *pl.* zuwwār
vite bsurʿa, qawām
vite ! bsurʿa !
vivre baʿiš
voici (le) hayyo, hiyyāto
voilà hayyo, hiyyato
voir bašūf 9
voisin ǧār *pl.* ǧirān
voiture sayyāra, --āt
louée -- sayyāra
mustaʾǧara
voix ṣōṭ *pl.* ṣwāṭ
voler (oiseau) baṭir 6
voleur ḥarāmi *pl.*
ḥaramiyye; sarrāq --in
volonté ʾirāde
votre -ku (m)
vouloir bidd-i,
baḥibb 14,16
vous intu
voyage riḥle *pl.* riḥal
voyager basāfir 19
vrai *n.* ḥaqiqa

Z

zéro sifir *pl.*sfār
zoo ǧnēnet ḥaywanat
zoologie ʿilm il-ḥaywān

TABLE DES MATIÈRES

Préface de Jérôme Lentin 1
Avant propos de l'auteur 3

Système de translittération **4**
Consonnes 4
Voyelles 5

Leçon 1 **6**
Le verbe *être* 6
La voyelle de liaison 6
L'article défini 8
La phrase interrogative 8
Les pronoms personnels 9
miš 10
Les pronoms démonstratifs 10
La conjonction de coordination 12
sākin 13

Leçon 2 **15**
était 16
La négation du verbe 21
maᶜ 23

Leçon 3 **24**
L'adjecti féminin 25
Le pluriel 25
iḥna, intu, humme 28

Leçon 4 **29**
Les pronoms suffixes 29
il-i 30
ʾaw, willa 32

Leçon 5 **35**
Les nombres - le duel 36
qaddēš 38
ēmta, wēnta 39

Leçon 6 **40**
Le présent simple 41
Les préfixes du présent / futur 24
Les prépositions **maᶜ, ᶜan, min** 44

Leçon 7 **45**
fī - fišš, fī ᶜind-i - fišš ᶜind-i 46
fi maᶜ-i - fiss maᶜ-i 46
bagi *Je viens* 48

Leçon 8 **50**
L'heure 50
Le futur 52
lāzim 53

Leçon 9 **55**
inno 55
Je bois, Je comprends, Je sais, 57
Je rêve, J'entends, Je retourne, 57
Je joue 57

Leçon 10 **60**
sine, šahir, usbūᶜ 60
qabil 60
baᶜid 60

Leçon 11 **62**

Leçon 12 **65**
lēš 66
minšān ᶜašān 66
marra, marrāt, bilmarra 67
akamm, kamm 68

Leçon 13 **69**
Je parle 70
ʾiza 73
Je travaille 73

Leçon 14 **74**
ḫuḍra, fawākih 75
kbīr, akbar 75

Leçon 15 **79**
Bētlaḥim 79
Je pense 81
L'impératif de **ba-fakkir** 81

Leçon 16 **83**
Je dors 84
mabrūk, *J'aime* 86
marié 88

Leçon 17 **89**
mā-ᶜada 91
Les nombres de un à vingt suivis d'un nom 92
Je prends 92

Leçon 18 **94**

Leçon 19 **98**
baᶜid-ma 99
qabil-ma 99

Leçon 20 **103**
baᶜiḍ, maᶜ baᶜiḍ, la baᶜiḍ, min baᶜiḍ 104

Leçon 21 **105**
Les couleurs 106

Leçon 22 **109**
conte populaire 109
Le pluriel régulier 110
Le pluriel brisé 110

Leçon 23 **111**
î, ū, ō
mumkin, mamnūᶜ, masmūḥ, ᶜašān 114

Leçon 24 **116**
kunt bidd-i asāfir 117
walla, faǧ͡ᵓa 118
zayy baᶜiḍ 118

Leçon 25 **119**
illi, inno, basāᶜiḍ 122

Traduction des textes **123**
Texte 10, p. 22 123
Texte 18, p. 47 123
Texte 20, p. 55 123
Texte 21, p. 58 123
Texte 22, p. 59 124
Texte 23, p. 60 124
Texte 24, p. 62 124
Texte 25, p. 63 125
Texte 29, p. 74 125

Textes en écriture arabe ١ - ٣٢
(cahier bleu hors-texte)

Tableaux des conjugaisons **127-185**

Exercices autour des conjugaisons **186-199**

Lexique arabe-français **200-216**

Lexique français-arabe **217-252**

Table des matières **253-254**

Achevé d'imprimer par l'Imprimerie de la Manutention à Mayenne
Avril 1995 — N° 72-95